

THE JOURNAL
OF THE
PALESTINE
ORIENTAL SOCIETY

VOLUME XII
1932

JERUSALEM
PUBLISHED BY THE PALESTINE ORIENTAL SOCIETY


1932

THE JOURNAL
OF THE
PALESTINE
ORIENTAL SOCIETY

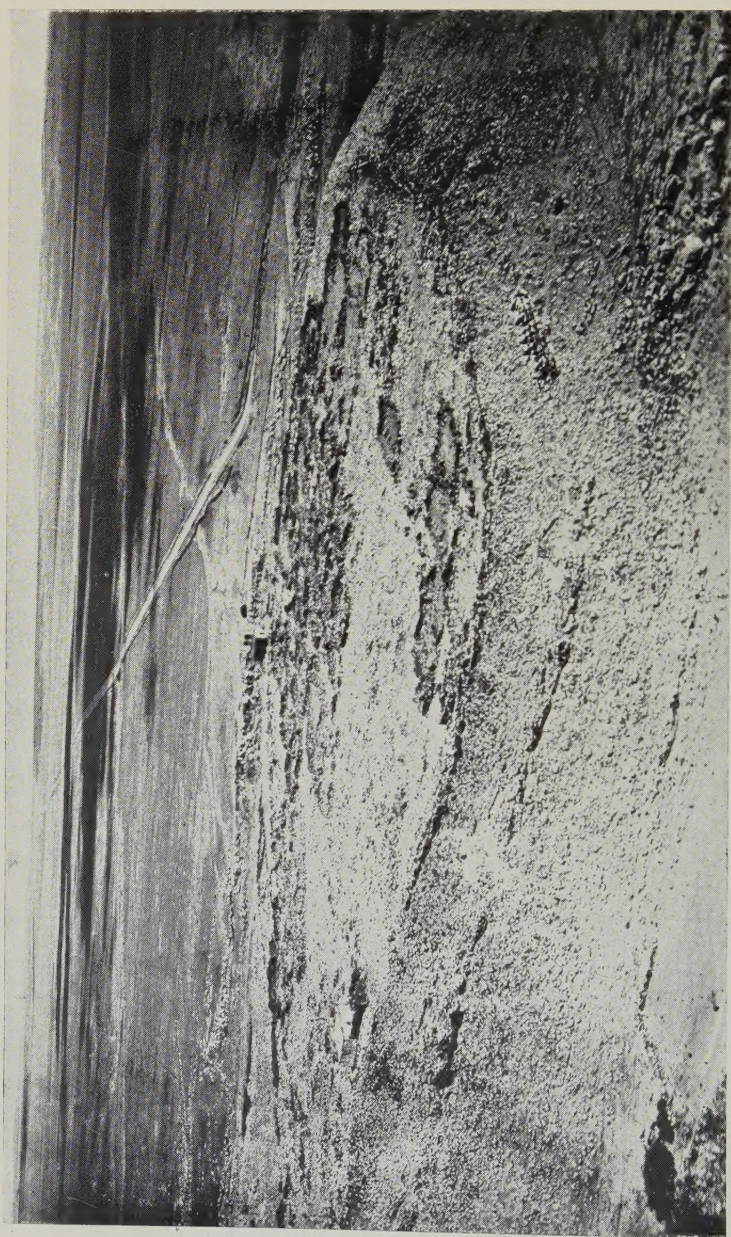
PRINTED BY THE SYRIAN ORPHANAGE PRESS, JERUSALEM. (PALESTINE)

TABLE OF CONTENTS.

| | Page |
|--|---|
| ABEL, F.-M. | Tell Hamad dans le Haurān 1 |
| ALBRIGHT, W. F. | The North-Canaanite Epic of ʔAPēyān Baʕal and Môt 185 |
| ALT, A. | Beiträge zur historischen Geographie und Topographie des Negeb 126 |
| BURROWS, M. | Daroma 142 |
| CANAAN, T. | The Palestinian Arab House: Its Architecture and Folklore 223 |
| GALLING, K. | Das Allerheiligste in Salomo's Tempel. Ein christlicher „Thoraschrein“. Zwei archäologische Bemerkungen 43 |
| HERTZBERG, H. W. | Der heilige Fels und das Alte Testament 32 |
| JEREMIAS, J. | "Αἰ Μαγεδών (Apk. 16 ¹⁶) und Megiddo 49 |
| JIRKU, A. | Aufstieg und Niedergang der Hyksos 51 |
| KÖPPEL, R. | Geologie Palästinas nach heutiger Auffassung 216 |
| NAGELE, P. Joh. | Sichems Zerstörung durch Abimelech 152 |
| NEUVILLE, R. | Le "Sinanthrope" 121 |
| PICARD, L. | Geologische Probleme am Südrand des Tiberiassees . 162 |
| PHYTHIAN-ADAMS, W. J. | The Volcanic Phenomena of the Exodus 86 |
| REIFENBERG, A. | Das antike zyprische Judentum und seine Beziehungen zu Palästina 209 |
| SCHWABE, M. | Die neue jüdische Inschrift von der Via Labicana in Rom 248 |
| STEKELIS, M. | Prähistorische Funde am Rās Iskandar 149 |
| STEPHAN, H. St. | Palestinian Nursery Rhymes and Songs 62 |
| STUMMER, F. | "Convallis Mambre" und Verwandtes 6 |
| SUKENIK, E. L. | Two Jewish Hypogea 22 |
| <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> | |
| Book Reviews | 104, 168, 251 |
| Notes | 271 |
| <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> | |
| Treasurer's Report for the year ending 1931 | 120 |
| Members of the Palestine Oriental Society | 273 |



Digitized by the Internet Archive
in 2024



Tell Hamad. Vue aérienne obligeamment communiquée par le Général Clément-Grandcourt.

(Cliché de l'aviation française en Syrie)

TELL HAMAD DANS LE HAURÂN

F.-M. ABEL

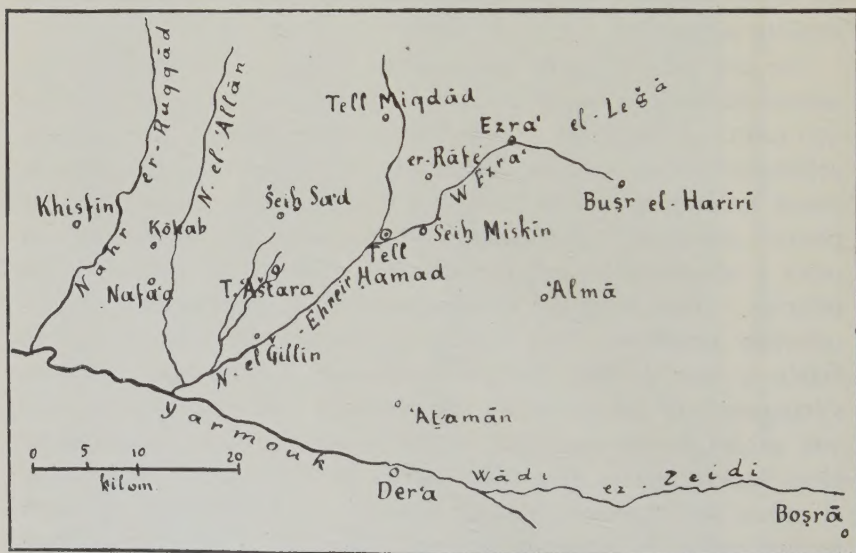
JÉRUSALEM

La dénomination de *Tell Hamad* n'est que l'abréviation du nom complet du site: *Tell Abu-esh-Sheikh Hamad*, comme l'indique SCHUMACHER dans sa carte de l'Ostjordanien (feuille B3 C3) et dans sa description de ZDPV, 1915, p. 148. La carte provisoire de l'Etat Major des T. d. L. (feuille Sanamein) l'appelle *Tell Hamud*. Centre d'un pèlerinage musulman le *Wêly Abu Hamad* qui se trouve sur ce tell, en lui imposant ce nom relativement récent, en a fait disparaître le vocable antique.

Le tell est un tertre artificiel de forme ovale s'élevant à 30 mètres environ au dessus de la vaste plaine du Haurân et mesurant 250 mètres de large sur 300 mètres de long, analogue à ces amoncellements qu'on regarde d'ordinaire en Syrie comme la base de places fortes hittites. A sa surface s'étendent des alignements de pierres provenant d'habitations ruinées, disposés maintenant en parcs à troupeaux ou en compartiments destinés au campement des pèlerins. Deux murailles principales servaient de défenses à l'agglomération primitive, l'une suivant le contour du sommet, l'autre établie à flanc de côte. Sur quelques points, d'autres lignes avancées s'étagaient sur les pentes du tell depuis la base à peu près. On voit encore des sections bien conservées de ce rempart construit en blocs sommairement épannelés, parfois de dimensions considérables, et même aux endroits où il est renversé, sa direction est aisément reconnaissable. La situation de cette place est d'autant plus forte qu'elle est située à l'angle que forme le confluent de deux wadys: le *Nahr el-Ehreir*, rivière permanente coulant sur un lit de basalte et le cours d'eau temporaire qui vient d'Ezra'. Du même coup les anciens habitants de *Tell Hamad* étaient abondamment approvisionnés en eau.

Le 1er août dernier, partis de *Suweida*, nous gagnâmes cette éminence par la route qui passe près de *Busr el-Hariri*, traverse la

voie ferrée de Damas à la gare d'Ezra' et longe le gros village de *Sheikh Miskîn* dont *Tell Hamad* est éloigné de 4 à 5 kilomètres à l'Ouest. L'excursion avait été organisée par le général Clément-Grandcourt, gouverneur du *Djebel el-Drûz*, désireux de faire trêve à ses occupations administratives par une après midi consacrée à l'archéologie et à l'histoire de l'antiquité hauranienne. Le point particulier sur lequel notre attention était alors spécialement attirée concernait la campagne de Judas Maccabée racontée au I^{er} livre des Maccabées, chap. V²⁴⁻⁴⁵. Du haut du tell la lecture de ce récit devenait tellement évocatrice que la topographie de la randonnée de Judas acquérait de singulières précisions et se dégageait de théories fondées sur de simples convenances et des leçons très contestables, faisant abstraction de l'aide onomastique et du point de vue de l'ensemble.



Plusieurs des localités où les Juifs étaient traqués par les païens se trouvent dans la périphérie du tell et de *Sheikh Miskîn*: Bosor qui est aujourd'hui *Bušr el-Hariri* est à 20 kilomètres à l'Est de cette dernière localité, *Tell Miqdād* conservant le nom de *MAKED* est à 11 kilomètres au Nord, *ALAMA* représentée par le village actuel de *'Almā* est à 12 kilomètres au Sud-Est. De plus, à 5 kilomètres au

N. de *Sheikh Miskîn* nous rencontrons *er-Râfeh*, proche de *Nahr el-Ehreib*, qui évoque la RAPHON où Judas et sa troupe passe le torrent pour bousculer les mercenaires Arabes de Timothée rassemblés à l'Ouest et les poursuivre jusqu'au temple d'Atargatis à KARNAÏM. Cette ville tenue d'ordinaire pour identique à 'ASHTAROTH QARNAÏM se place normalement à *Tell 'Ashtara*, situé à 9 kilomètres à l'Ouest-Sud-Ouest de *Tell Hamad*, soit à 14 kilomètres environ de *Šeikh Miskîn* et d'*er-Râfeh*.

Deux localités nous entraînent hors de la périphérie du *Tell Hamad*, jusque dans le *Djôlân*, ce sont *Maapha* ou MAPHA (peut être pour MAPHAA qui pourrait être le village de *Nafa'a* entre le *Nahr el-Allân* et le *Nahr er-Ruqqād*, et KASPHOR (var. KHASPHÔN) qu'on a identifié à *Khisfin* village, qui eut grande importance jusqu'à l'époque turque. Il est intéressant de rapprocher de la situation des Juifs vers 165 avant notre ère l'essai de colonisation israélite dans les vastes terrains achetés par le baron Edmond de Rothschild à *Kôkab* et *Beit Akkâr* dans la région de *Nafa'a* et de *Khisfin*, aux deux tells *Ameidûn*, à *Sahem el-Djôlân*, à *Djillîn*, à *Yubla* situés autour de *Tell 'Ashtara*, dans le bassin inférieur du *Nahr el-Ehreib*.

Etant donné la position de *Tell Hamad*, il est naturel de se demander si cette antique place-forte n'a pas joué un rôle dans la campagne maccabéenne. Qu'on se rappelle à ce propos que sous la menace d'un massacre général les Juifs s'étaient rassemblés dans une forteresse appelée *Dathema* et que de là ils écrivirent à Jérusalem pour demander secours: "Les nations qui nous entourent se sont liguées contre nous, disaient-ils, pour nous faire périr. Elles se préparent à venir et à s'emparer de la forteresse dans laquelle nous nous sommes réfugiés et Timothée est le chef de leur armée¹". Nous savons par le contexte que la population menacée n'avait pas fui tout entière dans cette place de refuge, car l'auteur sacré nous montre ensuite des Juifs traqués dans leur quartier en plusieurs villes de la région. Mais *Dathema* se présente comme le centre de la résistance juive aux entreprises de leurs ennemis. C'est pourquoi une armée nombreuse pourvue d'échelles et de machines de siège est employée à réduire la place; c'est pourquoi aussi Judas Maccabée, aussitôt après la délivrance des Juifs de BOSSORA (*Boşra*) s'élance au

¹ I. Macc., V, 10 et 11.

secours de la place assiégée. La distance de 50 kilomètres qui sépare *Boşra* de *Tell Hamad* n'est pas une objection insurmontable à l'identité de *Tell Hamad* et de Dathema, vu les circonstances exigeant une marche forcée susceptible de couvrir cette distance en une nuit.

Le caractère archaïque de la défense du site n'est pas incompatible avec l'époque hellénistique, le genre cyclopéen du rempart étant imposé dans cette contrée par la nature même des matériaux basaltiques. Les rares fragments de poterie recueillis en surface au *Tell Hamad* nous ont paru relever de la période séleucide. Quoi qu'il en soit, nous pouvons invoquer à l'appui de l'identification proposée les traits communs au tell en question et au *Tell 'Ashtara*, qui joue également le rôle d'une place de refuge dans le récit maccabéen. Or, situé dans l'angle aigu formé par le confluent de deux cours d'eau, le *Tell 'Ashtara*, haut de 20 mètres et mesurant 240 mètres de côté, possède une forte enceinte de même appareil que le *Tell Hamad* et une sorte de château en blocs bruts. Parmi les pierres entassées provenant des anciennes habitations il en est peu de taillées avec soin et les quelques sculptures qu'on remarque çà et là ne remontent guère au delà de l'époque byzantine. Toutefois de cet état de choses on est en droit de conclure qu'une enceinte rustique, oeuvre d'un âge reculé, a pu servir à des générations contemporaines d'Antiochus Épiphanes et même de la domination romaine. On conçoit fort bien des destinées analogues pour le système défensif de *Tell Hamad*.

Cette place-forte était-elle abandonnée au moment où les réfugiés en prirent possession? Ou bien ceux-ci avaient-ils été assez puissants pour en chasser la population? Le récit du I^{er} livre des Maccabées ne donne aucune précision à ce sujet. D'après le I^{er} livre des Maccabées XII¹⁷⁻²⁶ qui présente des modalités différentes et bloque en un même épisode la prise de la forteresse et le combat de Raphôn avec l'épilogue du Carnion, Timothée aurait, à l'approche de Judas, fait évacuer les femmes et les enfants avec leur avoir au Carnion, autrement dit *Ashtaroth-Qarnaïm*. En tout cas le CHARAX de Jason de Cyrène, identique, semble-t-il à Dathema de I. Macc., se trouve ainsi en corrélation avec le Carnion. La situation respective de *Tell Hamad* et de *Tell 'Ashtara* met en relief l'enchaînement des péripéties de la campagne de Judas en ces parages et convient à la suite des opérations qui se déroulent après la levée du siège de *τό ὄχυρον*.

En effet, nous voyons Judas, sitôt Dathéma délivrée, opérer une digression sur Maapha el Khasphôn en Gaulanitide, revenir sur Maked, Bosor et autres villes de Galaaditide, et c'est alors que Timothée amène son armée sur la rive droite du torrent en face de Raphôn située sur la rive gauche. Judas averti quitte les abords du Ledjā revient sur Raphôn, franchit le *Nahr el-Eḥreir* et met en fuite l'ennemi jusqu'à *Tell 'Ashtara*.

Le terme de Galaaditide employé par le texte ne doit pas nous arrêter ici, car il est certain que les *Jubilés*, contemporains du Ier livre des Maccabées, n'ont pas sur Galaad une opinion aussi précise que *Josué*, XIII, 11, 12: "Cette terre, disent-ils, était appelée auparavant pays des Rephaïm dont l'habitation allait depuis la terre des fils d'Ammon jusqu'à la montagne de l'Hermon et les sièges de leur royaume était Karnaïm et Astharoth, et Edrei et Misour et Beon¹". Aussi bien, à cette époque, Galaaditide comprenait le pays de Basan, ce qui ressort d'ailleurs de la mention de Bossora et de Bosor dont la situation n'offre aucune difficulté. En conséquence, toutes les hypothèses énumérées dans *Revue Biblique* 1923, page 515 ss. et celle de STEUERNAGEL tendant à ramener en 'Adjlûn en partie ou en totalité le théâtre de la campagne de Judas Maccabée en Galaaditide nous paraissent inacceptables.

¹ CHARLES et BOX, *The Book of Jubilees*, XXIX, 9, 10.

„CONVALLIS MAMBRE“ UND VERWANDTES

Ein Beitrag zur Erklärung der Vulgata

Von

FRIEDRICH STUMMER

(FREISING)

In der Vulgata wird **אלוני ממרה** (Gen. 13¹⁸; 14¹³; 18¹) durch „Convallis Mambre“ wiedergegeben. Es entspricht also „convallis“ dem **אלוני** des hebräischen Textes. Diese Gleichung verlangt eine Erklärung, die aber nicht dadurch gegeben werden kann, daß man einfach den Vulgata-Text retrovertiert und dann schließt, Hieronymus habe an dieser Stelle **גיא** oder etwas Ähnliches in seiner Vorlage gehabt. Denn **אלוני** wird uns an den genannten Stellen bereits durch die Septuaginta bezeugt,¹ und Hieronymus selbst spricht in seinen *Quaestiones hebraicae in libro Geneseos* zu Gen. 14¹³ von der „quercus Mambre“, ohne anzumerken, daß in dem hebräischen Texte etwas anderes stehe als das dem **δρξ** der Septuaginta entsprechende **אלון**. Dazu kommt noch, daß sich die Gleichung „**אלון** = convallis“ keineswegs nur an den genannten drei Stellen findet. Gen. 12⁶ lesen wir „convallis illustris“ als Wiedergabe von **אלון מורה**. Durch „vallis“, also einen synonymen Ausdruck, wird **אלון** Deut. 11⁸⁰ übersetzt: **אצל אלוני מרה** = iuxta *vallem* tendentem et intrantem procul; ebenso Judic. 4¹¹, wo „usque ad *vallem*, quae vocatur Sennim“ dem **עד אלון בצענ(נ)ים** der Vorlage entspricht.

¹ Man könnte höchstens fragen, ob die Septuaginta in ihrer Vorlage **אלוני** oder **אלון** hatten. Aber aus dem Singular **δρξ** allein möchte ich nicht schließen, daß ihr Text **אלון** lautete. Die Meinung, daß man bei wirklichen oder vermeintlichen Abweichungen der Septuaginta vom hebräischen Text einfach zu retrovertieren brauche, um ihre Vorlage zu erhalten, ist ein Irrglaube. In unserem Falle erklärt sich der Singular **δρξ** auch dann, wenn im Text, aus dem die Septuaginta übersetzten, **אלוני** stand. Man hat den Plural einfach als pluralis amplitudinis empfunden; **אלוני ממרה** = die Riesenterebinthe von Mamre. Diese Auffassung wird richtig sein; man vergleiche **אלון מורה** (Gen. 12⁶) mit **אלוני מורה** (Deut. 11⁸⁰). Da an beiden Stellen der Numerus im hebräischen Text, auch des Pentateuchs der Samaritaner, einstimmig bezeugt ist, dürfen wir den Text wohl für sicher halten. Wenn man das **אלוני** in **אלוני מורה** als pluralis amplitudinis faßt, so erklären sich die beiden Benennungen für ein und dieselbe Örtlichkeit zwanglos.

Sonst gibt Hieronymus אֵלון bzw. אֶלון auf andere Weise wieder. Jos. 19⁸³ übernimmt er das Wort einfach in Transcription („Elon in Saananim“ = אֵלון בַּצְעַנַיִם). An den übrigen Stellen, wo es in Eigennamen vorkommt, übersetzt er es mit „quercus“: Gen. 35⁸ אֵלון בְּבֵית = quercus¹ fletus; Judic. 9⁶ עִם אֵלון מִצֵּב = iuxta quercum, quae stabat (in Sichem); 9³⁷ מִדְּרֶךְ אֵלון מְעוֹנַיִם = per viam, quae respicit quercum; 1. Sam. 10³ עַד אֵלון תְּבוֹר = ad quercum Thabor. Wo אֵלון (אֶלון) als Gattungsname gebraucht wird, wird es regelmäßig mit „quercus“ übersetzt: Gen. 35⁸; Jes. 2¹³; 6¹³; 44¹⁴; Ez. 27⁶; Hos. 4¹³; Am. 2⁹; Zach. 11².

Wie kommt nun Hieronymus dazu, an den oben genannten Stellen von seiner sonstigen Gewohnheit abzugehen und אֵלון teils durch „convallis“ (Gen. 12⁶; 13¹⁸; 14¹⁸; 18¹), teils durch „vallis“ (Deut. 11³⁰; Judic. 4¹¹) zu übertragen? Wer seine Art kennt, wird sofort vermuten, daß ihn auch hier die Quellen beeinflussten, die sich ihm in Palästina teils erstmalig erschlossen, teils erneut und in höherem Grade seine Aufmerksamkeit erregten. Eine solche Quelle war für ihn zweifellos das Material, das ihm die in Caesarea Maritima aufbewahrte Hexapla des Origenes bot. Gewiß war er schon vor seiner Übersiedelung nach Palästina mit hexaplarischem Material bekannt geworden; hatte er doch schon in Rom, wie wir aus der Epistula 32 (ad Marcellam) wissen, die Übersetzung des Aquila mit dem hebräischen Text verglichen.¹ Während nun die Septuaginta als Quelle des Hieronymus hier nicht in Betracht kommt, da sie überall an den angeführten Stellen des Pentateuchs ὄρεως bietet, ist uns wenigstens für Deut. 11³⁰ ἀβλῶνος καταφανοῦς als die Übersetzung von אֶלֹנִי מוֹרָה durch Aquila bezeugt. An den andern Stellen ist uns von den Übersetzungen „der Drei“ nichts überliefert; wir werden aber annehmen dürfen, daß Aquila auch dort ἀβλῶν hatte; höchstens könnte er, wie er Judic. 9⁶ tat, statt ἀβλῶν das Wort πεδῖον gebraucht haben, was sachlich keinen wesentlichen Unterschied bedeuten würde. Die Wahl der Vokabel ἀβλῶν für אֵלון erklärt sich bei Aquila aus dem bei antiken Übersetzern beliebten Prinzip der Homophonie, d. h. der Wahl eines dem zu übersetzenden möglichst gleichklingenden Wortes.² Hier mag vielleicht noch mitgewirkt haben,

¹ „Iam pridem cum uoluminibus Hebraeorum editionem Aquilae confereo.“ *CSEL* LIV, 252.

² Vgl. J. REIDER, *Prolegomena to a Greek-Hebrew & Hebrew-Greek Index to Aquila*, Philadelphia 1916, S. 26 und 153.

daß Aquila das Wort *αὐλὼν* für ein Lehnwort aus dem Semitischen hielt, wie das später auch Hieronymus tat, der in seiner Bearbeitung des *Onomasticon* des EUSEBIUS ausdrücklich sagt: „Aulon non Graecum, ut quidam putant, sed Hebraeum vocabulum est“¹. Meines Wissens findet es sich aber nur im Syrischen, und da scheint es mehr ein Fremdwort im Munde der Gelehrten, als ein lebendiger Ausdruck der Sprache des Volkes gewesen zu sein. Doch wäre nicht ausgeschlossen, daß *αὐλὼν* einmal auch in der aramäischen Volkssprache der palästinischen Juden gebraucht worden wäre und uns nur zufällig in der erhaltenen Literatur nicht bezeugt ist.

Wie dem aber auch sein mag – jedenfalls dürfen wir die Gleichung *אֵלִין* = *αὐλὼν* nicht für eine Schrulle des Aquila halten. Sie entsprach einer im rabbinischem Judentum zwar nicht allgemein geteilten, aber, wie es scheint, doch weitverbreiteten Auffassung. Nach Gen. R. s. 42 zu Gen. 14¹³ hat Rabbi Jehuda *מַמְרָא אֶרְוִי* als *מִישְׂרָא דְּמַמְרָא*² erklärt, während Rabbi Nehemia den fraglichen Ausdruck als „Palast Mamre's“ (*פַּלְטִין דְּמַמְרָא*) deutete³. Da ein Rabbi dieses Namens oft als Opponent des Rabbi Jehuda ben El'ai erscheint, wird es sich auch hier um diese der dritten Generation der Tannaim angehörenden mischnischen Lehrer handeln, die demnach um 130-160 n. Chr. gelebt haben⁴. Die Ansicht des Rabbi Jehuda ist nun aber in das Targum übergegangen, zunächst in das Targum Onkelos. Dieses übersetzt an sämtlichen oben zitierten Stellen (Gen 12⁶; 13¹⁸; 14¹³; 18¹; Deut. 11⁸⁰) *אֵלִין* mit *מִישְׂרָא*, bzw. *אֶרְוִי* mit *מִשְׂרִי*. Aber auch Gen. 35⁸, wo *אֵלִין* zweimal vorkommt, findet sich zweimal diese Wiedergabe: *מִשְׂרָא בְּכֹתָא = תַּחַת הָאֵלִין*; *בְּשַׁפְּלֵי מִישְׂרָא*. Aber auch das Prophetentargum schließt sich, wenigstens soweit die historischen Bücher in Betracht kommen, dieser Auffassung an. Während es nämlich in den prophetischen Büchern *אֵלִין* mit *בְּלוֹט* wiedergibt, übersetzt es Judic. 4¹¹; 9⁶⁻³⁷; 1 Sam. 10³ das Wort ebenfalls mit *מִישְׂרָא*; nur Jos. 19³³ nimmt es das *אֵלִין* unübersetzt in seinen Text herüber. Das Targum Ps.-Jonathan und die palästinischen Targume zeigen größere Schwankungen in der Auffassung. Ersteres

¹ EUSEBIUS Werke, III,1, hsg. von E. KLOSTERMANN (Leipzig 1904) S. 15.

² Die von mir benützte Ausgabe (New York, Horebverlag 5684) bietet allerdings *מִשְׂרִיא*, aber es wird mit Jalkut Schimoni z. St. zu lesen sein wie oben.

³ Sollte *פַּלְטִין* Fehler für *בְּלוֹטָא* sein? Gen. R. s. 15 zu Gen. 2⁸ wird *אֶרְוִינִים* durch *בְּלוֹטִין* erklärt.

⁴ H. L. STRACK, *Einleitung in den Talmud*, 5. Aufl., München 1921, S. 129.

verwendet **מישרא** Gen. 12⁶ und 35⁸ (primo), dagegen gebraucht es Gen. 13¹⁸; 14¹³; 18¹ und Deut. 11³⁰ **חוי** für **אלון**. Das palästinische Targum (Fragmententargum) gebraucht **מישרא** Gen. 12⁶ und 18¹, dagegen Gen. 35⁸ beide Male **בלוטה**; zu Gen. 13¹⁸; 14¹³ und Deut. 11³⁰ ist uns nicht erhalten.

מישרא wird nun freilich meist mit „Ebene“ übersetzt. Aber man darf das natürlich nicht im Sinne der Geometrie auffassen. Gen. 35⁸ übersetzt Onkelos **בשפולי מישרא תחת האלון** durch „in den niederen Teilen der Ebene“. Er stellt sich also **מישרא** nicht als etwas Horizontales vor, wie wir ja auch in einer Ebene „höhere“ und „niedere“ Teile unterscheiden, sobald wir nicht im mathematischen, sondern im geographischen Sinn das Wort gebrauchen. Gen. 14^{8·10·17}; 37¹⁴; Num. 14²⁵ verwendet Onkelos das Wort zur Übersetzung von **עמק**; dieser Gebrauch findet sich auch im Prophetentargum, z. B. Jos. 7^{24·26}; 8¹³; 13¹⁹; 15⁸; 17¹⁶; 19²⁷, Judic. 1¹⁹; 5¹⁵; 7¹ und sonst. Es ist also völlig berechtigt, wenn JASTROW in seinem *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature* **מישרא** nicht nur mit „plain“, sondern auch geradezu mit „valley“ übersetzt. Natürlich meinen die Targumisten nicht tiefeingeschnittene Täler, sondern mehr oder weniger breite Talmulden. Auch das biblische **עמק** wird ja in diesem Sinne gebraucht.

Hieronymus war also kaum von Aquila allein beeinflusst, wenn er „convallis Mambre“ und „convallis illustris“ schrieb; es wird ihn auch die jüdische Tradition seiner Zeit dazu bestimmt haben. Diese Vermutung wird durch ein Reihe Einzelbeobachtungen gestützt. Gen. 14⁶ gibt er **עד איל פארן** durch „usque ad campestria Pharan“ wieder. Nun ist merkwürdig, daß Onkelos an dieser Stelle **עד מישר פארן** hat. Das deckt sich sachlich mit „campestria Pharan“. Die Septuaginta hat hier *ὥς τῆς περὶ μὲν δὸν τῆς Φαραν* scheidet also als Quelle des Hieronymus hier aus. Der Codex Coislinianus (M) bietet zu unserer Stelle die Bemerkung: *οἱ λ(οιποὶ) δρῶς*. Ist das richtig, so kommt auch Aquila nicht in Betracht. Selbst wenn wir aber bezweifeln, ob die Übersetzung *δρῶς* wirklich von allen drei Übersetzern gegeben wurde, so können wir zum mindesten nicht sicher sagen, daß Hieronymus Gen. 14⁶ von Aquila abhängt. Dagegen ist die Übereinstimmung mit einer rabbinischen Auffassung offenkundig. Ein weiteres Anzeichen für den Einfluß der zeit-

genössischen jüdischen Exegese ergibt sich aus der Vergleichung von Jos. 19³³ mit Judic. 4¹¹. Wie schon erwähnt, nimmt das Targum an ersterer Stelle מארין בצעננים unverändert herüber. Dagegen übersetzt es Judic. 4¹¹ den gleichen Ausdruck mit מִישַׁר אַנְנִיָּא. Nun ist zu beachten, daß Hieronymus Jos. 19³³ "Elon in Saananim" hat, also ebenfalls auf eine Übersetzung des Wortes ארין verzichtet, während er Judic. 4¹¹ „usque ad vallem, quae vocatur Sennim“ hat. Er hat also die jüdische Deutung des zweiten Teils des Eigennamens sich nicht zu eigen gemacht, vielleicht weil er sie von seinen rabbinischen Gewährsmännern nicht mitgeteilt erhielt. Aber bezüglich der Behandlung des ersten Teiles des Eigennamens ist die Parallele zu der im Targum fixierten Auffassung doch zu auffällig, als daß sie zufällig sein könnte. Natürlich soll nicht behauptet werden, daß Hieronymus oder seine rabbinischen Gewährsmänner bereits ein Targum benützten; aber es wird als sicher bezeichnet werden können, daß man aus Gründen, die uns nicht mehr bekannt sind, schon damals Jos. 19³³ auf die Deutung des Eigennamens verzichtete, während man sie Judic. 4¹¹ gab. Auf einen andern hier zu nennenden Fall habe ich bereits in meinem Aufsatz „Einige Beobachtungen über die Arbeitsweise des Hieronymus bei der Übersetzung des Alten Testamentes aus der hebraica veritas“ (*Biblica* X [1929] 5—30) hingewiesen. Es handelt sich um 2(4) Reg. 23⁶. Ich hatte dort auf den merkwürdigen Ausdruck „convallis Cedron“ aufmerksam gemacht, der hier — und *nur* hier — als Übersetzung von נחל קדרון verwendet wird, und darauf hingewiesen, daß im Targum zur Stelle מִישַׁר קַדְרוֹן steht, während an der zweiten Stelle, wo der Ausdruck in diesem Vers vorkommt, auch der Targumist נחלא דקדרון sagt. Hieronymus hat freilich, wie es ihm sein in der Schule der antiken Rhetorik erworbenes Stilgefühl vorschrieb, die Wiederholung des gleichen Ausdrucks im selben Satz vermieden und sagt daher an der zweiten Stelle einfach „et combussit eum ibi“. Meine frühere Behauptung freilich: „Für ihn (sc. Jonathan ben Uzziel) sind also מִישַׁרָא und נחלא schon fast Synonyma geworden“¹ möchte ich jetzt in dieser Unbedingtheit nicht mehr aufrecht erhalten. Es ist nämlich zu beachten, daß 2. Reg. 23⁴ מִישַׁר קַדְרוֹן Wiedergabe von שְׂרֵמוֹת קַדְרוֹן ist. Das Wort ist ja schon

¹ A. a. O. S. 22, wiederholt aus: *Einführung in die lateinische Bibel*, Paderborn 1928, S. 110, Anm. 2.

den antiken Übersetzern nicht mehr ganz klar gewesen. Sie haben es verschieden gedeutet; eine dieser Auffassungen sieht darin ein Wort für „Flur“ oder etwas Ähnliches. Sie liegt vor in der Septuaginta zu Jes. 16⁸ (τα πεδία), im Targum zur gleichen Stelle (בְּשִׁירָת), und in der Vulgata a. a. O. und Deut. 32³² (suburbana). Auch 2(4) Reg. 23⁴ hat der Targumist das Wort in diesem Sinne genommen, und seine Auffassung hat dann auf die Übersetzung des in V. 6 stehenden נַחַל wenigstens teilweise eingewirkt. Der Gedanke lag ja auch nahe, daß König Josia die Aschera an demselben Ort verbrennen ließ, wo er schon die dem Götzendienst dienenden Geräte durch Feuer hatte zerstören lassen (V. 4). Nun ist aber bedeutsam, daß auch Hieronymus in V. 4 בְּשִׁירָת קֶדְרוֹן durch „in convalle Cedron“ übersetzt. Zwar könnte er an dieser Stelle auch durch Symmachus und Theodotion beeinflusst sein, welche beide hier ἐν τῇ φάραγγι Κεδρών bieten; aber die an zwei so nahen Stellen feststellbare Übereinstimmung mit der jüdischen Auffassung läßt es doch am wahrscheinlichsten erscheinen, daß der Haupteinfluß von dieser ausging. Daß auch Symmachus und Theodotion 2(4) Reg. 23⁴ die gleiche Auffassung vertraten, mag Hieronymus in seinem Vertrauen zur rabbinischen Interpretation der Stelle bestärkt haben¹.

Beachten wir diese Abhängigkeit des Hieronymus von den Traditionen des rabbinischen Judentums seiner Zeit, so werden wir Vermutungen über den von ihm intendierten Sinn des von ihm gewählten „convallis,“ anders ausgedrückt: über den Grund der Wahl dieses Wortes bestätigt finden, welche sich schon bei einer sich in den Grenzen des Vulgata-Textes haltenden Betrachtung aufdrängen. Lehrreich ist bereits ein Vergleich von Gen. 12⁶ mit Deut. 11³⁰. An ersterer Stelle wird אֵלֶין mit „convallis,“ an letzterer mit „vallis“

¹ Ein solcher Fall liegt Amos 3¹¹ vor, wo Hieronymus צָר וְסָבִיב הָאָרֶץ mit „*iribulabitur et circuietur terra*“ übersetzt. In seinem Kommentar zur Stelle bemerkt er dazu (PL XXV. 1068f.): „Pro Tyro, quae in Hebraico duabus litteris scripta est, SADE et RES, et appellatur SOR, quod et Aquilla et Septuaginta similiter transtulerunt, *Hebraeus, qui me in Sanctis Scripturis erudit, tribulationem interpretatus est, nec renuimus eius sententiam; quia et Symmachus* ait: obsidio et circumdatio terrae. Pro obsidione „fortitudo“ a Theodotione posita est, qui putavit non SAR et SOR, quod *tribulatio* vel Tyrus dicitur, sed SUR legendum, quod proprie refertur ad petram durissimam“ Trotz der wenig exakten Ausdrucksweise dürfte ersichtlich sein, daß Hieronymus durch das, was er bei diesen Übersetzern fand, im Zutrauen zu seinem „Hebraeus“ bestärkt wurde.

übersetzt. Beide gelten offenbar als Synonyme.¹ Andere Beobachtungen weisen in die gleiche Richtung. (ס)גִּי wird Deut. 4⁴⁶; Jos. 8¹¹; 1 Sam. 13¹⁸; 17^{3·52}; 2(4) Reg. 2¹⁶; 14⁷; 1 Chron. 4³⁹; 2 Chron. 28³; 33⁶ mit „vallis“, dagegen Jos. 15⁸; 2(4) Reg. 23⁶; Jer. 2²³; Ez. 7¹⁶; 31¹²; Iob 30⁵ mit „convallis“ wiedergegeben. Am häufigsten dient „vallis“ zur Übersetzung von עמק (Gen. 14⁸; Jos. 7^{24·26}; 8¹³; 10¹²; 17¹⁶; Judic. 1¹⁹; 6³³; 7^{1·8·12}. 1 Sam. 6¹³; 17^{2·19}; 21¹⁰; 31⁷; 2 Sam. 5¹⁸; 18¹⁸; 23¹³; 1(3) Reg. 20²⁸; 1 Chron. 11¹⁵; 12¹⁶; 14¹³; 27²⁹). Aber Jos. 13¹⁹ und Cant. 2¹ entspricht dem עמק „convallis“. Daß auch נחל durch „convallis“ wiedergegeben werden kann, haben wir oben bei der Besprechung von 2(4) Reg. 23⁶ gesehen; diese Übersetzung findet sich noch 2 Chron. 33¹⁴ und Cant. 6¹¹. Aber auch „vallis“ kann hebräischem נחל entsprechen: so Num. 24⁶; 32⁹; Deut. 1²⁴; 21^{4·6}; Judic. 16⁴; 2 Sam. 24⁵; 1(3) Reg. 18⁵. Dafür, daß „convallis“ und „vallis“ als Synonyma empfunden wurden, spricht auch der Umstand, daß der cod. Lugdunensis, die berühmte Vetus-Latina-Handschrift, Deut. 1⁴ „convallis“ hat, wo Hieronymus „vallis“ liest. Wenn er aber beide Vokabeln an einer Reihe von Stellen verwendet, wo die rabbinische Exegese von einer מִישָׁרָה spricht, so wird man schließen dürfen, daß er unter „convallis“ und „vallis“ sich nicht enge, schluchtartige Täler, sondern breite, muldenartige vorgestellt hat. Daß man auch anderwärts diese Auffassung, wenigstens was „convallis“ anlangt, teilte, ersieht man aus dem im Thesaurus Linguae Latinae zu diesem Worte angeführten Citat aus Paul. Fest. p. 42: „Convallis est planities ex omni parte comprehensa montibus collibusve; valles (sic!) duobus lateribus inclus planities“. Zwar bemerkt der Thesaurus zu dieser Definition und zu andern Versuchen lateinischer Autoren, die Bedeutung von „convallis“ gegenüber synonymen Wörtern abzugrenzen: „quae differentiae usu non probari videntur,“ aber ganz ohne fundamentum in re wird die obige Unterscheidung doch nicht sein. Dagegen ist die Bedeutung „Seitentäl“ (vallée secondaire), die rein etymologisch betrachtet schließlich für das Wort postuliert werden könnte und von A. E. MADER auch tatsächlich vorgeschlagen wurde,² nirgends, soviel ich sehe, belegt und auch aus keiner der zitierten Stellen zu

¹ Vgl. die Erklärung des Hieronymus selbst zu Jer. 2²⁸; „... .uias tuas in conualle, siue ualle, quae hebraice dicitur GE.“ (CSEL LIX, 29).

² Les Foilles allemandes au Râmet el Khalil, in: *Revue Biblique* XXXIX (1930), 85—117; 199—225; die zitierte Stelle steht S. 212, Anm. 2.

erschließen. Damit entfällt aber auch die Begründung für das bei dieser Gelegenheit dem „sens très développé de l'orientation s'exerçant sur le réseau très complexe des vallées aux alentours d'Hébron“ gespendete Lob.

Allein der eben besprochene Deutungsversuch von „convallis“ beruht auf einer ganz richtigen Fragestellung und empfindet ein wirklich bestehendes Problem. Offenbar ist mit der Feststellung, daß Hieronymus an dieser oder jener Stelle sich diese oder jene ihm bekannte Auffassung zu eigen gemacht hat, noch nicht alles getan. Es ist zwar die Frage nach der Quelle seiner Übersetzung der betreffenden Stelle beantwortet, aber noch nicht erklärt, warum Hieronymus unter den ihm bekannten Auffassungen gerade für diese sich entschieden hat. Wir werden freilich an vielen Stellen darauf verzichten müssen, des Rätsels Lösung zu finden, selbst bei Büchern, zu denen wir Kommentare aus seiner Feder besitzen, denn es ist ihm da oft mehr auf irgend eine allegorische oder ascetische Ausdeutung als eine philologische Begründung seiner Übersetzung angekommen. Aber da, wo es sich um Stellen handelt, die für die Geographie oder die Volkskunde Palästinas wichtig sind, wird das Problem noch durch die Frage verschärft, inwieweit seine Kenntnis des Landes auf die Gestaltung der Vulgata Einfluß gewonnen hat. Beschränken wir uns zunächst auf die Wiedergabe von קניז teils durch „convallis,“ teils durch „quercus,“ so lautet die Frage: warum wird dieses Wort nur Gen. 12⁶; 13¹⁸; 14¹³; 18¹; Deut. 11³⁰; Judic. 4¹¹ durch „convallis“, bzw. „vallis“, dagegen Gen. 35⁸; Judic. 9⁶⁻³⁷; 1 Sam. 10³ und sonst durch „quercus“ wiedergegeben? Dabei ist doch ganz klar, daß Hieronymus gewußt hat, daß auch bei der erstgenannten Gruppe von Stellen קניז Eiche oder Terebinthe erklärt wurde, und wer noch einen formellen Beweis dafür will, kann ihn in den *Quaestiones hebraicae in libro Geneseos* zu Gen. 14⁷ und 21^{30f} finden¹. Warum hat er sich also an den erwähnten Stellen von der herkömmlichen Erklärung abgewandt und der rabbinischen angeschlossen? Bei Jos. 19³³ mag ihn die mangelnde Exaktheit der Septuaginta irritiert

¹ „Quod autem ait „apud quercum Mambre Amorraei,“ melius in hebraeo legimus „apud quercum Mamre Amorraei . . .“ (ed. LAGARDE, S. 23) — „...ad quercum Mamre siue in aulone Mamre, ut in hebraeo habetur“. (l. c., S. 33). Nebenbei gesagt, läßt diese letztere Bemerkung über den hebräischen Text, den Hieronymus vor sich hatte, keinen Zweifel.

und ihm einfache Transcription nach dem Vorgang der Rabbinen als das Empfehlenswerte nahegelegt haben. Ähnlich mag der Fall bei der zweiten Erwähnung dieser Örtlichkeit Judic. 4¹¹ liegen: hier differieren ja die Texte der Septuaginta auch ganz erheblich, indem die B-Gruppe *ἕως ὁρῶνς πλεονεκτούτων* die A-Gruppe dagegen, *πρὸς ὁρῶν ἀναπανομένων* bietet. Bei Gen. 14⁶ liegt die Sache aber wohl nicht so einfach. Die Septuaginta bietet, woschen erwähnt, „bis zur Terebinthe von Pharan,“ die „Übrigen“ haben „bis zur Eiche von Pharan“. Da die Alten Terebinthe und Eiche oft mit einander vermengen, wird Hieronymus diese Discrepanz kaum als wesentlich empfunden haben. Nun ist es klar, daß er keinen Ort Pharan aus eigener Anschauung kennt, weder den in der Oase Fêrân gelegenen altchristlichen Bischofsitz Pharan, noch jenes Pharan „jenseits Arabiens im Süden,“ das „von Aila drei Tagereisen gegen Osten entfernt ist“, in welchem Eusebius die Gen. 14⁶ genannte Örtlichkeit sucht. Aber er weiß aus demselben Autor, daß der „Aulon“, d. h. die Jordanebene samt ihrer südlichen Fortsetzung, der Araba, zu beiden Seiten von Bergen umgeben ist, die sich vom Libanon bis zur Wüste Pharan erstrecken². Die Jordanebene aber kennt er aus eigener Anschauung, da er mit seiner Gönnerin Paula Jericho besucht hat.³ Es ist also sehr gut möglich, daß Hieronymus die von seinen jüdischen Gewährsmännern vertretene Gleichung *איל פארן = מִישַׁר פֶּאָרָן* deswegen übernommen hat, weil sie ihm auf grund dessen, was er vom Lande gesehen hatte, plausibel erschien. Dasselbe gilt aber von den Stellen, die von Mamre handeln. Hieronymus hat ja die Gegend von Hebron in der Begleitung Paula's und ihrer Gefährtinnen besucht und zwar, wie es scheint, ziemlich eingehend. Nun wird kein Kenner leugnen, daß Mamre, das heutige Râmet el-Halîl, in einer Bodenformation liegt, die nach dem, was oben über die Bedeutung der betreffenden Vokabeln gesagt wurde, sehr wohl als „convallis“ bzw. *מִישַׁר* bezeichnet werden kann. Die sanft geböschten Hänge des Gebel abu ḡabaḡ im Norden und des Gebel el-baṭrak im Süden geben dem hier

¹ Eusebius Werke III, 1: *Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen*, hsg. von E. KLOSTERMANN (Leipzig 1904), S. 166, 12. Die Angabe der Himmelsrichtung dürfte aber irrig sein. Es wird „gegen Westen“ heißen müssen; Eusebius wird kein anderes Pharan meinen als den wohlbekannten christlichen Bischofsitz.

² a. a. O. S. 14ff.

³ *Epitaphium S. Paulae* (= *Epist. CVIII*), 12 = PL. XXII, 887ss.

beginnenden Wadi el-butm den Charakter einer flachen Mulde. Das war sicher im Altertum noch in höherem Maße der Fall weil der Fuß des Gebel abu dāba‘ damals nicht nur die Nordmauer des Haram, sondern auch ein Zufahrtsgelände zu dem heiligen Bezirk frei ließ, dessen Eingang ja, wie die Grabung Dr. MADER’s ergeben hat, auf der Nordseite lag.¹

Gen. 35⁸ hat sich Hieronymus nicht an die jüdische Tradition angeschlossen, die uns im Targum Onkelos erhalten ist, sondern hat im Anschluß an die Septuaginta אֵילִן בְּכוֹר durch „quercus fletus“ wiedergegeben, wobei nicht ausgeschlossen ist, daß er in dieser Auffassung durch rabbinische Gewährsmänner bestärkt wurde, welche die im „Fragmententargum“ später codifizierte, mit der Septuaginta übereinstimmende Deutung vertraten. Aber vielleicht hat er sich hier gar nicht darum gekümmert, was die jüdische Auslegung zu dieser Stelle zu bemerken hatte, weil ihn bereits der Ausdruck תַּחַת הָאֵילָן von selbst auf die richtige Spur brachte. Ferner hatte er auf seiner Pilgerfahrt mit Paula auch Bethel besucht² und hat vielleicht an Ort und Stelle den Eindruck gewonnen, daß אֵילִן hier nicht „convallis“ meinen könne. Leider wird es uns hier kaum möglich sein, über Vermutungen hinaus zu kommen. Hieronymus bespricht zwar in seinen *Quaestiones in libro Geneseos* auch Gen. 35⁸, aber er gibt bloß seinem Erstaunen Ausdruck, daß die Septuaginta hier das hebräische „menecha“ (sic! für מִינֵקָה) mit „Amme“, dagegen 24⁵⁹ mit „Vermögen“ übersetzt hätten.³

I Sam. 10³ schließt sich Hieronymus ebenfalls an die Septuaginta an und liest demgemäß „ad quercum Thabor“. Das konnte ihm schon der Zusammenhang nahelegen. Saul soll drei Männer treffen; da ist eine Ortsangabe „bei der Eiche Thabor“ von vornherein wahrscheinlicher, weil präziser und daher zweckdienlicher, als das viel vagere „bei der Talmulde (מִישֹׁר) Thabor“, wie die im Targum fixierte Auslegung will. Ob die Kenntnis des Landes zu seiner Entscheidung zugunsten der Septuaginta beigetragen hat, möchte ich nicht nur bezweifeln, sondern positiv in Abrede stellen. Es ist nämlich ganz offensichtlich, daß Hieronymus im Anschluß an Eusebius das I Sam. 9f. erwähnte Rama mit dem heutigen er-Rāme

¹ Vgl. MADER in: *Revue Biblique* XXXIX (1930), 103—108.

² *Epitaph. S. Paulae* 13 (PL. XXII,888).

³ Ed. LAGARDE, S. 54.

und Saul's Gibe'a mit Tell el-fül identifiziert¹. Dann hat er also die „Eiche Thabor“ irgendwo in der Gegend zwischen diesen beiden Punkten gesucht. Ob ihm die Schwierigkeit, das Rachelgrab, das er ja bei Bethlehem lokalisiert, in diesen Zusammenhang einzuordnen, bewußt geworden ist, muß dahingestellt bleiben. Nun ist aber die Bodenformation zwischen er-Râme und Tell el-fül ganz geeignet, den Gedanken nahezulegen, ארץ im Sinne von ἀλλήλων, Talmulde zu fassen. Der Scopus im Süden, der Tell en-Nasbe im Norden, im Osten die Höhen, auf denen der Tell el-fül und er-Râme liegen, und im Westen der tiefe Einschnitt des Wadi ed-damm und die Höhen von Bir-Nebala und eg-Gedire schließen eine Mulde ein, welche mit demselben Recht als „convallis“ bezeichnet werden könnte wie die Landschaft bei Mamre.

Auch Sichem, das er mit Flavia Neapolis, also mit dem heutigen Nâbulus identifiziert, hat Hieronymus mit Paula besucht. Vielleicht erklärt es sich aus der so gewonnenen Ortskenntnis, daß er Judic. 9⁶⁻³⁷ ארץ als „quercus“ gefaßt hat, obwohl bei V. 6 gegen die Septuaginta, welche βύλαρος hat, nicht nur die rabbinische Tradition, sondern auch Aquila steht.² Aber der Zusammenhang verlangt, daß die in diesem Kapitel geschilderten Ereignisse in nächster Nähe von Sichem, d. h. nach damaliger Kenntniss bei Nâbulus, spielen und daher auch die dort genannten ארונים sich da befinden. Nun macht aber das Tal von Nâbulus, so imposant es an sich ist, doch wegen der Höhe des Garizim und des Ebal einen schmalen Eindruck, der nicht einladen mochte, es als „convallis“ zu bezeichnen, zumal ja zwei solche „convalles“ (V. 6 und 37!) in nächster Nähe von Nâbulus hätten angenommen werden müssen, was nicht angängig ist.

Dazu scheint allerdings schlecht zu stimmen, daß Hieronymus Gen. 12⁶ ארץ מורה mit „convallis illustris“ übersetzt, obwohl diese Örtlichkeit nach dem Text doch auch in der Nähe von Sichem zu denken ist. Allein abgesehen davon, daß an die Sahl Maïne gedacht sein könnte, ist hier auch Deut. 11³⁰ in Betracht zu ziehen

¹ Nach dem *Onomastikon* (Hsg. v. KLOSTERMANN), S. 18 liegen Gabaa und Rama, „die Städte Sauls“, nahe beieinander. Ebenda S. 144 wird die Entfernung Rama's von Jerusalem auf sechs Meilen angegeben, was auf er-Râme führt.

² A. liest ἐπὶ πεδίον στηλώματος V. 37 wird wohl als Übersetzung des A. ἀπὸ ὁδοῦ ὁρὸς ἀποβλεπόντων überliefert; ob das richtig ist?

Nach dieser Stelle liegen Ebal und Garizim „jenseits des Jordan hinter der Weststraße im Lande des Kanaaniters, der in der Araba wohnt, gegenüber dem Gilgal bei der Riesenterebinthe More“. Nun sucht aber Hieronymus im Anschluß an Eusebius die Berge Garizim und Ebal bei Jericho. Das geht einwandfrei aus der Zusatzbemerkung hervor, die er in seiner Übersetzung des Onomastikons zu dem Artikel »Golgoi, quae est Galgal« (Deut. 11³⁰) macht, wo er sagt: „Errant igitur Samaritani, qui iuxta Neapolim Garizin et Gebal montes ostendere volunt, cum illos iuxta Galgal esse scriptura testetur“¹. Demnach muß also אֱלוֹנֵי מוֹרָה bei dem Gilgal bei Jericho liegen, und dann lag für einen, der diese Stadt und das Jordantal gesehen hat, die Annahme wirklich nahe, daß אֱלוֹן an dieser Stelle so viel wie ἀλῶν ist. Schon C. VERCELLONE zitiert zu Deut. 11³⁰ aus dem Onomastikon des Eusebius bzw. aus der Übersetzung des Hieronymus die vom Aulon (Deut. 1¹ LXX) handelnde Stelle² und fährt fort: „Si cum hac Aulonis descriptione Vulgatum contuleris, facile perspicies, quid sibi velint verba« vallem tendentem et intran-tem procul», quae hactenus inextricabilia atque a sacro textu aliena visa sunt, immo intelliges Hieronymum ad. Gen. XII,⁶ «Aulonem» recte dixisse «convallē illustrem», quam nempe tot praeclarissimae urbes nobilitabant«³. Einem modernen Exegeten wäre eine solche Harmonisierung von Gen. 12⁶ und Deut. 11³⁰ freilich nicht möglich; Hieronymus fand aber wohl keine Schwierigkeit, Gen. 12⁶ in dem Sinne zu nehmen, daß Abraham von Sichem nach dem Jordantal hinabgezogen sei. Möglicherweise schien ihm das in V. 8 stehende „nach dem Gebirge hin“ (הַרְרָה) seine Auffassung zu bestätigen. So kann man also annehmen, daß bei den eben behandelten Stellen die Kenntnis des Landes den Übersetzer bei der Wahl zwischen den möglichen Auffassungen geleitet hat.

Hier mögen noch die Fälle besprochen werden, wo „convallis“ und „vallis“ zur Wiedergabe von נַחַל dienen. Hieronymus übersetzt dieses Wort in den weitaus meisten Fällen mit „torrens“ und hält daran sogar mit einer gewissen, bei ihm auffallenden Starrheit fest, die wohl auf Abhängigkeit von der Vetus Latina zurückzuführen ist.

¹ *Onom.* hsg. v. KLOSTERMANN S. 65.

² a. a. O. S. 14f.

³ *Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum Editionis*, Romae 1860—64, tom 1., S. 114.

Nur an wenigen Stellen weicht er von dieser seiner Gewohnheit ab; so Lev. 11⁹, wo er נַחֲלִים durch "et in stagnis" wiedergibt, offensichtlich aus der Erwägung heraus, daß es in einem "torrens", einem eben so rasch kommenden wie versiegenden Gießbach, natürlich keine Fische geben kann, von denen der Text aber spricht¹. "Vallis" entspricht נַחַל an folgenden Stellen: Num. 24⁶ 32⁹; Deut. 1²⁴; 2³⁶; 21⁴⁻⁶; Jos. 12²; 13⁹⁻¹⁶; 16⁸; 17⁹; Judic. 16⁴; 2 Sam. 24⁵; 1(3) Reg. 18⁵. Davon gehören Deut. 2³⁶; Jos. 12²; 13⁹⁻¹⁶ und 2. Sam. 24⁵ zusammen, da sie von einer Stadt handeln, welche בְּתוֹךְ הַנַּחַל liegt. Hier hat Hieronymus offenbar das Empfinden geleitet, daß נַחַל hier weder den Gießbach, noch das Bachbett, sondern nur ein Tal bedeuten kann, und zwar auch kein schmales, schluchtartiges, sondern ein breites, in welchem eine Stadt Platz hat. Bei Deut. 21⁴⁻⁶ war Hieronymus vielleicht durch das φάραγξ der Septuaginta veranlaßt, von der gewohnten Gleichung נַחַל=torrens abzugeben. Möglicherweise spielt die Erwägung eine Rolle, daß die in diesem Abschnitt geforderte Ceremonie der Handwaschung ein wasserführendes Tal erfordere, keinen bloßen Gießbach. Jos. 16⁸ und 17⁹ wird der Eigennamen נַחַל קִנֶּה durch "vallis harundineti" wiedergegeben. „Torrens harundineti" ist dem Hieronymus wohl als Widerspruch in sich selbst erschienen, denn Röhrriecht (harundinetum) verlangt perennierendes Wasser und kann an einem nur zeitweise Wasser führenden Gießbach nicht gedeihen. Eine Gruppe für sich bilden wieder Num. 32⁹ und Deut. 1²⁴. Sie handeln vom נַחַל אֲשֶׁכֶּר. Das wird beidemale mit "vallis botri" übersetzt. Aber an der Stelle, wo die Örtlichkeit zum ersten Male erwähnt wird, gebraucht Hieronymus den Ausdruck "torrens botri" und zwar, obschon die Septuaginta schon da (Num. 13^{23f.}) wie später φάραγξ βοτρυός hat. Wie ist dieser Wechsel zu erklären? Man darf wohl daran denken, daß Hieronymus in dem Epitaphium S. Paulae erzählt, wie die Pilgergruppe auf dem Wege von Bethsur nach Mamre „Escol" berührt, von wo die Kundschafter die große Traube mitgebracht haben.² Die Entfernung zwischen Escol und

¹ Jes. 11¹⁵ entspricht dem נַחֲלִים נִשְׁבַּעַת der Vorlage "in septem rivis" Hieronymus meint nicht, daß der Euphrat als perennierendes Gewässer aufhören soll, aber die kompakte Wassermasse des gewaltigen Stromes wird in sieben leicht zu passierende Bäche gespalten.

² Epitaph. S. Paulae 11 (PL. XXII, 886).

Mamre charakterisiert er mit den Worten: „Nec post longum spatium intravit Sarae cellulas“. Die Reisegesellschaft hat also bestimmt keinen Umweg gemacht, um Escol zu besuchen, sondern ist den nächsten Weg gegangen, d.h. im wesentlichen die heutige Hebronstraße. Dann wird man aber nicht umhin können, DALMAN beizustimmen, der annimmt, man habe den Pilgern das Tal Escol in dem Tal gezeigt, „welches nördlich von Râmet el-‘amle, die Hebronstraße schneidet.“¹ Diese Talsenke ist ziemlich breit und kann sehr wohl als „vallis“, nicht aber als „torrens“ bezeichnet werden. Nimmt man an, Hieronymus habe bei Num. 13^{28f.} gleichsam mechanisch die ihm geläufige Gleichung נחל – torrens angewandt, bei dem Fortgang seiner Übersetzungsarbeit sich jedoch der von ihm gesehenen Landschaft erinnert, so wäre sein Anschluß an die Septuaginta, der in Num. 32⁹ und Deut. 1²⁴ faktisch vorliegt, besser motiviert, als wenn man bloß wechselnde Laune für die andersartige Wiedergabe des gleichen Ausdrucks verantwortlich machte.²

„Convallis“ für נחל findet sich, wie gesagt, 2(4) Reg. 23⁶; 2 Chron. 33¹⁴ und Cant. 6¹¹. Von der erstgenannten Stelle haben wir vorhin schon unter dem Gesichtspunkt ihres Verhältnisses zur jüdischen Tradition gesprochen; hier muß sie nun im Zusammenhang damit betrachtet werden, daß Hieronymus in dem gleichen Kapitel von der „convallis filii Ennom“ spricht (V,10). Der Ausdruck kehrt Jos. 15⁸ wieder. Heute sieht man das Hinnomtal גִּי בֶן הַנֶּם meist im Wadi er-Rabâbe, zu dem allerdings die Bezeichnung „convallis“ nach dem, was wir über die Bedeutung des Wortes feststellen konnten, nicht recht passen will. Aber Hieronymus sagt in seinem Jeremiaskommentar ausdrücklich: „Tophet, quae est in valle filiorum Ennom, illum locum significat, qui Siloe fontibus irrigatur, et est

¹ *Palästina-Jahrbuch VIII* (1913), S. 16.

² Num. 24⁶ mag für נַחֲלִים = ut valles die Septuaginta maßgebend gewesen sein (ὡς ῥάπαι), aber wohl auch die richtige Erwägung, daß sich mit dem Worte „torrens“ sehr leicht der Begriff des Öden, Wüsten verbindet, während der Zusammenhang der Stelle das Gegenteil fordert. 1(3) Reg. 18⁵ hätte die Übersetzung „ad cunctos torrentes“ das Suchen Achab's nach Wasser als unsinnig erscheinen lassen, da ein torrens zur Zeit allgemeiner Dürre erst recht kein Wasser führt; dagegen läßt „ad cunctas valles“ offenbar an Täler mit perennierenden Wasserläufen oder Quellen denken, wo schließlich auch in Notzeiten noch etwas erhofft werden kann.

amoenus atque nemorosus, hodieque hortorum praebet delicias.“¹ Eine andere Stelle desselben Kommentars läßt daran denken, daß unter der „fons Siloe“ die Gihonquelle zum mindesten mitverstanden wird.² Dann hat also Hieronymus das Tal Hinnom da gesucht, wo sich unterhalb der Gihonquelle die Kidronschlucht erweitert und noch heute den Bewohnern von Selwân die Anlage von Gärten gestattet. Diese Erweiterung erreicht ihre größte Ausdehnung da, wo das Tyropöontal und der Wadi er-Rabâbe in das Kidrontal münden, und setzt sich bis unterhalb der ‘Ain el-lôze fort. An dieser Stelle kann man das Kidrontal schon als „convallis“ bezeichnen.

In diesem Zusammenhang verdient noch Beachtung, was Hieronymus in seinem Matthäuskommentar zu 10²⁸ bemerkt: „Idolum Baal fuisse iuxta Jerusalem *ad radices montis Moria, in quibus Siloe fluit*, non semel legimus. Haec vallis et *parvi campi planities* irrigua erat et nemorosa Et appellabatur locus ille *Gehennom*, id est vallis filiorum (A. filii) Hennom.“³ Besonders bedeutsam ist der Ausdruck „parvi campi planities“. Man erinnere sich, daß Hieronymus auch Gen. 14⁶ „campestria“ hat, wo Onkelos מִישָׁרָא sagt.

Daß Hieronymus die Örtlichkeit kannte, wird man nicht bezweifeln dürfen. Die mit eigenen Augen gewonnene Anschauung mochte ihm die oben besprochene rabbinische Auffassung empfehlen. Er hat sicher die in V. 4 genannten שְׂרָמוֹת קֶדְרוֹן in der eben beschriebenen Gegend gesucht. Auch 2. Chron. 33¹⁴ hat er wohl an den südlichen, bei der Gihonquelle beginnenden Teil des Kidrontales gedacht, als er בְּנַחַל mit „in convalle“ übersetzte.⁴

So läßt sich zum mindesten an einigen Stellen zeigen, daß auch das Land, in dem die Vulgata entstand, ein Faktor war, der auf ihre sprachliche Fassung einwirkte. Gewiß kommen wir vielfach

¹ Zu 7^{80f}. (PL XXIV,763). Vgl. auch 2²⁸ (PL XXIV,721): „Respice convallem filiorum Ennom, quae Siloe fontibus irrigatur“; ferner zu 19^{1ff}. (l. c. 881): „...ad vallem filii Ennom, . . . in qua erat delubrum Baal et nemus et lucus Siloe fontibus irrigatus“. Vgl. dazu G. DALMAN, *Jerusalem und sein Gelände* (Gütersloh 1930), S. 174, wo die šadmot kīdron „in dem Grunde unterhalb des Tempelplatzes“ gesucht werden.

² L. c. zu 14¹ (PL XXIV,799): „Uno quippe fonte Siloe, et hoc non perpetuo, utitur civitas“.

³ PL XXVI,66. Vgl. noch EUSEBIUS, *Onomastikon* (ed. KLOSTERMANN), S. 70/71 und G. DALMAN, *Jerusalem und sein Gelände* (Gütersloh 1930), S. 159 f.

⁴ Cant. 6¹¹ verdankt „poma convallium“ für בְּנַחַי נֶחֱלִי wohl demselben Grund seine Entstehung wie „ut valles“ Num. 24⁶.

über Vermutungen nicht hinaus, und manchem mag es scheinen, daß die Spuren, welche Palästina in der Vulgata hinterlassen hat, weder sehr deutlich noch zahlreich sind. Es kann auch darauf hingewiesen werden, daß es zum mindesten eine Stelle gibt, wo Hieronymus in einer uns geradezu befremdenden Weise es versäumt hat, von seiner Kenntnis des Landes Gebrauch zu machen. Ich meine Gen. 35¹⁶. Hier übersetzt er כְּבֶרֶת הָאֵרֶץ durch "verno tempore" in sklavischer Anlehnung an eine rabbinische Deutung, die heutzutage niemand mehr ernst nimmt. In seinen "*Quaestiones hebraice in libro Geneseos*" hat er sich auch noch die Mühe genommen, sie ausführlich darzustellen. Nun vergleiche man damit das Vorgehen des mittelalterlichen Exegeten und Palästinapilgers R. Mose ben Naḥman! Er lehnt in seinem Kommentar zur Stelle die Ansicht, der sich Hieronymus angeschlossen hat, ausdrücklich ab, und entscheidet sich unter Berufung auf seine Autopsie dafür, daß der fragliche Ausdruck nur ein Maß für eine kleine Strecke sein könne, da vom Rachelgrab nach Bethlehem kaum eine Meile sei². Warum ist Hieronymus, der lange Jahre in Bethlehem lebte, nicht auf die gleiche Idee gekommen? Die Antwort wird wohl lauten müssen: weil die Vielheit der wissenschaftlichen und kirchlichen Interessen, denen er teils aus Neigung, teils 'aus Freundespflicht diente, ihm nicht die Muße ließ, das Neue, was sich seinem lernbegierigen Geiste bot, in Ruhe und mit Kritik zu verarbeiten. Das ist ein Mangel, ohne Zweifel; aber wer ihn rügt, muß zugleich, will er gerecht sein, die Gelehrsamkeit und den Eifer in der Bereitstellung neuen und vollständigen Materials hervorheben, deren Kehrseite er ist. Daß Hieronymus sich bemühte, mit dem vollen Rüstzeug seiner Zeit an sein Übersetzungswerk heranzutreten, dürfte auch aus der vorstehenden Einzeluntersuchung hervorgegangen sein.

¹ Ed. LAGARDE. S. 55.

² Die etymologische Deutung des „Ramban“ geht freilich fehl. Ich habe den Text des Kommentars benützt, wie er in der Pentateuch-Ausgabe des R. NATHAN ADLER, Wilna 5672 gedruckt ist.

TWO JEWISH HYPOGEA

E. L. SUKENIK

(JERUSALEM)

I. THE CAVE IN WĀDĪ AN-NĀR

During the excavations on Ophel Hill conducted in 1928 by Mr. J. W. CROWFOOT on behalf of the Palestine Exploration Fund, one of the workmen informed us of the existence of a cave containing ossuaries on a piece of land in the Wādī an-Nār belonging to a Badu of the Banū Sawākhir tribe. It is situated approximately half an hour to the east before reaching Bīr Ayyūb, on the right hand side of the Wādī at a spot called Qaṭ'a. The Department of Antiquities of the Government of Palestine obliged the Hebrew University by issuing a permit to carry out excavations in this cave. The cave having been examined and cleared in the course of October of that year, the ossuaries were transferred, with the permission of the Department of Antiquities, to the Archaeological Collection of the Hebrew University.

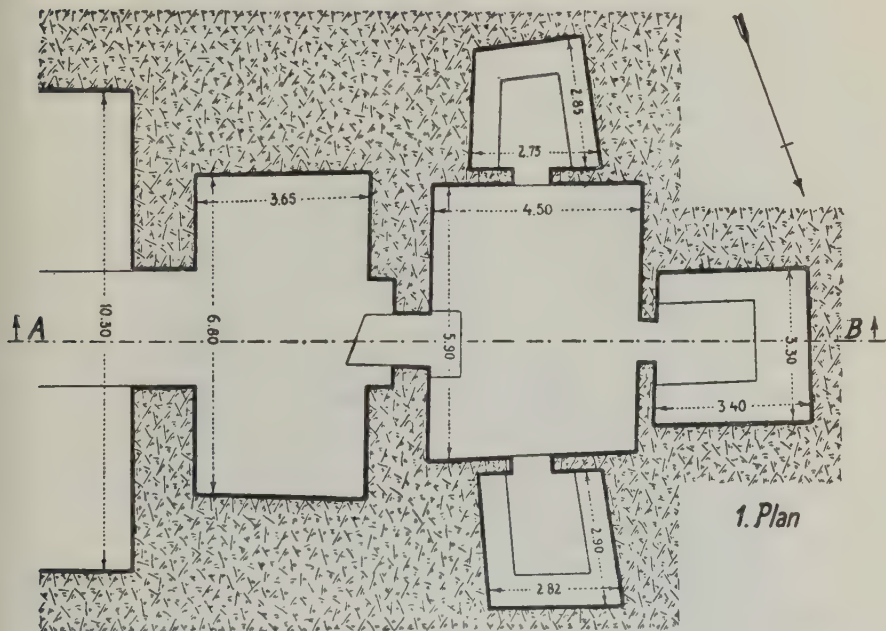
DESCRIPTION OF THE CAVE (FIGURE I.)

The first examination of the cave revealed that it had been opened some years previously; since then the owner had been using it as a general store-room for grain, chopped straw and small fire wood. In order to make it more convenient for the purpose two walls were built dividing the antechamber into small rooms. The cave had, therefore, to be cleared from all the additions of the later years before measuring and exploring could be begun.

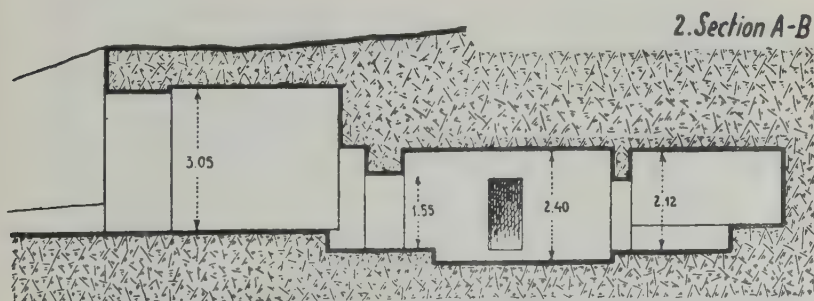
The tomb-cave consists of an open court looking eastward, hewn into the rock, 10.30 m. wide, the length of which could not be ascertained. The centre of the western wall of the entrance court shows a spacious opening (Plate II), 2.45 m. wide and 3.05 m. high, by means of which the antechamber is reached. The dimensions of the latter are 6.80 m. long and 3.65 m. wide. The

antechamber leads into a room 5.90 m. long, 4.50 m. wide and 2.40 m. high, situated at a somewhat lower level.

Cave in the Wādī an-Nār



1. Plan



2. Section A-B



Figure 1

This room opens on three sides into smaller chambers with *mastabas* hewn out of the rock. Even though the planning of the tomb is along irregular lines, the whole is done on rather a sump-

tuous scale which would seem to denote that the tomb was owned by a prosperous family.

DESCRIPTION OF THE OSSUARIES

When the cave was examined the northern chamber only contained ossuaries. But the state in which they were found showed that quite a number of them had been moved from other chambers and that this transfer had been effected most carelessly. Fragments only remained of a large number of ossuaries, presumably of those which had been transferred. Merely those which had obviously never been moved from their original position were in more or less good condition. They had their place on the three benches of the chamber. One of them was conspicuous by its exceptionally large size being 1.75 m. long, 0.36 m. wide and 0.40 m. high. If not contradicted by the small width and height, the length might have indicated a sarcophagus. The large number of bones found in this receptacle tends to confirm the assumption that from the very first it was an ossuary intended for several persons, whilst the others, in the main, were designed for one person only. Of the other ossuaries found in a good state of preservation the following are still to be mentioned:

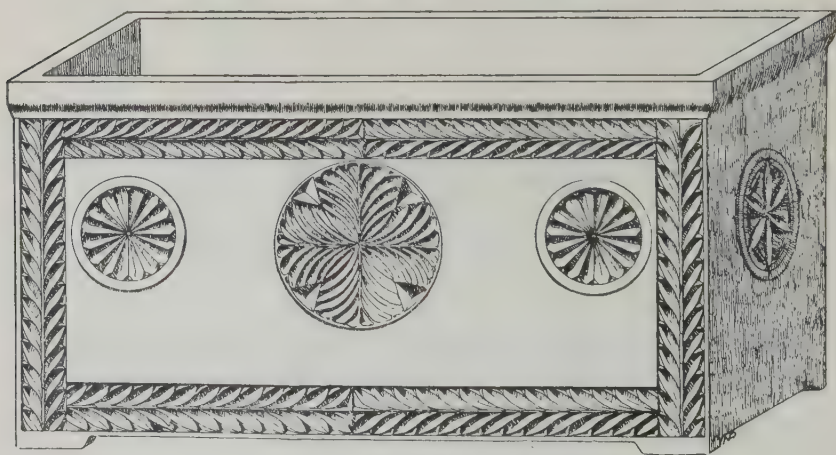
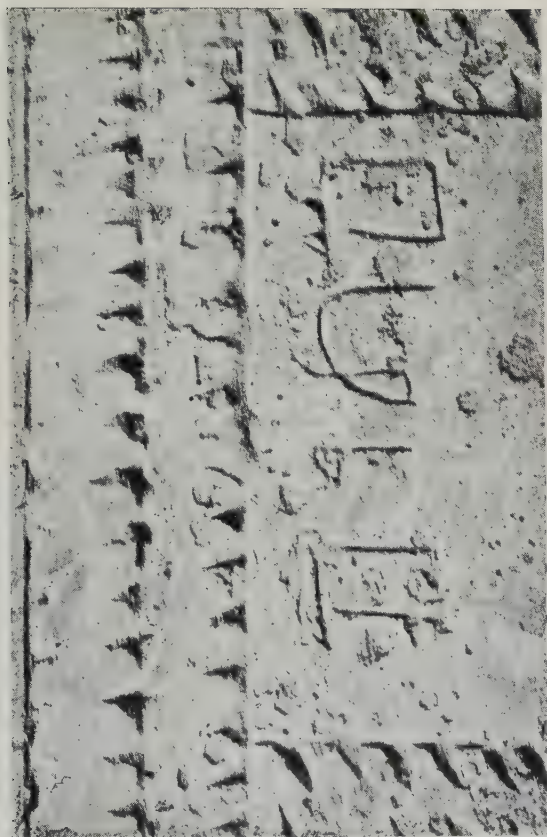


Figure 2

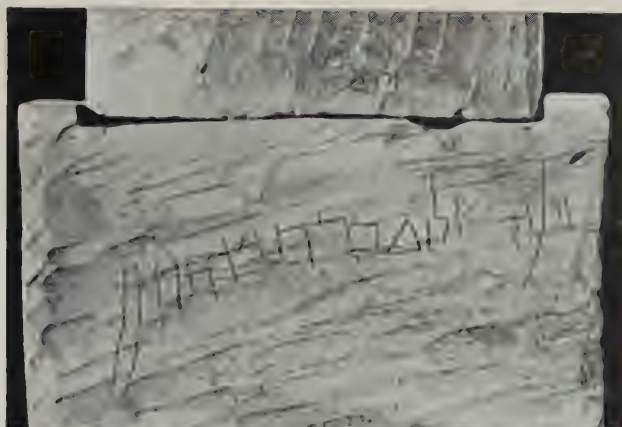
1) Length 75—80 cm.; width 23—30 cm.; height 40 cm.; resting on four small feet, shape of lid unknown. It is made of fine cream-coloured limestone and is distinguished by the singularly



SUKENIK: Two Jewish Hypogea.



SUKENIK: Two Jewish Hypogea.



111



2

SUKENIK: Two Jewish Hypogea.



SUKENIK: Two Jewish Hypogea.

careful and symmetrical form of its ornamentation (Figure 2). The front is bordered by a double-petalled, deeply cut band which runs along symmetrical lines. A round blossom decorates the inside centre, both corners showing a sixteen-petalled rosette surrounded by a circular roll. The whole of the inside ornamentation is carried out in relief. The narrow sides too are decorated with a six-petalled star-shaped rosette in relief.

2) Length 56—59 cm.; width 25—29 cm.; height 30 cm; Front bordered by zigzag bands. Inside space divided into three fields, both broad sides being ornamented with a six-petalled rosette within a dented circle. The top edge of the centre part bears a Hebrew inscription in one line (7 cm. long; height of letters about 18 mm.)

MATTIAH מַתִּיָּה (Plate III)

מַתִּיָּה is an abbreviation of the name מַתְתִּיָּה. This form is to be found on an ossuary excavated in a tomb-cave near the Lepers' House, Jerusalem.¹ A still more abbreviated form מַתִּי occurs on an ossuary discovered near the village of Mālḥa.² The closed shape of the letter מ should be noted; it closely resembles the *mem finale* of the square Hebrew script.

3) An ossuary with saddle-shaped lid resting on four small feet; length 64—67 cm., height 35 cm., width 24—26 cm., height of lid 8 cm. Front bordered by zigzag band divided, as usual, into three fields, the two side ones being ornamented with rosettes, whilst the top edge shows an inscription in two lines (6 cm. long, height of letters 1—2 cm.).

תפלה (Figure 3 l. 1)

תפלה

which I venture to explain as a transcription of the feminine name Theophile (Θεοφίλη) twice repeated. The masculine name Θεόφιλος occurs in the family of Jewish High Priests in the time of Herodes and Agrippa.³ The equation of ת = *theo* has been proved with regard to the name תודות = Theodotion, found on another ossuary.⁴

¹ SUKENIK, *A Jewish Hypogeum near Jerusalem*, JPOS vol. VIII, p. 118. ff.

² CLERMONT-GANNEAU, *Mission en Palestine et en Phénicie entreprise en 1881. Cinquième rapport (Extrait des Arch. des missions scient. et litt., 3me série II). No 26.*

³ JOSEPHUS, *Antt.* XVII 4,2; XVIII 5,3; XIX 6,2.

⁴ SUKENIK, *A Jewish Tomb on the Mount of Olives, Tarbiz*, vol. I 4, p. 137ff.

On the side of the same ossuary we find three letters slightly scratched, very difficult to explain. (Figure 3, l. 2)

4) Ossuary without ornament, length 67—80 cm.; width 28—29 cm.; height 37 cm. One of the narrow sides bears the following Hebrew inscription in one line (11 cm. long; height of letters about 2 cm.)

SHOBĀI SON OF YEHŌSĒF שְׁבִי בֶן יְהוֹסֵף (Figure 3, l. 3)

The second letter of the first name is not absolutely clear. It might be read as *mem*, thus giving the name of Shammāi (שָׁמַי). In Talmudic literature it is spelt שְׁמַאי. But I am inclined to consider this letter as a *beth*.

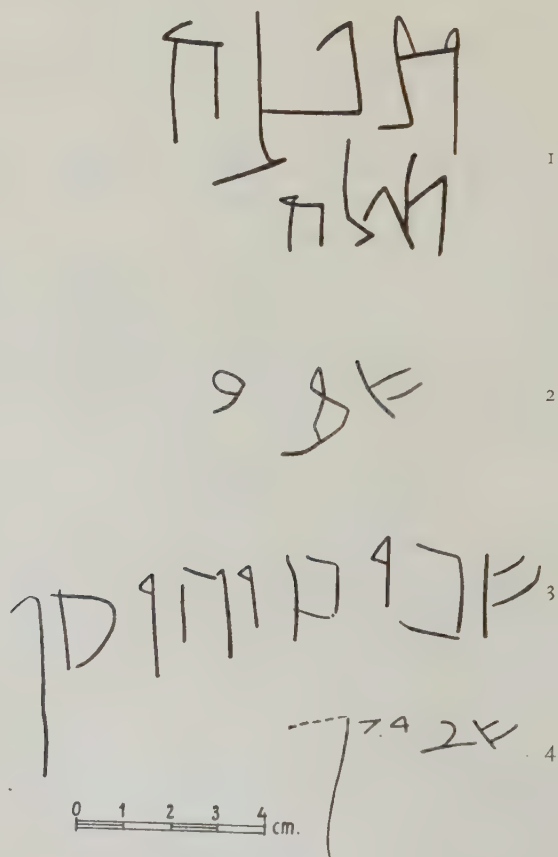


Figure 3

The vowels of the name שבי differ on the three occasions it occurs in the Old Testament; we read in II Samuel¹ שְׁבִי and in Ezra² and Nehemiah³ שְׁבִי (LXX Σωβαῖ, Σαβί). It is probably a hypocoristicon of the name שבניה. The name is met with also on an ancient Hebrew seal.⁴

The ה in Yehōsēf, the name of the father, is regularly met with in inscriptions of that period.

5) Length 65 cm., width 27 cm., height 33 cm. Front ornamented with the usual six-petalled rosettes; on the same side, above the centre space, a hastily scratched inscription in Hebrew in one line.

... שבי בן (Figure 3, l. 4)

The first name seems to be identical with that of the preceding ossuary. The name of the father is illegible; possibly it is meant to designate another member of the family, the texts thus giving us the names of sons of two brothers.

2. THE CAVE NEAR ʿĪSĀWIYYA

This cave was discovered early in 1930 by a native of the village ʿĪsāwiyya during building operations carried out with a view to enlarging his house erected on the slope of the hill, south-east of the village. The owner of the property informed the Department of Antiquities of the Government of Palestine of his discovery and the Department offered the Hebrew University a licence to carry out excavations in this cave. I wish to take this opportunity to express our gratitude to the Department for this courtesy and for having renounced its right to the ossuaries. The latter now form part of the Archaeological Collection of the Hebrew University.

DESCRIPTION OF THE CAVE (Figure 4.)

The tomb is reached by way of a narrow gallery driven into the rock in an easterly direction, 3 m. long and 1.80 m. high. At one time there appear to have been steps by means of which the

¹ 17²⁷. ² 2⁴². ³ 7⁴⁵.

⁴ P. SCHROEDER, *Vier Siegelsteine mit semitischen Legenden*, ZDPV, vol. 37, p. 172ff.

descent into the gallery was made. The tomb consisted of a single square chamber on the floor of which, near the entrance, the usual

Cave near 'Isāwīyya

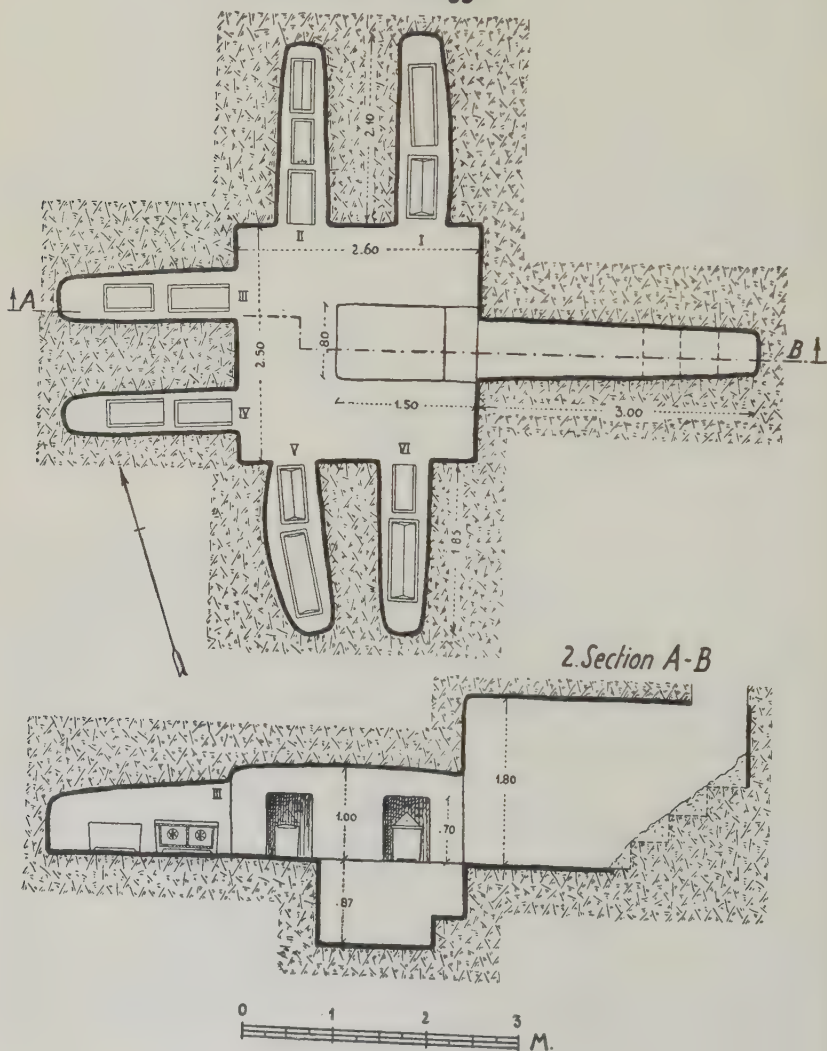


Figure 4.

cavity was found (1.50 m. long, 0.80 wide and 0.78 m. deep) enabling an upright posture. Two loculi were hewn into each wall

(with the exception of the eastern one) at an approximate height of 0.70 m., length 1.85—2.10 m. and width 0.40—0.50 m.

DESCRIPTION OF THE OSSUARIES

Ossuaries to the total number of 13 were found in the loculi (see Plan).

LOCULUS I. 1. Length 61—69 cm., width 29—33 cm., height 39 cm., height of gable-shaped lid 16 cm. The ossuary rests on four small feet. Front divided into two fields by means of three ornamented double bands, each adorned by a multi-petalled rosette (Plate IV, 1). It is of interest to note the incomplete execution of the ornamentation on the left double band and of the border of the

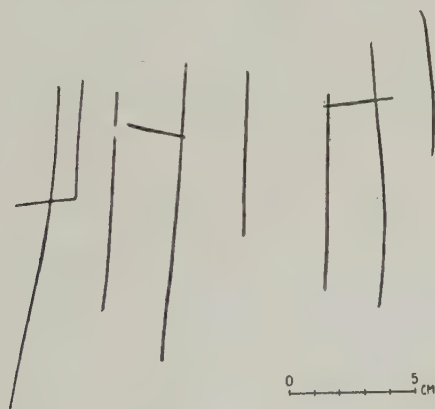


Figure 5

rosettes. A Hebrew inscription is engraved on the back (15 cm. long; height of letters 5—12 cm.)

YEHŌHĀNĀN יהוחנן (Figure 5.)

The feminine form of this name יחנה appears on an ossuary found in a tomb-cave on the western slope of the Mount of Olives (ʿaqabat aṣ-ṣuwān).¹

2) Unornamented ossuary with flat lid, length 88 cm., width 31 cm., height 36 cm.

LOCULUS II. 3. Ossuary with flat lid, front ornamented with two rosettes. Length 57—60 cm., width 30 cm., and height 38 cm.

¹ SUKENIK, מערת קברים יהודית במורד הר הזיתים, "ירושלים", קובץ החברה העברית לחקירת ארץ-ישראל ועתיקותיה, תרפ"ח, p. 193ff.

4. Plain ossuary with flat lid. Length 48—51 cm., width 24 cm., height 30 cm. One of the narrow sides bears an Aramaic inscription in one line (15.5 cm. long; height of letters 1—2 cm.):

SHĀLŌM, DAUGHTER OF YEHŌHĀNĀN ברת יהוחנן שלום (Plate IV, 2)

The name Shālōm is repeated once more on the edge of the lid, but without any mention of the father's name. Shālōm is apparently the daughter of the Jehōhānān mentioned on ossuary No. 1.

The name Shālōm occurs frequently on ossuaries. Once we find alongside of it the Greek transcription Σαλώμη.¹

I should like to recall the fact that on some ossuaries we find the same name with a *nun* as last letter (שנין).² One of them was transcribed by CLERMONT-GANNEAU³ [שנין], although on the facsimile a *nun* is well visible. LIDZBARSKI⁴ considered this form to be a mere abbreviation of שלמציין, but the form ΣΑΛΩΝ found on an ossuary⁵ renders this hypothesis less tenable. The explanation of the latter as a *nunation* of the name שנים suggests itself.

Another case of *nunation* in the word שנים seems to be the form ΣΑΛΩΝ (= שנים, in the sense of 'peace') found on Jewish tombstones in Italy.⁶

As far as the character of the script is concerned, the triangular shape of the *mem* should be noted.

To the right of the inscription on the narrow side there are four letters which might be read as וינה. The last letter might also stand for a *het*. These letters seem to have been cut by a different hand. Since the grouping of the letters does not make any sense it may be assumed that they were copied from the name Yehōhānān by an illiterate person.

5. This ossuary is ornamented on all sides with simple rosettes, Length 56—58 cm., width 27 cm., height 39 cm. Height of gable-shaped lid 15 cm.

LOCULUS III. 6. Ossuary with flat lid, front ornamented with rosettes. Length 65—67 cm., width 23—28 cm., height 36 cm.

¹ MAYER, *A Tomb in the Kedron Valley*, B.B.S.A.J., No. 5, p. 59, No. 10/11.

² MAYER, l.c., No. 9.

³ QSt. 1891, p. 241.

⁴ *Nachrichten der Ges. der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil. Hist. Klasse, 1924, p. 47 ff.

⁵ SUKENIK, *Tarbiz*, vol. 13, p. 154.

⁶ τᾶφος Ἀνα διὰ βίου σαλῶν. ASCOLI, *Iscrizioni inedite o mal note, Greche, Latine, Ebraiche, di antichi sepolcri Giudaici del Napolitano*, p. 53, No. 6.

7. Ossuary without lid or ornament. Length 53—55 cm., width 24—27 cm., height 39 cm.

LOCULUS IV. 8. Plain ossuary with flat lid. Length 58—62 cm., width 28—30 cm., height 37 cm.

9. Front ornamented with two circles surrounding a six-petalled rosette; flat lid.

LOCULUS V. 10. Plain ossuary, length 64 cm., width 28 cm., height 38 cm., height of gable-shaped lid 13 cm.

11. Length 88—94 cm., height 42 cm. Height of saddle-shaped lid 12 cm. The ossuary rests on four small feet. Of all the ossuaries found in this tomb, the front of this particular one is most finely ornamented (Plate V). It is bordered by a wide two-petalled band beautifully executed. The space within this frame is divided into three fields. The fields on the side each have a six-petalled star-shaped rosette within concentric circular lines, the centre space being covered by a kind of blossom-shaped ornament consisting of four large and four smaller petals.

LOCULUS VI. 12. Plain ossuary with flat lid. Length 51—53 cm., width 23 cm., height 27 cm.

13. This ossuary is made of hard limestone; three of its sides are cut smooth, the fourth has been left in a rough state. Length 87 cm., width 35 cm., height 39 cm. Height of gable-shaped lid 20 cm.

DER HEILIGE FELS UND DAS ALTE TESTAMENT

H. W. HERTZBERG

(MARBURG/LAHN)

Es ist allgemein bekannt, welche große Bedeutung die Überlieferung dem heiligen Felsen zu Jerusalem beilegt. Das läßt sich nicht nur in die Anfänge des Islam zurückverfolgen, dem die *ṣahra* sofort etwas Hochheiliges war, sondern auch der Mischna ist אֶבֶן שֶׁתִּהְיֶה von jeher von höchster Wichtigkeit: Eingang zum Paradies und zur Unterwelt, Mittelpunkt der Erde, Schlußstein für die Urflut, Anfangspunkt der Schöpfung, Grabstelle Adams u. a. m. Neuerdings hat J. JEREMIAS das Material darüber kurz zusammengestellt¹, ja er hat die Symbolsprache vom heiligen Felsen bis ins NT zurückverfolgen und selbst im AT Spuren finden wollen.² Dieses letztere ist es, worum es sich hier handeln soll. Spielt der heilige Fels in Jerusalem wirklich eine Rolle im AT?

Man sollte annehmen, daß auf diese Frage eine bejahende Antwort zu erteilen ist. Nicht nur, daß der heilige Fels ein sicherer Zeuge der Geschichte Jerusalems von Anbeginn ist. Sondern wenn die jüdische Überlieferung ihm solche Bedeutung beimißt, so müßte sich das doch unbedingt zur Zeit des AT angebahnt haben. Vor allem aber ist das deswegen anzunehmen, weil der Fels, — darüber ist heute Übereinstimmung erzielt, — den Brandopferaltar getragen hat³ und nicht, wie die spätere jüdische Tradition⁴ behauptet, das Allerheiligste.⁵ Angesichts dessen berührt es seltsam, daß bei der zahlreichen Literatur über den heiligen Felsen die obige Frage nach

¹ *Golgotha* 1926, S. 51ff., vgl. D. FEUCHTWANG in *Monatsschr. f. Gesch. u. Wiss. des Judentums* 1910, S. 720/20; 1911, S. 43ff.

² R. EISLER (*Ἰηροῦς βασιλεὺς οὐ βασιλεύσας* II, 1930, S. 101) glaubt sogar von einer „alten, vorisraelitischen Sage“ sprechen zu können.

³ G. WILLIAMS, *The Holy City* II, 1849, S. 340; B. v. HANEBERG, *Die religiösen Altertümer der Bibel*, 1869, S. 304ff; R. KITTEL, *Studien zur hebr. Archäologie und Religionsgeschichte*, 1908, S. 1ff; G. DALMAN, *Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, 1912, S. 111ff; J. JEREMIAS a.a.O. S. 65.

⁴ So *Joma* 5, 1f. Auf JOSEPHUS *Bell. Jud.* V, 5,5 kann man sich dazu nicht berufen.

⁵ Vgl. Anm. 2 und G. DALMAN, *Jerusalem und sein Gelände*, 1930, S. 122.

seiner Bedeutung im AT, soweit ich sehe, nicht gestellt und jedenfalls nur archäologisch beantwortet wurde in dem Sinne, daß er eben das Fundament des Altars gebildet haben muß. Aber um so wichtiger ist es, dieser Frage einmal nachzugehen, als sonst schwer zu begreifen ist, wie in nachalttestamentlicher Zeit alsbald die überragende Bedeutung des heiligen Felsens in die Erscheinung tritt.

Wir beginnen mit dem *ἱερὸς λόγος* des Jerusalemer Heiligtums, II Sam. 24. Der Engel, der das Volk zur Strafe für die Sünde der Volkszählung Davids mit der Pest schlägt, befindet sich in dem Augenblick, als Jahwe ihm Einhalt gebietet, bei (עַי) der Tenne des Jebusiters Arawna (v. 16). „An jenem Tage“ (v. 18) erhält David den Befehl, auf (עַי) der Tenne des Arawna einen Jahwealtar zu errichten. David kauft die Tenne in aller Form (v. 24), baut dort den Altar und bringt Brand- und Schlachtopfer dar (v. 25). In der Parallelerzählung I Chr. 21 heißt es, daß der Engel bei der Tenne des Jebusiters Ornan (sic!) steht. „Da erhob David seine Augen und sah den Engel Jahwes zwischen Himmel und Erde stehen, das gezückte Schwert, gegen Jerusalem ausgestreckt, in der Hand.“ Sonst weicht Chr. ab, — der unsichere v. 20 bleibe außer Betracht, — in der Angabe des Ankaufspreises sowie der Bemerkung, daß Jahwe Feuer vom Himmel auf den „Brandopferaltar“ sendet, den David auf der Tenne errichtet (v. 26). Ferner wird hinzugefügt, daß die Wohnung Jahwes mit dem (eigentlichen) Brandopferaltar sich in Gibeon befindet (v. 29); David aber habe, aus Furcht vor dem Schwert des Engels, dorthin nicht gehen können, sondern gesprochen: „Dies ist das Haus Jahwes, des Gottes, und dies ist der Altar zum Brandopfer für Israel“. Deutlich ist, wie die Dinge in Chr. weitergebildet sind, mehr aber noch, daß die Stätte als Haus Gottes feierlich proklamiert wird, woraus man sieht, wie großer Wert auf diese Geschichte gelegt wurde. Für unseren Zweck ist gerade deswegen als wichtig festzuhalten, daß der Fels nicht erwähnt wird. Denn natürlich darf man die „Tenne“ nicht einfach mit dem heutigen Felsen gleichsetzen, da dieser dafür weder nach Form, — er ist zu abschüssig und unregelmäßig, — noch nach Umfang geeignet wäre.¹ Wohl aber kann man annehmen, daß er zu dem Terrain gehörte, welches als Tenne benutzt wurde, und wohl dessen höchsten Punkt darstellte.

¹ Vgl. KITTEL a.a.O. S. 40. Anm.

Daß der Fels bereits als heiliger Ort galt, geht aus nichts hervor KITTEL's Versuch, dies aus archäologischen und religionsgeschichtlichen Gründen glaubhaft zu machen,¹ ist nicht gelungen.² Vielmehr ist gerade die Meinung die: der Ort diene lediglich profanen Zwecken und wurde erst durch die Theophanie zur heiligen Stätte. Nicht ausgeschlossen ist ja, daß die Überlieferung die Tatsache der ursprünglichen Heiligkeit des Ortes, also bei den Jebusitern, absichtlich unterdrückt hat; doch haben wir keinen Anhaltspunkt dafür; das alte Stadtheiligtum könnte vielmehr, wie dann dasjenige Davids, „am Gihon“ gelegen haben (II Sam. 6¹⁷, I Reg. 1^{38f}). Später hat man natürlich Wert darauf gelegt, den Tempelplatz mit der Vätertradition in Verbindung zu bringen; es läßt sich mit Grund behaupten, daß die beiden Geschichten, die später in Jerusalem lokalisiert sind, die von Melkisedeq Gen. 14 und vom Isaaksopfer Gen. 22, die eine ursprünglich an den Tabor,³ die andere nach Mizpa gehören.⁴ Genau wie Jerusalem selbst erst durch die Geschichte das wird, was es geworden ist,⁵ so ist auch der heilige Fels an sich nicht heilig, sondern wird es erst durch die Geschichte. Wie wenig selbst noch in der Zeit der Chronik der Fels als solcher bedeutet, geht daraus hervor, daß gerade an diesem Punkte die darin sonst doch nicht zaghafte Überlieferung keine Änderung des älteren Berichtes vollzogen hat; lediglich der Altar ist für die Chronik bedeutsam, nicht der Fels. — Die Frage, ob in der Tat schon David diesen Altar auf dem heiligen Felsen errichtet hat oder ob es erst Ahas tat,⁶ ist für unseren Zweck sekundär.

Wir vergleichen dazu das übrige alttestamentliche Material. Ob die schwer zu deutende Stelle Ez. 24^{1 ff} in diesen Zusammenhang gehört, ist fraglich. Es ist von einem großen Feuer die Rede, das Jahwe anzündet, um von dem „Topf“ Jerusalem den „Rost“ der Unreinigkeit abzuschmelzen. Dazwischen wird zweimal vom „kahlen Felsen“ *צֶהֱיָה סֶלֶע* gesprochen. Man könnte sich das Autodafé auf dem großen Brandopferaltar vorgenommen denken und die überraschende Erwähnung des kahlen Felsens dann in dem

¹ S. 40ff.

² DALMAN, *Neue Petraforsch.* S. 115. 142.

³ H. W. HERTZBERG in *JPOS* 1928, S. 178f.

⁴ E. SELLIN, *Gilgal*, 1917, S. 76; H. W. HERTZBERG in *ZAW* 1929, S. 191f.

⁵ A. ALT, *Jerusalems Aufstieg*, *ZDMG* 1925, S. 1ff.

⁶ H. GRESSMANN, *Altar. Texte und Bilder*, 2. Aufl., II, 1927, S. 117.

Zusammenhang zwischen Fels und Altar begründet finden. Das würde wieder beweisen, daß auch für Ezechiel der Fels noch keinen Heiligkeitswert an sich hat. Doch bleibt das als ganz unsicher unberücksichtigt. Wichtiger ist schon, daß bei dem Altarbau Ez. 43¹³ ff trotz der sehr genau geschilderten Errichtung der Fundamente keinerlei Andeutung sich findet, daß der ideale Altar auf dem heiligen Felsen errichtet werden müsse; dieser wird einfach ignoriert. Anders scheint die Sache Jes. 30²⁷ ff zu liegen. Jahwes „Name“ erscheint in loderndem Zorn, um die Feinde zu „weben“ (נִיף Hiph.), also sie einem Schlachtopfer gleich zu vernichten. „Das Lied erklingt euch gleich der heiligen Festnacht, – und Herzensfreude, wie wenn man schreitet beim Flötenspiel, zu kommen an den Berg Jahwes, zum Felsen Israels“ (v. 29). Das Gericht an Assur vollzieht sich „mit Pauken und mit Zithern und in Kämpfen der Webung“ (תְּנוּפָה), wobei ein mächtiges Tophet errichtet ist, und Jahwes „Atem“ bringt das Feuer zu gewaltigem Brand. Hier handelt es sich fraglos um ein Opferfeuer (das Weben, das Tophet, die Kultmusik), und zwar dann natürlich an der dafür einzig in Frage kommenden Stelle, dem Tempelplatz. Der dazwischen stehende v. 29 redet ebenfalls von einer Feier, — der Passah-Nachtfeier,¹ — auf dem Tempelplatz. Da liegt es sehr nahe, wenn in der Parallele zum „Berg Jahwes“ vom „Felsen Israels“ gesprochen wird, dabei an den heiligen Felsen zu denken, zumal in Gen. 49²⁴ der „Israelstein“ erwähnt wird, bei dem wir wohl an den heiligen Stein von Bethel zu denken haben.

Dennoch ist Folgendes zu bedenken. Einmal ist „Fels“ im AT eine geläufige Bezeichnung Jahwes. Jesaja selbst spricht 17¹⁰ von Jahwe als dem „Felsen deiner Zuflucht“, und nicht weniger als 32 andere Stellen des AT lassen sich daneben nennen. Von LXX wird צור mehrfach (Dt. 32, oft in den Psalmen, auch Jes. 30²⁹!) mit θεός, Jes. 17¹⁰ mit κύριος wiedergegeben, ein Zeichen, wie sehr das ursprüngliche Bild vergessen war. Es gibt sogar den Eigennamen פְּדָה צור Num. 1¹⁰ u.ö.; auch in assyrischen Inschriften ist צור als Gottesname bezeugt.² Besonders wichtig ist II Sam. 23³, aus den „letzten Worten Davids“, wo Jahwe auch „Fels Israels“ heißt; „Fels Israels“ ist also einfach = Jahwe! Zweitens wäre nicht unmöglich, in dem „Felsen Israels“, — gerade dafür könnte die Parallelisierung mit

¹ S. MOWINCKEL, *Psalmestudien* II, 1921, S. 91f, natürlich auf das Herbstfest gedeutet. ² W. W. Graf BAUDISSIN, *Kyrios III*, 1927, S. 350f.

dem „Berg Jahwes“ = Zion sprechen, — einen Ausdruck für Jerusalem zu sehen. Denn ich glaube P. VOLZ Recht geben zu müssen, wenn er in Jer. 21¹⁸ Jerusalem „die Bewohnerin des Talfelsens“ genannt findet;¹ auch I Chr. 11¹⁵ bedeutet צור das „Felsennest“. So wäre auch für Jes. 30²⁹ mit dieser Möglichkeit zu rechnen; doch ist, eben wegen II Sam. 23³, jene andere vorzuziehen. Drittens aber ist צור garnicht der für den heiligen Felsen zu erwartende Ausdruck. Die jüdische Überlieferung nennt ihn durchweg אֶבֶן, und so entspricht es auch dem alttestamentlichen Sprachgebrauch. אֶבֶן heißt der heilige Stein in Mizpa Gen. 31⁴⁵, in Bethel Gen. 28¹⁸, 49²⁴ (s. o.), in Sichem Jos. 24²⁶, der Opferstein von Beth Schemesch (I Sam. 6^{14f}), von Eben-Ezer (I Sam. 7¹²), der Opferstein des Saul (I Sam. 14³³). צור dagegen ist fast immer der von der Formation noch nicht losgelöste, gewachsene Fels; die berühmte Stelle Jes. 51¹ („schauet auf den Felsen, aus dem ihr gehauen seid...“) denkt sogar an einen Steinbruch;² nur Hiob 22²⁴ wird von צור נִתְּלִים „Kiesel“ gesprochen. Solch ein Fels kann als Altar verwendet werden (Jud. 6²¹, 13^{19f}); auch der II Sam. 21¹⁰ genannte Fels könnte eine ähnliche Beziehung zu dem dort erwähnten Heiligtum („Berg Jahwes“) von Gibeon besitzen.³ An sich sollte der Fels in Jerusalem also durch צור bezeichnet werden können; denn es ist sehr wohl möglich, daß er zunächst so, wie er war, als Altar verwendet wurde und erst später, sei es unter Salomo, sei es unter Ahas, einen regulären Altar erhielt, so daß der Fall von Jud. 6²¹, 13^{19f}, II Sam. 21¹⁰ vorläge. Und dann handelt es sich hier ja doch tatsächlich nicht um einen für sich bestehenden Felsblock, sondern um ein Stück der gesamten Felsformation. Andererseits empfindet die Überlieferung den heiligen Felsen, — hauptsächlich wegen der unter ihm liegenden Höhle, — als eine für sich befindliche Größe, als „schwebend“, und daher mag es sich mit erklären, daß er stets אֶבֶן heißt. Jedenfalls: wenn צור im AT für den heiligen Felsen gebraucht wäre, würde die Tradition gewiß diesen Ausdruck und nicht אֶבֶן verwendet haben.⁴ Und wenn auf der anderen Seite doch Anspielungen auf den als Fundament

¹ Kómmentar z. St.

² Vgl. B. DUHM z. St.

³ So auch G. BEER, *Steinverehrung bei den Israeliten*, 1921, S. 3.

⁴ Besonders ist dazu zu beachten, daß טֹר (ט) zur Bezeichnung des heiligen Berges Garizim geläufiger Ausdruck ist und heute noch als طور für Ölberg, Tabor und Garizim gebraucht wird.

des großen Altars dienenden Felsen vorhanden sein sollten, wie es bei Ez. 24, Jes. 30, Jer. 21 möglich sein könnte, so ist da überall der Fels noch nicht אֶבֶן, sondern nur צור (bezw. סֶלַע), noch nicht ein besonders hervorzuhebender, einzelner heiliger Stein, sondern ein Stück des großen Felsmassivs; die Sache liegt also genau so wie vorher bei der „Tenne“ II Sam. 24, I Chr. 21. So wird es auch zu verstehen sein, wenn es Ps. 27⁵ heißt: „Er verbirgt mich in seiner Hütte am Tage des Unheils; er birgt mich in der Berge seines Zeltens, auf einen Felsen hebt er mich“; ähnlich Ps. 61, wo der Fels im Zusammenhang mit dem Zelt genannt wird, das mit dem Tempel gleichzusetzen ist. Diese Psalmen sind, — ob von Anfang an, ist die Frage, — sicher zur Zeit des zweiten Tempels in Jerusalem gebraucht worden. Da liegt eine Anspielung auf den Felsen durchaus im Bereich der Möglichkeit.

Alsdann ist die Frage zu stellen, ob die Verwendung des Begriffes אֶבֶן selbst uns weiterführt. Jes. 28¹⁶ ist zuerst zu nennen: „Siehe ich, — gegründet ist in Zion ein Stein der Bewährung (אֶבֶן בִּטּוֹן), ein kostbarer Gründungseckstein: wer glaubt, der weicht nicht!“ Das Stück wendet sich gegen die Menschen, die mit dem Tode ein Bündnis geschlossen zu haben meinen und nun glauben, daß das daherbrausende Gericht sie nicht treffen wird. Demgegenüber¹ spricht Jesaja von dem Stein, an dem sich die Flut des Gerichtes (oder die Geißel?) brechen wird: der Glaube. Nur dies hält stand; das, worauf sie sich verlassen haben, wird durch das Gericht weggefegt werden. J. JEREMIAS² hat hier einen Beleg für das Alter der Vorstellung finden wollen: der heilige Fels trotz der Urflut. Doch dazu ist schon der exegetische Befund zu unsicher; es ist nicht einmal gewiß, ob v. 15 von einer Flut redet, geschweige denn von der „Urflut“. Vor allem aber steht hier nur, daß ein von Jahwe selbst gegründeter Stein, — der deutlich als Bild für den „Glauben“ gekennzeichnet ist, — der Schutz vor Tod und Gericht ist, nicht mehr. Eine ausdrückliche Verbindung mit dem heiligen Felsen ist nicht nachzuweisen, obwohl eine Anspielung natürlich nicht unmöglich ist. Festzuhalten ist zunächst nur: Jesaja spricht von einem

¹ Sicher gehören v. 16f. (gegen O. PROCKSCH, *Jesaja* I, 1930, S. 356ff) in den Zusammenhang des Gesamtstückes hinein.

² S. 56.

gottgegebenen Grundstein,¹ dem das Gericht nichts anhaben kann, und das braucht an sich nicht mehr zu sein als ein in der palästinischen Felsenlandschaft naheliegendes und leicht verständliches Bild. Das gleiche Bild liegt vor bei dem „Stein des Anstoßes und Fels des Strauchelns“, Jes. 8¹⁴. Ferner sind die schwierigen Kapitel Sach. 3^f zu nennen. 3⁹ wird von dem vor den Priester Josua gelegten Stein gesprochen, — wozu hinzugefügt wird „7 Augen auf einem Stein“, — auf dem Jahwe seine Inschrift einritzen wird. 4⁷ heißt: „Wer bist du, großer Berg? Vor Serubbabel zur Ebene! Un der wird den Hauptstein hervorbringen unter dem Jubelgeschrei: Heil, Heil ihm (dem Stein)!“ 4¹⁰ spricht von dem „Bleistein“ in der Hand Serubbabels. Es ist anzunehmen, daß es sich überall um denselben Stein handelt, der dann beim Tempelbau als Schlußstein bedeutsam ist (4^{9f.}). Auch hier sind Anspielungen an den heiligen Fels möglich²; daß aber der heilige Fels geradezu gemeint ist, ist ausgeschlossen, sondern es muß zunächst ein kleiner Stein sein, den man bewegen, ja in die Hand nehmen kann; GALLING,³ denkt im Anschluß an WELLHAUSEN und GRESSMANN an einen Edelstein zum Siegelring. SELLIN⁴ an „einen Grenzstein im babylonischen Sinne“. Auch bei dem ראש פנה Ps. 118²² kann nicht gut an den heiligen Felsen gedacht werden,⁵ da der hier genannte Stein so ist, daß Bauarbeiter ihn wegwerfen können. Es ist überall das Gleiche. Der einfache Wortsinn der in Frage kommenden Stellen läßt niemals eine Gewißheit zu, daß der heilige Fels in dieser Zeit eine Rolle zu spielen beginnt. Vor allem hat keine der Versionen, auch Targum nicht, jemals bei irgend einer der genannten Stellen auch nur eine Andeutung dafür, daß der heilige Fels gemeint ist.

Aber wenn auch nicht mit diesem Stein, so sind doch mit einem Stein schon hier bestimmte Vorstellungen verknüpft. Daß ein geheimnisvoller Stein von Jahwe als Grundstein eines gottgewollten

¹ Es ist m. E. J. JEREMIAS nicht gelungen, die Übersetzung „Grundstein“ als irrig zu erweisen (Der Eckstein, *Angelos* 1925, S. 66); in *Ztschr. f. Nentest. Wiss.* 1930, S. 276 läßt er selbst diese Möglichkeit offen.

² So JEREMIAS, *Golgotha*, S. 79.

³ *Ztschr. f. Missionskunde u. Religionswissenschaft* 1931, S. 204ff.

⁴ *Journal of Bibl. Lit.* 1931, S. 242ff.

⁵ So JEREMIAS S. 79; in seinem Aufsatz *Κεφαλὴ γωνίας — Ἀρχογωνιαῖος* in *Ztschr. f. Neutestam. Wiss.* 1930, S. 264—80, der sich hauptsächlich mit Ps. 118²² befaßt, kommt er indessen auf diese Frage nicht mehr zurück.

Baues (Jes. 28), als Schlußstein des kommenden Tempels (Sach. 3f), als Baustein¹ eines wunderbaren Neuen (Ps. 118) verwendet wird, das darf man sagen. Dazu gehört die Stelle Hiob 38⁶, die von dem Eckstein (אֶבֶן פִּנָּה) der Erde spricht, sowie Dan. 2^{34f}, wo von einem Stein gesprochen wird, der die ganze Erde füllt. Wir sehen daran, daß ein Stein, — der ja auf semitischem Boden oft theophor ist,² — geeignet ist, in den Plänen Jahwes etwas zu bedeuten, ja, daß bestimmte Aussagen gemacht werden, die dann später als auf den Felsen in Jerusalem übertragen sich vorfinden. Wie weit da an außerisraelitische Vorstellungen angeknüpft ist, steht dahin; für die spätyüdischen, mit dem heiligen Felsen verbundenen Gedankengänge hat J. JEREMIAS gewiß mit Recht die Verankerung im allgemein-orientalischen Weltbild dargetan. Für das AT ist, höchstens von den beiden letztgenannten Stellen abgesehen, solch „kosmischer“ Hintergrund noch nicht nachweisbar. Jedenfalls kann keine Rede davon sein, daß der heilige Fels bereits zum Mittelpunkt derartiger Spekulationen gemacht ist.

Immerhin ist doch schon vom AT her der Weg deutlich, auf dem der Fels zum Träger solcher Inhalte geworden ist. Folgendes ist da zu nennen:

1) Der heilige Fels war der höchste Punkt des Tempelplatzes. Er ist es heute und ist es gewiß von Anfang an gewesen. Daher könnte sich das Wortspiel הֶרְאֵל Ez. 43¹⁵ (Berg Gottes) für das sonst übliche, schwer zu deutende אֶרֶץ Ez. 43^{15f} erklären; der Fels als Träger des Altars war der eigentliche „Berg Gottes“. Wie das AT die Spitze des Berges als besondere Offenbarungsstätte wertet, zeigt sich immer wieder; besonders ist ja an Ezechiel selbst zu erinnern, dessen Heiligtum auf dem Berg liegt, vgl. Jes. 2² u. ö. Dabei ist noch festzuhalten, daß diese geographische Besonderheit vor allem in der Zeit des zweiten Tempels in die Erscheinung getreten sein wird, in der der Fels sicher seine Umgebung, den inneren Hof, erheblich überragte.³ Zur Zeit des ersten Tempels dürfte das schwerlich der Fall gewesen sein.⁴ Diese Erkenntnis besagt zugleich, daß die religionsgeschichtliche Bedeutsamkeit des Felsens nicht vor dem zweiten Tempel hervorgetreten sein kann;

¹ Nach JEREMIAS in *ZNW* 1930 (vgl. Anm. 4) ebenfalls „Schlußstein“.

² Vgl. BEER, a.a.O.

³ Vgl. DALMAN, *Neue Petraforsch.* S. 148f.

⁴ DALMAN S. 149.

er war bis dahin unter allen Umständen ein Stück ehemaliger „Tenne“, — צור, noch nicht אֶכּוּ.

2) Der Fels ist mit dem Altar verbunden und hat infolgedessen teil an allem, was vom Altar gesagt und gedacht wird. Der Tempel hat zwei Mittelpunkte: das Allerheiligste und den „vor der Tür“ des Heiligtums stehenden Altar. So entspricht es schon dem, was sich über das heilige Zelt beobachten läßt.¹ So entspricht es dann, in anderer Weise, dem spätjüdischen Befund, nach welchem sich Allerheiligstes und Brandopferaltar um die Ehre streiten, über dem heiligen Felsen gestanden zu haben. Der Altar als solcher kann Ort der Theopanie sein, wie in Amos 9¹; in diesen Zusammenhang gehört natürlich auch die oben besprochene Gründungsgeschichte des Jerusalemer Altars II. Sam. 24 I. Chr. 21, wo der Engel auf der Stelle erscheint, die später den Altar trägt. Insbesondere wird der Altar gelegentlich durch Feuer vom Himmel als Ort göttlicher Realität legitimiert, 1 Reg. 18³⁸ Lev. 9²⁴, was I. Chr. 21²⁶, II Chr. 7¹ für den Jerusalemer Altar ausdrücklich bezeugt ist. Es ist ferner daran zu erinnern, wie er bei Jesaja (Ezechiel?) Stätte des richtenden Opfers wird. Der Altar besitzt jene שֶׁתִּין genannte Kanalanlage, von der noch die heutige Gestaltung der *ṣahra* Spuren aufweist, die zu mancherlei Spekulationen Anlaß gegeben und wohl² auch zur Bildung des Namens אֶכּוּ שֶׁתִּין beigetragen hat. Jedenfalls: von der Schwelle des Tempels, d. h. also unmittelbar gegenüber dem Altar, geht nach Ez. 47^{1f} die Quelle der Zukunft aus, die dann, — offenbar auf dem Wege jener Kanäle, — ins *wād en-nār* abfließt (vgl. Sach. 14⁸) und dem Toten Meere zueilt. Sicher ist anzunehmen, daß der Brandopferaltar schon in alttestamentlicher Zeit mit der Opferung des Isaak und dem Wirken des Priesterkönigs Melkišedeq verbunden war; denn wenn beides in Jerusalem lokalisiert wurde (s. o.), welche Stelle wäre da sonst in Betracht gekommen als der Tempelplatz? Über den weiteren Ausbau der mit dem Altar in spätjüdischer Zeit verknüpften Vorstellungen vgl. J. JEREMIAS a.a.O. S. 39. 58–65.

3) Der Omphalosgedanke ist mit dem Jerusalemer Heiligtum verbunden. Bekanntlich ist er Gemeingut bedeutender Heiligtümer; das Material findet sich bei W. H. ROSCHER *Omphalos*, 1913; Der-

¹ HERTZBERG, *Mizpa*, ZAW 1929, S. 161ff, besonders S. 174f.

² DALMAN S. 145, JEREMIAS S. 65.

selbe, *Neue Omphalosstudien*, 1915; Derselbe, *Der Omphalosgedanke bei verschiedenen Völkern, besonders bei semitischen*, 1918; A. J. WENSINCK, *The ideas of the Western Semites concerning the navel of the earth*, 1916. Das AT bezeugt das ausdrücklich für das Heiligtum bei Sichem Jud. 9⁸⁷, und für Bethel ist es (s. u.) ebenfalls vorauszusetzen, vielleicht auch für den Tabor.¹ Jerusalem selbst wird Ez. 5⁵ Apc. 20⁹ vgl. Jes. 19²⁴, Ez. 38¹², JOSEPHUS *Bell. Jud.* III 3⁵ als Mittelpunkt der Erde angesehen; es ist kein Wunder, wenn dann speziell von dem Heiligtum das Gleiche ausgesagt wird (Jub. 8¹⁹ vgl. Jes. 12⁶, Ez. 48¹⁰). Das AT kommt besonders darauf durch die Aussage, daß Jerusalem als Stadt der wahren Anbetung Sammelpunkt des Weltjudentums und der Völker überhaupt sein wird. Auch das führt notgedrungen auf das Heiligtum, dessen Berg ja als höchster Berg betrachtet wird. (Jes. 2² Micha 4¹ Sach. 14¹⁰ u. ö.). Die Vorstellungen vom höchsten Berg und vom Erdmittelpunkt gehen ja ineinander über.² Es wird begreiflich, wie dann der höchste Punkt des Tempelplatzes (s. Nr. 1) in besonderem Sinne mit diesen Vorstellungen verknüpft werden konnte.

4) Es gab, wie erwähnt, heilige Steine, die teilweise als Altar dienten. Ihr Vorhandensein erleichterte die Übertragung bestimmter Vorstellungen auf den heiligen Stein von Jerusalem. Ganz besonders war es der Stein von Bethel, dem großen nördlichen Nachbarheiligtum, dessen *ἱερός λόγος* Gen. 28^{10ff} berichten. Jakob ruht auf einem Stein, dessen Heiligkeit er zunächst nicht kennt, sondern erst durch den Traum von der Himmelsleiter entdeckt. „Wie schaurig ist diese Stelle! Dies ist nichts anderes als Gottes Haus und dies ist das Himmelstor!“ (v. 17). Jakob macht den Stein zur Massebe und nennt die Stelle (בֵּיתֵל) *bēth ēl*. Der Stein wird zum *bēth ēl*, weil er sich als Pforte des Himmels erwiesen hat, — eine Vorstellung, die mit der vom Mittelpunkt der Erde³ eng verbunden ist. Auch in Gen. 35⁹⁻¹⁵ heißt die Stätte der Theophanie, — ebenfalls ausdrücklich als Stein bezeichnet (v. 14), — *bēth ēl*. Gen. 49²⁴ ist bei dem „Israelstein“ wohl auch an diesen Stein zu denken, wenn auch die alten Übersetzungen es lediglich als Gottesbezeichnung verstanden haben. Die spätere Überlieferung hat den Stein von Bethel mit

¹ HERTZBERG in *JPOS* 1928, S. 176 Anm.

² ROSCHER, *Der Omphalosgedanke*, S. 12ff; JEREMIAS a.a.O. passim.

³ Vgl. JEREMIAS S. 60ff.

dem Felsen von Jerusalem gleichgesetzt.¹ Eine Handhabe dafür bot das AT selbst durch I. Chr. 22¹, wo es im Anschluß an die Gründungsgeschichte des Davidaltars heißt: „Dies ist das Haus Jahwes, des Gottes, und dies ist der Altar zum Brandopfer für Israel.“ Da war für jemanden, dem die Geographie Palästinas nicht mehr gegenwärtig war, der Weg nicht mehr weit zur Identifikation der beiden Steine und zur Übertragung der Vorstellung vom Eingang in den Himmel auf den Felsen in Jerusalem.

Als sicherer terminus a quo für die besondere Stellung des heiligen Felsens ist der Zeitpunkt anzunehmen, da er als klassischer Überrest der Tempelherrlichkeit für jedermann sichtbar in die Erscheinung trat, d. h. nach 70 n. Chr. Der Fels war für die Juden eben der „einzige noch gebliebene sichtbare Teil des alten Tempels“.² Jetzt konnte er beginnen, die Bedeutung zu haben, die heute die Klagemauer für die Juden besitzt, und jetzt ist die psychologische Situation geschaffen, in der sich aus den soeben beobachteten Ansatzpunkten des AT heraus jene Vorstellungen mit dem Felsen verbinden können, die wir dann sehr bald in der Mischna mit ihm verknüpft finden. „Sie haben den... Felsen schon in sehr alten Zeiten umwoben und könnten mit ihren Wurzeln bis in die Zeit vor der Zerstörung des Tempels zurückreichen“.³ Nicht um seiner selbst willen ist der heilige Fels der heilige Fels geworden, sondern als historischer Rest des Tempelheiligtums, an den sich all das an Sagen und Vorstellungen festsetzte, was ihn, seinen Altar und seine Umgebung schon früher teils ferner, teils näher zu umkreisen begann. Nur diese Anbahnung reicht ins AT zurück; darüber hinaus wird man eine eigene Heiligkeitsbedeutung des heiligen Felsens im AT nicht feststellen können.

¹ JEREMIAS S. 53.

² KITTEL S. 35; DALMAN S. 145.

³ DALMAN S. 145.

⁴ Damit wird JEREMIAS' Versuch, eine Reihe neutestamentlicher Stellen durch die am heiligen Felsen haftende Symbolsprache zu erklären, ebenfalls grundsätzlich fragwürdig. Speziell zu Matth. 16 vgl. R. BULTMANN, *Geschichte der synopt. Tradition*, 2. Aufl. 1931, S. 149. Bemerkenswert ist auch, daß JOSEPHUS weder bei der Beschreibung des Altars (*Bell. Jud.* V, 5,5) noch der zum Unterbau der Tempelanlage dienenden Felsstücke (*πετραι*, *Bell. Jud.* V, 5,1) den heiligen Felsen erwähnt.

DAS ALLERHEILIGSTE IN SALOMOS TEMPEL EIN CHRISTLICHER „THORASCHREIN“

Zwei archäologische Bemerkungen von

Prof. Lic. Dr. KURT GALLING

(HALLE)

I

Die Ausführungen von A. ROWE und H. VINCENT in den *Quart. Stat.* vom Januar 1931 über die Tempel von Bethsan haben m. E. nicht nur, wie dort bemerkt wird,¹ für den Tempelentwurf bei Ezechiel ihren Wert, sondern auch in entscheidender Weise für eine Rekonstruktion des salomonischen Tempels. Nachdem ich eine daraufzielende These in dem Artikel „Tempel“ in „*Religion in Geschichte und Gegenwart*“ (2. Aufl.) kurz angedeutet habe, möchte ich sie hier zur weiteren Diskussion etwas ausführlicher darlegen.

Für die Tempel der Schichten Amenophis III Ramses II in Bethsan ist bei starken Unterschieden der Anlage (Lang- oder Querhaus) doch das Eine charakteristisch, daß die Cella durch ein Podium mit davorgelagerter Treppe gebildet wird. Der Typus ist durch Grabkapellen für Amarna (Zeit Amenophis IV) bezeugt,² stammt aber wohl eher aus Syrien.³ Diese Ableitung würde — da die Ausgrabung in Byblos das Problem des phönikischen Tempels nicht weiter geklärt hat — dann eine weitere Stütze erfahren, wenn wir Ähnliches auch für den Tempel Salomos nachweisen könnten, dessen Entstehung ohne phönikischen Einfluß nicht zu denken ist. Und das scheint mir in der Tat nachweisbar, oder doch wenigstens sehr wahrscheinlich, daß auch im salomonischen Tempel das Allerheiligste (debir) durch ein Podium mit davorgelagerter Treppe gebildet war. Wir wählen als Ausgangspunkt eine Notiz erzählenden Charakters, die leichter als architektonische Fachausdrücke zu einer eindeutigen Erklärung führt. In I Reg. 8 wird die Einweihung des

¹ *Quart. Stat.* Januar, 1931 S. 13.

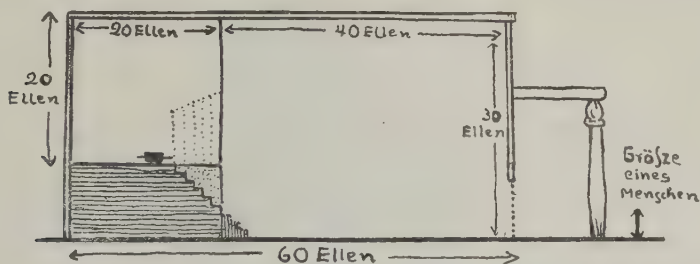
² SCHAEFER-ANDRAE, *Die Kunst des alten Orients*, 1925, S. 318

³ *Quart. Stat.* Januar 1931, S. 15.

Tempels beschrieben, die durch die Überführung der Lade auf den Zion eingeleitet wurde. Da lesen wir: „Und die Priester brachten die (Bundes-) Lade Jahwes an ihren Ort, in das debir des Hauses, das Allerheiligste, unter die Flügel der Keruben. Denn die Keruben hielten die Flügel ausgebreitet über den Ort der Lade und so bedeckten die Keruben die Lade und ihre Stangen von oben her. Die Stangen aber waren so lang, daß ihre Spitzen von dem Heiligen vor dem Debir aus gesehen werden konnten, von draußen aber waren sie nicht zu sehen“.¹ Es kann hier die Frage nach der Flügelhaltung der Keruben, nach Maß und Aussehen der Lade ganz beiseite bleiben, deutlich ist, daß die Lade mit der Schmalseite nach dem Heiligen (Hekal) zu im Allerheiligsten aufgestellt war, sodaß dem Beschauer die beiden Spitzen der an den Langseiten der Lade angebrachten Tragstangen zugewandt waren. Einmal sieht man aus dieser Bemerkung, daß der Debir normalerweise nicht verschlossen war. Wichtiger ist ein zweites. Nimmt man, wie das bisher allgemein geschehen ist, gleiche Niveau-Höhe vom Debir und Hekal an, so ist es technisch nicht zu verstehen, daß man die Stangen bei einem Zurücktreten um etwa 30 m plötzlich nicht mehr gesehen haben soll. Als nachträgliche und sachlich falsche Bemerkungen wird man den oben zitierten Satz von I. Reg. 8 kaum verstehen dürfen, und da er nicht eine Besonderheit für den Augenblick der Tempeleinweihung angibt, macht es den Eindruck, als ob hier eine jederzeit nachkontrollierbare Gegebenheit vorliegt. Die bauliche Voraussetzung der Beobachtung aber ist nun nichts anderes, als ein relatives hohes Podium des Allerheiligsten, anders ausgedrückt ein starker Niveau-Unterschied zwischen dem Fußboden von Hekal und Debir. Die in der Mitte des Podiums stehende Lade konnte vom Fuß der Treppe aus noch gesehen werden, während der vor der Tür des Tempels Stehende nur die unteren Treppenstufen erkannte (Skizze 1). Für die aus I. Reg. 8⁸ erschlossene Hypothese vom Podien-Debir sprechen weiter die Maßangaben in I. Reg. 6. Das Gesamtgebäude — ohne die offene Vorhalle — war 60 Ellen lang, 20 Ellen breit und 30 Ellen hoch (I. Reg. 6²), davon sind für den Hekal nach I. Reg. 6¹⁷ 40 Ellen des Langhauses abzurechnen. Von da aus würden sich als Maße des Allerheiligsten 20 Ellen Breite und Länge (bzw. Tiefe),

¹ I. Reg. 8⁶⁻⁸ Die Worte: „und da sind sie bis auf den heutigen Tag“ gehören m. E. zum Folgenden und beziehen sich auf die Tafeln der Lade.

aber 30 Ellen Höhe ergeben. Nun heißt es aber ausdrücklich in I Reg. 6²⁰, daß der Debir ein Cubus von 20 Ellen gewesen sei. Man könnte von der Annahme gleichen Fußbodenniveaus aus eine Abdachung um 10 Ellen annehmen und dabei auf die ägyptischen Tempel des Neuen Reiches verweisen, bei denen die Cella niedriger ist als Haupthof und Pylone, aber man müßte dann, um den Maßen von I Reg. 6² Gültigkeit zu lassen, über dem Allerheiligsten einen Raum ansetzen. So wird auch zumeist nach 2. Chron. 3⁹ interpretiert. Aber es ist der Heiligkeit des Ortes höchst unangemessen, daß man auf dem Dach (Zwischendecke) des Allerheiligsten spazierengehen konnte und außerdem ist uns archäologisch in den Tempeltypen



1 Der Podien-Debir im salomon. Tempel.

Skizze 1.

des Alten Orients und Ägyptens niemals ein solches „Obergemach“ über der Cella bekannt. Man wird in 2. Chron. 3⁹ *alijato* zu lesen haben und darunter in diesem Falle eben das Podium zu verstehen haben. Für den Podiencharakter des Debir spricht ferner folgende Erwägung: In der Berufungsvision (Jes. 6) schaut der Prophet Jesaia „den König Jahwe sitzend auf einem hohen und erhabenen Thron und seine (Gewand-) Säume erfüllten den Hekal“. Die von O. PROCKSCH¹ hervorgehobene Tatsache, daß in Jes. 6, der Räucheraltar vorausgesetzt wird, läßt es nicht zweifelhaft erscheinen, daß die Vision als Standort des Propheten den Eingang zum Hekal ansetzt. Wir sind daher berechtigt, in der Vision bzw. hinter ihr eine archäologische Gegebenheit des Raumes zu sehen. In unserem Fall würde dies besagen, daß der Debir den Charakter eines hohen und erhabenen Thrones besessen haben muß. Für einen altisraelitischen

¹ O. PROCKSCH *Jesaia* I, 1931 zur Stelle.

Königsthron (man beachte: „den König Jahwe“) gewinnen wir durch die Beschreibung in I. Reg. 10^{18ff} ein lebendiges Bild. Sechs Stufen führen zu einem Podium herauf, auf dem der gold-elfenbeinerne Sessel steht. Analoges muß demnach auch vom Debir gelten, wobei freilich die Zahl der Stufen (bei fünf Meter Niveau-Unterschied) eher größer gewesen sein dürfte. Das Podium im Allerheiligsten des altassyrischen Tempels in Assur (AOTB² Abb. 480) ist niedriger und durch eine seitliche Treppe zugänglich.

Absichtlich mag hier von der zuerst durch M. DIBELIUS¹ vertretenen These von der Lade als einem leeren Thron abgesehen werden, sie würde m. E. von der hier vorgeschlagenen des Debir eine neue Stütze erfahren. Aber da wir bei der Lade einen Ideen-, vielleicht auch sogar einen Formwandel ansetzen müssen – sie wird Gesetzes-Behälter² –, empfiehlt es sich, die verwickelte Frage nach dem Aussehen der Lade hier beiseite zu lassen.

Der Lade des salomonischen Tempels entspricht in den syrisch-ägyptischen Tempeln von Bethsan ein Postament, das von ROWE im Anschluß an die Altäre der Amarna-Kapellen als Schrein mit Altar bezeichnet wird. Aber das Entscheidende ist letztlich das Kultbild. So wird man m. E. auch in Bethsan besser von einem Kultbild-Postament sprechen.

Der Podien-Charakter des Debir scheint mir sicher zu sein, obwohl *expressis verbis* niemals von Stufen die Rede ist. Vielleicht erklärt sich von der dann anzunehmenden Treppe aus auch das rätselhafte: „die Wand (?) der Pfeiler war fünffach“ (I. Reg. 6³¹), so nämlich, daß in das Podium die fünf obersten Stufen der Treppe einschnitten und sich und den Breitmaßen jeweils verkürzen. Das ergäbe dann eine Analogie zu der Scheintür des assyrischen Erscheinungstempels. Jedenfalls ist die Rekonstruktion PERROT's (AOTB² Abb. 500), die einen giebelartigen Türsturz bietet, ohne altorientalisches Vergleichsmaterial.

¹ M. DIBELIUS, *Die Lade Jahwes*, 1906.

² Dieser Wandel muß in vordeuteronomischer Zeit-Anfang des 7. Jhdts. vor sich gegangen sein.

II.

Bei einer Durchsicht altchristlicher Malereien und Mosaiken für den Vergleich mit den jüdischen Malereien der Torlonia-Katakombe¹ ist mir ein Mosaik aus dem Mausoleum der Galla Placidia in Ravenna (Mitte des V. Jahrhunderts) begegnet,² das um der Darstellung eines Schreines mit den Evangelien willen Beachtung verdient (Skizze 2). Das Gesamtbild im Kreuzarmgiebelfeld stellt das Martyrium des heiligen Laurentius dar. Im Mittelfeld stehen die Rösteisen mit züngelnden Flammen darunter. Rechts sieht man den Heiligen in einer zur Mitte gerichteten Schreitbewegung.



Mosaikbild eines christl. „Thoraschreines“.

Skizze 2.

Er hält mit der Rechten ein Kreuz geschultert und in der Linken ein aufgebundenes und aufgeschlagenes Buch (die Episteln?). Im linken Bildfeld steht der geöffnete Schrein, in dessen beiden Fächern die vier durch Beischriften gekennzeichneten Evangelien-Bücher liegen. Aus den Büchern hängen jeweils Lesezeichen und Schlaufen der Verschlußbänder heraus.

¹ Vgl. meine Bemerkungen in *Stud. und Krit.*, 1931, S. 352ff.

² J. WILPERT, *Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten vom IV-XIII Jahrhundert.* 1916, III, Tafel 49.

Daß es sich bei diesem Schrein um ein Kultgerät handelt, steht füglich außer Zweifel. Jedoch ist die hier dargestellte Art der Schriftenaufbewahrung völlig singulär. In der Fülle der christlichen Mosaiken und Malereien, die in den großen Bildpublikationen vorliegen, ist mir kein zweites Beispiel begegnet. Dagegen springt die Übereinstimmung mit dem synagogalen Thoraschrein in die Augen; die Goldglasbilder, die Katakombenmalereien und -reliefs aus Rom, sowie die Mosaik von Bet Alpha sind bei Differenzen im Einzelnen unmittelbare Analogien. Da nun andererseits die gewöhnliche Art der Schriftrollen-Aufbewahrung in den christlichen Kirchen in anderen Behältnissen (in Cistenform) vorgenommen wurde, kann der Schrein des Laurentiusbildes auch nicht als der letzte Vertreter eines bei Rollen üblichen Aufbewahrungsgerätes gelten.

So bleibt es das Nächstliegende, den christlichen „Thoraschrein“ unserer Mosaik auf jüdischen Bildeinfluß zurückzuführen. Dies um so eher, als Ravenna ausweislich der Inschriften eine der ältesten jüdischen Gemeinden Oberitaliens war und wir ferner wissen, daß es im Jahre 519 n. Chr. einen Sturm auf die Synagogen der Stadt gegeben hat, den ein Edikt Theodorichs mit dem Befehl zum Neuaufbau wiedergutmachte. So wird man in den Kreisen christlicher Mosaik-Künstler auch in der Mitte des V. Jhdt.'s die Kenntnis von der Form eines Thoraschreines voraussetzen dürfen. Anderenfalls müßte man einen wirklichen Nachbau eines Thoraschreines oder ein Raubstück eines früheren Synagogensturmes annehmen, das nach Aufsetzung eines Kreuzes in einer christlichen Kirche Ravennas Verwendung fand; beides ist möglich, aber nicht gerade sehr wahrscheinlich.

“AP ΜΑΓΕΔΩΝ (Apk. 16¹⁶) UND MEGIDDO

J. JEREMIAS

(GREIFSWALD)

Die Ausgrabungen auf dem Tell el-Mutesellim haben die Gleichsetzung¹ des Tell von Megiddo mit dem Apk. 16¹⁶ genannten “Αρ Μαγεδών, an dem sich die „Könige der gesamten Erde“ (16¹⁴) unter Führung von drei dämonischen Geistern (16¹³) zum endzeitlichen Kampf versammeln sollen, neu belebt. Es darf jedoch nicht übersehen werden, daß diese Gleichsetzung mit großen Schwierigkeiten belastet ist — so einleuchtend zunächst die Übersetzung des Apk. 16¹⁶ ausdrücklich als hebräisch² bezeichneten Ortsnamens “Αρ Μαγεδών, mit „Berg von Megiddo“ erscheinen mag angesichts der Wiedergabe von hebr. מגידו (Sach. 12¹¹ מגידו) mit Μαγεδών in der Septuaginta (2. Chr. 35²²; Judic. 12²⁷ neben anderen Formen wie Μαγεδδω Jos. 17¹¹, Μεγεδδω Sach. 12¹¹).

Folgendes sind die Bedenken, die sich gegen die Gleichsetzung des “Αρ Μαγεδών, mit dem Tell el-Mutesellim erheben: 1) Das Alte Testament kennt wohl eine Ebene von Megiddo,³ aber keinen „Berg von Megiddo“. 2) Die spätjüdische Literatur kennt ebenfalls den „Berg von Megiddo“ nicht; ebensowenig findet sich in ihr die geringste Andeutung einer eschatologischen Bedeutung von Megiddo. Das ist begreiflich: seit 350 v. Chr. war Megiddo eine verlassene und der Vergessenheit anheimgefallene Ruinenstätte. 3) Dem Gesagten entspricht es, daß die älteste Exegese einen Zusammenhang zwischen dem “Αρ Μαγεδών, und Megiddo nicht kennt: Hippolyt, dem wir die älteste Deutung von Apk. 16¹⁶ verdanken, lokalisierte die Stätte

¹ C. S. FISHER, *The Excavation of Armageddon* (Oriental Institute of the University of Chicago, Communication No. 4), Chicago 1929; P. L. O. GUY, *New Light from Armageddon* (Or. Inst. of the Univ. of Chicago, Comm. No. 9), Chicago 1931.

² Daher ist, wie in der Überschrift geschehen, in zwei Worten und mit Spiritus asper zu schreiben.

³ Sach. 12¹¹; 2. Chr. 35²².

im Tale Josaphat¹; Hieronymus denkt an den Tabor². 4) Entscheidend aber ist die Erwägung, daß Apk. 16¹⁶ von dem mythischen Weltenberg die Rede ist, der als Versamlungsstätte der gottfeindlichen Mächte das Gegenstück zum himmlischen Gottesberg (Hebr. 12^{22ff}) ist, und der zugleich Stätte des endzeitlichen Entscheidungskampfes (Apk. 16¹⁴; 19¹⁹) und damit des Weltgerichtes (19²¹) ist. Es fehlen in der apokalyptischen Literatur jegliche Analogien, die die Ansetzung des Weltenberges auf dem verfallenen Tell el-Mutesellim wahrscheinlich machen könnten.

LOHMEYER hat die genannten Schwierigkeiten kürzlich³ dadurch beheben wollen, daß er auf grund von *Ginzā* LIDZB. 121,^{13ff} (vgl. 125⁴; 132⁷; 197²⁰): „Ruha und die Planeten brachen dann auf und stiegen auf den Berg Karmel. [Auf den Berg Karmel] stiegen sie und heckten Mysterien der Liebe aus“, "Aq Μαγεδών mit „Gebirge von Megiddo“ übersetzte und diesen Ausdruck auf den Karmel bezog. Aber damit tauchen neue größere Schwierigkeiten auf: der Karmel müßte von einer 10 km von seinem Südennde entfernten, seit über 400 Jahren verlassenen Ruinenstätte einen sonst nirgends bezeugten Namen erhalten haben.

So wird man gut tun, von einer Gleichsetzung des "Aq Μαγεδών mit dem Tell el-Mutesellim abzusehen, und, da auch die übrigen vorgeschlagenen Deutungen⁴ nicht befriedigen, das Rätsel des "Aq Μαγεδών als ungelöst zu bezeichnen.

¹ ed. BONWETSCH-ACHELIS I 2,236.

² EB. NESTLE in *A Dictionary of the Bible* II 305 a.

³ *Kommentar zur Offenbarung des Johannes*, Tübingen 1926, S. 133 f.

⁴ Vgl. die Zusammenstellung von EB. NESTLE a.a.O. S. 304b—305b. Am ehesten leuchtet die von HOMMEL vorgeschlagene Vermutung ein, daß "Aq Μαγεδών ursprünglich griechische Wiedergabe von הַר-מִגְדּוֹ (Neue kirchliche Zeitschrift, VI 1890, S. 407 f); so heißt Jes. 14¹³ der Versamlungsberg der Götter, den der vermessene babylonische König zu ersteigen sucht. Aber wie sollte aus מִגְדּוֹ ein Μαγεδ geworden sein, da dem γ doch kein ξ zugrunde liegt?

AUFSTIEG UND UNTERGANG DER HYKSOS¹

ANTON JIRKU

(BRESLAU)

Jede Erörterung der Hyksosfrage muß auch heute mit den fragmentarischen Nachrichten des Manetho beginnen, die sich bei JOSEPHUS FLAVIUS (*Contra Apionem* I, 14 ff.) erhalten haben. Darnach brachen zur Zeit des Königs Timaios² aus den östlichen Gegenden Menschen von unbekannter Herkunft in Ägypten ein und unterwarfen sich das Land. Manetho berichtet weiter, daß ein Herrscher dieser Eroberer namens Salitis sich in Memphis niedergelassen und im östlichen Delta die Stadt Avaris gegründet habe. Als weitere Herrschernamen nennt Manetho Benon, Apachnas, Apophis, Annas und Assis; diesen sechs Herrschern gibt er eine Regierungsdauer von 240 Jahren, während dieses Volk, das er Hyksos³ nennt, im ganzen 511 Jahre⁴

¹ Die folgenden Ausführungen gehen auf einen Vortrag zurück, den ich gelegentlich des Deutschen Orientalistentages in Wien (Pfingsten 1930) gehalten und über den ich schon kurz in „*Forschungen und Fortschritte*“, 6. Jahrgang 1930, S. 386 f. berichtet habe. Daß es sich bei meinen Ausführungen nicht um „abschließende Thesen“ handeln kann, ist selbstverständlich. Ich glaube aber, daß die Hyksosfrage ein Thema ist, das immer von neuem diskutiert werden muß.

² Darunter ist wohl irgendein ägyptischer König zu verstehen, den wir genauer nicht bestimmen können.

³ Manetho erklärt diesen Namen so, daß *vn* in der heiligen Sprache der Ägypter „König“, *sw* aber Hirte bedeute; er denkt dabei wohl an die ägyptischen Wörter *ḥkꜣs* „herrschen“ und *ḥꜣsw* „Beduine“. Daß diese Etymologie des Manetho nicht ganz richtig ist, steht nunmehr fest. Das Wort Hyksos geht in seinem ersten Teile wohl auf ägypt. *ḥkꜣ* „herrschen“ in seinem zweiten aber auf ägypt. *ḥꜣst* Fremdland zurück (Mehrzahl = *ḥꜣswt*), das Wort Hyksos ist demnach die gräzisierte Form einer ägypt. Bezeichnung „Herrscher der Fremdländer“ (vgl. W. M. MÜLLER, *MFAG.* 1898, S. 6 f. SETHE, *ÄZ.* 47, 84 f.) Wann dieser Name, ursprünglich ein Appellativum, zum Nomen proprium wurde, wissen wir nicht. Daß die Ägypter darunter aber immer ein und dasselbe Volk verstanden — gleichgültig, ob sie von diesen *ḥkꜣs ḥꜣwt* als in Syrien-Palästina oder in Ägypten ansässigen Leuten sprachen — ist mir etwas Selbstverständliches. „Herrscher der Fremdländer“ nennen sich die Hyksos auch selbst auf den auf sie zurückgehenden sog. Hyksoskarabäen (vgl. WOLF, *ZDMG.* NF. 8, 68). Gebrauch dieser Bezeichnung in ihrem eigenen Munde verrät deutlich den Der Eigennamen und nicht mehr des Appellativum.

⁴ Eine Zahl, die, wie wir sehen werden, viel zu hoch gegriffen ist, die sich aber vielleicht auf die Zeit der Gesamtherrschaft der Hyksos in Palästina und Syrien bezieht.

in Ägypten geherrscht haben soll. Schließlich, so berichtet Manetho weiter, hatten sich die Könige der Thebais gegen die Hyksos erhoben, und ein König namens Mispfragmuthosis habe sie besiegt und in Avaris eingeschlossen, dessen Sohn Thummosis habe ihnen dann freien Abzug gewährt. Sie wären nunmehr nach Syrien gezogen und hätten dort Jerusalem gegründet.

Diese Angaben des Manetho werden durch Daten der ägyptischen Urkunden weiter beleuchtet. Wir beginnen mit denjenigen ägyptischen Inschriften, die uns etwas über die Hyksos in der Zeit ihrer Vertreibung aus Ägypten und in den darnach folgenden Jahrhunderten zu sagen haben: Ein Ägypter namens Ahmose, ein Offizier des gleichnamigen ägyptischen Königs Ahmose (1580–1557 v. Chr.), unter dem des Joch der Hyksos abgeschüttelt wurde, berichtet, daß er bei der Erstürmung der Stadt Avaris dabei war und daß im Anschlusse daran die südpalästinensische Stadt Šaruhen (scheinbar ein Stützpunkt der Hyksos) erobert wurde¹. Unter demselben Könige diente noch ein anderer Offizier mit dem gleichen Namen Ahmose. Dieser erzählt, daß er im Lande *D}hj* (eine Landschaft in Syrien – Palästina) gekämpft habe². Auch diese Kämpfe werden mit der Vertreibung und mit der Verfolgung der Hyksos unter Ahmose zusammenhängen. Wertvoll ist auch eine auf diese Ereignisse zurückblickende Nachricht aus der Zeit der Königin Hatšepsut (ca. 1500 v. Chr.), derzufolge die *c}mw* das nördliche Ägypten zerstört hatten³. Thutmosis III (1501–1447 v. Chr.) findet die Hyksos nach ihrer Vertreibung aus Ägypten noch in Palästina und Syrien vor. In seinen Berichten über die Kriege, die er dort zu führen hatte, sagt er des öfteren, daß er die *hk}w h}swt* (d. h. die Hyksos, cf. oben!) schlug⁴. Auch sein Nachfolger Amenophis II (1447–1420 v. Chr.) berichtet in seiner Siegesinschrift, daß niemand den Bogen des Königs habe spannen können, weder in seinem Innern, noch unter den Fürsten der *hk}w h}swt*, noch unter den Fürsten von Rtnw⁵. Wohl mit Absicht wird zwischen den Fürsten der Hyksos und denen von Rtnw geschieden. Und auch Sethos I (1313–1292 v. Chr.)

¹ SETHE, *Urkunden*. IV, 3 f.

² ibd. IV, 35.

³ ibd. IV, 390. *c}mw* ist der ägyptisierte Plural zu *c}am* „Volk“.

⁴ SETHE, *Urkunden*. IV. 559. vgl. SETHE, *ÄZ.* 47, 84 ff.

⁵ SETHE, *ÄZ.* 47, 85.

sagt von sich, daß er auf den Häuptern der *ḥkꜣw ḥꜣꜣwt* stehe¹. Die beiden jüngsten Erinnerungen an die Hyksos in ägyptischen Inschriften gehen in die Zeit des Königs Merneptcha (1225—1215 v. Chr.) zurück. In einer dieser Inschriften erinnert der König an die Zeit, da die „Verruchten“ das Land beherrschten, während die Könige des Südens schwach waren². Ferner wird in einem mehr märchenhaften Texte aus der Zeit dieses Königs berichtet, daß der Hyksoskönig Apophis die Fürsten von Theben beherrschte und allein den Gott Sutech verehrte³. Von da ab verschwinden die Hyksos in den ägyptischen Urkunden.

Spuren dieser Eroberung Ägyptens durch ein fremdes Volk, wurden nun auch bei der archäologischen Erforschung Ägyptens gefunden. Einmal sind da zu nennen die Ausgrabungen von FLINDERS PETRIE auf dem 30 km. nördlich von Kairo gelegenen Tell el-Jahudije,⁴ wo nach des Ausgrabenden Meinung eine alte Hyksossiedlung bloßgelegt wurde; mit einem eigenartigen viereckigen Wall, vielen sog. „Hyksosskarabäen“ (vgl. unten!) und neben ägyptischer auch importierter Keramik⁵. In Abusir el-Melek beim Fajum fand G. MÖLLER neben vorgeschichtlichen Gräbern auch acht andere, die aufgrund von Skarabäen in die Hyksoszeit gehören⁶. Auch in Sedment wurden Gräber bloßgelegt, die man auf die Hyksos zurückführt⁷.

Die Nachrichten des Manetho wie die der ägyptischen Urkunden sagen uns, daß Oberägypten um 1680 v. Chr. (vielleicht auch schon früher⁸) von einem Volke erobert wurde, das ausdrücklich als ein „Fremdvolk“ bezeichnet wird; ferner, daß um 1580 v. Chr. dieses fremde Joch durch den ägyptischen König Aḥmose wieder abgeschüttelt wurde; und schließlich, daß sich diese „Herrscher der Fremdländer“ nach Palästina-Syrien zurückzogen und dort in Resten noch in den folgenden Jahrhunderten von den ägyptischen Königen vorgefunden wurden.

Uns interessiert nun aber sofort die weitere Frage, woher die Hyksos nach Ägypten kamen und ob wir etwas über ihre Geschichte

¹ ibd. 86. ² ED. MEYER, *GA*. I³. § 303.

³ ERMAN, *Die Literatur der Ägypter*, S. 214.

⁴ *Hyksos and Israelite Cities*, 1906, 3. ff.

⁵ Über die sog. *Tell el-Jahudije-Vasen* vgl. unten!

⁶ WOLF, *ZDMG*. NF. 8, 74. ⁷ ibd. 75. ⁸ Vgl. ED. MEYER, *GA*. I³ § 301.

vor der Eroberung Ägyptens durch sie sagen können. Was schon Manetho berichtet, daß die Hyksos aus dem Osten Ägyptens, d. h. aus Palästina-Syrien nach Ägypten kamen, wird durch mehrere Daten der ägyptischen Inschriften bestätigt. In der bekannten Erzählung des Sinuhe, die in der Zeit des ägyptischen Königs Sesostri I, (1970—35 v. Chr.) spielt, sagt der Held der Erzählung, der bei dem Fürsten *mwnnšj* von Kēdem weilt, von sich: „Als die Beduinen (*štjw*) sich erkühnten, die *hkʷ hʃwt* (d. h. die Hyksos) anzugreifen, da beriet ich ihren Kriegszug“.¹ Wenigstens die Herrenschicht des Landes Kēdem bestand demnach in jener Zeit aus Hyksos. In einem zu Beni Ḥassan gefundenen Grabe, das in die Zeit des ägyptischen Königs Sesostri II. (1903—1887 v. Chr.) gehört, wird eine kleine Kaṭawane dargestellt, die, von Palästina kommend, an den Grenzen von Ägypten erscheint. Ihr Führer namens *ibʃ* wird ausdrücklich als *hkʷ hʃt* bezeichnet.² Bei den französischen Ausgrabungen in Byblos wurde in einem Grabe aus der 12. ägyptischen Dynastie (2000—1788 v. Chr.) das Fragment einer Vase gefunden, auf der in ägyptischen Hieroglyphen zu lesen ist: *hkʷ hʃwt*.³ Auch hier scheinen also zu dieser Zeit Hyksos gesessen zu haben. Schließlich muß in diesem Zusammenhange auch auf die alttestamentliche Stelle Nu. 13²² hingewiesen werden.⁴ Es heißt hier, daß die südpalästinensische Stadt Hebron 7 Jahre vor *Šoʿan* in Ägypten erbaut wurde. ED. MEYER⁵ sieht darin eine Anspielung auf die Erbauung des Seth (Sutech-) Tempels zu Tanis (*Šoʿan*) im Jahre 1680 v. Chr., mit der eine Hyksosära eingeleitet worden sein könnte, die auch in Palästina und Syrien Geltung gehabt haben könnte. Hebron wäre darnach eine Hyksosgründung aus dem Jahre 1687 v. Chr. gewesen. Wie immer diese eben genannte alttestamentliche Stelle auch zu deuten ist, so steht auf grund der erwähnten ägyptischen Quellen jedenfalls fest, daß vom Jahre 2000 v. Chr. ab in Palästina und Syrien als eine Herrenschicht die Hyksos saßen, schon bevor sie um 1700 v. Chr.

¹ Ausgabe von GARDINER, Handschrift B, 98.

² Vgl. zuletzt H. GRESSMANN, *ZAW.* NF. 3, 152.

³ MONTET, *Byblos*, 1928, S. 208. Grab No. 6.

⁴ Zu der Frage, wo diese Stelle im alttestamentlichen Texte ursprünglich gestanden haben könnte, vgl. *ZAW.* 1921. S. 312. ⁵ *Geschichte des Altertums* I.³ § 306.

auch Ober-Ägypten eroberten. Diese Daten der ägyptischen literarischen Quellen erfahren nun eine gewisse Bestätigung noch dadurch, daß bei den Ausgrabungen von Jericho¹, Sichem², Tell Far'a³, und Bet Šemeš⁴ gerade in den Schichten dieser Zeit Verteidigungsanlagen origineller Art gefunden wurden, die stark an die von Sengirli im nördlichen Syrien erinnern; man deutet auch dies als die Spuren einer von Norden eingewanderten Herrenschicht.

Dieses Bild einer mehrere Jahrhunderte dauernden Hyksosherrschaft in Palästina und Syrien rundet sich nun noch bedeutend ab, wenn wir das gesamte, bisher gewonnene Material im Lichte der modernen archäologischen Erforschung Palästinas schauen. Die Ausgrabungen an verschiedenen Tells von Palästina⁵ haben uns gelehrt, daß die altorientalische Geschichte auch dieses Landes im Hinblick auf den Gebrauch von Metallen deutlich in zwei große Perioden zerfällt: nämlich in eine Bronze- (B) und in eine Eisen- (E) Zeit. Da die in den Tells ruhenden Scherbenreste auch auf der Oberfläche verstreut umherliegen, braucht man bei irgendeiner dieser alten Ortsanlagen nicht erst Ausgrabungen zu veranstalten, um auf grund der Keramik die Zeit und das Alter der Besiedlung festzustellen. Der Anregung von GARSTANG und VINCENT folgend gebraucht man heute in der wissenschaftlichen Terminologie das folgende Schema, dessen Unterabteilungen auf den verschiedenen Formen und Mustern der Keramik gegründet sind:

Frühe Bronze (= B₁) — 2500—2000 v. Chr.

Mittlere Bronze (= B₂) — 2000—1600 v. Chr.

Späte Bronze (= B₃) — 1600—1200 v. Chr.

Frühes Eisen (= E₁) — 1200— 600 v. Chr.

Mittleres Eisen (= E₂) — 600— 300 v. Chr.

Spätes Eisen (= E₃) — 300— 50 v. Chr.

¹ WATZINGER, *ZDMG.* NF. 5, 133 f.

² GUSTAVS, *ZDPV.* 1927, 17 f

³ FL. PETRIE, *Beth Pelet* I, S.15 ff.

⁴ PEF. *Q.S.*, 1929, 206.

⁵ Wir beschränken uns bei diesem Teile unserer Ausführungen auf Palästina, da die archäologische Erforschung Syriens noch nicht so weit gediehen ist, daß ein übersichtliches Bild über das Alter der einzelnen Ortsanlagen gegeben werden kann, wie dies bei Palästina der Fall ist.

Neben der auf literarische Nachrichten zurückgehenden Chronologie läuft also eine andere, die wir auf keramischer Grundlage durchführen können¹. Letztere ist uns vor allem für die ältere Zeit der palästinensischen Geschichte von großem Werte, und da auch für unser Hyksosproblem, wie gleich gezeigt werden wird. Der Wechsel in der Keramik Palästinas ist nämlich nichts anderes als die Folge einer immer neuen, grundlegenden Besiedlung Palästinas². Verzeichnet man auf einer Landkarte alle in der Zeit der 1. Bronze (2500—2000 v. Chr.) besiedelten Tells von Palästina³ mit einem kleinen Ring, so ergibt sich das folgende Bild (vgl. Abb. 1.): Stark besiedelt ist das Jordantal, die Gegend nördlich vom Karmel sowie eine Linie, die von den Teleilat Gassül im Ostjordanlande über Jerusalem nach Gezer

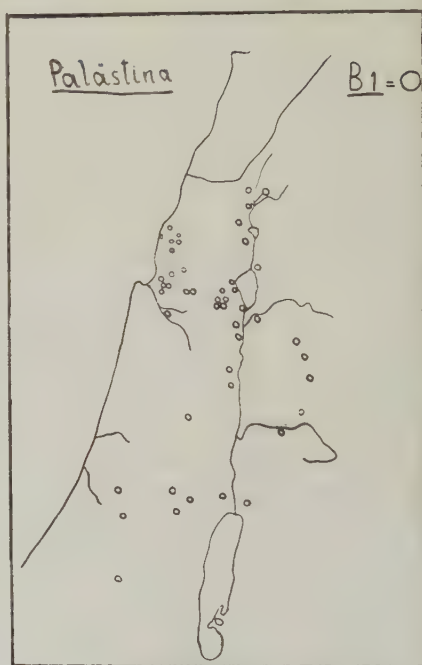


Abb. 1.

¹ Es ist mir unverständlich, wie ALBRIGHT (*JPOS.* XI. 1931, S. 24.) dieses Schema als veraltet bezeichnen kann. Sein eigenes, dort veröffentlichtes stimmt mit diesem doch völlig überein, abgesehen davon, daß er die 1. Bronzezeit schon um 3000 v. Chr. beginnen läßt; eine doch recht problematische These. Der grundlegende Irrtum ALBRIGHTS besteht m. E. darin, daß er die rein lokalen Ergebnisse seiner Ausgrabungen auf dem *Tell Beit Mirsim* für unsere Kenntnis von den Folgen der palästinensischen Keramik ganz bedeutend überschätzt; der *Tell Beit Mirsim* allein kann nicht die Norm für die palästinensische Keramik abgeben.

² Das verhältnismäßig häufige Auftauchen neuer Formen in der Keramik Palästinas erklärt sich daraus, daß dieses Land als Brücke zwischen Asien und Afrika immer das Ziel neuer Völkerwellen sein mußte. Ein anderes Bild ergibt z. B. die Keramik von Cypern, die sich in den Haupttypen eigentlich immer gleich bleibt; eine Folge der insulären Lage, die Cypern vor fremder Eroberung schützte.

³ Die im folgenden gegebenen Kartenskizzen gehen auf Veröffentlichungen der letzten zehn Jahre sowie auf eigene Untersuchungen des Verfassers im Jahre 1929 zurück.

führt. Es ist dies die Zeit der ersten semitischen Besiedlung Palästinas und Syriens, die Zeit, in der das Reich von Amurru in diesen beiden Ländern die Vorherrschaft gehabt haben wird. Die Zeit um 2000 v. Chr. läßt in Palästina deutlich das Aufkommen einer neuen Keramik, die der 2. Bronze, erkennen; das sicherste Zeichen, daß eine neu eingewanderte Bevölkerung bestimmenden Einfluß gewonnen hat. Die Besiedlung gewinnt einen ganz neuen Charakter (vgl. Abb. 2. — Hier sind die in dieser Zeit besiedelten Tells mit einem kleinen Kreuz eingezeichnet): Das Jordantal wird fast völlig verlassen. Vor allem die Gegend zwischen dem See von Tiberias und der Bucht von Haifa ist bewohnt, desgleichen die schon oben erwähnte Linie

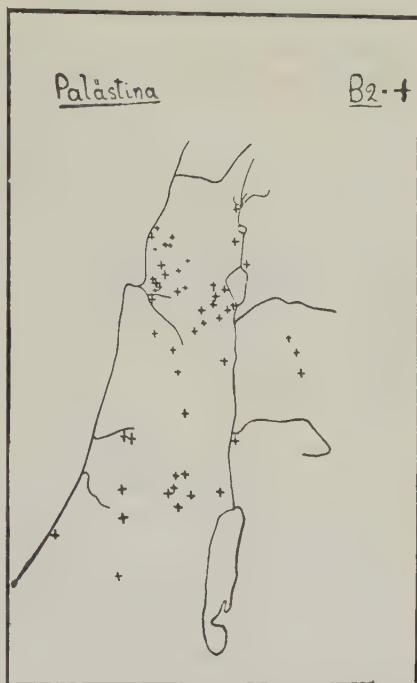


Abb. 2.

Jericho-Jerusalem-Gezer. Während die Siedlungen der 1. Bronzezeit nicht alle weiter bewohnt wurden, wurden andererseits in dieser Zeit neue gegründet. Dieses Nebeneinander der Ortsanlagen aus B₁ und B₂ gibt Abb. 3 wieder (der kleine Kreis und das kleine Kreuz vereinigt zeigen Tells an, die sowohl in der 1. wie in der 2. Bronzezeit besiedelt waren). Diese Besiedlungskarte der 2. Bronzezeit (Abb. 3.) gibt uns aber ein Bild der Ortsanlagen der Hyksoszeit wieder; es ist dies die Zeit, in der die Sinuhe-Erzählung in Kēdem Hyksos voraussetzt, in der Hyksos *ib3* in Ägypten einwandert, in der Hyksos in Byblos sitzen und schließlich auch die Zeit, in der die Hyksos von Palästina aus Ägypten erobern. Es scheint sich demnach immer mehr die Meinung derer zu bestätigen, die in der 1. Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. ein großes Reich der Hyksos annehmen¹,

¹ BREASTED-RANKE, *Geschichte Ägyptens*, S. 200. ff., ED. MEYER, *Geschichte des Altertums*, I.⁸ § 304.

wenn auch hinsichtlich der Herkunft der Hyksos die Ansichten noch sehr verschieden sind¹.

In diesem Zusammenhange muß auch auf zwei wichtige Fragen der Archäologie hingewiesen werden, nämlich auf die sog. „Hyksosskarabäen“ und auf die sog. Tell el-Jahudije-Vasen. Die Hyksosskarabäen, die seit 2000 v. Chr. nicht nur in Ägypten, sondern auch in Palästina, Syrien und Cypern auftauchen und allmählich eine immer weitere Verbreitung fanden, um dann von 1600 v. Chr. ab wieder zu verschwinden, sind, so sehr sie sich auch in vieler Hinsicht an ägyptische Vorbilder anlehnen, durch ein ganz bestimmtes Motiv charakterisiert, nämlich durch die Spirale. In den verschiedensten



Abb. 3.

Variationen derselben finden sie sich immer wieder und in Hunderten von Exemplaren zieren sie heute die Museen aller Kulturländer. Auch die weite Verbreitung dieser charakteristischen Skarabäen im östlichen Mittelmeergebiet legt uns die Annahme eines Großreiches der Hyksos nahe, wenn uns auch die Verwendung der Spirale selbst über die eventuelle Herkunft der Hyksos nichts sagt. Denn wenn man bisher dazu neigte, gerade wegen der Spirale als Ziermuster auf den Hyksosskarabäen die Hyksos selbst auch aus der ägäischen Welt herzuleiten, so hat uns wiederum unser Bekanntwerden mit der kappadokischen Keramik gezeigt, daß auch andere Möglichkeiten

¹ Während FORRER (*Reallexikon der Assyriologie* S. 247) und GÖTZE (*Das Hethiterreich* S. 21) in den Hyksos Subaräer-Hurru sehen, vermutet WOLF (*ZDMG.* NF. 8, 67 ff.) in ihnen in der Hauptsache doch Semiten, die nur durch andere Völker in Bewegung gebracht wurden. M. E. wird eine fremde, nichtsemitische Bevölkerung sicher die Herrschaft dieser Bewegung gebildet haben. — Die Hyksosnamen, die uns vor allem auf Skarabäen überliefert sind, zeigen sowohl semitisches wie nichtsemitisches Gepräge.

bestehen; finden wir doch auch in der kappadokischen Keramik die Spirale als ein durchaus heimisches Motiv bei der Verzierung verschiedener Gegenstände aus Ton¹. Und entsprechend der allgemeinen Richtung der Kulturwanderung im Alten Orient kann man nunmehr annehmen, daß die Spirale ihren Weg aus dem Nordosten Kleinasiens nach dem östlichen Mittelmeergebiet genommen haben wird.

Nicht minder schwierig sind die Fragestellungen, die mit den sog. Tell el-Jahudije-Vasen verknüpft sind. Nachdem FL. PETRIE auf dem 30 km. nördlich von Kairo gelegenen Tell el-Jahudije innerhalb einer von ihm aufgedeckten Hyksossiedlung eigenartige Vasen² gefunden hatte, die er als ein originelles Erzeugnis der Hyksos ansah, haben sich dieselben nunmehr nicht nur in Palästina und Cypern, sondern auch in Ägypten bis weit nach dem Süden hin gefunden, dies letztere hat dann H. JUNKER³ veranlaßt, sich für nubischen Ursprung dieser eigenartigen Vasen einzusetzen. Nubische Söldner im Dienste der Hyksos hätten sie in deren weitem Herrschaftsbereich verbreitet. Dieser These H. JUNKERS hat dann BONNET⁴ widersprochen, der die Heimat dieser Vasen doch in Vorderasien sucht. Auffallend ist es freilich, daß sich diese Tell el-Jahudije-Vasen gerade in der Hyksos-schicht des im südlichen Palästina gelegenen Tell Fār'a⁵ nicht gefunden haben, während diese Schicht überaus zahlreiche Hyksos-skarabäen aufwies, die starke Ähnlichkeiten mit den auf dem Tell el-Jahudije gefundenen zeigen. —

Die allgemeine Auffassung von dem Niedergange der Hyksos ist heute meist die, daß ihre (oben schon geschilderte) Vertreibung aus Ägypten durch den König Aḥmose auch den Auftakt zur Vernichtung ihres großen Reiches bildete⁶; nach ihrer Vertreibung aus Ägypten seien sie von den ägyptischen Königen bis tief hinein nach

¹ Vgl. GENOUILLAC, *Ceramique Cappadocienne*, I, pl. 2, II, pl. 8, 25.

² Diese Vasen sind charakterisiert durch eine kürbisförmige Form und sind meist schwarz mit weiß punktiertem Muster.

³ *Der nubische Ursprung der sog. Tell el-Jahudije-Vasen*. Wien 1921. (SWAW.) S. 79.

⁴ ZÄ. 59, S. 119. ff.

⁵ Vgl. FL. PETRIE. *Beth Pelet* I, S. 5. — In dieser Publikation wird uns das erste vollständige Bild einer palästinensischen Hyksossiedlung gegeben. Daß es sich aber bei dem Tell Fār'a gerade um das biblische Beth Pelet handeln muß, scheint mir nicht erwiesen zu sein.

⁶ So auch noch FRANKFORT, H. *Studies in the early pottery of the Near East*. II, 1927, S. 169.

Palästina und Syrien verfolgt worden, was ihren völligen Untergang zur Folge gehabt habe. Diese Anschauung vom Gange der Dinge scheint mir aber irrig zu sein. Es scheint mir vielmehr der umgekehrte Gang der Ereignisse vorzuliegen, daß nämlich der Zusammenbruch der Hyksos Herrschaft in Palästina und Syrien erst ihren Sturz auch in Ägypten zur Folge hatte. Zur gleichen Zeit, in der ihre Vertreibung aus Ägypten erfolgt, erfährt nämlich auch das Bild der palästinensischen Siedlung auf Grund des keramischen Befundes eine grundlegende Umgestaltung. Es ist die Zeit der 3. Bronze, die um 1900 v. Chr. beginnt und um 1200 v. Chr. ihr Ende findet. Verzeichnet man auch hier die in dieser Zeit besiedelten tells von Palästina auf einer Karte (Kreis mit Punkt!), so ergibt sich das folgende Bild (vgl. Abb. 4): Noch dichter als bisher ist die Ebene von Megiddo besiedelt, desgleichen die Gegend südlich vom See von Tiberias; aber auch das Gebirge zeigt weitaus mehr Ansiedlungen als bisher. Wir können leider nicht mit Sicherheit sagen, welcher uns aus den

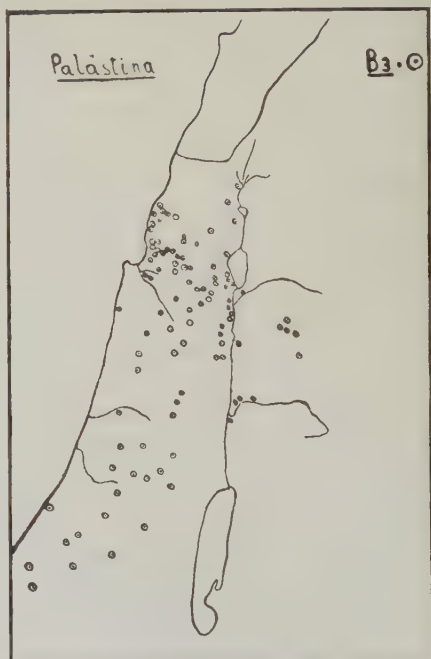


Abb. 4.

literarischen Quellen bekannten Völkergruppe diese neue Welle angehört, die sich damals über Palästina ergoß¹; sicher ist, daß sie es war, die die Herrschaft der Hyksos ins Wanken brachte: Diese Situation wird der ägyptische König Ahmose benützt haben, um seinerseits auch die Hyksos aus Ägypten zu vertreiben, was ihm nach ihrem Zusammenbruch in Palästina nicht sonderlich schwer gefallen sein wird. Und wenn die ägyptischen Könige in den folgenden

¹ Ich würde in erster Linie an die „Kanaanäer“ denken, da uns dieser Name erst von dieser Zeit ab literarisch belegt ist und es doch eine stärkere Völkergruppe gewesen sein muß, die diese neuen Verhältnisse in Palästina schuf.

Jahrhunderten immer wieder berichten, daß sie bei ihren Kriegszügen nach Palästina und Syrien neben anderen Gegnern auch mit Hyksos zu kämpfen hatten, so wird es sich da noch um Reste der einstigen Herren des Landes handeln, die unter der Herrschaft der neuen Einwanderer weiter im Lande lebten. Denn der Traum des Deuteronomiums von der restlosen Vernichtung der Ureinwohner nach der Besitzergreifung Palästinas durch die Israeliten ist auch bei anderen ähnlichen Vorgängen, vorher und nachher, niemals in Erfüllung gegangen. Mit der Zeit verschwanden dann diese Hyksos auch ihrem Namen nach; wir wissen nicht, unter welchem der 7 Völker, die das Alte Testament als vorisraelitische Bewohner des Landes aufzählt (vgl. Dt. 7¹, Jos. 3¹⁰, 24¹¹), wir sie zu suchen haben.

PALESTINIAN NURSERY RHYMES AND SONGS

ST. H. STEPHAN

JERUSALEM

Nursery rhymes reflect not so much the ideas of the children themselves as those of the people living with and influencing them. They are, to a certain extent, household words, in some cases dating back several centuries and embodying ideas whose origin may sometimes be traced to remote antiquity.¹⁻² Many words in these ditties, lullabies and impromptu rhymes are certainly of non-Arabic origin. And though others may be Arabic they can no longer be explained.

These naïve rhymes have a peculiar charm. They reveal the thoughts of the people to a greater extent than do the songs, of which it can sometimes be said that they are composed chiefly for the sake of the rhyme (e.g. *‘atāba* and *qirrādiyye*).

The following collection does not lay claim to completeness. Like the present writer's *Animals in Palestinian Folklore*³ the nursery rhymes reproduced here come from Artās, Beit-Jāla, Bethlehem, Haifa, Jerusalem, Lifta, Rafidia and Ramallah.⁴

The first part consists in the main of nursery rhymes, lullabies sung to children and tales. The second part contains songs favoured by children and rhymes used on certain occasions, especially during

¹ I have to thank Miss L. Baldensperger of Artās for her many valuable hints and never failing help. Her servant, ‘Alya Šāleḥ, has given me many of these rhymes. I have also to thank Miss N. Shahla of Ramallah, the family Šūs of Jerusalem and Beit Jāla, the wife of Jamil Shāhin, also of Beit Jāla, Imm Yüsef of Haifa and Mustāfa Aḥmad en-Najjār of Lifta.

² The interest of nursery rhymes lies not only in their neat structure, but in the unspoiled linguistic inheritance which they preserve, giving them the same importance as songs, fables, fairy tales and proverbs.

³ *JPOS.*, vol. V, pp. 92—155 and vol. VIII pp. 65—112.

⁴ The following abbreviations are used for the names of places: A. Artās; B.J. Beit Jāla; Bm., Bethlehem; F. Rafidia; H. Haifa; J. Jerusalem; L. Lifta; R. Ramallah.

The numbers given in brackets at the end of the transliterated texts refer to their number in the Arabic supplement.

games. No attempt has been made to adhere rigidly to this classification. In the last section occur songs used by such as are no longer children.

blēbli yā blēbli¹ ʿa-rās iṣ-ṣājar²
ghamāzto bi-ʿēni ghānna u tār
ya-hl il-imdīne ṣmaʿu -l-ḥābar.

My little nightingale, my little nightingale
 On the top of the trees!
 I winked at it with my eye
 It twittered and flew away.
 O ye people of the town
 Hear this news!

aḥḥi aḥḥi yā bardī³ ṣagfet ḥātabe mā ʿindi
ʿindi -l-bint il- ghandūra⁴ btilʿāh-li ʿa-t-ṭambūra.⁵ [151]

Oh, oh, I am so cold, I have not a single piece of firewood,
 Yet I have the pampered girl She plays for me on the tambourine.

yā qamle, ya-mm Ḥalīl⁶ dālli ḥabliṣ iṭ-ṭawīl
ta-ndibb Mūsa fi-l-bīr. [337]

O louse, O black one, Let down your long rope,
 That we may throw Musa into the well.

¹ Diminutive form of *bilbil*. The lines are to be read straight on; two lines of the original being printed in the one line.

² When recited it sounds like *ṣajār* and *ḥabār* with the accent on the last syllable.

³ *aḥḥ, aḥḥi, aḥḥā, aḥḥū*, interjections expressive of coldness. Also the term for 'cold' in the language of children. *ya bardī*, Oh for the cold of mine! and similar abstract nouns rendered in English by an expletive. e.g. *ya wēli*, 'Woe to me!' *niyydlak*, 'How happy thou art!'

⁴ Parallel expressions: *imghānwaj, imdālla*.

⁵ *ṭambūra* is a musical instrument. It consists of the neck and about one third of a medium-sized water jar, over which a tanned sheepskin is tightly drawn.

⁶ Origin: BJ. Imm (Umm) Ḥalīl (or Halīl, as the Berbers cannot pronounce the guttural *h*), is the general appellation for a negress when married. Otherwise she would be addressed as *ya Saʿīda* (Felicia).

| | |
|---|--|
| <i>Nâmi la-llah bibbiyye¹</i> | <i>bibbiyye, nâmi la-llah</i> |
| <i>ḥaṭṭetik bi-l-ʿilliyye</i> | <i>ḥufit ʿalēki mn-il-ḥāyye²</i> |
| <i>hizzū(h)a, ya Nûriyye</i> | <i>yimkin ʿala ḥissik itnām.</i> |
| <i>nâmi la-llah, bibbiyye</i> | <i>bibbiyye, nâmi la-llah</i> |
| <i>ḥaṭṭetik bi-srîr ḥadîd³</i> | <i>ḥufit ʿalēki min il-ʿabîd</i> |
| <i>hizzūla, ya Im Saʿîd</i> | <i>yimkin ʿala ḥissik itnām.</i> |
| <i>nâmi lā-llah bibbiyye</i> | <i>bibbiyye, nâmi la-llah</i> |
| <i>ḥaṭṭetik bi-l-marjūḥa⁴</i> | <i>ḥufit ʿalēki min-iš-šūḥa⁵</i> |
| <i>niššūla bi-š-saršūḥa⁶</i> | <i>barkin ʿala ḥissik itnām!⁷</i> |

[102]

Sleep in God's name, little baby,
 Little baby, sleep in God's name.
 I have put thee in the upper room,
 I feared for thee because of the snake.
 Rock her, Nûriyye (Lucy),
 Perchance she will sleep on hearing thy voice.

Sleep in God's name, little baby,
 Little baby, sleep in God's name.
 I have put thee in an iron cradle
 I feared for thee because of the negroes!
 Rock her, O Imm Saʿîd,
 Perchance she will sleep on hearing thy voice.

¹ H., J., R. Christian origin. *bibbiyye*, little baby; a girl may use this name for "doll." Yet in ordinary speech a baby is a simply a *bēbe*, *būbu*. Variant R: *ya mart aḥūi*, O wife of my brother.

² A snake is the personification of the evil spirit.

³ Iron is used to counteract the influence of the evil charm.

⁴ *marjūḥa* is another form of the more common *murjēḥa*.

⁵ The kite often takes hens, chickens and smaller animals. • Variant R: *qultillo: šūḥa, šūḥa* "I said to him, a kite, a kite," (to propably frighten him and cause him to sleep).

⁶ *šaršūḥa* a large cloth (also that put on a stick in the vineyards).

⁷ The Turkish loanword *belki* is known also as *balkin* and *barkin*, the *nûn* apparently due to the influence of the final *nûn* in *yimkin*, its Arabic equivalent.

Sleep in God's name, little baby,
 Little baby, sleep in God's name.
 I have put thee in the see-saw,
 I feared for thee because of the kite.
 Drive off the flies from her with the *šaršūha*,
 Perchance she will sleep on hearing thy voice

| | | |
|---|---------------------------------------|------|
| ¹ ya ʿasfūr(i)t ² il-wādi | hāti -n-nōm la-l-iulādi | |
| ya ʿasfūr(i)t j-jbāl(i) ³ | hāti -n-nōm bi-r-rīāl(i) ⁴ | |
| ya ʿasfūr(i)t il-ḥalle ⁵ | hāti-n-nōm bi-s-salle | |
| ya ʿasfūr(i)t-il-baḥrēn ⁶ | hāti-n-nōm la-l-iinēn | |
| ya ʿasfūr(i)t il-qāʿa ⁷ | hāti-n-nōm (i)b-sāʿa. ⁸ | [78] |

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| O bird of the valley | Bring sleep to the children. |
| O bird of the mountains | Bring sleep in roṭls. |
| O bird of the dell | Bring sleep in baskets. |

¹ A., B., B.J., R.

² The fem. ʿasfūra is the more elegant form and is here substituted for the masculine.

³ Specifying certain birds thought of as living there. Cf. the following rhyme in which birds are similarly addressed:

ʿasfūr ya bu ḥinna ibʿat salāmina
 ʿifna-l-wāṭan, ʿifna-l-wāṭan w-iblddena...

O bird with the red breast, take along our greetings

We have abandoned home, yea, we have abandoned our home and our country

⁴ bi-r-rīāl (sing. raṭl = 2.88 kilograms), i.e. in large quantities.

⁵ ḥalle "dell," still occurs in names of sites to which the term is no longer applicable. Cf. ḥallet il-qasab "dell of reeds," NW. of Jerusalem, and the neighbouring ḥallet el ḥaṣdḥis, "dell of the pebbles."

⁶ Probably alluding to baḥr Yāfa and el-baḥra (baḥr Lūt), the Mediterranean Sea and the Dead Sea.

⁷ qāʿ, qāʿa as opposed to baṭn, ground, though originally used in the same sense. qāʿ id-dist, "bottom of the cauldron," an Arabic idiom for thoroughness. But cf. the following:

yā ḥirbāye, bint uḥti iftaḥili baḥti
 aḥmar willa āzraq willa min qāʿ id-dist?

O chameleon, O my niece, Tell me my fortune.

Is it red, or blue, Or is it pitch-dark (unlucky)?

This is said to a chameleon when it is covered by a piece of cloth, which is removed after the animal has adapted its colour to it.

⁸ bsaʿ(ʿ), fi-saʿ(ʿ); used in beduin and fellah dialects for quickly, instantly.

O bird of the two seas Bring sleep to the eyes.
O bird of the hill-side Bring sleep at once.

yâ qamârna ya na'sân¹ hill ihzâmak w-iṭla' nâm
w-iṭla' nâm fi-l-illiyye bitlâqi 'arûs majliyye
jâlu, jâlu, jâlûha² misthiyye min abûha³
w-abûha šēḥ id-dōle⁴ u 'amm-ha fačč il-maḥbûs⁵ [140]

O moon of ours, thou sleepy one,
Take off thy girdle and go up and sleep,
Go up and sleep in the upper room,
Thou wilt find there a bride adorned.
They have adorned, adorned, adorned her.
She is ashamed even of her father.
Her father is a great man in the government,
And her uncle has freed the prisoners.

ya qmērna, ya gada⁶ ya-lli mšakkal bi-l-wāda⁷
ḥayytak iṣbēḥa⁸ u hi wārde 'al-māyye
laqûha šabbēn min šabâb iz-zēn⁹
wâḥad ismo Ḥasan u-wâḥad ismo Ḥsēn. [188]

¹ Origin B.J. ² This is a *maṣ'ûl muṭlaq*.

³ As she may not talk to anybody but has to submit silently to all these lengthy ceremonies.

⁴ *Šēḥ id-dōle* may also be rendered by "Chief of the Government."

⁵ To show his influence.

⁶ The Egyptians call every boy a *gada'*, which has also with them the meaning of "fellow"; *jâda'* however means a kid, and is applied to children; cf.

hōdaba' ya hōdaba' djabat in-nāḥle jâda'

ṭa'mato zalābye ḥiri-l-ha fi-l-ḥābye [224]

Hōdaba', O *Hōdaba'* The palm tree gave birth to a kid.

She gave him pan-cakes to eat He soiled her earthen grain bins.

Here a beautiful woman is compared to a palm tree. B.J.

⁷ Cowrie shells are used to decorate the halters of pack-animals. It is believed that camels grow angry when the shells are taken off.

⁸ *Šbēḥa*, dim. of *Šabḥa*.

⁹ *iḥsēn* as heard, but should be as rendered above.

O little moon of ours, O reckless youth,
 Who art bedecked with cowrie shells,
 Thy little sister Şbeħa,
 Whilst going to the water,
 Was met by two youths
 Of the beautiful young men:
 One called Ḥasan,
 And one called Ḥsēn.

*ya djamal ya boba*¹ *ya labis il-qamboba*²
mahhada bihibbak *gher rabbak*³ *w-iṣṣabak*.⁴ [309]

O camel, O little hump, Wearing a cap,
 Nobody loves thee, Save thy God and thy masters.

⁵nāmi, ninni,⁶ ya ʿēni *ya ʿinab iz-zēni*⁷
*w-il-ʿinab yitbaʿtar*⁸ *w-iḍḍalli fi ḥdēni*
nām ya ḥabibi, nām *ladbāhlak tēr il-ḥamām*⁹
tēr il-ḥamām lā thāf *Sāmi mḥabbā taht il-lḥāf*¹⁰
w-īdi ʿam bithizzillo *w-ilsāni ʿam bithallallo*¹¹

¹ The usual term for a camel's hump is *ḥurdabbe*, *sāname*, or *jamālōn*. "Camel" is a term of endearment applied by a mother to her son.

² *Qamboba* for *qabbūʿa*, cap(?).

³ *rabb* mostly used as an interjection with the first person sing., *ya rabbi* My Lord!

mart-il-ʿab *ghāḍab ir-rabb*

la bithibb *wala btinhabb*

The stepmother the Lord's anger.

She neither loves nor is loved.

⁴ *aṣḥāb* friends, masters, owners; here *aṣḥāb* admits of two meaning: owners (of the camel) and relatives (of the child).

⁵ Origin, Jerusalem.

⁶ *ninni, ninne* "to sleep" in the child idiom; also in Turkish and Armenian.

⁷ Var. *w-inte ya ʿinab zēni*, and thou, O grapes, art good. This sentence has no connexion with the text. ⁸ Cf. Koran, c. 9.

⁹ *tēr* bird; variant: . . . *ladbāhlak jōz il-ḥamām, ya ḥamāmi la thāfu* . . .
 . . . I'll kill the pair of pigeons for thee. O my pigeons, be not afraid!

¹⁰ (*i*) *lḥāf* is the usual quilt cover. Cf. the jocular question: *nāṣil kēf?* and its answer: *taht il-lḥēf*. How goes it? (Turkish, used in Arabic). Answer: It is all right (only in this connexion). For another sentence with *lḥāf* see JPOS, II p. 201.

¹¹ Instead of the more correct *bihallillo*, which originally means repeating the sentence *lā ildha illa-llāh*, but is also used for praising and singing.

u biddo iynâm ḥatta yikbar *ʿa-ḥaddo šâmet ʿambar¹*
u ʿal-mâdrase bawaddih² *u bawâṣṣi l-imʿallim fih³*
w-inšallah biṭlaʿ šâtir *biḥfaz kull id-dafâtir⁴*
biʿallam ʿilm il-ihsâb *âhsan min kull iṣ-šabâb*
u biṭlaʿ ṭâye la-immo⁵ *ma buṭul⁶ ḥâyyo⁷ u-ûḥto.⁸* [152]

Sleep, sleep, O my darling!

(Beautiful grapes)

Let the grapes be scattered

But do thou remain in my lap.

Sleep, my darling, sleep,

That I may kill the pair of pigeons for thee.

O pigeon, be not afraid,

Sâmi is hidden under the quilt.

¹ The mole on the cheek is a sign of beauty. Cf. the Arabic saying *الشام شامة في وجه الارض*, wherein Syria is compared to the face of the world and Damascus to the mole on its cheek. Cf. also the following verse of an anonymous poet, quoted by An-Nuweiri in vol. II (special ed. of his *niḥdyatu-l-ʿarab fi funûni-l-ʿadab*, Cairo, National Library, 1924. p. 81, l. 16):

مَهْفُ الْقِدْلَةِ شَامَةٌ مِنْ عَنَبٍ فِي خَدِّهِ الْمُدْهَبِ

muhâfhafu-l-qaddi lahu sâmatun min ʿambarin fi ḥaddihi-l-mudḥabi

He, of slender waist, has a mole of ambergris on his golden cheek.

² *wadda*, to bring, to send, to accompany.

³ The usual form of commendation is: *twaṣṣa* (-*l-na*) *fi fīdn*.

⁴ *dafâtir* stand here for books; as also in "book-keeping," *mask id-dafâtir*. Cf. also the saying: *in ṭifir il-ʿaskari bifattis fi dafâtiro-l-ʿutaq*. If the soldier finds himself in a plight, he will go through his ancient note-books (i.e. he will start a long forgotten quarrel, or the like); *u huwwa ʿaḥi daftar?* "Is my memory a book?" said to over-inquisitive people.

⁵ The first-born son has still more rights than his other brothers. After his father's death he assumes the responsibilities of the father even though he is a minor, which fact, however, is not recognized by the Sheri'a law.

⁶ *bûṭul* here = beat, strike; cf. the threat: *baʿutlak, bamaʿutak ʿatl*, I will thrash you, and the verbal noun *ʿatle mākne*, a sound beating (German: Tracht Prügel).

⁷ *ḥayyo* is diminutive of *aḥu* and not used; it is considered an affectation to use this Syrian form.

⁸ The last stanza has the following variant in the case of a girl (Haifa):

allah iyḥaliha la-imm(h)a tatbûs(h)a ʿala tumm(h)a.

May Allah guard her for her mother

That she may kiss her on her mouth

My hands are rocking him,
 My tongue is singing for him.
 He will sleep, that he may grow.
 On his cheek is a mole of ambergris.
 I shall send him to school
 And give him up to the teacher.
 God willing, he will become clever,
 He will study all the books.
 He will learn arithmetic
 Better than all the other boys.
 He will become obedient to his mother,
 Not beating his little brother or his sister.

Hôwallah, ya külliyye¹ ya-mm i'qûs imdalliyye²
imdalliyye fi-l-bîriyye³ a'fêtiç harîriyye³
w-il-harîr ibtayyâte⁴ hayyi,⁵ allah iysallim dayyâte⁶
allah iyhallîli hayyi⁷ ta-tamm ahlif ibhayâte⁸ [109]

Howallah, O perfect damsel!
 Thou, with the braids hanging down
 Hanging down into the cistern.
 I've given thee a silken (handkerchief),
 The silk is in its folds.
 My little brother, thank him!
 May Allah guard my little brother
 That I may swear by his life.

¹ *Hôwallah*. Interjection. Its meaning is uncertain, perhaps *huwa-llâh*.

² A sign of pride and beauty. ³ Sc. *mâkrame*.

⁴ Not put to use, but preserved in the box.

⁵ *hayy*, my little brother, is not used in common speech except in stereotyped expressions. Cf. the interjections *ya hayya*, *ya hayyi*, *ya bayyê* (father) which are expressions of astonishment.

⁶ *alla iysallim idêk* is an expression of thanks for some manual service rendered. Answer: *w-idêk*. Line 3 may also be translated "May Allah guard the tiny hands of my little brother."

⁷ Oaths are taken in the names of those most loved or honoured, to make them more binding. They may be taken by the father: "by your life," *w-iḥyâtak*; "by my life instead of yours," *w-iḥyâti 'annak*; or by the life of a son. Women take the same oaths, preferably swearing by one of their male relatives.

⁸ Origin: Lifta.

¹*Farid* ḏ'id fi ḥudun immo w-il-lulu mšākšak fi tūmmo²
allah iyḥallih la-immo³ [420]

Farid is sitting in the lap of his mother,
The pearls are arranged in his mouth,
May Aliah guard him for his mother!

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| ninni ninni, | ya jammāl ib'id 'anni |
| ḥod jamalak ya jammāl ⁴ | u zīho 'anni |
| ḥod ij-jamal ya jammāl u bī'o | wiskar bi-ḥa'o |
| w-in sa'alūk 'an ij-jamal ya jammāl | 'ūl: id-dāfar ša'o. ⁵ |

Sleep, sleep. O camel-driver, go away from me!
Take your camel, O camel-driver,
And push it away from me.
Take the camel, O camel-driver, and sell it.
And should they ask you about the camel, O camel-driver,
Say, The camel's girth has split it!

| | |
|-------------------------------------|---|
| ya 'adra ya-mm in-nūr ⁶ | ya-mm iṣ-šame' w-il-baḥḥūr |
| ya 'adra ya-mm il-ilāh ⁷ | iqbali minna -ṣ-ṣalāh |
| u ya 'adra ya sitti | salām allah 'alēki inti. ⁸ [198] |

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| O Virgin, O mother of Light, | With candles and frankincense, |
| O Virgin, O Theotokos, | Accept from us our prayer. |
| O Virgin, our Lady, | On thee be God's peace! |

¹ Jerusalem.

² Teeth are likened to pearls, or pellets of hail: cf. *JPOS.* II p.253, stanza 9.

³ This in one of the commoner pious wishes expressed to a father at the sight or mentioning of his children, to which the answer would be *allah iysāllmak*, May God keep thee safe and sound! or (said to a bachelor), *allah iyḥallilak ulddak*, May God keep thy children! (said to a father).

⁴ The camel (also called *bū'bu'* in the language of children) is considered as awe-inspiring.

⁵ Origin: Jerusalem.

⁶ *nūr* can mean Holy Light as well as Holy Fire, as in *Sabt in-nūr*, the Great Sabbath (an allusion to John 8¹²). The Blessed Virgin is mentioned by devout people only under the form *l-usumha-s-sujūd*, Adoration to her name," while the most usual title is *sitti* (*sittna*) *Māryam*, "My (our) Lady Mary," or simply (*Maryam*) *il-'adru*, "the Virgin."

⁷ Theotokos is usually rendered *wālidat-ul-ilāh* (Greek and Eastern rites) and *wālidat-ul-ildh* (Litania B.M.V.).

⁸ The above paraphrase of the Angelus comes from Beit-Jāla.

- A. *miṭlak ma djibn in-niswān*¹ *ward imfattiḥ fi-l-bistān*
 miṭlak ma djibin *law ḥannu u šibin*
 miṭlak ma djibin *ya qurs idj-djibin*
 B. *miṭlak ma jābu*² *law ḥannu u šābu*³
 *bārṭalu-d-dāyāt*⁴ *‘ala šī ma nābu*⁵ [231, 232]

- A. Women have given birth to none like thee,
 O blossoming rose in the flower garden.
 They have given birth to none like thee,
 Even had they yearned for it and grown old (thereby).
 They have given birth to none like thee,
 O cake of cheese!
- B. The like of thee they never bore,
 Even had they yearned for it and grown old (thereby).
 They have bribed the midwives
 For what they could not obtain.

nāmi ya bnāyye nāmi *aḥsamma yijiki-l-ḥarāmi*
yōḥud il-ḥala’ min dānik *w-iy’ullik: “ya bnāyye nāmi”*⁶ [265]

Sleep, O little girl, sleep, Lest the thief come to thee,
 (And) take the earrings from off thine ear
 And say to thee: “Sleep, O little girl, sleep!”

¹ Known in: Rafidia BJ. Variant J. H. to the last stanza

miṭlak ma jābu *ja sukkar jallābu*
w-illi bidda tḡib miṭlak *tōḥod abūk lēle ba‘ed lēle* [320]

They have given birth to none like thee

O sugar with rose water:

Let her, who would give birth to one like thee,

Take thy father night after night

jallāb is the Persian *gul-dāb* for *ma-ward*. There are sweets made with rose water, especially that called “Turkish delight.”

² These are first in the fallāḥi dialect (B) then in that of J. Both were heard from the same person at the same time.

³ Variant: J. *lau-nḥānu u šābu*, Even if they got crooked backs and grey hairs.

⁴ *Hāda zayy ibn id-dāye* is said of a person who is on good terms with everybody.

⁵ *nāb* is usually intransitive; cf. *šu nāyibni (minno)? šu binūbni minno*, What do I benefit from it?

⁶ Origin: Jerusalem. Heard also in Beit-Jāla.

1ya bâye^c il-ʿinab w-il-ʿanbiyye²

qull la-ummi, qull la-bâyye aḥadūni -l-ʿārbiyye

kunt aqāšqāš, kunt aḥāṭṭib³ kunt amalli la-mmi māyye⁴

kunt ahizz la-bni -d-ḏibāyye⁵ fi srīr id-dāḥbiyye

širt ahizz la-bn il- ʿarab⁶ fi srīr id-dāḥriyye⁷

min baʿed libs il-ḥarāyir šurt albis il- iʿbāyye⁸ [p. 3-16]

O seller of grapes . . . ! Tell my mother, tell my father,

The Arabs (beduin) have captured me.

I used to clean the house and cut wood for fuel,

And I used to draw water for my mother.

I used to rock to sleep the child of the gazelle

In a golden cradle.

Now I am rocking the son of the beduin.

In a cradle of . . .

After wearing silken clothes

I now wear coarse garments.

⁹litte litte litte¹⁰ rākib bisiklitte

issa biji-l-bāba¹¹ biji-s-sāʿa sitte

rākib willa māši rākib bisiklitte [p. 2-12]

¹ Origin *Ḥ*. It is in peasant dialect, accent modified by the rhyme.

² *ʿānbiyye* inserted for the rhyme. Or is it an obsolete form for seller of grapes?

³ *qašqaš* is the usual fallāḥin expression for carrying out household duties.

⁴ These are the main duties of a *fallāḥa*, peasant women.

⁵ *zabi* is the ideal of beauty, the poetical form for the more common *ghazāl*.

⁶ *ʿArabi*, is the beduin, whilst *ibn il-ʿarab* is the townsman

⁷ *dahriyye*? ⁸ Literally: overcoats (pl. of *ʿabāye*) which are woven by the beduin women.

⁹ A lullaby current in Christian families. Origin *Ḥ*.

¹⁰ It was impossible to establish the meaning of this word. Children have their own vocabulary, of which the following are examples: grandmother *tāta*; sleep *ninni*; beat *didde*; small, little, young *nūnu*; good, nice *dahḥ*, *dahḥa*; bad *kihḥ*, *kihḥe*; *ʿʿi*; hobgoblin *buʿbuʿ*; water *imbūwwe*, *imbū*, *buwa*; drink *imbū*; eat *buffo*; bread *buff*; hot *uḥḥ*; dirty *kāka*; cold *aḥḥa*, *aḥḥ* (*aḥḥi*, *aḥḥu*), pain *wāwa*; walk *dāda*; enough, finished *baḥḥ*; brother *ḥi*; sister *ti*; sleep *mān* (for *nām*) it satisfied, *baḥḥa*, *baḥḥ* hen, cock *ʿūḥu*; rice *uz*; promenade, outside, town, *tišš*. Cf. the *Neuarabische Volkspoesie* of Prof. E. LITTMANN, (Abhandlungen der K. Ges. d. Wiss. Göttingen, Phil.-hist. Kl., N.F., Bd. V., Nro. 3, Weidmann, Berlin, 1902) especially Note 3, p. 23.

¹¹ *issa*, (just) now, instantly, is the northern equivalent for *halla*, *haḏḏēt(e)* *haḏḏēt(e)* (from *wuḡait*, the class. diminutive of *waqt*) used in Jerusalem. *Issa* is a contraction of *is-sāʿa*.

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| Steady! steady! steady! | Mounting a bicycle. |
| Daddy will come just now. | He will come at six o'clock. |
| Riding or walking? | Mounting a bicycle. |

| | | |
|--|--|-------|
| <i>barjimālo ya ḥamāme</i> ¹ | <i>w-infli rišik 'alēh</i> | |
| <i>w-išlahi tōb is-sa'āde</i> ² | <i>min 'alēki la- 'alēh</i> ³ | [348] |

Coo to him, O pigeon!
 And spread thy feathers over him,
 And take off the "robe of happiness"
 From thee [and put it] over him.

| | | |
|---------------------------------------|---|------|
| <i>bàrjimī ya ḥamāme</i> ⁴ | <i>ʿindi ulād imrabbāye</i> | |
| <i>rabbāhim ʿammi Simʿān</i> | <i>b-īdeh mīraq bēdinjān</i> ⁵ | [97] |

Coo, O pigeon! I have well-bred children,
 My uncle Simon has brought them up.
 In his hand he holds an eggplant stick

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|-------|
| <i>barjimālo ya ḥamāme</i> | <i>w-idʿilo bi-s-salāme</i> | |
| <i>biddo iynām bi-srīro</i> | <i>ʾallah yihfazo w-iyjīro</i> | |
| <i>biddo iynām u yithānna</i> | <i>bi-l-batte ma iyghīb ʿanna</i> | |
| <i>w-in ghāb būhišna</i> | <i>w-in ḥidir biwannisna. . .</i> | [100] |

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| Coo to him, O pigeon! | And pray for his well-being. |
| He will sleep in his cradle. | May God guard him and help him! |

¹ Also: *brg*, *brj*, (*brq* = classical). The pigeon is also a symbol of the Blessed Virgin. Cf. the following Christian (Latin) hymn (heard in Aleppo):

السلام عليك يا حمامة نقيةً تماماً

Hail, O pigeon, spotless clean!

and also the *Litania B. Mariae Virginis*.

² Allusion to the well-known story about the "Robe of Happiness," which would make its wearer happy but which could nowhere be found.

³ *BJ*. variant to second hemistich:

Yūsif nizil a-s-sarāya w-anʿam il-bātrak ʿalēh

Yusif went down to the palace, And the Patriarch made him a present.

⁴ *BJ*. Christian. ⁵ For the word *bedinjān* cf. CANAAN in *JPOS.* VIII, 130, note 4, and p. 106 n. 5.

He will sleep and enjoy it.
 Never will he be away from us.
 If he is absent, he will make us anxious
 And when he is present, he will delight us.

1. *1yā sitti inti, milla inti*² *ghāb il-qamar, nawwārti inti*
ana w-aḥūy(i) niḥdimki *nir'a-l-grūqqa w-is-sīṣān*
2. *yā sitti u yā sitti* *ghāb il-qamar u jiti inti*
ghāb il-qamar w-injūmo *u waḥdik ḍawēti inti.*
3. *yā binti u yā binti* *ghāb il-qamar u wēn kunti inti?*
ghāb il-qamar w-injūmo *u ḍawwat 'alāyyi binti.* [358]
4. *ya ḥirbāye bint uḥti* *ghāb il-qamar u wēn kunti inti?*
"kūnit 'ind jārna *nūro mḍawwi 'a-dārna."* [357]

1. O my lady, it is thou and none else,
 The moon has set and thou hast shone forth!
 I and my brother will serve thee,
 Tending the brood hen and its chickens.
2. O my lady! O my lady!
 The moon has set and thou art come.
 The moon has set and also its stars;
 And thou alone dost give light.
3. O my daughter! O my daughter!
 The moon has set, where hast thou been?
 The moon has set and also its stars;
 And my daughter gives me light.
4. O chameleon, daughter of my sister!
 The moon has set, where hast thou been?
 "I have been at our neighbour's;
 His light shines towards our house."

¹ First stanza heard in Ramallah from a beduin girl of Karak, eight years old; stanzas 2 and 3 are known in Rafidia, *H., J, B.J. A., Lifta*. Stanza 4 is apparently another version confused with that given in footnote 7, p. 65.

² *milla* = *ma ḥū* (or *hiyye*) *illa*; "it is only"; usually a particle of admiration: *milla 'yūn*, What wonderful eyes! But cf. the phrase: *ya sidna millā-nte*, in common speech, answering to "sir" when relating an incident, or making a statement.

qamàrna ya mša'sa midd 'ēnak wiqša¹
iqša' fi dār ḥālī² ḥammālīn iṣ-ṣawānī³ [291]

O moon of ours, O glittering one!
 Open thine eye and see.
 See in the house of my maternal uncle
 Those who carry the food trays.

ḥôd il-bizze w-iskut⁴ ḥôd il-bizze ta-tnām⁵
w-immak il-maṣriyye iw'a 'alēha ta-tnām.⁶ [291]

Take the breast and be quiet!
 Take the breast that thou mayest sleep!
 And thy Egyptian mother
 Watch her until thou sleepest [she sleeps?].

'ya 'yūn 'Isa, ya 'yūn il-ghazāl
ya nijimīn ib-tizwi fi rās il-ijbāl [or ij-jibāl]
wen irbitu ya 'yūn il-ghazāl? "fi bēt abūyi, 'a -frāṣ id-dalāl."⁸ [258]

O eyes of 'Isa! O eyes of the gazelle!
 O two stars shining On the mountain peaks
 Where have ye been fostered, O eyes of the gazelle?
 "In my father's house, On the bed of luxury."

ya banāt u ya bnayyāt ibni aḥsam minčinne
ibni bičbar u bitjāwwaz w-intin 'ala wasāḥitčinne

O ye girls, and O ye maidens
 My boy is better than are ye!
 My boy will grow up and marry
 And ye will be left in your uncleanness.⁹

¹ *Midd* Stretch out, *iqša'* is northern dialect, especially Mt. Lebanon.

² On boasting about the maternal uncle see *JPOS.*, vol. V, p. 138 n. 15.

³ Parallel: *sīdr*; better: *minsaf*, *mansaf*.

⁴ Origin: Haifa.

⁵ *bizz* usually masc., heard in the fem. form.

⁶ Ambiguous because of the similarity of the 2nd. pers. sing masc. to the 3rd. pers. sing. fem.

⁷ *A.*, *BJ.* J., *L.*, ⁸ *dallal il-walad* to cosset a child.

⁹ i.e. having no more chances. *L. A.*, *BJ.*

- A. *ya ʿēn ḥabibi ya malâne nôm¹*
ʿēn il-ʿadūwwe ya malâne dôm²
ya ʿēn ḥabibi bi-l-kūḥol mallūha³
ʿēn il-ʿadūwwe bi-r-rāmel mallūha⁴ [76]
- B. *nāmi ya ʿēn binti, ya malâne nʿās⁵*
ʿēn il-ʿadūwwe mitghaddye tʿās⁶ [370]

A. O eye of my darling, that art full of sleep,
 The eye of the enemy is filled with *dôm*.
 O the eye of my darling, fill it with *kūhl*!
 (But) the eye of the enemy, fill it with sand.

B. Sleep, O eye of my daughter, that art full of sleep.
 May the eye of the enemy be full of misery!

ya ʿamārna ya Jūrji⁷ ʿull la-l-bāba yāji
ḥātmo fi ḥunušro⁸ rabb is-sūma yūnušro. [363]

O moon of ours, O Jurji,
 Tell father to come.
 His ring is on his little finger.
 May the Lord of Heaven succour him!⁹

¹ J. R. BJ. ² Fruit of the *Zizyphus spina Christi* tree (sidr).

³ To embellish it, be it even the eye of a boy.

⁴ Describing the feeling caused through trachoma.

⁵ BJ. Variant: . . . *nôm*, . . . *mātghadda -n-nôm* . . . [for *mā titghadda*, may not be nourished with sleep].

⁶ The third stanza is added in BJ.

⁷ J.; Christian.

⁸ This is the signet-ring with the name of its owner engraved on it.
 Cf. the following verse from ʿar-rōzana addressed to the lover by the maiden:

lawānnak ḥātīm dahab fi ḥunṣari l-armik
l-armik fi baḥr il-ḥawa

Wert thou a seal ring of my little finger I would cast thee away
 I would cast thee into the sea of passion.

Cf. also Cant. 8⁶ where the seal is mentioned as being put in the bosom,
 a practice observed even to-day.

Or: make him victorious.

ḥajjāje ʿa-bēt alla^{1,2} samni uʿasali fi-j-jarra³
mnôkol ana w-il-bēbe w-mnirmi-l-kōkoš la-barra. [182]

[We are] pilgrims to the House of Allah.
 My cooking butter and my honey are in the jar.
 We will eat together, I and baby,
 And will cast out the little dog.

- | | | |
|----|-----------------------------|--|
| a. | <i>rūhi ya bisse</i> | <i>taʿāli ya bisse</i> |
| | <i>allah iyhallīli ibni</i> | <i>fi-d-dār iywannisni⁴</i> |
| | <i>rūhi ya bisse</i> | <i>taʿāli ya bisse</i> |
| | <i>iyhallīli ibni</i> | <i>iyhallīli -l-hišše</i> |
| | <i>rūhi ya jāje</i> | <i>taʿi ya jāje</i> |
| | <i>iyhallīli ibni</i> | <i>yiqdīli -l-ḥāje</i> |
| b. | <i>ḥajjāje⁵</i> | <i>batn ij-jāje⁶</i> |
| | <i>byikbar ibni</i> | <i>u bijīb la-immo -l-ḥāje⁷ [296]</i> |

- | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------------------|
| A. | Go away, pussy! | Come along, pussy! |
| | May Allah guard my son | In the house, to give me joy. |
| | Go away, pussy! | Come along, pussy! |
| | May he [Allah] guard my son | That he may fill the jar for me. |
| | Go away, hen! | Come along, hen! |
| | May he keep my son | To do my errands for me. |
| B. | Pilgrims! | Belly of the hen! |
| | My boy will grow up | And go and do errands for his mother. |

¹ *Beit-ul-llāh* = *al-baitu-l-ḥarām* = Mecca Sanctuary. The emphatic *l* is considered to rhyme with *rr*, as in the rhyme

ʿammi ʿabdallah kasar ij-jarra nayyamūh barra
 My uncle ʿAbdallah Has broken the jar. They let him sleep outside!

² This is sung (also by Christians) while the baby is rocked in the arms.

³ J. H. R., B.J., A., L.

⁴ J., L., H. B.J. A., R. ⁵ While rocking the baby in the arms.

⁶ Included only for the rhyme. Part B, though independent of A, is repeated together with it.

⁷ To do the daily marketing which is not, if possible, done by women.

yā qamārna ya-bu lēle šū tʿaššēt il-lēle?
*“ḥūbze u jībne mālḥa min ʿind ḥālṭi Ṣālḥa”*¹ [15]

O moon of ours, one night old!
 What did you have for supper to-night?
 “(A piece of) bread and salty cheese
 From my maternal aunt Ṣālḥa.”

ya qamārna ya-bu lēle nām ʿinna leltēn u lēle . . .

O moon of ours, one night old!
 Stay with us for two nights and another night.

*ʿūm imši dādā*² *tikbar itjīb il-ḥāja*
tiṭlaʿ ʿa-l-ḥūṭān itnuṭṭ tiṭṭini tōbak mašrūṭ
ʿa-jrayyātak biruṭṭu.

Stand up and walk little steps,
 Thou wilt grow up and do the daily errands.
 Thou wilt go out jumping over the walls,
 Thou wilt return to me with thy shirt in rags
 Hanging around thy little legs.

yā nūm iṣ-ṣalām wēn binti bitnām?
taḥt il-lḥāf -li-mqaṣṣab fōq riš in-naʿām.

O stars of the darkness,
 Where does my daughter sleep?
 Under the gold embroidered quilt
 On ostrich feathers.

Variant: *BJ*.

taḥt qaṭr in-nada fōq riš in-naʿām

Under the dewdrops On ostrich feathers.

¹ *A., BJ., R., J.*

² *BJ., J.* repeated when a child first tries to walk.

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>hallili ya ḥamāme</i> ¹ | <i>w-infili rišik ʿalēh</i> |
| <i>ya mḥibbin in-nabi</i> | <i>sallmū-li ʿalēh</i> |
| <i>sallmu, tislamu</i> ² | <i>u awwal salāmi ʿalēh</i> |
| <i>ḥallalat Makka u qālat</i> | <i>"marḥaba(n) ya zāyirīn</i> ³ |
| <i>mārḥaba(n) bi-s-šēḥi minku</i> | <i>ya šabāb, ya tāyibīn."</i> ⁴ [369] |

Sing to him, O pigeon!
And spread out thy feathers over him.
O lovers of the Prophet
Give my greetings to him.

¹ Cf. DOZY II, 760, s.v. and the following verse of ʿUmar b. Abi Rabīʿa A.H. 23—101 (634—719 A.D.)

سَلَّمْتُ حِينَ لَقِيتُهَا فَتَهَلَّلْتُ
لَتَحْيَتِي لَمَّا رَأَيْتُنِي مَقْبَلًا

I saluted when I met her, and she rejoiced
On my greeting, when she saw me approaching.

See also note 11, p. 67.

² *sallim ʿala fīdn*. When asking to be remembered to someone the answer is: either *Allah iysallmak* or *tislam* May Allah keep you safe and sound! or May you be kept in good health!

³ *zāyir* for the more common *ḥajj*. *ziyāra* (visit) is applied to such pilgrimages as are performed to Kerbelā (Ḥassan and Ḥussein), Najaf (ʿAlī), Mashhad (Imām Riza) Kāzimain (Musa-I-Kāzim and Muḥammad al-Jawād), Samarra (Hasan al-ʿAskari and Muḥammad al-Mahdi), al Imām al-muʿazzam (Abu Ḥanifa), Hebron (sidna Ibrāhīm) il-ḥalīl, Nebi Mūsa and less important Sanctuaries; while the 'pilgrimage' (ʿal-ḥajj) is used of religious visits at fixed dates to Mecca and Madina (and afterwards Jerusalem). The Copts, Syrian Jacobites and Armenians confer the title *ḥajji* (*ḥajī*) to such as have visited Jerusalem (particularly at Easter). Cf. also the common composite family names in modern Greek with the word *Chadji* (*haji*).

⁴ The last hemistich has the following variant (Hebron):
w-it-tifāl ij-jāhilitīn, And the innocent (lit. ignorant) babes. There is another variant current in Jerusalem:

| | |
|-------------------------------------|---|
| <i>hallililo ya ḥamāme</i> | <i>hallililo bi-s-salāme</i> |
| <i>ḥallalat Makke u qālat</i> | <i>"marḥaba(n) b-iz-zāyirīn</i> |
| <i>mārḥaba(n) b-Aḥmad, Muḥammad</i> | <i>illi iynām juwwa-s-sirīr."</i> [341] |

Sing to him, O pigeon! Sing to him in greeting.
Mecca rejoiced and said, "Welcome are the pilgrims!
Welcome, Aḥmad, Muḥammad! Who sleeps in the cradle."

Greet him, may ye be safe and sound
 And my first greeting is for him.
 Mecca itself rejoiced and said:
 "Welcome, O pilgrims!
 Welcome to the old man among you,
 O repentant youths!"

| | |
|---|---|
| <i>ninni yamma ninni . . .</i> ¹ | |
| <i>inzilit šatt il-bàher</i> ² | <i>l-ànni awaddihhum</i> ³ |
| <i>la'ētum msâfirin (yā yūmma)</i> | <i>w-ir-rīḥ imṭāuihhum</i> ³ |
| <i>nâdēt ʿa-rayyis il-markab</i> | <i>ta-iyrajjihhum</i> ³ |
| <i>hadōla ḥabāibi</i> | <i>miftāḥ il-ʿalb maḥhum</i> ⁴ [103] |

Sleep, baby, sleep,
 I went down to the sea-shore
 That I might bid them farewell.
 I found them already on the way (O mother!)
 The wind being favourable to them.
 I called to the captain of the ship
 To bring them back:
 "These are my beloved,
 They have the key to my heart!"

nāmi ya ḥabībti nāmi ya nōmt is-sāyer it-taʿbāni [255]
 Sleep, O my darling, sleep The sleep of the tired wanderer.

ninnīlha, ninnīlha ya ʿāfyē taʿālīlha [257]
 Rock her to sleep, rock her to sleep, O health, come to her

ninni, ninni ya rēt Yūsif mā iyghīb ʿanni [256]
 Sleep, sleep! Would that Yūsef were never absent from me,

¹ Jaffa. This is a typical adaptation of a love ditty as a lullaby.

² For ʿa(la) šatt il-bàher.

³ ʿain and ḥd are each pronounced as guttural ḥd.

⁴ The rhyme in this stanza is defective.

¹*ḥōd bayyi karkāra ḥālli bnāyyi fi-l-ḥāra*
bilimm la-immo ḥjāra
ya jāra ḥabbi bintik kibir ibni w-aḥlāmtik
ibni ʿēno wiḥa baḥāf tilʿab ʿala bintik. [101]

Father, take a trundling hoop:
 Let my little son be in the streets
 Gathering stones for his mother.
 O neighbour hide thy daughter:
 My boy has grown up and I warn thee!
 My son has a leering eye:
 I fear he would flirt with thy daughter.

- A. ³*a-l-herilla*⁴ *ʿammi itjawwaz ʿintēn*
 " *wāḥade salaf waḥade dēn*
 " *waḥade ʿa-rās il-ʿēn*
 " *wilid, ḥaṭṭēto fi-l-ʿilliyye*
 " *"nām, ya nūr ʿinayye."*
- B. " *ʿa-l-heril il-ghuzlāni*
 " *ʿa-ṣ-ṣabi nāyim sakrāni*
 " *ya rētini f-ide sēʿa*
 " *ʿilma yiḥarrak yirāni.*

My uncle married two wives:
 For one he paid cash, the other was on credit!
 And one at the head of the fountain.
 A boy was born: I put him in the upper room
 "Sleep, O light of my eyes!"

On the gazelle-like *heril*
 On the boy, stupified with slumber.
 Would I were the watch on his hands!
 Whenever he moves he would see me.

¹ *H.*, Kufr Yāsif, *J.*, Said when rocking the baby.

² Not found in DOZY, FAGNAN, LANE, HAVA, *Muḥit*.

³ Origin, Bethlehem. ⁴ Not known in *Muḥit*, LANE, DOZY, HAVA. The nearest word, *harāḥil* is in FAGNAN, *Additions*, given a meaning 'l'ange du jour,' [with a reference to SCHWAB, *Angélologie*, 115].

*1yā nijmit is-ṣubḥ ṭulli w-irja'i u rūḥi
sallmāli 'ala-lli 'indahum rūḥi
w-in marru 'alayyi u jittiti malqūḥi
tiḥya 'izāmi u timlik munyati rūḥi
'indi firāq ḥabībi aṣ'ab min ṭulū' rōḥi.*

O morning star, glance, come back again and go!
Salute for me them with whom is my soul.
If they pass over me, and my corpse lies prostrate,
My bones would revive and my soul gain its desire.
To me the departure of my beloved is more grievous than parting
with my soul.

*hallilī-lha ya ḥamāme² hallil-lha ta tnām³
ufrusī-lha il-jūḥ il-iḥmar⁴ w-il-wasāyed rīš na'ām . . [246]*

Sing to her, O pigeon! Sing her to sleep!
Spread red cloth as her bedding
And ostrich feathers as pillows.

yā 'adra ta'ālī leh⁵ u nayymi ḥabībi u 'aḥḥli 'inēh [344]

Come to him, O Virgin! Make my darling sleep, and paint his
eyes with Kohl!

*ya ḥamām ya lammām⁶ fēn ḥabībti bitnām?
taḥt qatr in-nada fōq rīš in-na'ām. [380]*

O pigeons, O collectors(?), Where does my darling (f.) sleep?
Under the dew drops On ostrich feathers.

*7ḥabībti fiš miḥlik fi baladna wala-z-zēnāt miḥlik ma jibinna
ya rētik fi ḥifz Buṭrus u Hanna min il-aṭrāt w-id-drūb ir-radiyya.⁸ [107]*

¹ Cf. note 1, p. 80. Origin: Haifa.

² BJ., Cf. note 4, p. 79. ³ See n. 8 p. 75.

⁴ Recalling the red *ṭob il-malaki* of the fallahāt.

⁵ BJ. ⁶ Cf. the classical *alamm* applied to a boy approaching years of discretion.

⁷ Ramallah. ⁸ Cf. note 1, page 71.

O my darling (f.), there is none like thee in our village,
 Nor have beautiful women given birth to thy like.
 O that thou wert under the protection of Peter and John
 (Guarded) against mishaps and misfortunes.

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| <i>‘Ali w-Iclayyân¹</i> | <i>sarhân fi-t-tilyân</i> |
| <i>tilyânna ‘aşara</i> | <i>yir‘ēn fi-š-šajara</i> |
| <i>šajara hijāziyye</i> | <i>hallābto miyye</i> |
| <i>tihlib u tisqini</i> | <i>finjân is-šini</i> |
| <i>rabbī thallini</i> | <i>la-mmi u-la-būye. [142]</i> |

‘Ali and Iclayyân Pasturing with the lambs.
 Our lambs are ten, They are grazing under the tree.
 It is a tree of Hijāz, And his milk-ewes are a hundred(?).
 She will give milk and let me drink
 [In] the porcelain cup.
 O my Lord! keep me safe
 For my mother and father.

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>²hōn farṭat masbaḥti</i> | <i>hōn ‘abbūli-yyāha³</i> |
| <i>hōn zi‘lit uḥti</i> | <i>hōn rādūli-yyāha</i> |
| <i>aja ḥabībi la‘indi</i> | <i>fi daww il-amar</i> |
| <i>w-il-amar ma hū dāwi</i> | <i>šū asāwi ?⁴</i> |
| <i>yā ḥamuḍ yā luffān⁵</i> | <i>yā zayy il-ḥall</i> |
| <i>rāḥ ḥabībi ‘a-d-dukḥāni</i> | <i>ba‘do ma ṭall.</i> |
| <i>isnāno šakk⁶ il-lūlu</i> | <i>šū bi‘ūlu?</i> |
| <i>allah iyhallili ṭālo</i> | <i>u-la-immo i(y)ḍall. [354]</i> |

Here my rosary was broken up,
 Here they restrung it for me.
 Here my sister got angry;
 Here they tried to appease her.

¹ Heard in Ramallah from a beduin girl of Karak.

² *H.* The dialect is Northern.

³ The usual word for arranging the beads is *lāḍam*.

⁴ Usually *šū asāwuy?* ⁵ *luffān*, adjective used for pomegranates which taste sweet and sour at once. ⁶ Variant: *šakar*, Turkish, Persian for *sukkar*.

My darling came to me
 In the moonlight.
 Yet the moon is not shining,
 What am I to do?
 O sour one, O sweet-and-sour one!
 O acid one like vinegar.
 My beloved went to the shop;
 He has not yet appeared again!
 His teeth are strung-pearls;
 What do they tell?
 May Allah guard his stature for me.
 May he be kept safe for his mother!

| | |
|--------------------------------------|---|
| <i>yā yumma in ʿūdit zallēt</i> | <i>ḥudūni w-irḥalu mni-d-dār</i> |
| <i>u kaumu faḥ(e)m ʿala sidri</i> | <i>u dibbu ha-n-nār¹</i> |
| <i>u kailu ha-s-samm bi-l-finjān</i> | <i>bidūn iʿyār²</i> |
| <i>jaza w-aʿall min jaza</i> | <i>la-lli tbiḥ bi-l-isrār³ [104]</i> |

O mother, when I should err again
 Take me along and depart from home,
 And heap up coals on my breast
 And light the fire.
 And measure the poison in the cup
 Exceedingly.
 This being the punishment and even less than a punishment
 For her that betrays secrets.

yā ḥamām bi-rūs il-ʿalāli biṣiḥ ma ṣaddaqt il-ḥabīb ifāriq ṣaḥiḥ
yā ḥamām bi-rūs il-ʿalāli bināḥ⁴ ma saddaqt il-ḥabīb bifāriq u-iyrāḥ [6].

O pigeons, which cry at the top of the upper rooms,
 I never believed the beloved would really depart.
 O pigeons, cooing⁵ at the top of the upper rooms,
 I never believed, the beloved could depart and go away.⁶

¹ *dabb*: lit. throw down from a height; also: to cry. *dabb is sōt*.

² Standard measurement. ³ Haifa. ⁴ Var. *bi-jūḥ* to fly astray.

⁵ Or: clamouring. ⁶ Lifta.

| | | |
|---|---------------------------------------|-------|
| <i>ṭitiṭiṭi</i> | <i>min Ḥalab jiti</i> ² | |
| <i>ya ṣāhn iknāfe</i> ³ | <i>mā iy'addiki (=iykaffiki)</i> | |
| <i>i'addini -l-ḥallā</i> ⁴ | <i>bihlif bi-t-ṭalā</i> | |
| <i>ya nāimīn il-lēl</i> | <i>'ūmurkabu -l-ḥēl</i> | |
| <i>Fāṭme -l-'arja</i> | <i>ḥāmle-d-dūlāb</i> | |
| <i>la'āha -l-wāwi</i> | <i>akal nuṣṣ il-bawwābe</i> | |
| <i>maddēt idi aṣ-ṣafwe</i> ⁵ | <i>la'ēt 'askar miṣṭaffe</i> | |
| <i>la'ēt il-bāba 'as-sabil</i> | <i>am biḍawwi-l-'anadīl</i> | |
| <i>yirḍa 'alēki ya Matīl</i> | <i>ya bāba ya 'wēnān</i> ⁶ | [396] |

Titititi!

Thou art come from Aleppo.

A dish of *knāfe*

Will not suffice thee.

The barber will suffice me:

He swears to divorce (his wife).

O ye that slept all night,

Rise and mount the horses!

Fāṭme, the lame one,

Is carrying the wheel.

The jackal met her.

He ate up half of the gate-door.

I stretched out my hand to the ashes(?).

I saw soldiers in marching order.

I saw daddy at the public fountain

Lighting the oil-lamps.

May Allah be graciously inclined towards thee, O Matīl!

O my daughter, O my eyes

¹ *H.* ² Aleppo, though to a less extent than Damascus, strikes the imagination probably because of its former importance.

³ For *knāfe* see DOZY, II, 494, s.v. It is of two kinds, *baladiyye* and *stambūliyye*, and is prepared with either white cheese or nuts.

⁴ Barbers in villages used to play the part of physician.

⁵ *ṣafwe* not found in LANE, DOZY, HAVA, *Muḥit*

⁶ But *i'wēnāt*, eyeglasses (Syria).

THE VOLCANIC PHENOMENA OF THE EXODUS

W. J. PHYTHIAN-ADAMS

(CARLISLE, ENGLAND)

I.

Was Horeb a volcano? The interpretation of the physical phenomena which accompanied the Theophany on its summit depends, of necessity, upon its geographical location. If it can be proved conclusively that the *original* Mount of God lay in the southern extremity of the Sinaitic Peninsula, then *cadit quaestio*. The phenomena can be ascribed only to the electrical discharges of a thunderstorm. But, in fact, the case is not so simple. So far from being regarded as probable, this hypothesis is now more and more widely denied, and a more suitable position for the Sacred Mountain is sought in a variety of regions extending from Jebel Hellal on the west of Ain Kudeis to Jebel Shera on the east side of the Arabah. Some students, indeed, are inclined to believe that the dual nomenclature Horeb-Sinai reveals, in effect, the existence of two distinct mountains, the one in ancient Midian to the east of the Gulf of Akabah, the other in the neighbourhood of Ain Kudeis.

So far as the present writer is aware, no attempt has yet been made to account for such a duality of tradition, but it is one which should receive very careful attention. A study of the internal evidence seems, indeed, to show that, of the two names, Horeb is that of the primitive and original tradition, while Sinai occurs first only at a much later date, when a particular mountain had been identified with the Mount of God, a mountain, in fact, which already bore the name of Sinai. To discuss this problem here would be out of place: it is enough to point out that there is no evidence for locating the original Horeb in the Sinaitic Peninsula and that we are not, therefore, confined to a "thunder-storm" interpretation of its phenomena.

The hypothesis that Horeb was, in fact, a volcano in active eruption is no new one. It was suggested as long ago as 1873 by Prof. CHARLES BEKE, although he ultimately withdrew from this position. It was accepted *inter alios* by GUNKEL, EDUARD MEYER and GRESSMANN, and more recently by OESTERLEY and ROBINSON. The explorer MUSIL claimed, indeed, to have discovered the actual mountain, although, in this case also, there appears to have been a recantation. A prolonged study of the problem has convinced the present writer that this hypothesis, daring as it may seem, is the correct one, and he has endeavoured elsewhere¹ to vindicate MUSIL's original claim to have found in Tadra in the Harras of the Northern Hejaz the very Mountain on which the Covenant was sealed in fire and thunder. More recently, fresh considerations have come to light which seem to justify a new presentation of this hypothesis, and which, while modifying in some respects the arguments previously advanced, will be found very considerably to enlarge its scope.

1. The phenomenon of the Pillar of Cloud and Fire is one of the strongest evidences for the volcanic theory; for not only is it embedded in the earliest tradition but all attempts to minimize its significance are quite unsatisfying. When connected, as it must be, with the subsequent manifestations at Horeb, its origin is surely unmistakable. Nothing but the vast "stone-pine" column of ash and steam which a volcano ejects to a height of many miles can adequately account for the memory which this wonderful sign of divine guidance left behind it. It may be objected, however, against this view, that, on the assumption of a Horeb in the distant Harras of Midian, the Pillar of Cloud and Fire could not possibly have been visible to the Israelites at the moment of their departure from Egypt. That fact must certainly be conceded,² but this does not in any way invalidate the argument. When we are dealing, as here, with

¹ P.E.F. Q.S. 1930, July and October, pp. 135ff., 192ff. The writer was unaware at the time of MUSIL's complete retraction of his hypothesis. His book *The Northern Hejaz* contains no trace of it!

² Some of the arguments advanced in the above article must therefore be modified or abandoned.

the early memories of a nation, memories which must have been passed from mouth to mouth for centuries before they were finally stereotyped in written form, we have to distinguish carefully between the central and substantial "core" of the tradition and the "husk" or shell which we find surrounding it. The "core" of the memory which we are considering is that a Pillar of Cloud and Fire went before the Israelites on their march to the Mount of God and, in effect, led them to it (cf. Ex. 3¹²). That this actually happened, we may accept as substantially correct. What we may *not* accept as necessarily true is that the phenomenon was visible from the very beginning of the Exodus. If it became visible for the first time, for example, when the Israelites reached the eastern brink of El Tih, overlooking the Gulf of Akabah, and "led" them from that point onwards to the Mount of God, the impression of divine and miraculous guidance so created during that second and longer portion of their march would have been amply sufficient to have made the memory indelible. Indelible, but not necessarily accurate in all particulars. The tendency of the human mind to "tidy up" a story, to enhance its effect, to increase the hearer's awe and satisfaction, would operate powerfully towards ante-dating the phenomenon and bringing it into intimate connexion with the miraculous passage of the Red Sea and the opening moments of the nation's desert wanderings. That something of this kind must have happened, we may regard as extremely probable. That the eruption of Tadra (if this is the true site) would have been visible from the plateau of El Tih is certain, for MUSIL and his companions themselves observed the plateau from a ridge of the Harras not many miles north of this mountain; and an enormous column of steam and ash would therefore have been conspicuous from many points upon it. It is indeed not impossible that Moses proposed to make no clear plan of direction till he should have reached the Gulf of Akabah and placed his people definitely out of the reach of Egyptian vengeance, and that the sight of this Pillar, beckoning from the remote distance, precipitated the decision to march to the Mount of God. However this may be, the volcanic origin of the phenomenon remains itself unaffected, the more especially as it does not stand by itself but is the herald of the much more imposing events which accompanied the Theophany.

2. *It came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of a trumpet exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount... And the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. And when the voice of the trumpet waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.*¹

For comparison with this description it will perhaps be sufficient here to cite the evidence of two eye witnesses, who have left us their accounts of great volcanic eruptions.

The first of them, Dr. PERRETT, was present at the great eruption of Vesuvius on April 6, 1906, when, according to his account, the whole mountain hummed and vibrated like a gigantic boiler under a colossal pressure of steam and great electrical discharges took place. The psychological effect of this impressive phenomenon may be gathered from PERRETT's own words:

"Strongest of all impressions received in the course of these 'remarkable events, greatest of all surprises, and most gratifying of 'all features to record was, for the writer, that of an infinite dignity 'in every manifestation of this stupendous releasing of energy. No 'words can describe the majesty of its unfolding, the utter absence 'of anything resembling effort, and the all-sufficient power to 'perform the allotted task, and to do it majestically. Each rapid 'impulse was the crest of something deep and powerful and uni-'form which bore it, and the unhurried modulation of its rhythmic 'beats sets this eruption in the rank of things which are mighty, 'grave, and great.

"There was present also the element of awe, in all its fullness. 'The phenomena entered, through their intensity, that sphere where 'the normal conditions of Nature are over-passed, and one stands 'in the presence of greater and more elemental forces than any he

¹ Ex. 19, 16—19. Verse 18 is usually attributed to J. as a whole, but the reference to the 'smoking' of the mountain in 20¹⁸ (E) shows that the latter half belongs to the Horeb tradition.

"has known hitherto. This tends to induce a state of mind which "hardly recognizes as entirely natural this transformation of the "visible universe, and with difficulty one accepts the dictum of "reason, that all will pass and the normal return as before."¹

Prof. HEILPRIN who ascended Mount Pelée on August 29th, 1902, the day before its second great eruption of that year, describes in somewhat different terms the awful grandeur of its convulsions:

"There were no accentuated detonations but a continuous roar "that was simply appalling . . . No words can describe it. Were "it possible to unite all the furnaces of the globe into a single one, "and to simultaneously let loose their blasts of steam, it does not "seem to me that such a sound could be produced. It was not "loud in the sense of a peal of thunder, but of fierce and tempestuous storm, that could best be compared with the blowing of the "ocean's wind through the shrouds of a full-rigged ship, only ten "times that. The mountain fairly quivered under its work."²

Finally we may cite WASHINGTON and DAY's account of Stromboli in 1915. During the eruption, we are told, one of several vents "blew off at intervals of from 20 to 40 minutes with a loud, startlingly-sudden blast like a steam whistle from a gigantic locomotive."³

When we place descriptions such as these side by side with the physical phenomena recorded in the Book of Exodus, the smoking as of a furnace, the quivering mountain, the voice of a trumpet "exceeding loud," and remember that all volcanic eruptions are habitually attended by appalling thunder-storms and amazing displays both of lightning and of other fiery electrical phenomena, we are surely reduced to one of two conclusions: *Either the scene witnessed by the Israelites was in very truth a convulsion of this kind, or the man who subsequently "wrote up" the story described*

¹ Quoted by G. W. TYRRELL, *Volcanoes* p. 147f. Home University Library, 1931.

² A. HEILPRIN. *Mont Pelée and the Tragedy of Martinique* p. 227. Philadelphia, 1903.

³ TYRRELL, p. 85.

*it in terms of an eruption which he himself had witnessed.*¹ It remains, then, to test the relative strength of these suppositions.

3. For the view that the description of an eruption has been borrowed by the later editor of the tradition, there is, so far as can be seen, no evidence at all. It is, of course, not impossible that volcanic activity may have manifested itself before the close of the 8th century B. C. in some region with which a Hebrew writer might be expected to be familiar. We know, at any rate, of an eruption near Medina in Arab times and others may well have passed unrecorded in the days of pre-exilic Israel. But, even if such a fact could be proved, it would be valueless as an argument, for no other description of the divine Majesty of Yahweh bears any trace of such a colouring. It is sufficient to recall the well known opening of the Song of Deborah, the description of Elijah's experience at Horeb itself, and the language of Psalm 18 to make this clear. In all of these Yahweh appears as a God of Storm, of thunder and lightning, of hail and rain, of black clouds and sweeping winds. It is only in the memories of the great Theophany at Horeb that another and very different picture is presented. Most remarkable, perhaps, is the description of Elijah's vigil.² Here, although the phenomena might be expected to recall those recorded in the Book of Exodus, in fact they do nothing of the kind. There is a "great and strong wind" rending the mountains and breaking the rocks in pieces. No such wind is mentioned in Exodus. There is "earthquake," but earthquake is not naturally connected in unlearned minds with volcanic phenomena and indeed occurs quite commonly, both in Palestine and elsewhere, in no dependence upon them. Finally there is "fire," but the very fact that this is brought in as a sudden apparition makes it clear that the

¹ It goes without saying that the extreme view advanced by such writers as WEILL and HÖLSCHER, according to which the whole 'episode' of Sinai-Horeb must be excluded from the primitive tradition, is wholly repugnant to the hypothesis advanced above. It can only be stated here that in the opinion of the present writer, that view is based upon an unsound interpretation of the documents and that it rests (where it rests at all) upon late Priestly and possibly post-Exilic tradition.

² 1 Kings 19¹¹.

author has something like lightning in his mind. At any rate he certainly is not thinking of a mountain "which *burned* with fire" and smoked to heaven as a furnace. Rather in common with other Hebrew writers of his day, he envisages Yahweh in the gales and tempests and less frequent earthquakes¹ with which his country has always been familiar. It is, in fact, the Deuteronomist, with his scrupulous attachment to the Horeb (E) tradition, who has alone preserved the memory of the stranger and more terrible majesty which once attended the Theophany of Israel's God.

An additional proof of this, if one is needed, lies to hand in the treatment by successive editors of the Pillar of Cloud. In the original Horeb tradition this feature of divine guidance disappears from the story when the Mount of God is reached. From the Mount onwards the new representative of Yahweh's presence, the sacred Ark, with its divinely given contents, takes its place as the people's leader. This is, of course, exactly what we should have expected to happen. Since, on the volcanic interpretation, the Pillar actually rose from the summit of Horeb, its guidance ended with Israel's arrival at the mountain. Later accretions to the original tradition (Ex. 33^{7f.} and cognate passages) have substantially altered and confused this simple and straightforward story by introducing an entirely *different* type of divine representative, namely the Presence of Yahweh in the Pillar of Cloud. It is not clear whether in these later passages the Pillar of Cloud was regarded as taking the place of the sacred Ark, as desert guide, but probability favours this and it seems to be the view of the Deuteronomist. In any event the tradition of the Cloud's guidance *from Horeb onwards* finds full expression in the Priestly narrative, which has, in its turn, introduced a new and highly important modification of the legend. The Cloud is now no longer a "Pillar" which appears suddenly outside the door of the Tabernacle. It is both a vehicle and a symbol of the divine Glory which fills the Sanctuary and hovers at the same time above it. With this stage we have left far behind us the primitive significance of this phenomenon, while all hint of its origin has been dissipated into thin air. As an example of the evolution of early traditions, this process of development is of the greatest interest.

¹ Cf. 1 Sam. 14¹⁵, Amos 1¹, Zech. 14⁵.

But its importance for our present study lies most of all in the fact that it is an *unbroken* development, and that it recedes farther and farther from the original form of the phenomenon, the nature of which seems from very early times to have been misunderstood. In neither of the later stages which we have considered is there the least suggestion that the editor had grasped what the Pillar really was, and it is difficult, if not impossible, to explain such ignorance if volcanic activity had been familiar to pre-exilic Israel.

II.

We return, then, to our first hypothesis, that the Horeb tradition preserves a veritable memory of a mountain "burning with fire"; a mountain whose summit was veiled in boiling cloud and thick darkness, shot through with terrific lightning flashes and reverberating with an incessant roar of thunder; a mountain from whose depths the piercing blast of unearthly trumpets burst out with increasing clangour and whose flanks quivered under the titanic throes of its convulsions. We have considered briefly the arguments in favour of this view and have noted the entire lack of evidence for the only other possible alternative. Can we go farther than this? It is not impossible. There is a line of thought which may at first sight appear almost fantastic but which may nevertheless be presented in the ensuing pages as at least not wholly devoid of interest. It may be briefly summed up in the question: *Is it possible that the extraordinary physical phenomena which preceded and attended the Exodus from Egypt can be ascribed (at least in part) to the same seismic and volcanic disturbance as that of Horeb?*

1. At first glance, as has been said, the question appears to be futile. Nevertheless, we propose to press it. In his book on the eruption of Mont Pelée to which allusion has already been made, Prof. HEILPRIN considers at some length the views of Prof. E. SUESS, the famous Austrian geologist, on the connexion between seismic and volcanic disturbances taking place at great distance from one another and over large areas of the earth's surface.¹ A comparison between the European Mediterranean basin and the somewhat

¹ HEILPRIN, *op. cit.* Chap. XVIII.

similar American Mediterranean basin constituted by the Gulf of Mexico and the Caribbean Sea, shows that in both these regions we are to recognize areas of marked and long-existing weakness of the earth's crust, in which breakages have been progressively taking place and are still continuing. Around these "regions of weakness" great ridges have been thrown up, and it is in association with the breakage of these that seismic and volcanic disturbances are found to occur. The boundaries of these regions may be widely separated. Those of the "region of weakness" which is included within, or touched by, the Caribbean-Gulf basin may be roughly drawn from the western coast of Mexico to the Lesser Antilles and from the northern parts of South America to Porto Rico and the lower parts of the Mississippi valley. As in 1812, so once more in 1902, the eruption of the Soufriere of St Vincent was preceded by violent seismic disturbance in the northern part of South America, particularly accentuated in Columbia and Venezuela and in close chronologic harmony by the great earthquake which, on April 18, destroyed the city of Quezaltenango in Guatemala, seemingly the most destructive earthquake in the western hemisphere since the one which in 1812 wrecked Caracas. So far we have given Prof. HEILPRIN's remarks with some few modifications: what follows may be set down verbatim¹:

"There is perhaps nothing that so clearly establishes the unity of the Gulf-Caribbean region as a region of far reaching instability as the broad range of its seismic and volcanic phenomena and the correspondent relations which they teach. No succession of events could present this fact more lucidly than the events of the early part of this year, 1902, when disturbances of one kind or another were developed over a linear area of nearly or quite two thousand five hundred miles, extending from Colima in Mexico on the west, to Martinique in the east. The areal distribution of these occurrences is, indeed, so vast that one is almost prompted to deny the existence of any true relation binding them together; but the evidence obtained from similarly concurrent events in former periods of time leaves no doubt that the association, which naturally fastens itself upon the mind, does in fact exist."

¹ HEILPRIN, p. 266.

The relevance of these considerations to our present problem can be readily appreciated when we remember that the volcanoes of the Hejazi Harras themselves mark the line of such a "region of weakness." The great rift of the Jordan Valley, Dead Sea, Arabah, and Gulf of Akabah is, in fact, the trough of an enormous geological "fault" bordered at intervals along its entire length by masses of lava from fissure eruptions or by the craters of dormant or extinct volcanoes. But this is not all. The Rift continues along the line of the Red Sea, where its course is marked by volcanic islands and by the volcano on Jebel Teir which has only recently become extinct.¹ But this again is not all. The presence in the Sea of Galilee of the peculiar fresh or brackish water fish-family of the Cichlids or Chromides which is found also in the great African lakes of Victoria, Tanganyika and Nyasa, supports the view favoured by many geologists that this Rift at one time extended into the heart of East Africa. It can be traced, apparently, through the Afar plains of Abyssinia, the Hawash valley, and the valley of the Abyssinian lakes extending from Lake Zwai to Lake Stephanie; thence to Lake Rudolph, and thence again, through the "Land of the Giant Craters," to Lake Nyasa.² Here it meets a similar "faulted" rift, the great Central African or Albertine trough, which runs up through Lakes Tanganyika, Kivu, Edward and Albert, and is associated with its own system of volcanic peaks and ranges. Here then, it would seem, we have yet another "region of far reaching instability" comparable in extent with the European and American Mediterranean basins. Along almost its entire course this "fault" is bordered by, and associated with, areas, of volcanic activity and seismic disturbance, and although there appears to be no historical evidence of simultaneous outbreaks at far-removed points along it, there is presumably no scientific reason for denying the possibility of such "concurrencies" in the past. We seem, therefore, at the least entitled to point out that the area covered by this vast region of weakness includes, or directly affects, precisely those three physical features whose "abnormal behaviour" (to call it no more than that) played so great a part in the early history

¹ *Ency. Brit.*, 11th Ed., Vol. 22. art. *Red Sea*.

² J. W. Gregory, *The Rift Valleys and Geology of East Africa*. 1921. p. 332.

of Israel. We refer, of course, to the Nile, the Red Sea, and the Midianite Mount of God.

2. The miraculous events which preceded and attended the Exodus may now themselves be re-examined, namely the "Plagues" and the catastrophe of the Red Sea. In the Horeb tradition the "Plagues" are described as "Signs" which Moses effects by means of the "Rod of God" which he seems, according to this source, to have received at Horeb. Thus distinguished, they are seen to be four in number, the turning of the Nile into blood, the thunder-hail, the locusts, and the darkness. Of these, however, the second and third seem to demand no special notice. It is the first and the last which still lack any satisfactory explanation.

(a) To what miracle are we to ascribe the transformation of the Nile? It is commonly suggested that the phenomenon must be related to the reddening of the river during the summer inundations, the colouring being due to the red marl brought down from the mountains of Abyssinia. The objection to this view is twofold. Not merely is this change of colour a normal and familiar event¹ but it never has the effect of making the water unwholesome or undrinkable. Nothing, in fact, could afford a more valuable guarantee of the general reliability of the old tradition. Egypt was for many centuries a familiar country to the Israelites. The story of Joseph, for example, is full of little touches which could only spring from a first-hand acquaintance with its habits and scenery. It is therefore in no small degree surprising to find that the first of the "Plagues" bears so strong and yet so distorted a resemblance to one of the annual features of Delta life. An inventive imagination would have avoided so obvious a contradiction, and there is therefore a strong presumption in favour of the authenticity of this strange and "unnatural" visitation. But what can have caused it? What extraordinary event can have been taking place those two thousand miles away around the sources of the Nile? It must have been something which not only had power to pour a vast flow of mud into that mighty stream but to inject it at the same time with huge quantities of some fetid chemical poison. *The fish that was in the river died and the river stank.* The moment we are

¹ S. R. Driver, *Exodus*, 1918, p. 62.

prepared to take that statement seriously, both the size and the nature of this catastrophe become of vital importance. If such a thing could happen, the hidden cause of it must have been of some wholly abnormal kind, and the forces expended in producing it of almost inconceivable magnitude. It takes rank at once in the class of those earthly happenings which are "mighty and grave and great."

Here once more we may have recourse to the tragic story of Mont Pelée.¹ On May 5, 1902, a day before the calamitous eruption which destroyed St Pierre with its 30,000 souls, a terrible torrent of boiling mud was suddenly evacuated from one of the lakes upon the mountain and swept down to the shore overwhelming everything in its course. At about the same time the torrential rains produced by the vast output of steam from the discharging crater turned all the streams on this side of the island into muddy cataracts of black and poisonous water. Great quantities of dead fish were observed later floating at the mouths of these rivers and the smell of sulphur hung overpoweringly over all.

Is it not just such a catastrophe as this which we are forced to picture as having occurred in the remote highlands where the Nile takes its rise? Is there not written here, once again, the sign-manual of those terrific forces which can throw up mountains and destroy them, wipe out whole lakes and landscapes, and convert rivers into torrents of boiling and pestilential mud? That such forces were indeed once liberated in those very regions we have already indicated. Let one example of their magnitude suffice. High on its mountain range, 125 miles west from the great volcano Kilimanjaro and a little more from the eastern shores of Lake Victoria there lies the gigantic cauldron-crater of Ngorongoro. Thirty-five miles in circumference, with walls 2,000 feet deep, it covers an area eleven miles by twelve, and supports at this day, within its "ring-fence" alone, 30,000 wildebeest and 25,000 of other game.² The

¹ HEILPRIN, pp. 66, 78—9. The Neapolitans dread these mud-streams (*lave di Fango*) even more than the currents of molten rock (*lave di Fuoco*). JUDD, *Volcanoes*, London, 1903, p. 30.

² T. A. BARNES. *The Crater City of Wild animals*. Illustrated London News, March 15, 1930, pp. 420-21. The great size of this crater may however be due, in part at least, to subsidence. (GREGORY, *op. cit.*, p. 104)

force of the explosion which produced this, the largest crater in the world, is almost unimaginable. Even the great eruption of Krakatau can hardly have equalled it. Yet Krakatau *began* its last eruption with a crater 8 miles wide; the amount of material lost by its explosions is estimated at $4\frac{1}{4}$ cubic miles; and the sea-wave produced by them was felt strongly at Aden 3,380 miles away, and even at Port Elizabeth 4,690 miles distant.¹

These figures may be staggering at first sight, but they help us to realize the astounding distances over which these mighty convulsions make themselves felt and the equally astounding magnitude of the power and the material which they dispose of. Amazing as they are, we can but accept them and familiarize ourselves with them, for it is in these terms and no other that we have to think of that tremendous catastrophe which turned the Nile into "blood" and "slew its fish."

(b) Can we go farther and ascribe to the same cause the "Plague" of darkness? It is by no means unreasonable, if, as we may suppose, this pall of blackness affected the eastern portions of the Delta only. Granted a colossal cloud of black dust and ashes hurled into the air, kept there in suspension, and drifting gradually northward on a gentle current of air, a prodigy of this nature might well be the result.² The distance to be traversed is, of course, enormous, but the forces which we have been presupposing at work are equally enormous. We are in the sphere of what is abnormal and gigantic and must be guided by that alone. In the eruption of Vesuvius in April, 1906, the final phase was one of exactly this character. It consisted of "the emission of gas-clouds so charged with volcanic debris as to be quite black. At each emission an impenetrable pall of darkness crossed Naples and the surrounding country." The younger Pliny witnessed the same phenomenon nearly 2,000 years before. It was as if "the last eternal night of story had settled upon the world."³ This description will strike the reader at

¹ TYRRELL, p. 89 f.

² One and a quarter cubic miles of fine ash were blown into the air by Krakatau, much of it remaining in the upper atmosphere for many months (TYRRELL p. 90).

³ TYRRELL, p. 148.

once as one which might fitly have been applied to the "Plague" of darkness, and it is significant that an account of a similar phenomenon in the 1822 eruption of Vesuvius actually contains the famous Biblical reference. "This dust," wrote an eye witness, "filled the atmosphere, producing in the city of Naples 'a darkness that might be felt,' and so excessively finely divided was it, that it penetrated into all drawers, boxes, and most closely fastened receptacles, filling them completely."¹ Although there is no mention of dust in the Israelite tradition, the very expression "so that one may *feel* darkness" can hardly refer to anything else. It was the darkness which created the awe and consternation, and Egypt is too familiar with the all-pervading properties of dust to take much notice of what must have seemed an insignificant accessory.

(c) We come, finally, to the crowning miracle of deliverance, the withdrawal and reflux of the Red Sea. The ascription of this phenomenon to the force of a "strong east wind" forms no part of the original Horeb tradition in which the rod of God in the hand of Moses effects the stupendous miracle. A later generation seems to have supplied what it conceived to be the true cause and in doing so has brought about an effect the very opposite of that which it intended. For it would seem that this miracle needed no heightening of colour to lend it supernatural majesty, and Gressmann is undoubtedly on the right track when he refers it without hesitation to the result of a volcanic disturbance.² The phenomenon of the sea's recession followed by the onrush of a destructive tidal wave occurred at St Pierre shortly before the great eruption of May 6, 1902. After the mud-torrent of May 5, the sea retreated 300 feet, overturning and grounding a yacht which was moored 500 feet from the shore. It then returned with great violence and threw the town into a momentary panic.³ Tidal waves are, of course, frequently found in association with seismic and volcanic disturbances. The calamities of Messina and Reggio in 1908 are still a mournful memory. The explosion of some small volcanic islands in the Bismarck Archipelago in 1888 produced

¹ JUDD, p. 69 (quoting the description of an eyewitness).

² GRESSMANN, *Mose und seine Zeit*, 1913, p. 188 f.

³ HEILPRIN, p. 69.

a similar effect on the neighbouring coast of New Pomerania.¹ In September, 1538, when the great volcanic mass of Monte Nuovo came into being in the course of two days and nights, the sea off Pozzuoli suddenly retreated some 200 paces leaving thousands of fishes high and dry on the beach. It then rushed back to the accompaniment of an earthquake and a violent volcanic eruption from the new crater.² Where Gressmann is less obviously correct in his reasoning is in his adoption of the Gulf of Akabah as the "Sea" which was divided before the passage of Israel.³ By assuming this identification he gains the advantage of attributing the tidal wave to the action of the Mount of God itself, since this *ex hypothesi* stood at no great distance from the head of the gulf. The theory is an attractive one and has much evidence in its favour. Yet a consideration of the circumstances seems to demand its rejection and to make it more probable that the explosion of some volcanic island or subterranean crater in the Red Sea itself was the immediate cause of the catastrophe.

Against Gressmann's view must be urged the objection that the Israelites could not possibly have covered the whole distance between the Gulfs of Suez and Akabah without being overtaken by the much swifter movements of the Egyptian chariotry. If we are to suppose that they had got thus far in safety, it must have been because there was no pursuit at all. To produce the desired situation of the Egyptians having just caught up with the fugitives at this remote and critical point it would be necessary to assume that the pursuit had not been launched till some days, perhaps even a week, after the Exodus. But this is unthinkable. If such a delay had occurred, the Egyptians would have given up all hope of tracking down their quarry, which would have vanished long since amongst the wadis of the Tih plateau. Another defect of this theory is that it does not provide the situation required by the tradition. A crossing by the head of the Gulf of Suez, between the Red Sea (miraculously withdrawn) and the marshes and fortifications of the frontier to the north of it, supplies exactly that

¹ GRESSMANN, l.c.

² GRESSMANN, l.c.; JUDD, p. 76f.

³ GRESSMANN, p. 444.

element of hopelessness and crisis which made the event so memorable. This the hypothesis of a crossing at the head of the Gulf of Akabah wholly fails to do. The pilgrim road through Nekl (the "Way of the Wilderness of the Yam Suph") descends almost directly upon the head of the Gulf, while the Arabah to the north opposes no obstacle to the free passage of a multitude. For these reasons we must adopt the commonly accepted view that the "Sea" in question (and it is doubtful whether the oldest tradition knew it by a more definite name) was after all the Gulf of Suez, and that the miracle took place at some point near its head where no human being had ever seen dry ground. That is the obvious meaning of the tradition, and it is doubtful whether anything else will explain why this deliverance remained a memory of such overwhelming elation and thankfulness. Once again, Israel had seen a force, terrible beyond all imagination exerted on its behalf, and now not merely in the preparation of its own passage, but in the appalling cataclysm which exterminated its enemies. *Sing ye to the Lord for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.*

3. The theory outlined above may be considered too daring to command even a provisional acceptance, yet it may be hoped that its publication will at least have the effect of drawing attention to the real magnitude of the problem. Those who are content to "write off" the miraculous elements of the ancient Israelite traditions, and to "rationalize" them into phenomena of a purely "natural" and normal type, show little sign of having grasped the difficulties which this method quite unsuccessfully evades. Even if it be assumed (and there seems no reason to assume it) that the guardians of Israelite tradition were peculiarly prone to magnify out of all proportion incidents which no other race would have recorded in similar terms, the problem of the later history of this people would still remain unsolved. For, if one thing is certain, it is that imaginative and highly-coloured fiction will provide a basis neither for the founding of a great religion nor for the forging of a national self-consciousness, the most distinctive that the world has ever known. Rationalism, in fact, defeats its own object if it refuses to take seriously the portentous phenomena of the Exodus and the Mount of God. It may explain them away, but in doing

(2^o) Religion

so it leaves the far greater problem of Israel and Israel's Religion hanging unexplained in empty air. Whatever demerits the "volcanic" explanation possesses, it does at least succeed where no other explanation has so far shewn any signs of succeeding.¹ It postulates the presence of majestic and stupendous forces, capable (and indeed alone capable) of producing the effects and the impressions which the original tradition records and which render intelligible the later history of Israel.

In the particular form advanced above, this view, as it seems to the present writer, possesses a further advantage. It proposes one single scientific explanation for events which must have taken place more or less at the same time yet at vast distances apart. In the existence of a "far reaching region of instability" which embraces the volcanoes of the northern Hejaz, the volcanic islands of the Red Sea, and the great crater-land above the head-waters of the Nile, it is able to suggest an origin for a colossal seismic and volcanic disturbance which *could* have taken place at that time and precisely with those results.² If it be retorted that this view is valueless because wholly conjectural, and that we must *prove* that the catastrophe actually took place in this way, we may in turn reply that, as in the case of murder, it is hardly reasonable to expect first-hand evidence of the event! In the nature of things the evidence must be circumstantial, and circumstantial evidence (whether rightly or wrongly) can send a man to the gallows. The real question to be decided is whether in this particular case our reconstruction of the Thing Done has sufficient circumstantial evidence behind it to convict the Agency which did it. The descriptions of the phenomena themselves have been preserved by very ancient oral tradition, and the degree of

¹ C.S. JARVIS. (*Yesterday and Today in Sinai*, 1931, p. 179) explains the Pillar of Cloud by a remarkable column of cumulus emitting lightning which is a familiar phenomenon in the Peninsula. This is at least an effort in the right direction, but the movements of the columns (from east to west) are the opposite of what is needed.

² African folklore points to a comparatively recent date for some such colossal disturbances. "According to an oral tradition of the Somali, when their ancestors crossed from Southern Arabia to Somaliland, the two countries were connected by land. The people, too, of Ujiji have a legend that many villages were drowned on the formation of 'Tanganyika'" (GREGORY, p. 359).

trustworthiness which we attach to them will depend very largely on our own psychological make-up. It may, however, be noted that, if we are disposed to trust them, the whole case is at once very greatly strengthened. Where facts are recorded more or less faithfully but without the least understanding of their real bearing and connexion, it may be difficult to discover their significance, yet, if discovered, that significance becomes itself a confirmation of the facts. May it not prove to be so with this sequence of terrible and unearthly happenings, around which has grown up the glory and the faith of Israel? What if, in truth, its jealously guarded traditions have preserved unwittingly the memory of one of earth's mightiest upheavals.

BOOK REVIEWS

الفريدة في حساب الفريضة . للسيد محمد نسيب اليطار [الحسيني] .

MUHAMMAD NAṢĪB AL BĪṬAR [AL-HUSSEINI] *al-farīda fī ḥisāb al-farīda*, Jerusalem, Beyt ul-Maqdes Press, (A.H. 1350). VII—224 pp. 7^{sh}.

This book, though not strictly scholarly, fills a gap and gives a clear summary of the teachings of Islam (Koran, Sunna, Ijmâʿ) on the laws of inheritance. The first part (pp. 1—170) is divided as follows:

- I. Definition of the "science of the division of inheritances";
- II. Persons entitled to shares of inheritance according to the *sharīʿa*;
- III. Definition of عصبات *ʿaṣabât*, the collateral relations of a deceased person to whom no definite portion of the inheritance is assigned according to the *sharīʿa*, (they may be also only the male collateral relations of a deceased person);
- IV. The shares of inheritance and their calculation;
- V. العول *ʿawl*, the state where an inheritance (in which the shares due exceed the inheritance) requires a proportional reduction;
- VI. الحجب *ḥajab* or the partial preclusion, (when, e.g. the widow's portion is reduced to one eighth owing to the existence of a child);
- IX. الرد *radd*, the distribution of the residue of the estate of a deceased person among those entitled to a share, when there is no other direct heir;
- X. The division of the estates of deceased persons;
- XI. Various statutes (dealing with renegades and others);
- XII. المناسحات *mündsaḥât*. On the death of the heir of a deceased person before the estate is transferred to the heir;
- XIII. ذو الارحام Blood relation (according to the *sharīʿa* these are relations not entitled to a definite share in a succession);
- XIV. The last will and testament;
- XV. تنظيم الشباك *tanẓīm al-shabāk* The arrangement of the graphs.
- XVI. Arithmetical procedures.
- XVII. On the division of the *qirât* and its fractions.

The second part is entitled:

kitâb fī aḥkâmī-l-intiqâl bi-l-arâḍi-l-amîriyya wa-l-mauqûfa.

"On the status of the transfer of *mîri* and *waqf* lands" (pp. 171—224), and contains the following chapters:

I. Definition of the transferable lands; II. Ontransfer; III. The modern law with regard to the transfer; IV. Persons entitled to the transfer according to the modern, law, V. On questions treated alike in the modern law and the *shari'*.

The law of inheritance as left by the Prophet in the Koran was amplified by the Sunna and the Ijmâ' (consensus). The Koran provides for the allotment of the property in the following fractions:-

1. *general*, due to men, (husbands, etc.), Sura IV, 8;
2. *two thirds*, IV, 12 and 175, (twice);
3. *one half*, IV, 12 and 13; 175;
4. *one third*, IV, 12 and 15 (twice);
5. *one fourth*, IV, 12 and 14;
6. *one sixth*, IV, 12 (twice) and 15;
7. *one eighth*, IV, 14.

These provisions apply to actual members of the family. The following were added by the Sunna:-

- (a) The relation of the freed slave to his former master;
- (b) The consideration of the sisters of the deceased as an *ʿaṣaba* (collateral relation);
- (c) The shares having been duly allotted, the remainder fell to the male next of kin;
- (d) The grandmothers (on both sides) were to be granted one sixth;
- (e) The daughter of the deceased was assigned one half; the daughter of the son of the deceased was awarded one sixth of the inheritance, while the remainder fell to the sister.

To these rules the Ijmâ' adds the following:

1. The son of the son was considered to replace his (deceased) father;
2. The daughter of the son was adopted instead of her paternal aunt if her father had no sister;
3. The grandfather was to inherit instead of his (deceased) son;
4. The sister of a (deceased) father was to be considered as a sister by the same parents;
5. A sister of the (deceased) father was granted one sixth together with the sister from the same parents, making

one third. This was done on the analogy of the distribution of the share due to the daughter of the (deceased) son and that of her paternal aunt.

This apparently simple system is subject to many reservations and modifying conditions which cannot here be discussed and which make the law of inheritance more complicated than any other part of the *sharʿ*.

The present volume aims at facilitating (by means of numerous graphs, specimen cases and solutions) an understanding of a difficult aspect of the law. The author, an experienced member of the Jerusalem Sharia Court, has provided an exhaustive, convenient and comprehensible handbook on what is a comparatively neglected side of Moslem Canon law. It is a good example of the evolution of the *sharʿ* law since its institution in early Islam.

S. H. STEPHAN

STANLEY A. COOK. *The Religion of Ancient Palestine in the Light of Archaeology*. — *The Schweich Lectures of the British Academy 1925*. London 1930.

Comme l'indique le sous-titre, nous avons ici les conférences données en 1925 à la British Academy. Dans la préface l'auteur se félicite d'avoir attendu jusqu'en 1930 pour les publier. Il a pu ainsi remanier son premier travail, le compléter et l'amplifier en mettant à contribution les nombreuses découvertes accomplies ces dernières années en Palestine. Les fouilles de Beisan en particulier lui ont fourni, pour l'étude des temples et du culte des dieux, des documents de la plus haute importance.

Le livre n'a cependant pas perdu le caractère spécial que lui imposait par la force des choses le genre conférence. Il ne s'agit pas ici d'une étude technique et détaillée des monuments d'ordre religieux ou censée tels, exhumés des vieux tells palestiniens. C'est un livre de lecture s'adressant à une élite intellectuelle, un résumé des comptes rendus et des grandes publications des fouilles, une vue d'ensemble mettant sous les yeux du lecteur l'information documentaire actuelle fournie par l'archéologie à la question religieuse dans sa conception la plus large.

Notons aussi que le sujet lui-même délimite l'étendue des matières envisagées. La religion d'Israël avec ses incomparables richesses littéraires et ses sublimes enseignements reste à part et au-dessus, les recherches archéologiques n'ont rien ajouté de vraiment notable à la connaissance que nous en donnent les Livres Saints. Toute autre est la condition des peuples voisins, des clans et des tribus qui se fixèrent jadis au pays de Canaan, et dont nous explorons aujourd'hui les cités ensevelies sous des monceaux de décombres. Leurs dieux, leurs temples, leurs idées religieuses, leur culte des dieux et des morts, c'est-à-dire l'aspect le plus noble de leur vie, celui qui nous intéresse, tout cela ne nous est connu que par les objets que nous retrouvons dans les ruines de leurs villes.

Tous ces documents sont mis en valeur dans le livre de S. Cook. Trois parties dans ce livre: 1. Considérations générales et exemples variés; 2. La religion des époques anciennes; 3. La religion à l'époque gréco-romaine.

Le texte est sobre, concis, d'une lecture agréable et attachante; il est accompagné de nombreuses notes qui l'expliquent et le complètent. L'auteur est au courant de toutes les publications, et il se fait scrupule de multiplier les références.

Au reste, son livre n'est pas une simple compilation, un répertoire de textes et d'opinions, l'auteur y fait une heureuse synthèse des résultats, au point de vue religieux, de l'exploration accomplie depuis une vingtaine d'années en Palestine, il juge, il compare, il apprécie et ses vues personnelles ne manquent ni d'à-propos ni de valeur.

Pour n'en citer qu'un exemple, il ne craint pas de réagir contre la tendance de certains archéologues à voir partout des objets sacrés (p. 12) et à prendre pour tels des pierres, des cupules, des outils destinés aux usages les plus modestes de la vie domestique.

Une table chronologique, trente-neuf planches d'échantillons bien choisis, et deux cartes doublent la valeur de cet ouvrage.

ALEXIS MALLON S. J.

The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine, Vol. 1, Nos. 1-3. Pp. 1-150 and 56 plates. Jerusalem (published for the Government of Palestine by HUMPHREY MILFORD, Oxford University Press), 1931.

The new archaeological journal of the Department of Antiquities is destined to fill a very important place in the field of scholarly literature, if we may judge by the first three numbers. Thanks to the generous gift of Mr. JOHN D. ROCKEFELLER, JR., they are published in sumptuous quarto form, with beautiful type on fine paper, and with magnificent plates and illustrations. The contents are equal in quality to the external appearance, thanks to the devoted care of the Director of Antiquities, Mr. E. T. RICHMOND, ably assisted by Dr. L. A. MAYER and Mr. C. LAMBERT. The *Quarterly* seems to preserve its high standard wherever we turn, whether to examine the plans and architectural details, the numismatic plates and descriptions of coins, or the linguistic side. Arabic names, foreign citations, and proof reading are all impeccable. We can only hope that the initial high standard may be maintained in all fields of the Department's activity, and that there will be no relaxing of the editorial supervision which bids fair to make the new publication unique among English archaeological journals.

Of course, one cannot expect infallibility in detail, since no editorial care can transform every contributor into a first-class specialist. The range of specialties included in the general field of Palestinian archaeology is perhaps greater than in that of almost any similar field, owing to the extremely complex character of its ancient and mediæval civilization. The *Quarterly* may be expected in future to touch such domains as that of Prehistory, of Egyptology, of Assyriology, of Biblical Archaeology, of Semitics, of Aegean Archaeology, of Greek and Roman Archaeology, of Greek and Latin Epigraphy, of Hellenistic Studies, of Graeco-Roman History, of Byzantine Studies, of Sassanian Archaeology, as well as

of Islamics in every subdivision of the vast field. If we divide the one field of Graeco-Roman Archaeology into its most important subdivisions, such as Architecture, Numismatics, etc., we add a large number of separate specialities to the already alarming total. The task of the conscientious editor of such a journal is no sinecure.

One feature of the *Quarterly* which will be found most inconvenient by bibliographers, scholars, and students is the practice of indicating authorship only by initials appended to each article. Unless the reader is *au courant*, he will be absolutely helpless with regard to the name of the individual contributor, unless the latter is very well known. How the student or the specialist in a remote field can be expected to restore the full name is not at all clear. In practice, this custom will lead to anonymous citation of the *Quarterly*, and will seriously interfere with the pride of authorship and feeling of responsibility which are among the greatest incentives to excellence in scholarly output. It will, of course, prevent due credit from being given to the authors, except when their papers are cited by leading specialists. I shall, therefore, give the full names of the contributors in the following survey of the contents.

Mr. RICHMOND (E. T. R.) has personally contributed several notes of great archaeological interest, dealing with carved panels of the eleventh century A.D. in the Church of the Holy Sepulchre, with loops of gold foil found in a lead sarcophagus of the fourth century A.D. (which he connects with loop ornamentation on other lead sarcophagi, as well as with the bread loops of the Orthodox Church), and with a *kikkhîm* tomb of the Hellenistic-Roman period found at Nazareth. The restraint of his treatment is particularly admirable; he furnishes the necessary data, and leaves conclusions to be drawn by others, though indicating the direction to be taken. For instance, it will not have escaped the reader that the last tomb must belong to the last century B.C. or the first two centuries A.D., *i.e.*, to approximately the time of Christ.

Dr. L. A. MAYER has contributed five papers, all written with the precision and authority which we have learned to associate with his work. The longest, "A Medieval Arabic Description of the H̱aram of Jerusalem," is in several parts, two of which are here published; it is a critical, annotated translation of the detailed account of the H̱aram in Jerusalem, made by Aḥmad b. Faḍl-Allāh

al-Umarī in his *Masâlik al-abṣâr*, in the fourteenth century. In his "Satura Epigraphica Arabica I," Mayer is beginning to publish new or inadequately reported inscriptions from squeezes and photographs in the possession of the Department of Antiquities. Arabic inscriptions contain a mine of important historical and topographical material. The reviewer would query the translation of الحَرْثِيَّة as "track (tract) of ploughed ground," and would suggest that it is an orthographic mistake for الحَارِثِيَّة, a common place-name, meaning "place of the (Banū) Ḥārith." Dr. Mayer also contributes interesting notes on a Fātimid coin-die of the late tenth century and on the name of Khân el-Aḥmar at Beisân. Extremely useful will be his "Concise Bibliography of Excavations in Palestine," part of which appears in the second number (Abu Ghosh to el-Jish), and part in the third (Kafr Bir'im to Zir'in).

Mr. C. LAMBERT has contributed several extremely important numismatic papers and notes. First comes his account of "A Hoard of Phoenician Coins," found in unauthorized excavation of Tell Abū Hawwam (better: Húwam) south-east of Haifa for earth with which to construct an embankment. When Mr. P. L. O. Guy was Acting Director of Antiquities, some years ago, he proposed to the reviewer that he undertake to control the excavation of this mound by a gang of convicts, but the plan failed, through no fault on Mr. Guy's part. The site contains remains extending all the way down from the Late Bronze Age to the Hellenistic, during which it was abandoned. The Museum contains sixty-two coins belonging to this hoard, found among stones belonging to the foundations of the latest walls on the site. Forty-seven more were later obtained through an antiquity dealer. Fourteen of the coins are Phoenician staters, while the remaining ninety-five are of Attic standard, also from Phoenicia. All the coins date from the fourth and the beginning of the third century B.C. It is, in the reviewer's opinion, probable that Tell Abū Húwam is the site of the older town of Ṣalmônah, (attention to which has been called by S. Klein, who correctly identifies it with the *mutatio Calamon* a copyist's mistake for *Salamon*) of the *itineraria Hierosolymitana* (see KLEIN, *Die Küstenstrasse Palästinas*, pp. 4-5), between Shiqmônah-Sycaminus (by Tell es-Semak) and Acre. Both Tell Abū Húwam and Tell es-Semak were abandoned by the towns in question before the Christian era,

when the need for room induced the inhabitants to build on the plain at their feet.

Mr. LAMBERT also discusses a hoard of Byzantine coins from Mount Carmel, all belonging to the period between 491 and 612 A.D., and gives a useful list of unique or rare coins in the Palestine Museum. In a note on the obverse of the Jewish tetradrachms of the Second Revolt (circ. 130 A.D.), he calls attention to the Egyptian appearance of the *arôn haq-godesh* represented there.

Mr. C. N. JOHNS contributes three papers, one on the architecture and history of the mediaeval castle at Ajlûn in Transjordan, another on "Ancient Street Levels in the Tyropoeon Valley within the Walls" of Jerusalem, and another on the excavations at Pilgrims' Castle, Athlit. These articles, and particularly the last, are well presented and adequately illustrated. It is planned to continue the study of the ancient street levels, whenever opportunity offers, and eventually to date them with the aid of pottery and coins.

Dimitri Eff. BARAMKI has contributed a description of the results of excavations carried on by the Department on the site of the new Rockefeller Museum, before construction was begun. A cemetery containing nearly eighty tombs and graves, most of which were rectangular rock-hewn graves of Byzantine date, was uncovered. No important discoveries were made, but the description is so carefully done that it is decidedly worthwhile. The same writer also contributes a short note, with plans, on a tomb chamber in the Syrian Orphanage, Jerusalem.

We await future numbers of the *Quarterly* with eager interest, and trust that nothing will happen to interrupt the undertaking, whatever may be the technical difficulties with which the staff of the Department must contend. Much delay is inevitable when so great a distance separates the staff of redaction from the printer and publisher. That so remarkable a standard has been set in the first two numbers is indeed an achievement.

W. F. ALBRIGHT

GERALD M. FITZGERALD, *Beth-Shan Excavations 1921—1923. The Arab and Byzantine Levels* (Publication of the Palestine Section of the Museum of the University of Pennsylvania, volume III) XI—64 pp., 42 pl., 2 diagrams, 1 general plan of the excavated area. Philadelphia, University Press, 1931.

Le volume où M. FITZGERALD expose les résultats des travaux exécutés sur le Tell el-Hošn de Beisân de 1921—1923 sera bien accueilli des esprits qui s'intéressent au passé de la Palestine, mais surtout de ceux qui, ayant suivi d'année en année le progrès des fouilles, ont besoin d'une synthèse apte à recomposer l'ensemble d'un monument qu'on a vu d'une façon fragmentaire et qui trouvent profit à revoir groupés et identifiés une multitude d'objets vus à la hâte en dehors de toute localisation précise. Le monument le plus remarquable mis en lumière par les premières campagnes que dirigea le Dr. CLARENCE S. FISHER est celui dont les fondations apparurent au sommet du tell dès que la couche arabe eut été enlevée et c'est à bon droit que M. FITZGERALD lui consacre une bonne partie de son compte-rendu. Le déblaiement achevé, on s'est trouvé devant le plan d'une église circulaire avec abside en projection à l'Est et narthex ou vestibule oblong à l'Ouest. La double ligne des fondations suppose l'existence d'un bas-côté annulaire (*ambulatory*) sauf devant l'autel où le *bēma* se développait jusqu'à l'aire centrale. L'intérieur de cette rotonde mesure 38 m, 80 de diamètre et la longueur totale, de l'extrémité de l'abside à la façade du narthex, est de 52 m, 60. Le mur extérieur, si l'on en juge par les fondements, ne mesurait pas beaucoup plus d'un mètre d'épaisseur. Neuf fûts de colonnes, six chapiteaux corinthiens et trois bases récupérés par les fouilles permettent de prendre une idée de l'ordre adopté pour la colonnade qui devait servir de support à la toiture de l'édifice. Pour M. F., l'immensité de l'espace à couvrir, le défaut de pilastres et d'épaisseur des murs, la position de la colonnade sur la fondation circulaire intérieure empêchent de conclure à un dôme ou à un toit conique recouvrant l'aire centrale qu'il laisse donc à découvert, se bornant à recouvrir seulement l'abside, le bas-côté, le narthex et les annexes. Cette façon de rotonde à ciel ouvert reproduirait par conséquent la particularité que relevait Arculfè à l'octogone de l'Ascension au mont des Oliviers *cujus videlicet rotundae ecclesiae interior domus sine tecto*.

et sine camera ad cælum sub aere nudo aperta patet, tandis que l'abside était protégée par un petit toit. Mais à l'Ascension il y avait deux ou trois galeries concentriques diminuant singulièrement l'espace libre du milieu. La restauration de l'église du tell el-Hoṣn à Beisân suivant le principe géométrique des édifices à plan central, explicité par le diagramme de M. NICKSON, s'est appliqué à tirer un parti strict des éléments qui ont survécu à l'adaptation de ce sommet en village arabe et que la fouille a exhumés d'un sol déjà bouleversé. De telles circonstances expliquent pourquoi la place des entrées de la rotonde demeure un problème et comment il arrive que du pavement ancien de l'église et de ses annexes il ne reste plus que quelques lambeaux de mosaïques à entrelacs et d'un carrelage composé de pièces de marbre blanc alternant avec des briquettes rouges. Du moment que la description est précise et que les graphiques et les photographies abondent, chacun peut se livrer au contrôle des restitutions proposées.

L'exposé du présent volume ne se limite pas à ce monument si précieux d'ailleurs pour l'histoire de l'art. Il touche aux couches étendues au dessous de cette église: réservoir rempli de fragments architecturaux provenant du temple dont la campagne suivante retrouva les traces, sépultures chrétiennes, canaux; il embrasse en outre la porte monumentale de l'ouest, le mur d'enceinte, la rue pavée de basalte, les maisons particulières, les citernes avec les nombreux objets trouvés au cours des excavations: monnaies ptolémaïques et byzantines, anses rhodiennes, lampes, quelques objets d'ivoire de bronze et de fer, des vases d'époque arabe, un lot important de poteries byzantines, des types gréco-romains et même des fragments de la fin du Bronze, recueillis ceux-ci parmi les murs de briques sèches au soleil dégagés au sommet du tell. En dépit de quelques témoins d'âges antiques, l'ensemble de la publication sur les fouilles de 1921 à 1923 exécutées à Beisân porte essentiellement sur la période byzantine et les débuts de la période arabe. Le soin avec lequel les constructions et les objets sont présentés sera profitable non seulement à l'archéologue mais encore à l'historien en lui fournissant de quoi combler les lacunes des documents écrits et le moyen de retracer l'existence de Scythopolis à la veille de sa ruine.

F.-M. ABEL

Studien zur Vormosaïschen Gottesvorstellung von DR. ISRAEL RABIN, Breslau, M. et H. Marcus, 1929. 100 p.

Les théories évolutionnistes qui ont, tous ces derniers temps, régi l'histoire des Religions et en particulier les exposés de la primitive religion d'Israël rencontrent aujourd'hui une faveur moins universelle auprès des spécialistes: on s'est avisé que le progrès de l'humanité est loin de suivre une courbe ascendante continue, alors que cet axiome était au fond de toutes les théories sur le développement de la pensée religieuse d'Israël. Certains critiques ont, sans grand succès, tenté de replâtrer la vieille théorie par d'importants correctifs. D'autres, plus radicaux, ont jugé qu'on s'était fourvoyé et qu'il importait de revenir sur ses pas. On s'est aussi rallié à la thèse conservatrice et traditionnelle, avec toujours l'acquis d'une nouvelle expérience et d'un sens critique plus affiné. C'est ainsi que l'auteur de cette substantielle étude, annoncée comme la première d'une série, revendique le caractère transcendantal du monothéisme hébreu dès l'origine, alors qu'on s'était plu à le faire sortir par degrés d'un polythéisme primitif, hypothèse qui d'ailleurs ne se pouvait soutenir qu'à la faveur d'un traitement approprié des textes. Ceux-ci sont formels dans le sens d'un monothéisme rigoureux, soit que l'on considère en elle même l'idée de Dieu, soit les rapports entre Dieu et le monde extérieur, soit enfin que l'on institue une comparaison entre la religion du Dieu des Patriarches, El, et l'ambiance polythéiste des Hébreux. Les hypothèses critiques tendant à expliquer l'introduction du nom divin de Jahvé ont également failli et l'auteur se trouve dans la nécessité de revenir à la thèse traditionnelle du judaïsme qui voit dans l'alliance du Sinai le point culminant du monothéisme révélé, phénomène unique dans l'histoire des religions sémitiques, auxquelles il ne s'apparente que par certains détails purement accidentels et qui laissent intact le trésor fondamental de sa théodécée.

A. BARROIS

الاصول العربية لتاريخ سورية في عهد محمد علي باشا *Materials for a Corpus of Arabic Documents relating to the History of Syria under Mehemed Ali Pasha*. By ASAD RUSTUM, M. A., Ph. D. "Publications of the Faculty of Arts and Science of the American University of Beirut." Printed at the American Press, Beirut, 1931. 2 vols., pp. IX + 139, 172 (2 plates).

Dr. Rustum of the Oriental Department of the American University has issued (after several briefer studies on the same subject) these two volumes, to be followed by two others completing the Corpus of Arabic Documents dealing with Ibrâhîm Pâsha's campaign in Syria and Palestine. This interest in this period of history of the Near East is to be welcomed. Parallel work is being done by other learned institutions—the Royal Geographical Society of Egypt and the National Historical Association of Constantinople.

The first volume gives 65 documents dated 1247 H (June 12, 1831 to May 31, 1832), and the 98 documents of the second volume cover the years 1248—1250 H (May 31, 1832 to April 29, 1835). They are arranged in chronological order. It must have been a difficult task to seek out all these records, hidden away in private houses and libraries, consular and government files, monasteries and Moslem Sheria courts, both in Syria and Palestine.

The first volume has a long Arabic (20 pp.) and a shorter English introduction (5 pp.) explaining the plan, purpose, difficulties and method of the work. It is a pity that in the English introduction no correct transcription of the Arabic words was used; such transcription is of great importance for the exact study of the Arabic. No differentiation has been made between س (s) and ص (s), د (d) and ض (d), ك (k) and ق (q or k), ت (t) and ط (t), ه (h) and ح (h). The ع has always been omitted in the English text. Nor is there any differentiation between the short and long vowels.

The exact dates of the documents are given wherever possible; elsewhere the earliest and latest possible dates are ascertained. The author has rightly attempted no emendations of these original documents, for what may appear to be errors to the present reader may have been familiar colloquialisms.

Thirty-five documents in the first volume and thirty-eight in the second treat of Palestine. Most of the material collected in this

country comes from the files of the Moslem courts. In Jerusalem twenty-three were found. Six were found in the possession of private families in Palestine.

The whole material may be divided into two periods: that of ‘Abdallah Pâša, the commissioner of the Turkish government, and that of Ibrâhîm Pâša. The Ottoman representative used to sign, previous to the Egyptian campaign, *والي صيدا وطرابلس ومتصرف لواء غزة والقدس ونابلس وجنين* “the governor of Sidon and Tripolis and the mutasarrif of the districts of Gaza, Jerusalem, Nablus, and Djenîn.” This shows that Tripolis and Sidon were politically more important centres than Jerusalem. After Ibrâhîm Pâša’s invasion he signed *والي صيدا وطرابلس ومتصرف لواء غزة والرملة ولد والقدس والخليل وجنين* “the governor of Sidon and Tripolis and the mutasarrif of Gaza, Ramleh, Lydda, Jerusalem, Hebron and Djenîn.”

The documents deal with the most varied topics, giving an excellent picture of the life of that time: military service, military affairs, deserters, battles, victories, passports, contracts of lease, acknowledgement of consular agents, taxation, receipts of payments for hired animals, descriptions of clerical clothes, protection or duties of sanctuaries, convents and pilgrims, installation of governors, revolts, orders for capital punishment, and so on.

A short synopsis of some documents dealing with Palestine will be of interest.

The convents complain to ‘Abdallah Pâša about the unlawful taxes which the governor, the mufti and the naqîb el-ašrâf extracted from them. Whereupon the Pâša gave strict orders (on 17th Rabî‘ 11, 1247 H) that each of the Greek, Latin and Armenian convents need pay only 40000 piastres yearly (Dec. No. 13). Ibrâhîm Pâša removed all these taxes from the convents and from the Jewish congregation and gave orders that no difficulties whatsoever should be put in the way of Christian pilgrims (documents 36, 60, 66).

Letter 144 (25th Rabî‘ 11, 1250 H) addressed to the governor of Sidon describes the victory over Kerak which was burnt and all its trees cut down.

Documents 133, 134, 136, 138, 140 and 146 shed new light on the Peasants Revolt in Palestine in 1834. Professor RUSTUM has published in detail number 138 in the JPOS, volume X. Document 133 represents two letters from Mohammed ‘Alî Pâša.

The first is addressed to šêḥ Ḥusên 'Abd el-Hâdî (8th Šafar, 1250) and the second to the notables of Sidon (15th Šafar, 1250). Both describe the revolt of the villages around Jerusalem after Ibrâhîm Pâša had entered this city on the 29th of Moḥarram. Mohammed 'Alî came at the head of an army to help his son. The revolt (second letter of document 133 and doc. 134) spread also among the Bedouin of the district of Sidon and Ḥaurân. 'Emîr Bašîr eš-Šhâbî was sent to subdue them. Soon afterwards Ibrâhîm Pâša, subdued the insurrection of Nablus. The leaders fled.

The šêḥs of Abû Ghôš saw that their opposition was not succeeding and therefore changed their policy. Šêḥ Ibrâhîm and his brother šêḥ Djâber were released from jail and the latter was made governor of Jerusalem (134, 135).

After restoring peace Ibrâhîm Pâša ordered the collection of all arms from the population (144).

Encouraged by the fairness of Ibrâhîm Pâša, the Christian convents reported to him every injustice of the local government, and he at once tried to remove it. Document 21 tells of the troubles caused to the Greek convent in Jerusalem by the inhabitants of the villages lying between Jerusalem and Jaffa. They enjoyed a good income from the transport of the baggage of the pilgrims embarking at Jaffa and proceeding to Jerusalem. In the years when there were no pilgrims they tried to extract from the convent a sum of money to compensate them for their loss.

The baggage of the Armenian pilgrims returning from Jerusalem was opened and taxed at Jaffa, contrary to every previous practice, by the officials of the customs department. Ibrâhîm Pâša made an end of this extortion (80).

It is interesting to note how often the governors of the cities used to be changed. Eight different governors were appointed to Jerusalem during the short space of three years, ten and a half months.

Another important element in these documents are the communiqées issued by the Egyptian authorities to the fighting soldiers. Their valour was praised and they were stimulated to more heroic actions (37, 49, 72).

There are numerous Arabic and Turkish documents such as firmâns, letters, orders, etc., of earlier and later periods preserved in convents, institutions, government files, Moslem courts, consulates

and leading families, which, if they were published in the same manner as is done by Prof. RUSTUM in his *corpus*, would throw much light on the history of Palestine, Syria and Transjordan. It is to be hoped that this will ultimately be achieved.

These volumes are indispensable to students of the recent history of the Near East and they should be given a place in any library which endeavours to secure standard literature on Palestine and Syria.

T. CANAAN

Traité de grammaire hébraïque par MAYER LAMBERT, fascicule 1, in-8^o de 224 p. Paris, Leroux, 1931.

Le célèbre professeur MAYER LAMBERT étant mort avant de commencer l'édition de sa *Grammaire hébraïque* quelques-uns de ses élèves et de ses amis se sont concertés pour assurer la publication de ce livre. Ce faisant, ils ont non seulement rendu un juste hommage à la mémoire d'un savant, mais encore rendu un grand service aux esprits désireux de pénétrer les arcanes de l'hébreu. Point fait pour qui se contente d'une notion superficielle de cette langue, ce *traité* donnera satisfaction à ceux qui demandent des explications claires et plausibles des phénomènes compliqués de la philologie. Telles sont les conséquences de la vocalisation primitive, des relations du ton et de la vocalisation pour ce qui regarde la phonétique, les désinences qui, à l'origine, marquaient les cas, pour ce qui regarde la morphologie.

Ce premier fascicule comprend la sémasiologie, la phonétique et une partie de la morphologie jusqu'à la fin de l'étude du nom. Il faut dire que la syntaxe est développée avec le concours de nombreux exemples pour chaque partie du discours. Ainsi chaque paragraphe forme un tout encyclopédique où l'on trouve en plus de la diversité des formes toutes les applications grammaticales du mot dans la phrase. Comme il a évité les systèmes hasardeux et les théories plus brillantes que solides, l'auteur se donne pour un guide sûr et un didascale intéressant: le début de la publication de son œuvre est tel qu'il fait souhaiter le prompt achèvement de cette entreprise.

F.-M. ABEL

Palestina in Het Licht der Jongste Opgravingen en Onderzoekingen door Dr. FRANZ M. TH. BÖHL Amsterdam, H. J. Paris 1931, 121 p. 83 illustrations.

A notre époque où le grand public s'intéresse aux choses de l'antiquité au point que les revues illustrées doivent ajouter à leur programme la vue des vestiges découverts par les équipes savantes opérant autour du bassin de la Méditerranée et que les journaux quotidiens se croient obligés d'enregistrer les nouvelles sensationnelles sur les fouilles en cours, il est juste que des spécialistes, sortant du domaine restreint des discussions archéologiques minutieuses, rendent accessible aux non-initiés la somme des résultats acquis dans ce domaine. C'est ce que vient de faire M. le professeur BÖHL pour la Palestine en faveur du public hollandais avec d'autant plus de compétence et d'autorité qu'il a lui même coopéré à des excavations et voyagé beaucoup en Palestine. Après un aperçu historique qui tient lieu d'introduction, deux chapitres sont consacrés aux sites explorés avant la guerre tels que Gezer, Taanach, Samarie, Jericho etc. et aux sites fouillés plus récemment suivant de nouvelles méthodes: Bethshean, Megiddo, Sichem, Silo, Mambré et autres tells de la Séphélah. Sur chacun des endroits on trouve un résumé comprenant les campagnes successives de fouilles et les principales découvertes. On pourra élever quelques doutes sur certaines identifications comme Tell en Naşbe—Gibeon, Kiriath-Sepher—Beth Mirsim; Tell Fari'—Beth Pelet, sinon peu fondées, du moins prématurées. La seconde partie de l'ouvrage nous permet de suivre l'auteur dans ses diverses courses à travers la Terre Sainte semées de réflexions au sujet de l'archéologie et de la topographie biblique, sans toutefois revêtir la forme d'un itinéraire. Les localités bibliques y sont en effet groupées suivant le rôle principal qu'elles ont joué à telle époque de l'histoire et se repartissant de la sorte en diverses catégories selon qu'elles ont brillé à l'époque des patriarches, au temps de Moïse, des Juges ou des Rois, à la période hellénistique. Cet élégant petit livre, qui se termine par un coup d'oeil d'ensemble jeté sur le pays haut de l'Hermon, contient un recueil de photographies très nettes remédiant à la brièveté des descriptions. Il inaugure honorablement une collection hollandaise de monographies sur l'art et la religion ayant pour titre: *De Weg der Menschheid*.

F.-M. ABEL

TREASURER'S REPORT FOR THE YEAR ENDING
December 31st, 1931

| RECEIPTS | | L.P. Mils |
|--------------------------------------|--|-----------------|
| Balance in hand, December 31st, 1930 | | 254. 027 |
| Subscriptions paid during 1930 | | 182. 822 |
| Sale of Journal and reprints | | 27. 980 |
| Total : L.P. | | <u>464. 829</u> |

| EXPENDITURE | | |
|--|------|-----------------|
| Printing the four numbers of vol. XI | | 154. 115 |
| Postage and despatch of the four numbers | | 27. 816 |
| Printing of Programmes | | 1. 255 |
| Preparing clichés | | 25. 873 |
| Stationery and Secretary's expenses | | 6. 100 |
| Refreshments for at two meetings | | 1. 500 |
| Total : L.P. | | <u>216. 659</u> |
| Balance in hand, December 31st, 1931 | | <u>248. 170</u> |
| | L.P. | <u>464. 829</u> |



Sinanthropus pekinensis crâne n° 1.
Norma verticalis et norma lateralis
Une partie de la voûte a été démontée pour montrer
l'extraordinaire épaisseur de la boîte crânienne
(D'après ELLIOT SMITH)

LE "SINANTHROPE"¹

R. NEUVILLE
(JÉRUSALEM)

Mesdames,
Messieurs.

Ce m'est un très agréable devoir d'adresser tout d'abord l'expression de la gratitude de notre Société à mon prédécesseur et ami, le Dr. Mayer. Vous connaissez tous les remarquables travaux de notre Président sortant pour qui l'épigraphie musulmane ne cèle plus guère de secrets. Vous savez pour quelle large part il contribue aux travaux de notre Société, à qui il réserve nombre de ses plus intéressantes études. Mais peut-être tous n'avez vous pas eu l'occasion d'apprécier en lui le tact, l'accueillant sourire, la délicate amabilité qui se cachent sous la sévérité de mise du fonctionnaire du Service des Antiquités. Ceux d'entre nous qui ont souvent affaire à cette respectable mais rigide administration savent combien il est soulageant d'y trouver des fonctionnaires aimables et souriants comme le Dr. Mayer.

Au cours de l'année pendant laquelle il a exercé avec tant de dévouement la Présidence de la "Palestine Oriental Society," nos séances ont entendu d'intéressantes communications et notre Journal a publié des articles aussi importants que variés. Le nombre des membres de la Société a dépassé le chiffre de 250, chiffre respectable et qui pourrait être tenu pour relativement très élevé si tous les membres étaient ponctuels dans l'acquittement de leur cotisation. Hélas! malgré les efforts particulièrement méritoires de notre Secrétaire le Dr. Canaan, 86 Livres palestiniennes sont encore dûes sur les cotisations de 1928 à 1930. Faut-il, ici encore, incriminer la

¹ Adresse présidentielle: séance du 27 Janvier 1932.

crise mondiale? Ne croyez-vous pas plutôt qu'avec un peu de bonne volonté chacun pourrait trouver, au fond de quelque tiroir, la Livre annuelle qui servirait à payer les frais d'impression du Journal et le thé que la Société offre généreusement, suivant une charmante habitude britannique, à chacune de ses séances? Je me permets donc d'insister auprès des membres en retard, pour qu'ils prêtent une oreille moins insensible aux appels émouvants du Dr. Canaan.

Je ne puis laisser passer cette occasion sans attirer votre attention sur les titres que s'est acquis à votre reconnaissance le dévoué Secrétaire de notre Société. Le Dr. Canaan constitue véritablement l'âme de cette petite académie; il lui consacre non seulement l'esprit brillant de l'éminent folkloriste qu'il est, mais encore un dévouement inlassable, une foi sans laquelle il serait à craindre parfois que notre Société ne périrait irrémédiablement. Je suis certain d'être votre interprète en lui adressant l'expression toute particulière de notre gratitude.

Nos remerciements doivent également aller à Mr. Millar Burrows, Directeur de l'American School of Oriental Research, qui donne si aimablement l'hospitalité à nos réunions, et à Mrs. Millar Burrows, qui organise nos thés avec la plus charmante des compétences.

Permettez-moi, maintenant, de vous remercier tous, mais particulièrement les Membres du Bureau sortant, de l'honneur que vous m'avez fait en m'appelant à la Présidence de la "Palestine Oriental Society." Cet honneur, je ne l'ignore pas, me dépasse singulièrement et s'adresse en réalité à tous mes collègues préhistoriens de Palestine, dont vous avez voulu reconnaître ainsi les travaux aussi fructueux que méritoires de ces dernières années. Je vous remercie d'autant plus qu'en m'appelant à présider vos séances vous saviez courir un grand risque: celui de m'entendre aujourd'hui dissenter longuement sur quelque vieux silex, qui ne vous importerait guère. Mais j'aurais été trop ingrat si je ne vous avais épargné cet ennui.

Je laisse donc les cailloux de côté pour vous entretenir brièvement d'une découverte faite ces dernières années en Chine et qui présente un intérêt véritablement mondial. Je veux parler du *Sinanthropus pekinensis*, dont la découverte est appelée à faire époque dans la Paléontologie Humaine.

Les restes de ce fossile trouvés à ce jour proviennent du gisement de Chou Kou Tien, dans les environs de Pékin, gisement qui tant

par la stratigraphie que par la peléontologie se présente comme notablement plus ancien que celui d'aucune des cavernes ayant jusqu'ici fourni, en Europe, des restes de type humain. Particularité plus intéressante peut-être encore, son âge géologique est déterminé avec certitude. Ce gisement se compose d'une formation sous-loessique, par ailleurs bien connue comme débutant à la fin du Tertiaire et montant jusqu'au Quaternaire inférieur.

Sa faune, particulièrement riche, n'est pas moins bien datée: Tigre, Ours, Hyène, grand Cheval, Rhinocéros (*R. sinensis*, forme peu éloignée du *R. Mercki*), dont les genres particuliers forment un ensemble faunistique qui se rattache encore plus au Tertiaire qu'au Quaternaire franc.



Sinanthropus pekinensis crâne n° 1.

Norma frontalis.

$\frac{1}{2}$ de la gr. nat.

(D'après R. VAUFREY)

Jusqu'ici, le Sinanthrope est représenté par le crâne d'un adolescent (fig. 1 et Pl. VI), celui presque complet d'un adulte, deux fragments importants de mandibule et de nombreuses dents isolées. Au total, une bonne douzaine d'individus se trouveraient représentés dans le matériel mis à jour par l'équipe du Dr. DAVIDSON BLACK et du P. TEILHARD DE CHARDIN

Par son état de conservation, le premier crâne peut être étudié avec la même précision qu'un crâne moderne. Dès le premier abord, il rappelle de façon surprenante la calotte du fameux *Pithecanthropus*

erectus: arcades orbitaires énormes, même allongement et aplatissement démesurés de la voûte crânienne, même crête frontale médiane. Il s'en sépare cependant par un développement notablement plus grand du frontal et des pariétaux, ainsi que par la forme de la partie postérieure de la boîte crânienne, qui le rapprocherait de l'*Eoanthropus Dawsoni*.

Les dents, robustes et à racines fort longues, sont nettement humaines. Comme chez l'Homme de Néanderthal, représenté en Palestine par l'*Homo Galileensis* de Zouttiyeh, le menton est absent, mais la mandibule présente une coupe très spéciale, différente à la fois de celle des Singes et des Hommes actuels.

Des grands Singes, le Sinanthrope se rapproche manifestement : par la longueur de la visière et des bourrelets osseux au-dessus des orbites ; par la vigueur de la constriction post-orbitaire ; par la disposition fuyante du front ; par l'allongement et l'aplatissement de la voûte crânienne ; enfin, par bien d'autres traits non moins apparents aux yeux des spécialistes.

Mais que dire si l'on considère non seulement les particularités strictement hominiennes des dents et de la mandibule, mais la capacité cérébrale qui, d'après les premières mesures du Dr. BLACK, se rapproche de mille centimètres cubes, alors qu'elle ne dépasse jamais 620 chez les plus grands Singes anthropomorphes et qu'elle n'atteignait sans doute pas 860 chez le Pithécanthrope ?

Aussi le Dr. BLACK voit-il dans le Sinanthrope un type zoologique nouveau, qu'il place entre le fossile de Java et celui de Néanderthal. Le Professeur ELLIOT SMITH se rallie à cette manière de voir et considère le fossile de Pékin comme un trait-d'union entre le Pithécanthrope et l'Eoanthrope de Piltdown, dont les types semblaient jusqu'ici inconciliables.

M. BOULE, le Maître de la Paléontologie Humaine, et M. VAUFREY se bornent à ne voir, entre Sinanthrope et Pithécanthrope, que des divergences de proportions et de détails, mais ils attribuent au fossile de Pékin une importance d'autant plus considérable qu'il montre le Pithécanthrope plus proche des Hominien.

Quoi qu'il en soit, le fossile de Chou Kou Tien est bien humain ; peut-être aurait-il été permis d'en douter, si une découverte toute récente n'était venue éclairer la question d'un jour nouveau : des instruments en quartz, indiscutablement taillés, viennent d'être

recueillis dans les niveaux à *Sinanthropus* de Chou Kou Tien. Quoique grossiers, ces instruments, qui comprennent des lames, des pointes et des racloirs, n'en sont pas moins probants et rappellent les industries à éclats du Paléolithique inférieur de l'Europe. Qui plus est, des foyers avec cendres et charbons sillonnent les couches, témoins irrécusables de l'activité humaine.

La découverte du Sinanthrope présente donc un extrême intérêt. Nous n'avions en effet jusqu'ici qu'un seul individu intermédiaire entre l'Homme de Néanderthal et les grands Singes : le Pithécantrope, dont les restes d'ailleurs très incomplets ont été l'objet de nombreuses discussions, tandis que nous savons maintenant que le Pithécantrope, comme le Sinanthrope, viennent bien, l'un et l'autre, combler dans une large mesure la lacune qui existe entre l'Homme et les Anthropoïdes.

BIBLIOGRAPHIE

DAVIDSON BLACK, *On an adolescent skull of Sinanthropus pekinensis in comparison with an adult skull of the same species and with other hominid skulls, recent and fossil*, in *Palaeontologia sinica*, série D, t. VII, fasc. 2.

M. BOULE, *Le "Sinanthropus,"* in *L'Anthropologie*, t. 39, 1929, pp. 455—460.

H. BREUIL, *Communication à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, séance du 29 Janvier, 1932.

JOLEAUD, *Résumé d'une communication à l'Institut Français d'Anthropologie*, in *L'Anthropologie*, t. 41, 1931, p. 440.

ELLIOT SMITH, *The Discovery of Primitive Man in China*, in *Antiquity*, vol. V, 1931, pp. 21—36.

Id., *The Industries of Sinanthropus*, in *Man*, vol. XXXII, 1932, pp. 7—10.

P. TEILHARD DE CHARDIN, *Le "Sinanthropus de Péking."* *Etat actuel de nos connaissances sur le fossile et son gisement*, in *L'Anthropologie*, t. 41, 1931, pp. 1—11.

R. VAUFREY, *Critique de l'étude du Dr. Davidson Black*, in *L'Anthropologie*, t. 41, 1931, pp. 357-362.

BEITRÄGE ZUR HISTORISCHEN GEOGRAPHIE UND TOPOGRAPHIE DES NEGEB

ALBRECHT ALT
(LEIPZIG)

II. DAS LAND GARI

Die Untersuchung, die ich in dem ersten dieser Aufsätze dem bis dahin ganz vergessenen altkirchlichen Bistum Orda gewidmet habe,¹ lief auf das doppelte Ergebnis hinaus, daß jenes Bistum als die hierarchische Organisation einer großen Domäne im Süden Palästinas, nämlich des sogenannten saltus Gerariticus zwischen Beerseba und der Küste des Mittelmeers, anzusehen sei und daß Orda seine Erhebung zum Bischofssitz des Sprengels dem Umstand verdankt haben werde, daß es von früher her der administrative Mittelpunkt der Domäne war. Durch dieses Ergebnis trat dann aber sogleich auch die geographische Lage und Ausdehnung des saltus Gerariticus in etwas helleres Licht; denn da Orda nach der Positionsangabe auf der Mosaikkarte von *mādeba* jedenfalls an oder nahe der Kreuzung des Weges von Beerseba nach Gaza mit der Talrinne des *wādi esch-scherī'a* gesucht werden mußte, so war zu vermuten, daß sich das Gebiet der Domäne von diesem Vorort aus ähnlich weit nach Norden und Nordosten in das Binnenland hinein erstreckt haben werde wie auf der entgegengesetzten Seite bis an den Rand der südlichen Wüste hinaus, wo ihm nach dem Zeugnis des GEORGIOS KYPRIOS das Limeskastell Barsama noch angehörte.² Endlich konnte sogar die Frage aufgeworfen werden, ob mit dieser besseren Kenntnis des saltus Gerariticus, seines Zentrums und seiner Peripherie, nicht auch für die noch immer strittige Ortsbestimmung jener älteren Stadt Gerar, deren Name in dem des saltus fortlebte, ein neuer Anhaltspunkt

¹ JPOS 11 (1931) S. 204 ff.

² *Descriptio orbis Romani* 1027, GELZER.

gegeben sei; die Annahme schien nahe zu liegen, daß der ältere und der jüngere Vorort der Landschaft, Gerar und Orda, einander mehr oder weniger benachbart zu denken seien und daß infolgedessen auch für Gerar die Gegend von Orda, also der Bereich des *wādi esch-scherī'a*, ernstlicher als bisher in Betracht gezogen werden müsse.

Um auf der Linie dieser Schlußfolgerungen mit größerer Sicherheit vorgehen zu können, hielt ich es nun für meine nächste Pflicht, die Lage des römischen Domänenvorortes und Bischofsitzes Orda, die durch die Karte von *mādeba* doch nur annähernd bezeichnet war, archäologisch möglichst exakt zu bestimmen. Ich unternahm daher im Herbst 1931 mehrere Fahrten in das fragliche Gebiet zwischen Beerseba und Gaza, genauer zwischen Photis (*chirbet fīēs*) und Seana (*chirbet sīhān*) als den auf grund ihrer Namen längst identifizierten Nachbarorten, zwischen denen Orda auf der Karte von *mādeba* eingetragen ist, und prüfte in dieser Gegend den Oberflächenbefund aller antiken Siedlungsstätten, die mir bekannt und erreichbar waren.¹ Die Untersuchung führte zu einem völlig eindeutigen Ergebnis. Zunächst bestätigte sich, was nach ALBRIGHT's früheren Feststellungen zu erwarten war,² daß der am Übergang der jetzigen Fahrstraße von Beerseba nach Gaza über das *wādi esch-scherī'a* scheinbar besonders günstig gelegene *tell abu hrēra* mit Orda nichts zu tun haben kann, da er nach Ausweis seines Scherbenbelags in römisch-byzantinischer Zeit überhaupt keine Ansiedlung getragen hat. Aber auch die ihm westlich benachbarte *chirbet umm 'ādre*, die man um des trügerischen Anklangs der Namen willen für Orda vorgeschlagen hat,³ muß außer Betracht bleiben; sie ist zwar offensichtlich römisch-byzantinischen Ursprungs, hat aber so bescheidene Ausmaße, daß man nicht mehr als ein Dorf von durchschnittlicher Größe in ihr erkennen kann. Den für einen Domänenvorort und Bischofssitz wie Orda zu vermutenden Verhältnissen entspricht vielmehr von den Ortslagen der in Frage kommenden Gegend nur *chirbet 'irḳ*, etwa 6 km westsüd-

¹ Die auf den Karten des Palestine Exploration Fund verzeichnete *chirbet abu dscherra* nördlich von *tell abu hrēra*, nach *Survey of Western Palestine Memoirs III* S. 394 die Ruine einer modernen Ansiedlung, scheint jetzt ganz verschwunden zu sein; alles Suchen und Fragen nach ihr blieb vergeblich.

² *BASOR* 17 (1925) S. 6; vgl. neuerdings auch NEUVILLE, *JPOS* 11 (1931) S. 155.

³ CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'arch. or.* 2 (1897) S. 172; ABEL, *JPOS* 4 (1924) S. 116.

westlich von *tell abu hrēra* an der Vereinigungsstelle des *wādi esch-scherī'a* und des *wādi fīēs* (*wādi mlēh*) so gelegen, daß der Hauptteil der Ansiedlung den Nordrand des *wādi esch-scherī'a* einnimmt und ein Nebenteil den letzten Ausläufer des Geländes zwischen diesem Tal und dem *wādi fīēs* besetzt hält.¹ Auch da läßt schon der reichliche Scherbenbelag, in dem die gut gerippte Ware der römisch-byzantinischen Periode durchaus vorherrscht und daneben vereinzelt Terra sigillata auftritt, an der Zeitstellung des Ortes keinen Zweifel, und die spärlichen Steinreste, unter ihnen ein grobes Korbkapitell und Bruchstücke von Marmorplatten, vielleicht von Chorschränken einer Kirche, können zeigen, was in den Ruinen noch zu finden sein mußte, wenn nicht ihr Steinmaterial neuerdings vollständig ausgeplündert worden wäre. An Umfang aber kann sich von den benachbarten Ortslagen höchstens *chirbet fīēs*, das Photis der Karte von *mādeba*, mit *chirbet ʿirḳ* messen, und dies vor allem führt meines Erachtens notwendig zu der Gleichsetzung von *chirbet ʿirḳ* mit Orda.

Man wird gegen diese zunächst archäologisch begründete Identifikation nicht einwenden dürfen, daß sie Orda zu weit abseits der Linie Photis — Seana verlege, an die Orda nach den Eintragungen auf der Karte von *mādeba* doch offenbar gehöre. Denn erstens wollen diese Eintragungen ja überhaupt nicht so verstanden werden, als müßten Orte, die auf der Karte an einer geraden Linie aufgereiht erscheinen, auch tatsächlich streng geradlinig hinter einander gelegen haben. Und zweitens wird die Knickung der Linie Photis — Orda — Seana, die sich bei unserer Ansetzung von Orda in *chirbet ʿirḳ* ergibt, sofort begreiflich, wenn diese Linie entsprechend der normalen Entstehungsart antiker Kartenbilder als eine schematisch geradlinig dargestellte Verkehrslinie aufgefaßt wird. Denn es läßt sich sehr gut denken, daß im späten Altertum der Hauptweg² von Gaza in sein südöstliches Hinterland zunächst über Seana (*chirbet sīḥān*) nach Orda (*chirbet ʿirḳ*) ging, dort aber sich in zwei Arme teilte, von denen der eine über Photis (*chirbet fīēs*) nach Beerseba (*bīr es-sebaʿ*), der andere

¹ Die alte Karte des Palestine Exploration Fund setzt die Vereinigungsstelle der Täler und damit auch die Ortslage zu weit im Osten an; richtiger ist die Darstellung auf der 1921 erschienenen Karte des Negeb.

² Von einer ausgebauten römischen Straße in dieser Gegend ist uns nichts bekannt.

über Barsama (*chirbet el-fār*)¹ nach Elusa (*el-dalaša*) führte. Als Endpunkt der beiden Wegen gemeinsamen Strecke lag dann Orda in *chirbet ʿirḳ* gerade richtig, nämlich weder auf der Luftlinie von Gaza nach Beerseba noch auf der von Gaza nach Elusa, sondern zwischen ihnen. Treffen aber diese verkehrsgeographischen Erwägungen zu, so erhält zugleich die Eignung des Wegegabelpunktes Orda zum Vorort der umgebenden Landschaft, des saltus Gerariticus.

Wie läßt sich nun die gewonnene Identifikation von Orda im Sinne der eingangs angedeuteten Schlußfolgerung für die Bestimmung der Lage des älteren Vororts Gerar nutzbar machen? Die Vermutung, daß die beiden Vororte nicht allzu weit von einander entfernt gewesen sein werden, hilft für sich allein genommen doch offenbar nicht viel; sowohl die Himmelsrichtung, in der sich diese Verschiebung des Schwerpunktes der Landschaft vollzogen haben sollte, als auch die Größe der Entfernung bleibt dabei zunächst noch ganz unsicher. Es entsteht also die Frage, ob diesen Mängeln nicht abgeholfen werden kann. Man möchte meinen, daß da dem saltus Gerariticus als der territorialgeschichtlichen Gegebenheit, die für uns die Verbindung zwischen Gerar und Orda herstellt, eine erhebliche Bedeutung zukommen müßte. Etwa in der Weise, daß man den Umfang des saltus genau feststellen und damit die Grenzen abstecken könnte, innerhalb deren dann Gerar zu suchen wäre. Aber dieser Weg ist leider ungangbar. Denn erstens kann schon die grundsätzliche Voraussetzung, die einem solchen Verfahren als Basis dienen müßte, daß nämlich das Territorium der alten Stadt Gerar dem Gebiet des späteren saltus Gerariticus auch nur einigermaßen entsprach, durchaus nicht von vornherein als gesichert gelten; es ist im Gegenteil sogar viel wahrscheinlicher, daß der saltus das ehemalige Stadtgebiet an Umfang weit übertraf. Und zweitens stehen uns nicht einmal die Mittel zur Verfügung, um die Grenzen des saltus Gerariticus nach allen Seiten hin ausreichend zu bestimmen; die Literatur der Zeit enthält dafür viel zu wenig brauchbare exakte Einzelangaben,² und die sonst so schätzenswerten Ortseintragungen in der Umgebung von Orda auf der Karte von *mādeba* nützen uns hier überhaupt nicht, da ihr

¹ Vgl. jetzt *PJB* 27 (1931) S. 83 f.

² Ich habe die einschlägigen Angaben *ZDPV* 52 (1929) S. 105 Anm. 4 zusammengestellt und kurz besprochen.

Autor die Gebietszugehörigkeit der Orte nicht kenntlich gemacht hat. Wir müssen daher, um weiter zu kommen, das Quellenmaterial des späteren Altertums jetzt ganz beiseite legen und uns nach früheren Zeugnissen umsehen, die über die Lage von Gerar etwas zu erkennen geben, was dann hinterher mit unseren bisherigen Ergebnissen für Orda und den saltus Gerariticus verknüpft und vielleicht gerade durch solche Verknüpfung erst richtig gesichert werden kann. Um dieser methodischen Möglichkeiten willen bespreche ich hier zunächst eine Urkundengruppe, von der man befürchten könnte, daß sie sich der Verknüpfung mit den Tatbeständen der römisch-byzantinischen Zeit besonders leicht entziehen würde, da sie fast zwei Jahrtausende älter ist: die Amarnabriefe der Zeit um 1400 v. Chr., soweit sie es mit dem Negeb zu tun haben.

In diesem unvergleichlichen Schatz originaler Dokumente aus dem Verkehr der ägyptischen Großkönige Amenophis III. und IV. mit ihren Vasallen und Rivalen in Asien sind bekanntlich nur sehr wenige Orte des südlichen Palästina durch Schreiben ihrer eigenen Dynasten vertreten; schon Askalon oder allenfalls Gaza in der Küstenebene,¹ Lachis und Kegila im Hügelland,² Jerusalem auf dem Gebirge³ bilden allem Anschein nach die südliche Grenzlinie der Fürstensitze, aus denen damals Botschaften an den Pharaonenhof gelangten. Daß diese Linie zumal im Binnenland weit nördlich abseits der äußersten Peripherie bleibt, bis zu der in jenen Zeiten die seßhafte Kultur vorgedrungen war, unterliegt keinem Zweifel; die siedlungsarchäologischen Feststellungen, die neuerdings an manchen Punkten des Negeb gemacht worden sind, beweisen es zur Genüge. Dann entsteht aber die Frage, ob wirklich oder warum das Gebiet zwischen der Linie Gaza-Jerusalem und der tatsächlichen Südgrenze des damaligen Kulturlandes von Palästina in den Amarnabriefen überhaupt nicht vertreten ist.

Darauf wird erstens zu antworten sein, daß wir ja nicht von allen Briefen wissen, woher sie stammen, da die Absender nicht immer

¹ Askalon: Am. 320—326; Gaza: Am. 296 KNUDTZON. Ob der Absender dieses letzteren Briefes als Dynast von Gaza aufzufassen ist, bleibt zweifelhaft (vgl. *ÄZ* 63 [1928] S. 45 Anm. 2).

² Lachis: Am. 328—329; Kegila: Am. 278—284; AO 7096 (vgl. *PJB* 20 [1924] S. 27 ff.).

³ Jerusalem: Am. 285—290.

ihre Wohnsitze mit Namen nennen. Der eine oder andere der unlokalisierten Briefe könnte also vielleicht im äußersten Süden Palästinas geschrieben sein; dann wäre die Lücke in Wirklichkeit nicht ganz so groß, wie sie erscheint, wenn man nur die Briefe mit Ortsangaben ins Auge faßt.¹ Vor allem aber muß zweitens betont werden, daß wir gar nicht erwarten dürfen, Briefe aus allen Landesteilen in dem Archiv der Pharaonen anzutreffen. Klagen doch die treuen Vasallen in ihren Berichten oft genug darüber, daß weite Bereiche ihrer näheren oder weiteren Umgebung in offene Feindschaft gegen die einheimischen Dynasten getreten sind und der ägyptischen Oberhoheit den Gehorsam verweigern. Aus solchen Aufstandsgebieten werden den Pharaonen kaum noch Briefe geschickt worden sein; sie kommen daher in dem uns erhalten gebliebenen Archivbestand begreiflicherweise nicht unmittelbar zu Wort. Daß in Bezug auf den Negeb eine solche Situation besonders leicht anzunehmen wäre, wird man von vornherein zugeben müssen; seine exponierte Randlage gegen die Wüste hin begünstigte jede Unbotmäßigkeit der Bevölkerung, sodaß unter Umständen auch der offizielle Briefverkehr mit dem ägyptischen Oberherrn für längere Zeit ganz aufhören konnte.

Wir sind hier aber nicht auf bloße Vermutungen angewiesen, sondern besitzen positive Nachrichten darüber, daß der Negeb zur Zeit der Amarnabriefe tatsächlich ein Aufstandsgebiet war. Diese Nachrichten kommen nur eben nicht aus dem Negeb selbst, sondern von dritter Seite, nämlich von treugebliebenen Vasallen der Ägypter in anderen Teilen Palästinas, die in ihren Meldungen über die Zustände im Lande gelegentlich auch dem äußersten Süden ein paar Worte widmen. Wenn freilich der Dynast von Jerusalem einmal dem Pharao berichtet, das ganze Land „von Seir bis Gath am Karmel“ befinde sich in hellem Aufruhr², so wird daraus niemand die spezielle Situation im Negeb ablesen wollen, obwohl dieser auf der Linie zwischen den angegebenen Grenzpunkten liegt. Die Aussage ist offenbar viel zu generell gehalten, als daß ihr das gleiche Maß von Richtigkeit für alle einzelnen Gegenden zukommen könnte, und

¹ Ich denke besonders an die Briefe Am. 301—313, 317—319, 327, 330—339, in denen freilich nichts positiv auf den äußersten Süden hinweist.

² Am. 288,26.

hat daher nur insoweit historischen Wert für uns, als sie durch konkretere Nachrichten gestützt wird. Gerade in Bezug auf den Negeb aber findet sie ihre Bestätigung durch einen anderen Brief, der fast ein Dutzend rebellischer Orte aufzählt, sodaß ein scharf umrissenes Einzelbild vor unseren Augen entsteht. Es mag dahingestellt bleiben, ob wir über diese Gegend auch nur annähernd so viel in den Amarnabriefen zu lesen bekommen hätten, wenn sie damals in ungestörtem Besitz der Pharaonen gewesen und dann etwa durch Briefe ihrer eigenen Dynasten vertreten wäre. Auf jeden Fall ist klar, daß wir uns diese Nachrichten für unsere hiesigen Zwecke nicht entgehen lassen dürfen.

Ich stelle den Wortlaut des betreffenden Passus in KNUDTZON'S Übersetzung voran: „jetzt da feindlich sind alle Städte des Landes Gari, (nämlich) Udumu, Aduri, Araru, Meštu, Magdalim, Hinianabi, Zarki; erobert ist Hawini (und) Jabišiba“.¹

Da der Absender des Briefes, dem die Worte entnommen sind, in Mittelpalästina zuhause war — er war ein Sohn des berüchtigten Labaja, der einst das ganze Land von nördlich Jerusalem bis in die Ebene von Megiddo unsicher gemacht hatte — und da er überdies unmittelbar vor den zitierten Worten von Ereignissen in nördlicheren Gegenden redet, haben manche geglaubt, auch die genannten Orte dort suchen zu sollen.² Aber nichts in dem Brief zwingt uns zu dieser Annahme, und es spricht gegen sie, daß sich unter ihrer Voraussetzung nur für sehr wenige der Orte annehmbare Identifikationen vorschlagen lassen, die dann nicht einmal ein einleuchtendes Gesamtbild ergeben, wie man es erwarten sollte, da der Verfasser des Briefes hier doch offenbar eine in sich geschlossene Landschaft behandelt. Darum verdient die meines Wissens zuerst von STEUERNAGEL aufgestellte, später von DHORME noch verstärkte These, die der ganzen Gruppe von Orten einen eng umgrenzten Raum im Süden zuweist, entschieden den Vorzug.³ Dort findet das Udumu des Briefes seine Entsprechung in dem biblischen Duma (Jos. 15⁵²), heute *chirbet*

¹ Am. 256,22—28.

² So besonders CLAUSS, *ZDPV* 30 (1907) S. 5 ff. Nr. 2, 9, 31 u. ö. Seine Kritik an der sogleich zu nennenden Ansicht STEUERNAGEL'S (a. a. O. S. 20 f.) erscheint mir nicht als stichhaltig.

³ STEUERNAGEL, *Die Einwanderung der israelitischen Stämme in Kanaan* S. 122; DHORME, *RB N.* S. 5 (1908) S. 514 f.

el-dōme auf dem hohen Westrand des judäischen Gebirges, etwa 24 km südwestlich von Hebron, Aduri in dem biblischen Adoraim (2. Chron. 11⁹), heute *dūra* in gleicher Lage, 8 km westsüdwestlich von Hebron, Araru in dem biblischen Arara (Jos. 15²² — so zu lesen) oder Aroer (1. Sam. 30²⁸), heute vielleicht *chirbet arara* am Südrand der Bucht des *wādi el-milh*, 21 km ostsüdöstlich von Beerseba, Meštu vielleicht in dem ממשט der Stempelinschriften der späteren judäischen Königszeit, heute wohl *kurnub*, 18 km südsüdöstlich der soeben genannten *chirbet arara* am Abstieg zur *araba*,¹ Magdalim in dem biblischen Migdal-Gad (Jos. 15³⁷), heute *tell el-medschādil* im westlichen Hügelland, 21 km nordnordöstlich von Beerseba, Hinianabi in dem biblischen Anab (Jos. 15⁵⁰), heute *chirbet anāb* am Westrand des Gebirges, etwa 9 km östlich von *tell el-medschādil*, Hawini in dem biblischen Anim (Jos. 15⁵⁰), heute *chirbet ruwēn et-tahta*,² 13 km ostsüdöstlich von *chirbet anāb*. Wer die Karte zur Hand nimmt, wird sich leicht überzeugen können, daß diese Identifikationen fast überall eine enge landschaftliche Verknüpfung von Ort zu Ort ergeben: von Magdalim im Hügelland östlich hinauf nach Hinianabi im Gebirge, auf diesem von Hinianabi nordöstlich nach Udumu und Aduri, östlich nach Hawini; die Entfernungen zwischen Nachbarorten sind hier niemals größer als 13 km. Abseits liegt nur die Gruppe Araru-Meštu, wenn die oben vorgeschlagenen Identifikationen zutreffen; zwischen ihr und der anderen Gruppe fehlt dann merkwürdigerweise die ganze Bucht von Beerseba, es sei denn daß diese durch die Namen Zarki und Jabišiba vertreten sein sollte, die niemand deuten kann und bei denen wohl auch mit Verschreibungen zu rechnen ist.³ Aber mag

¹ Wenn diese Gleichung das Richtige trifft, muß freilich angenommen werden, daß der Schreiber des Briefes den Namen fälschlich (aus Ma-mie-iš-tu o. ä. zu Me-iš-tu) verkürzt hat, oder daß es auch in der gesprochenen Sprache eine Kurzform für ihn gab.

² Nur in *ruwēn et-tahta* reicht die Besiedlung nach Ausweis der Scherben bis in das 2. Jahrtausend v. Chr. zurück; *ruwēn el-fōka* entstammt erst der römisch-byzantinischen Zeit (vgl. EUSEBIUS, *Onom.* 26, 9 ff. KLOSTERMANN: *Anaia*).

³ Die von DHORME a. a. O. erwogene Gleichsetzung von Zarki mit einem gut arabischen *bīr esch-scherki* am Ostabfall des südjudäischen Gebirges (also weit abseits von den identifizierbaren Orten und von den Grenzen des sesshaften Wohnens überhaupt) möchte ich mir nicht aneignen. Bei Jabišiba ist die Lesung fast in allen Teilen unsicher; der naheliegende Gedanke an einen Zusammenhang des Namens mit Beerseba kann daher nicht weiter verfolgt werden.

hier auch ein Rest von Unsicherheit zurückbleiben, so beeinträchtigt er die Deutlichkeit des Gesamtbildes doch kaum so sehr, daß wir um seinetwillen von der Lokalisierung der aufgezählten Orte im Süden Palästinas Abstand nehmen und dann auf ihre Identifikation wohl oder übel ganz verzichten müßten.

Durch dieses Ergebnis ist nun auch die Lage jenes „Landes Gari“ schon einigermaßen bestimmt, das in der zitierten Briefstelle unmittelbar vor den soeben besprochenen Orten genannt wird. Denn mag seine Nennung in diesem Zusammenhang so zu verstehen sein, daß damit das Territorium bezeichnet sein soll, in dem die Orte lagen, oder vielmehr so, daß die Orte als Größen für sich neben dem Lande standen, so ist doch auf jeden Fall zum mindesten eine benachbarte Lage des Landes zu den Orten die Voraussetzung für ihre gemeinsame Nennung, und daraus folgt dann, daß wir auch das „Land Gari“ im Negeb suchen müssen, wie schon STEUERNAGEL richtig betont hat. Andere Forscher haben sich freilich durch den Namen Gari zu Vermutungen führen lassen, die das so bezeichnete Gebiet in weit entfernte Gegenden Palästinas versetzen würden. So hat man in Gari das arabische Appellativum *ḡār* erkennen wollen,¹ das in Palästina bekanntlich zur stehenden Bezeichnung des unteren Jordangrabens geworden ist. Dann wäre aber die Schreibung Gari höchst anormal;² auch ist ja völlig unbekannt, ob das arabische Wort *ḡār* in der alten Sprache Palästinas ein Gegenstück von der gleichen Wurzel hatte, und unwahrscheinlich, daß ein solches Appellativum als Landschaftsname verwendet worden wäre, wie es in unserem Briefe offenbar geschieht. Andere haben die Möglichkeit erwogen, daß Ga-ri falsch geschrieben sein könnte, und speziell an eine Verstümmelung aus Ga-[az-]ri, dem biblischen Geser, gedacht, das in den Amarnabriefen wiederholt als der Sitz eines Dynasten bezeugt ist; unter dem Lande Gari hätte man sich in diesem Falle das zu Geser gehörige Territorium vorzustellen, und dies müßte dann eben bis zu den aufgezählten Orten gereicht haben.³ Aber wenn schon die Möglichkeit einer solchen Falschschreibung des Namens ohne weiteres anzuerkennen ist, so spricht doch gegen die Gleichsetzung von Gari mit Geser nicht nur die verhältnismäßig große Entfernung dieser

¹ So mit anderen CLAUSS a. a. O. S. 20 f. Nr. 31.

² Man sollte dann mindestens H statt G erwarten (vgl. DHORME a. a. O.).

³ So O. WEBER bei KNUDTZON S. 1319.

Stadt vom Negeb, sondern ganz besonders auch der Umstand, daß das Territorium von Geser in der Zeit der Amarnabriefe schon durch die Gebiete von Kegila und Lachis, wenn nicht durch noch näher gelegene Bereiche anderer Dynasten gegen Süden hin begrenzt war und sich nicht über diese hinweg bis zum Negeb erstrecken konnte.¹ Dann bleibt an dem Vorschlag nur das beachtenswert, daß er von der Voraussetzung ausging, das Land Gari werde nach einer gleichnamigen Stadt so benannt gewesen sein. Das ist methodisch durchaus richtig; denn diese Art der Bezeichnung von Landschaften nach ihrer politischen Zugehörigkeit zu Städten war im alten Palästina, zumal im Zeitalter der kleinen Stadtherrschaften, offenbar vorherrschend üblich.² Wenn wir uns daher dem Versuch zuwenden, das Land Gari da unterzubringen, wohin es nach seinem Zusammenhang mit den aufgezählten Orten des Negeb doch wohl gehört, so haben wir vor allem zu fragen, ob uns durch andere Quellen ein Ort im Negeb bezeugt ist, dessen Name mehr oder weniger korrekt Gari geschrieben werden konnte und den wir als Fixpunkt für unsere Vorstellungen von der Lage des Landes verwenden dürfen.

Die Auswahl ist da außerordentlich gering, und vor allem unsere reichhaltigsten Quellen für den antiken Siedlungsbestand des Negeb, die judäischen oder simeonitischen Ortslisten des Alten Testaments, versagen so gut wie ganz. Nur der Name Jagur, der in einer dieser Listen auftritt und einen Ort im äußersten Osten des Negeb zu bezeichnen scheint,³ könnte durch seinen Konsonantenbestand an Gari erinnern wie übrigens auch der vollere Name Gur-Baal, der einmal außerhalb der Listen genannt wird und sich vielleicht auf denselben Ort bezieht.⁴ Aber die abweichende Vokalisation macht

¹ Den ersten Einwand hat WEBER viel zu leicht genommen, den zweiten überhaupt nicht beachtet.

² Noch im Alten Testament wirkt dieser Sprachgebrauch nach, besonders wo es sich um alte Stadtgebiete handelt (z. B. 1. Kön. 4¹⁰⁻¹²).

³ Jos. 15²¹. Für den Osten des Negeb spricht die Erwähnung von Jagur nahe dem Anfang der ostwestlich verlaufenden Namenreihe.

⁴ 2. Chron. 26⁷ (schon von WINCKLER, Geschichte Israels I [1895] S. 46 Anm. 1, für Gari herangezogen). Die Lage von Gur-Baal ist an dieser Stelle leider nicht genauer bestimmt; da jedoch Araber als die Herren des Ortes genannt werden, darf man in Anbetracht der späteren Besitzverhältnisse sehr wohl an einen Punkt im Negeb denken. Jagur und Gur-Baal könnten Verkürzungen eines Vollnamens Jagur-Baal sein (vgl. einerseits Bileam neben Jibleam, andererseits Jabne neben Jabne-El).

die Gleichsetzung mit Gari schwierig, und davon, daß Jagur oder Gur-Baal in früher Zeit einmal der Vorort seiner weiteren Umgebung gewesen wäre, sodaß man die ganze Landschaft nach ihm hätte benennen können, ist uns nicht das Mindeste bekannt.¹ Um so mehr empfiehlt sich meines Erachtens sowohl in sprachlicher wie in sachlicher Hinsicht ein Vorschlag für die Identifikation von Gari, der bisher, soviel ich sehe, nur von SELLIN erwogen, aber nicht weiter ausgeführt worden ist,² nämlich seine Gleichsetzung mit Gerar, das zwar nicht in den Listen, wohl aber in den Erzählungen des Alten Testaments oft genannt wird und dabei immer als führender Ort im Negeb erscheint.³ Zur sprachlichen Rechtfertigung dieses Vorschlages bedarf es am Ende nicht einmal der Annahme einer Falschschreibung von Ga-ri für Ga-[ar]-ri, obwohl eine solche Verstümmelung des Namens in den Amarnabriefen nicht unerhört wäre; es genügt vielmehr schon die Erinnerung an den in diesen Dokumenten mehrfach zu beobachtenden Fall, daß ein verdoppelter Konsonant in der Schreibung nur einmal ausgedrückt ist, um das vorliegende Ga-ri auf eine Grundform Garri (Ga-[ar]-ri) zurückzuführen, von der sich das Gerar der Bibel als aramaisierende Form ohne Schwierigkeiten ableiten läßt.⁴ Philologisch angesehen hält sich dieser Vorschlag also in unmittelbarer Nähe der überlieferten Schreibung. Aber auch die sachliche Eignung von Gerar für die Funktion, die es nach unserer Annahme in dem Ausdruck „Land Gari“ erfüllen müßte, ist nicht zu bestreiten. Denn überall, wo von Gerar die Rede ist, stellt es sich als ein Vorort des Negeb dar — bis hinab zu dem saltus Gerariticus der römischen Zeit, in dem der alte Name gerade als Landschaftsbezeichnung noch fortlebt, und bis hinauf zu der Isaaksage der Genesis.⁵

Die Isaaksage muß uns hier deswegen besonders wichtig sein,

¹ Auch die vermutete Lage von Jagur im äußersten Osten des Negeb wäre der Annahme, daß dieser Ort einmal die ganze Landschaft beherrscht und ihr den Namen gegeben habe, nicht gerade günstig.

² Geschichte des israelitisch-jüdischen Volkes I (1924) S. 21.

³ Gen. 10¹⁹ 20¹ ff.; 1. Chron. 4⁸⁹ LXX; 2. Chron. 14¹² ff.

⁴ Vgl. BORÉE, *Die alten Ortsnamen Palästinas* (1930) S. 23 Nr. 51. Auf die Schreibung τῶν Γεργηρῶν (2. Makk. 13²⁴ Cod. Ven.) will ich mich nicht berufen, obwohl ich nicht bezweifle, daß damit Gerar gemeint ist.

⁵ Gen. 26. Die Parallelerzählung von Abraham Gen. 20¹ ff. ist eine blasse literarische Nachbildung, aus der wir für unser Sonderproblem nichts lernen können.

weil sie näher als alle übrigen Zeugnisse an das Zeitalter der Amarnabriefe heranführt und insofern den unmittelbarsten Vergleich gestattet. Ihr Bild von dem Herrschaftsbereich der Dynasten von Gerar stimmt denn auch in der Tat mit dem, was wir in Bezug auf das „Land Gari“ des zitierten Briefes glauben vermuten zu sollen, grundsätzlich überein. Es ist keine jener zwerghaften Stadtherrschaften, die im Inneren des palästinischen Kulturlandes während des zweiten Jahrtausends v. Chr. die Regel bildeten und bei denen die politischen Grenzen so ziemlich mit den Rändern des Ortsflur zusammenfielen,¹ sondern eine ganze Landschaft unter der Botmäßigkeit des Fürsten von Gerar, wenn auch mit so lockeren Abhängigkeitsverhältnissen, daß sich der Fürst unter Umständen zu einem Vertragsschluß herbeilassen muß, um seinen Herrschaftsanspruch einer Bevölkerungsgruppe gegenüber aufrecht zu erhalten, die ein Stück seines Territoriums abseits der Stadt okkupiert hat.² Daß die Isaaksage andere Orte des Gebiets von Gerar nennt als der Amarnabrief, könnte die Identifikation selbst dann nicht hindern, wenn die in dem letzteren genannten Orte im strengen Sinn als zu dem „Land Gari“ gehörig betrachtet werden müßten, was aber wie oben bemerkt aus dem Wortlaut nicht zwingend hervorgeht. Denn der Sage kommt es vermöge ihrer ätiologischen Abzweckung nur auf diejenigen Punkte im Negeb an, die für den späteren territorialen Besitzstand der von ihr vertretenen Bevölkerungsgruppe von besonderer Wichtigkeit sind; darüber hinaus darf man Einzelmitteilungen von ihr ebensowenig erwarten wie von dem Amarnabrief, der zunächst ganz generell von „allen Städten des Landes Gari“ redet, dann aber gewiß nur solche Orte mit Namen nennt, die wegen ihrer Auflehnung gegen die bisherigen Herrschaftsverhältnisse eine Erwähnung im Zusammenhang des Berichtes an den Pharao verdienen. Darum ist es auch nicht weiter überraschend, daß sich die Ortsangaben der Isaaksage nirgends, soviel wir sehen können, mit denen des Briefes überschneiden, sondern sogar eher in eine Art Ergänzungsverhältnis zu ihnen treten, indem sie mit ihrem Schlußpunkt Beerseba ein wenig in die Lücke hineinragen,

¹ Über ihre durchschnittlichen Größenverhältnisse vgl. ALT, *Die Landnahme der Israeliten in Palästina* (1925) S. 12 ff.

² Die Isaaksage ist natürlich nicht an der Anerkennung der Hoheitsansprüche des Fürsten von Gerar interessiert, sondern nur an der Wahrung der wohl-erworbenen Rechte Isaaks und seiner Nachkommen.

die bei den Orten des Briefes zwischen der nördlichen Haupt- und einer südlichen Nebengruppe zu klaffen scheint.

Wenn aber nach alledem das „Land Gari“ unbedenklich dem Territorium von Gerar in jener frühen Zeit gleichgesetzt werden darf, so ergibt sich aus dieser Identifikation wohl auch ein Schluß auf die ungefähre Lage der Stadt Gerar selbst. Das gilt besonders für den Fall, daß die in dem Briefe namhaft gemachten Orte als Bestandteile des Territoriums von Gerar betrachtet werden sollen, wie es die heute wohl allgemein herrschende Auffassung der Worte: „alle Städte des Landes Gari, (nämlich)“ haben will. Denn als politischer Vorort der Landschaft braucht dann Gerar zwar nicht notwendig inmitten jener ihm untertanen Orte gelegen zu haben; es kann aber auch nicht allzu weit abseits von ihnen gesucht werden, weil bei wachsender Entfernung des Vororts der Zusammenhang des territorialen Gebildes nur immer schwerer vorstellbar würde. Nun läßt ja schon das Alte Testament bei aller Unsicherheit im Einzelnen doch keinen Zweifel daran, daß Gerar im Westen oder Nordwesten von Beerseba gelegen haben muß; und was wir über den *saltus Gerariticus* der römischen Zeit ermitteln konnten, führt vollends in diese Richtung. Von den Orten aber, die der Amarnabrief einzeln aufzählt, liegt selbst der westlichste, den wir lokalisieren können, Magdalim (*tell el-medschādil*), nicht westlicher als die geographische Länge des alten Beerseba (*tell el-emschāsch*), und es erscheint daher nicht ratsam, Gerar sehr weit westlich dieser Länge anzusetzen, wenn nicht nur Magdalim, sondern auch die anderen, zum großen Teil viel mehr im Osten gelegenen Orte jener Aufzählung zu seinem Herrschaftsbereich gehören sollen. Bleibt doch selbst unter der Voraussetzung engster Nachbarschaft zwischen Magdalim und Gerar die räumliche Distanz zwischen diesem und den abgelegeneren Orten so bedenklich groß, daß man sich gerade von hier aus zu der Frage versucht fühlen kann, ob nicht eine Auffassung der Briefstelle vorzuziehen wäre, die entweder alle jene Orte oder wenigstens einen wesentlichen Teil von ihnen außerhalb des Territoriums von Gerar ließe, also die Übersetzung gestattete: „alle Städte des Landes Gari, (ferner)“. Auch dann wäre jedoch die Annahme naher Grenzberührung zwischen dem „Land Gari“ und wenigstens einem der anderen Orte, nach dem Gesagten am ersten Magdalim, durch den Zusammenhang der Briefstelle gefordert und das topographische

Problem von Gerar durch die veränderte Interpretation kaum merklich verschoben. Die Isaaksage aber, die oben zum Vergleich herangezogen wurde und darum auch hier gleich mitverwertet werden mag, tritt zu unseren Folgerungen und Forderungen jedenfalls nicht in Widerspruch; sie nennt zwischen dem Tal von Gerar und Beerseba nur drei Brunnenstationen und erweckt durch nichts den Eindruck, als dächte sie sich diese Etappen von Isaaks Festsetzung im Bereich des Fürsten von Gerar durch Tagereisen getrennt.¹ Daß der letztere nach ihr auch über Beerseba zu verfügen hat, aber freilich in einer Weise verfügt, die im Weichbild seiner Stadt kaum vorstellbar wäre, läßt auf keine ~~altzu~~ große Entfernung zwischen Gerar und Beerseba schließen.

Hier scheint mir nun der Punkt erreicht zu sein, an dem mit Aussicht auf Erfolg eine Verknüpfung mit den zu Eingang dieses Aufsatzes formulierten Ergebnissen unserer Untersuchungen über Orda gewagt werden kann. Dort hatte sich gezeigt, daß Orda (*chirbet ʿirḳ*) zu seiner Funktion als administrativer und kirchlicher Vorort des saltus Gerariticus auf dem Wege einer Verschiebung des Schwerpunktes der Landschaft — sei es ohne oder mit Zwischenstadien — von dem älteren Vorort Gerar her gekommen ist; die Richtung und das räumliche Ausmaß dieser Verschiebung war jedoch unbestimmbar geblieben. Was wir nun aber inzwischen aus den Denkmälern einer ganz anderen Zeit über Gerar gelernt haben, bringt meines Erachtens zum mindesten die Frage, in welcher Richtung von Orda wir Gerar suchen müssen, der Entscheidung wesentlich näher. Denn da wir aus dem Amarnabrief folgern konnten, daß das „Land Gari“, das Territorium von Gerar, zwar kaum mit allen dort aufgezählten Orten, aber jedenfalls doch mit dem westlichsten, Magalim (*tell el-medschādil*), Grenzberührung gehabt haben wird, und da ferner die Isaaksage auf ein ähnliches Nachbarverhältnis zwischen Gerar und Beerseba (*tell el-emschāsch*) deutete, so dürfen wir jetzt soviel sagen, daß hierdurch der Gedanke an eine Ansetzung von Gerar westlich von Orda (*chirbet ʿirḳ*) höchst unwahrscheinlich wird. Schon *chirbet*

¹ Die vorletzte Brunnenstation Rehoboth (Gen. 26²²) mit dem weit abgelegenen *rhēbe* südwestlich von *el-chalaṣa* in Verbindung zu bringen geht schwerlich an und ist auch deswegen nicht nötig, weil der Ortsname Rehob[oth] bekanntlich an vielen Orten Palästinas haftet.

ʿirḳ ist von *tell el-medschādīl* etwa 28 km, von *tell el-emschāsch* etwa 31 km in der Luftlinie entfernt; weiter im Westen gerieten wir bei dem nächsten Punkt, der archäologisch für Gerar geeignet wäre und auch schon oft ihm gleichgesetzt worden ist, bei dem neuerdings von Sir FLINDERS PETRIE teilweise ausgegrabenen *tell dschemme*,¹ in 37 und 40 km Entfernung von jenen Orten. Das wäre in Anbetracht der Kleinräumigkeit altpalästinischer Verhältnisse, selbst wenn Gerar ein größeres Territorium besaß als andere Städte, doch wohl zuviel. Suchen wir hingegen Gerar probeweise östlich von Orda im Gebiet des *wādī esch-scherīʿa*, so bietet sich uns als nächster geeigneter Punkt der große *tell esch-scherīʿa*, der ja ebenfalls schon wiederholt für Gerar in Vorschlag gebracht worden ist;² er liegt etwa 12 km ostnordöstlich von *dirbet ʿirḳ*, 13 km westsüdwestlich von *tell el-medschādīl*, 21 km nordwestlich von *tell el-emschāsch* und nimmt damit zwischen Orda, Magdalim und Beerseba eine mittlere Position ein, aus der sich die aufgezeigten Beziehungen von Gerar zu den Nachbarorten um so besser erklären würden, da in dem Zwischengelände, soviel bis heute bekannt ist, konkurrierende Ortslagen vollkommen fehlen.³

Aber so gut sich alles, was hier besprochen wurde, durch die Identifikation von Gerar mit *tell esch-scherīʿa* zu einem verständlichen Bilde runden würde, so wenig ist damit doch schon jene abschließende Sicherheit erreicht, die das Ziel jeder historisch-geographischen und -topographischen Untersuchung sein muß. Die Aussagen des zitierten Amarnabriefes über das „Land Gari“ und die anderen rebellischen Orte des Südens, wie immer man sie deuten mag, wären auch mit einer östlicheren, die der Isaaksage auch mit einer südlicheren Ansetzung von Gerar verträglich; und wenn es schon zugunsten des

¹ Vgl. ALBRICHT, *JPOS* 4 (1924) S. 156 f.; FLINDERS PETRIE, *Gerar* (1928). Ob dieser Punkt in der römischen Zeit zum *saltus Gerariticus* gehörte, ist wegen der Nähe des Städtchens und Bischofsitzes Sykamazon (*dirbet sūk māzen*), zu dem doch auch ein Territorium gehört haben muß, sehr zweifelhaft.

² GUÉRIN, *Judée II* (1868) S. 287 f.; CLERMONT-GANNEAU, *Recueil d'arch. or.* 3 (1899) S. 239; ABEL, *JPOS* 4 (1924) S. 113 ff. Die von diesen Autoren herangezogenen Argumente sind freilich nicht alle stichhaltig. Zum archäologischen Befund einstweilen ALBRICHT, *BASOR* 15 (1924) S. 6 f.; *JPOS* 4 (1924) S. 157.

³ So bleibt insbesondere auch für die Brunnenstationen der Isaaksage zwischen dem Tal von Gerar und Beerseba freier Raum; man hätte sie dann im Gebiet der Oberläufe des *wādī mlēḥ* zu suchen.

tell esch-scherī'a spricht, daß er sozusagen auf der mittleren Linie zwischen diesen divergierenden Möglichkeiten liegt und überdies auch für das historische Verhältnis von Gerar zu Orda eine befriedigende räumliche Anknüpfung bietet, so ist damit doch nicht endgültig entschieden, ob er der einzig mögliche Punkt auf jener mittleren Linie ist. Wir müssen daher noch andere Quellen heranziehen und die Zusammenhänge prüfen, in denen Gerar dort erscheint; erst dann wird das hier gewonnene vorläufige Ergebnis entweder seine Bestätigung oder seine Widerlegung finden und vielleicht auch die Frage spruchreif werden, wie die Aussagen des Amarnabriefes exakt zu verstehen sind.

DAROMA

MILLAR BURROWS

(JERUSALEM)

This paper will not present any new discovery. Its purpose is simply to dispose of a question concerning which there is still some unnecessary confusion, though the truth of the matter has long been known. In current discussions regarding the location of ancient Lachish much is made of the statement of Eusebius¹ that in his day there was still a village of that name seven miles south of Eleutheropoliis on the way to the Daroma. What does this mean? Where and what was the Daroma?

The question is easily answered. It would hardly be worth discussing if conflicting statements had not been made regarding it by recent writers. Professor GARSTANG in his book, *Joshua-Judges*,² says that Daroma is "near the coast, well to the south of Gaza." Pfarrer GUSTAV BEYER, in the last number of the *ZDPV*,³ says that Eusebius always means by Daroma the region in the south and south-east of Eleutheropolis (*Beit Jibrin*), down to the Dead Sea. Professor ALT⁴ says it is the whole territory of *Beit Jibrin* in the southern mountain and hill country. If GARSTANG is right, Lachish must have been south-west of *Beit Jibrin*; if BEYER is right it must have been south or south-east; if ALT is right it may have been south, south-west, or south-east, according to the direction in which the Roman road from Eleutheropolis proceeded. What, then, did Eusebius mean by the Daroma?

The original meaning of the term is quite plain. It is the Hebrew word דָרוֹם, meaning *south*. It is not the only or the most common word for south. In the Old Testament, outside of the

¹ *Onomastikon* 274, 9-12 (ed. Lagarde).

² P. 173.

³ Vol. 54, Nr. 3, p. 146.

⁴ *PJB* 1931, p. 19.

book of Ezekiel, who uses it thirteen times, it occurs only once in Deuteronomy, once in Job, and twice in Ecclesiastes. It is used in later Hebrew also and in Jewish Aramaic and Palestinian Syriac, though it apparently does not occur in Biblical Aramaic, the Aramaic papyri, or classical Syriac. Not only the word itself but several derivative forms appear in Jewish Aramaic. Incidentally the definite article in the Greek expression, τὸ Δαρωμά is tautologous, since the final *a* is the Aramaic emphatic ending, corresponding to the definite article.

The background of Eusebius' use of the name is evident from the fact that in the Targum of Onkelos דרומא is the regular rendering of the Hebrew הַנֶּגֶב. Undoubtedly this reflects a well-established usage; but even if it was originated by "Onkelos," the very fact that the term is so used in the Targum would of itself be sufficient to establish an association between *Daroma* and the *Negeb* of the Old Testament. If SILVERSTONE's contention¹ that Onkelos was Aquila and lived in the second Christian century can be substantiated, this quasi-technical usage has quite early attestation. In any case we may accept ALBRIGHT's statement² that *Daroma* was used as the equivalent of *Ha-Negeb* "by the Aramaeans of the Christian era," and that "in general these designations seem to have been applied to the whole district south of Judah proper, as far as the frontiers of Egypt."

A somewhat different application, however, appears in the Talmud. NEUBAUER³ says, "La plaine de Daroma est la plaine de la Judée en générale; elle s'étend de Lod jusqu'au sud, où elle se confond avec la *Schefélah* de la Bible." Indeed according to the same authority, an upper and a lower Daroma are distinguished in the Talmuds. Upper Daroma is the plain about Lydda, and in one case the Babylonian Talmud reads לָוִיִּים where the Jerusalem Talmud has דרומי.⁴ Here the original meaning of the term has practically dropped out of sight.

CONDER⁵ identifies Daroma with *Deirân*, "a long sandy swell reaching to the sea-coast" and lying "north of the Sorek Valley".

¹ A. E. SILVERSTONE, *Aquila and Onkelos*.

² *JPOS*, vol. 4, p. 131.

³ *Géographie du Talmud*, pp. 46 f.

⁴ NEUBAUER (op. cit., pp. 62-64) quotes the passages in question.

⁵ *Tent Work in Palestine*, II, p. 174.

The Survey map¹ shows a *Wādy Deirān*, a *Rās Deirān*, and a *Khīrbet Deirān*. All these may reflect the Talmudic use of *Daroma*.

The background of the usage of Eusebius is thus quite plain. What then did he include in the *Daroma*, and in what direction would the road to *Daroma* lead from Eleutheropolis? On THOMSEN's map² most of the places said to be in the *Daroma* appear to the south or south-east of *Beit Jibrīn*, supporting BEYER's interpretation. Sicelac (Ziklag), however, lies to the south-west, and THOMSEN prints the name *Daroma* to the south-west rather than the south-east of Eleutheropolis on the map.

There are twenty passages in the *Onomasticon* in which (in the Greek or Latin text, if not in both) places are located with reference to *Daroma*. The following table gives them all, with the Greek phrases of Eusebius, the Latin renderings of Jerome, the indications of location given by either or both, the biblical equivalents, and the present names, if known:

1. πρὸς νότον ἀπιόντων εἰς τὸ Λαρωμά (*euntibus Daromem*):
Λοχεῖς (*Lachis*), 7 miles south of Eleutheropolis, = Lachish.
2. ἐν τῷ Λαρωμά (*in Daroma*), without further specification:

| | | |
|--------------------------|---|---------------|
| Ῥεμμά (<i>Remma</i>) | } | = Ain Rimmon? |
| Ῥεμμάν (<i>Remmus</i>) | | |

 Σικελάγ (*Sicelec*), = Ziklag (*Khīrbet Zuḥeilīqah?*).
 Ἰέθερ (*Jether*), cp. Ἰεθέρ and Ἰεθέρ, below under No. 6.
3. ἐν τῷ Λαρωμά (*in Daroma, hoc est ad australem plagam*),
 " " " (" " , *id est ad austrum*):
 Δουμά (*Duma*), 17 mi. S. of Eleutheropolis, = Dumah (*Dōmeh*).
 Ἐρέμινθα (*Ereb*).
4. ἐν τῷ Δ., ὁρίου Ἐλευθεροπόλεως (*in D. . . . ad Eleutheropoleos pertinet regionum*):
 Ἐσθεμά (*Esthemo*), = Eshtemoa (*Es-Samū'a*).
5. ἐν τῷ Δ. (*in D.*), with distance or direction or both:
 Ἀνεά (*Anea*), 9 mi. S. of Hebron.
 (Zif), 8 mi. E. of Hebron, = Ziph (*Tel Zif*, which is S., however, rather than E. of Hebron).
 Ἐρεμβρώων (*Eremmon*), 16 mi. S. of Beit Jibrīn, (*Khīrbet Umm er-Ramāmīn?*).

¹ Sheet XVI.

² ZDPV, vol. 26, p. 114.

Θαλχά (*Thalca*), 16 mi. S. of Beit Jibrîn.

Ἰετιάν (*Jetan*), 18 mi. S. of Beit Jibrîn, = Jutteh (*Yuttâ*).

Ἀνσοεμά (*Asthemoe*), S. of Ἀνεών (*Anem*).

Χαρμέλ (*Chermel*), near Hebron to the S., = Carmel (*El-Kurmul*, or *Khirbet el-Khuweilifeh*).

6. ἐν τῷ ἐσωτέσῳ Δ. (*in interiori D.*):

Ἰεθέρ, Ἰεθειρά (*Ether, Iethira*), near Malatha

Ἰεθέρ, Ἰεθειρά (*Iether, Iethira*), " "

Ἰεθέρ, Ἰεθειρά (*Iether, Iethira*)

above under No. 2

Jattir

= (*Khirbet Attîr*).

7. ἐν ἐσχάτοις τοῦ Δ. (*in extremis finibus Daromae contra orientem imminens mari mortuo*):

Γαδδά (*Gadda*), = Adadah (*El Adadah*).

8. ἐν ἀνατολαῖς τοῦ Δ. (*contra orientalem plagam Daromae*),

" " " " (*contra solis ortum Daromae*):

Γαβαθών, Γαβαά, Γαβαθά (*Gabathon, Gabaa, Gabatha*).

Μανών (*Maon*), = Maon (*Khirbet Ma'in*).

9. ὑπὲρ τὸν Δαρωμὰν κειμένη (*trans Daroma*):

Γέραρα (*Gerara*), 25 mi. S. of Beit Jibrîn, = Gerar (*Tell Jemmeh?*).

From these passages we discover the following facts: (1) A place seven miles south of *Beit Jibrîn* was only on the way to Daroma, but a place twenty-five miles south of *Beit Jibrîn* was beyond Daroma; therefore Daroma lay between seven and twenty-five miles south of *Beit Jibrîn*. (2) Gabathon and Maon were toward the eastern side of Daroma, and Gadda, near the Dead Sea, was in its farthest border; therefore the Dead Sea was its eastern limit. (3) Most of the places named as being in Daroma were south of *Beit Jibrîn* and Hebron on the central plateau, but (4) the inclusion of Ziklag (if it is rightly identified with *Khirbet Zuheilqah*) shows that the name was not restricted to the plateau, and the reference to Gerar (if it was really at *Tell Jemmeh*) points likewise to the southwest. All this is well summarized by the statement of G. A. SMITH: "In Christian times Daroma extended inland to the Dead Sea, and absorbed both the Shephelah and Negeb."¹

The way to Daroma from Eleutheropolis, therefore, may have been the Roman road traced by ALT² between Hebron and *Beit Jibrîn*,

¹ *Historical Geography of the Holy Land*, p. 52 (new ed., p. 53).

² *PJB* 1931, pp. 13-22.

though if this went only as far south as *Beit 'Awwa* and then turned east to Hebron, it is hard to see why it should have been called the way to Daroma. Certainly BEYER is wrong in saying¹ that the Daroma road *must* have been the one discovered by ALT. It may equally well have been a road to Beersheba or to Gaza. GARSTANG says there was a Roman road "which at first led southward from *Eleutheropolis* for some two miles and thence westward." This fits the case almost if not quite as well as ALT's road. As a matter of fact the expression used by Eusebius (*ἀπὸντων εἰς τὸ Δαρωμά*) would not, as BEYER implies, necessarily refer to one particular highway — the Daroma road — unless there was only one highway which could be described as "going to the Negeb."

On the other hand GARSTANG is entirely wrong in limiting Daroma to the coastal region south of Gaza and assuming therefore that Lachish must have been southwest of *Beit Jibrîn*. In itself the statement that Daroma lay "near the coast, well to the south of Gaza," is quite true. In connexion with the Onomasticon, however, it is an anachronism. At the time of the Crusades there was a fortress call *Darom* south of Gaza, probably at the place now known as *Deir el-Belah*. WILLIAM OF TYRE and JACQUE DE VITRY, perhaps repeating a folk-etymology of the Arabs, explained the name as meaning *Domus Graecorum* (i. e. دار الروم).² In reality it was doubtless a survival of the old Hebrew or Aramaic regional name, which in some way had come to be restricted to this particular spot.

Apparently the change took place during the Arabic period. MUQADDASI in 985 A.D., says of "*Beit Jibril*," "its district is *Ad-Dârûm*."³ About two hundred years later YÂQÛT was still aware of a regional application of the name. "The sons of Ham," he says, "went down in the direction of the south and the west, and this region is called *Ad-Dârûm*."⁴ He remarks that it is noted for its wine, quotes poetry to that effect, and adds that it is also called *Ad-Dârûn*.

¹ *Op. cit.*, pp. 146 f.

² GUY LE STRANGE, *Palestine under the Moslems*, p. 437; cf. G. A. SMITH, *Historical Geography*, p. 52 (new ed., p. 53).

³ رستامها الداروم . . . بيت جبريل *Bibliotheca Geographorum Arabicorum* (M. J. DE GOEJE, vol. II, p. 174). Cf. LE STRANGE, *op. cit.*, p. 412.

⁴ نزل بنو حام مجرى الجنوب والدبور ويقال لتلك الناحية الداروم . (F. WÜSTENFELD, *Jacut' Geographisches Wörterbuch*, vol. II, p. 425).

But he knows of a more restricted use of the term, too: "*Dârûmâ*, one of the cities of the people of Lot in Palestine, perhaps *Ad-Dârûm*, mentioned next."¹ Under the latter name he says, "And *Ad-Dârûm* is a castle after Gaza on the way to Egypt. One who stands in it sees the sea. Saladin laid it waste when he conquered the coast in the year 584."² After another century DIMISHQI mentions *Ad-Dârûm* as one of the cities of the kingdom of Gaza.³ Evidently Professor GARSTANG has identified Daroma with this medieval fortress.

This name Daroma has a history! Four distinct meanings have been noted in the foregoing pages: (1) the literal meaning, "the south" in general; (2) the portion of Palestine known as the Negeb in the Hebrew Old Testament; (3) the coastal plain as far north as Lydda; and (4) a particular town or fortress south of Gaza. The use of the term in its simple literal meaning continued as long as Hebrew or Aramaic was spoken in Palestine. This is clearly the meaning intended when the Talmud says that one should go to Daroma to get knowledge and to the north to get wealth.⁴ The Christian Palestinian Syriac Lectionary also uses the word as meaning simply "south," e.g. in Luke 13²⁹ (BC; A ܕܪܘܡܐ).⁵

The transition from this use to the more technical application to the Negeb was natural and easy. It involved no real change of meaning, since the Negeb was actually the southern part of Palestine. The origin of the Talmudic usage as indicating the western plain is somewhat more mysterious. From the point of view of Jerusalem one would not think of Lydda as being in the south. A striking modern parallel, however, has just come to my attention. The *Palestine Bulletin* of January 26, 1932, quotes from *Oversea Education* an article by Mr. A. YELLIN on the Children's Villages in Palestine. After giving the location of two of the villages as "in the north" (i. e. "on the south-west slope of Mount Carmel" and "in the Plain of Esdraelon"), the author makes this statement: "Ben Shemen... is in the south, situated a short distance north of Lydda." By

¹ داروما احدى مدن قوم لوط بفلسطين ولعلها الداروم المذكورة بعد هذه. (loc. cit.)

² والداروم قلعة بعد غزة للقاصد الى مصر الواقف فيها يرى البحر الا ان بينها وبين البحر مقدار فرسخ
٥٨٤ خربها صلاح الدين لما ملك الساحل في سنة ٥٨٤. (loc. cit.; cp. LE STRANGE, p. 437).

³ LE STRANGE, *op. cit.*, p. 41.

⁴ NEUBAUER, *loc. cit.*

⁵ SCHULTHESS, *Lexicon Syropalaestinum*, s. v.

contrast with Galilee or Esdraelon, apparently, it is quite natural to speak of Lydda as in the south, and the Talmudic use of the term Daroma is more easily understood, though it is still hard to see why it should have been applied particularly to the plain.

How it came to be still further restricted to a spot south of Gaza is a question I cannot answer.

With regard to the particular point from which I started, the net result of our inquiry is this: the Daroma of Eusebius was the whole southern part of Palestine from the coast to the Dead Sea, and the statement of the *Onomasticon* concerning Lachish implies that it was somewhere in an arc of perhaps ninety degrees, at about seven miles from *Beit Jibrin*, to the south-east or the south or the south-west.

(Vorläufige Mitteilung)

JERUSALEM

[illegible]

- י — Bīr-Aḥmar oder 'en-umm-el-faradš.
 א — Abri.
 𐤁𐤁 — Grabung.

¹ M. BLANCKENHORN (*Naturwissenschaftliche Studien am Toten Meer und im Jordantal*) S. 77. Kurzer Abriss der Geologie Palästinas, ZDPV, 1912. S. 25) stellt sie ins Frühneolithikum und identifiziert sie mit „belgischnorddeutschem Flénusien.“ In einer späteren Schrift (*Die Steinzeit Palästinas, Syriens und Nordafrikas, Land der Bibel*, Bd. III, S. 21) stellt er sie jedoch ins Campignien. Siehe auch: KARGE, *Rephaim*. 1925, S. 43, 132. Siehe auch: F. BROTZEN, *Neue Steinzeitliche Funde vom Karmel-Gebirge in Palästina. Berichte aus den Preuss. Kunstsamm.* 1927. S. 119 *Prähistorische Zeitschrift* 1927, S. 91.

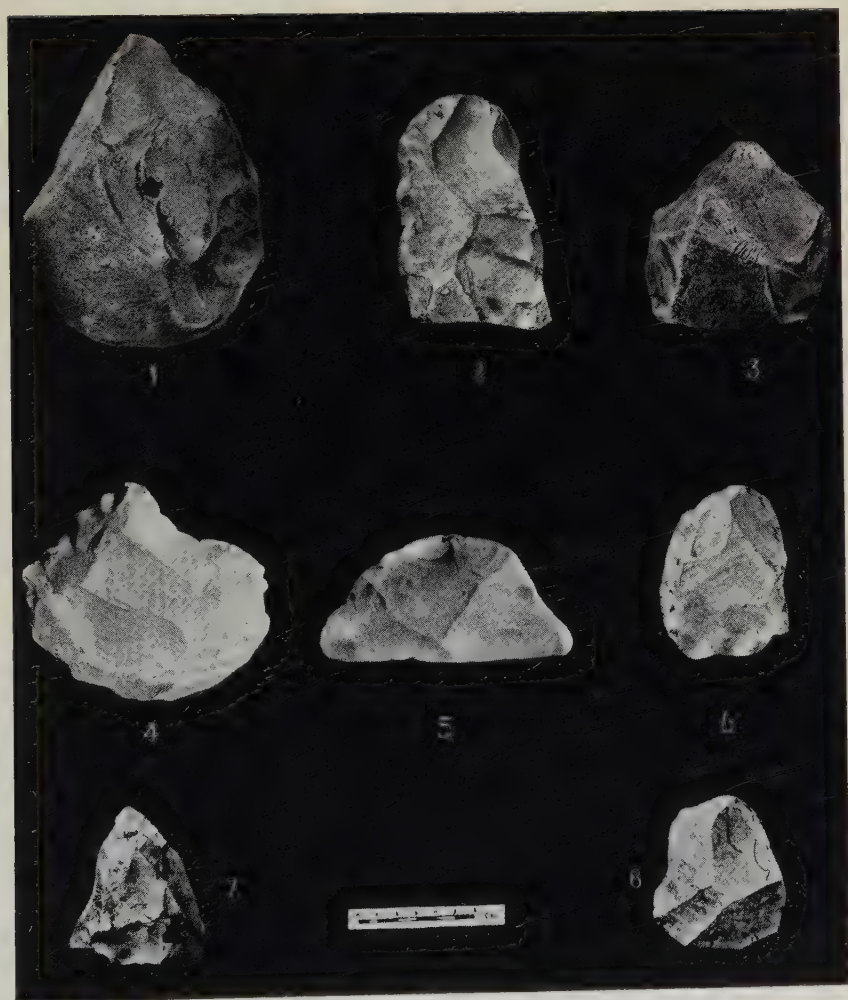
Station. Die von mir gefundene Silexindustrie bestand in der Hauptsache aus Werkzeugen von paläolithischer Technik. Es fanden sich aber auch Werkzeuge, die nach NEUVILLE zur Bronze I gerechnet werden können. Ich wagte jedoch nicht, endgültige Folgerungen zu ziehen, da sämtliches Material aus Oberflächenfunden bestand. Erst diesen Sommer bei einem zweiten Besuch des Rās Iskander untersuchte ich die Vorkommen genauer. Meine Ergebnisse seien hier im Kurzen niedergelegt.

Rās Iskander (oder Fersh Iskander wie er auf der Karte des Pal. Expl. Fund, sheet V, bezeichnet ist) liegt an der nordwestlichen Seite des Karmels, 285 m. über dem Meeresspiegel. Im NW grenzt er an den Wādi ʿain es-siāḥ (Ashlūl el-ḥayeh nach der englischen Karte). im S-W. an den Wādi Kufr es-Sāmir. Sein nordwestlicher Teil ist von dem kleinen Wādi bīr achmar (Wādi chaja nach MUELINEN) durchschnitten. Die westlichen Abhänge des Rās Iskander fallen ins Tal, das zum Meere führt.

Die geographische Lage des Rās Iskander war für diese erste Menschenbesiedlung sehr geeignet. Seine zum Niedersteigen bequemen Abhänge führen in Wādi ʿain es-siāḥ mit seiner Bergquelle es siāḥ, die heute noch schmackhaftes Wasser liefert. Nicht weit entfernt befindet sich noch eine Quelle bīr achmar (oder ʿain umm el-faradsch, nach Muelinen). Die nackten Felsen enthalten viel graufarbigen Feuerstein und bieten reiches Material zur Herstellung von Werkzeugen. Diese Werkzeuge nun findet man in der Umgebung des Rās Iskander, einzeln und in Gruppen, auf der Erdoberfläche zerstreut, am meisten im nördlichen und westlichen Teil der Höhe, seltener im Süden und Osten. Die fertigen, schön ausgearbeiteten Werkzeuge, sowie auch die Halbfabrikate und Splitter sind mit weißer, gelber, rötlicher und dunkelroter Patina bedeckt. Am linken Ufer des Wādi bīr achmar fand ich ein kleines "abri," in dessen Nähe Feuersteinwerkzeuge in großer Anzahl zerstreut auf der Oberfläche lagen.

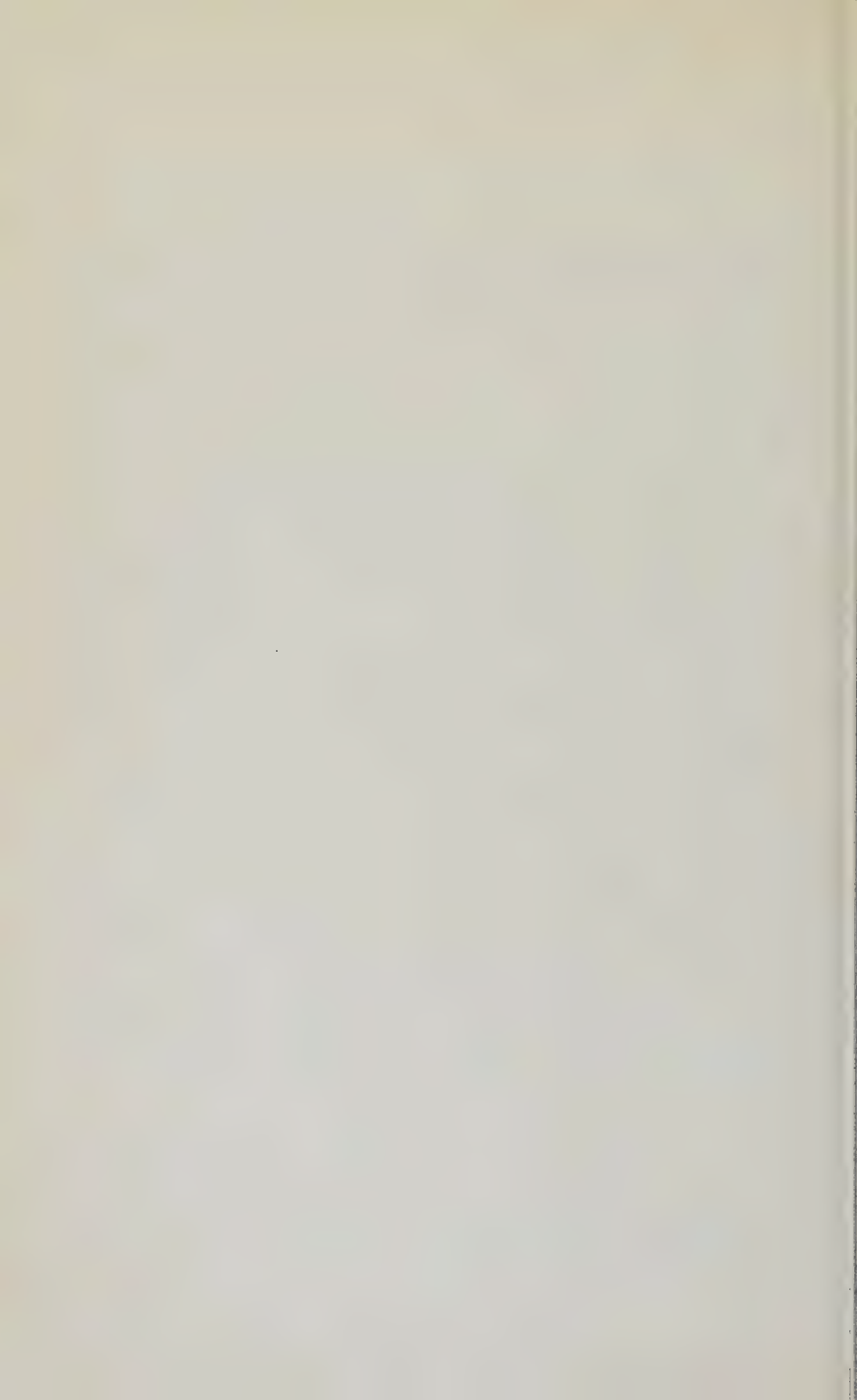
Die steilen linken Ufer des Wādi ʿain es-siāḥ zeigen einige eingestürzte, zerstörte Höhlen, deren Ursprung mir künstlich zu sein scheint. Vielleicht gehören sie in die Zeit des mittelalterlichen St. Margaretenklosters, dessen Ruinen noch erhalten sind.

Bei meinem diesjährigen Besuch des Rās Iskander fügte es ein glücklicher Zufall, daß dort gerade Erdarbeiten etwa 50 m über dem



Verzeichnis der Abbildungen 2.

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| 1. Halbfaustkeil | 6. Faustkeilartiger Schaber |
| 2. Schaber | 7. Dreieckiger Faustkeil mit gekrümm- |
| 3. Rundschaber | ter Spitze (Schaberspitze) |
| 4. Gespitzter Schaber | 8. Faustkeil |
| 5. „Hackoir“ (?) | |



oben erwähnten Abri ausgeführt wurden. Beim Aushub eines 3 m langen und 0,45 m breiten Grabens wurden artefaktenreiche Bodenschichten freigelegt. Die dabei aufgedeckte Industrie (etwa 120 Exemplare) gehört sämtlich ins Paläolithikum und ähnelt, was Patina und Bearbeitung anbetrifft, meinen Funden vom vorigen Jahre.

Von den drei Schichten *A*, *B*, *C* war *B*, völlig steril. Unterhalb Schicht *C* lag bereits nackter Fels. Das Profil ergab:

| | | | | |
|-------|---|----------|-------|-----------------------------------|
| terra | } | <i>A</i> | 10 cm | Jungpaläolithikum(?) |
| | | <i>B</i> | 12 " | Steril |
| rossa | } | <i>C</i> | 23 " | Werkzeuge paläolithischer Technik |

Schicht *C* lieferte Schaber, Rundschaaber verschiedenartiger Klingen, Stichel, "hachoirs" u. ä. Drei aufgefundene Faustkeile vertreten verschiedene Formen: ovale, mandelartige und dreieckige. Es wurde auch ein grobgearbeiteter Halbf Faustkeil ausgegraben. Die Werkzeuge sind im wesentlichen durch kurze, breite Abschlüge bearbeitet und weisen Spuren von Feuersteinrinde auf (siehe Abb. 2). Neben gut ausgearbeiteten Exemplaren wurden auch Halbfabrikate und Splitter gefunden. Die Werkzeuge sind mit weißer, gelber und seltener rötlicher Patina bedeckt. Einige sind schwach abgerollt.

Wegen der geringen Tiefe der Grabung bedarf eine Datierung der Fundstätte weiterer Untersuchungen. Trotzdem kann auf Grund des vorhandenen Materials vermutet werden, daß wir es bei unserer Lokalität mit einer Werkstätte oder mit einer Station unter freiem Himmel zu tun haben, wobei Schicht *C* allen Anschein nach ins Moustérien gehört. Schicht *A* darf auf Grund der Kleinindustrie ins Jungpaläolithikum gesetzt werden. Sie besteht in der Hauptsache aus langen, gekrümmten Spitzen, kleinen Dreieckspitzen, Bohrern und kleinen Klingen, mit durchweg roter oder dunkelroter Patina überzogen.

Die wenigen beigegefügtten Photographien geben auch ohne Beschreibung genügend den Charakter des gut erhaltenen Materials wieder. Die gesamte, mehr als 700 Exemplare zählende Sammlung befindet sich in der prähistorischen Sammlung der Geologischen Abteilung der Hebräischen Universität.

SICHEMS ZERSTÖRUNG DURCH ABIMELECH

P. JOHANNES NAGELE

(JERUSALEM)

Vorerst wollen wir kurz den Lauf der Geschehnisse schildern die dem Fall Sichems vorangingen und Ursache seines Unterganges waren, und die Einnahme Sichems nach der Hl. Schrift zusammenfassend beschreiben. Die Bibel bringt diese Ereignisse in Richt. 9. Dann möchten wir versuchen einige Schwierigkeiten zu lösen, die der biblische Bericht enthält, und zwar im Lichte der neuesten Ausgrabungen und Forschungen.

A. DER BIBLISCHE BERICHT

1. Das Vorspiel von Sichems Untergang

Abimelech, der Sohn Gedeons, des glorreichen Siegers über Madian, griff mit frevelhafter Hand nach der Krone seines Vaters. Hatte auch Gedeon den Königstitel für sich und seine Nachkommen abgelehnt, so strebte trotzdem ein mißratener Sohn nach der Alleinherrschaft, ließ sich zum König krönen und den Königstitel verleihen. Es war das ein erster Schritt zum Königtum in Israel. Aber er mißlang. Einerseits wohl deshalb, weil die Entwicklung zur staatlichen Einheit in Israel noch nicht soweit fortgeschritten war. Andererseits aber wegen Abimelechs Freveltat: Er schritt über die Leichen seiner siebenzig Brüder hinweg auf den Königsthron! An seinen Händen klebte das Blut der von ihm ermordeten Brüder. Das konnte kein Glück und keinen Frieden bringen. Schon nach dreijähriger Herrschaft, bald nach der Zerstörung Sichems schlug für ihn die Stunde der Vergeltung. Bei der Eroberung von Tebes verlor er Kampf und Leben. Es war vorauszusehen, daß Gott Abimelechs Freveltat rächen würde und daß auch alle Schlechtigkeit seiner Helfershelfer, der Herren von Sichem, auf ihr eigen Haupt zurückfallen würde.

Damit ist der letzte Grund für Sichems Zerstörung bereits gegeben: Die Herren von Sichem waren Abimelechs Helfershelfer und daher mitschuldig am Blute der Söhne Gedeons. Sie gaben Abimelech siebenzig Silberlinge aus dem Hause des Bundesbaal, womit er sich besitzlose und gewissenlose Männer diente zum Brudermord, und krönten Abimelech nach vollzogener Tat zum König bei der Eiche in Sichem.

Der nächste Anlaß zum Vorgehen gegen Sichem war die Empörung der Herren der Stadt, die von einem gewissen Gaal, Ebeds Sohn, angezettelt wurde. Es wirkte wohl auch noch die Rede des Jotam nach, des einzigen Sohnes Gedeons, der dem Blutbade im Hause zu Ophra entronnen.

2. Der Sturm auf Sichem

Auf die Kunde von der Empörung machte Abimelech, der im nahen Torma (Kh. Ormë) weilte, sogleich beim Dunkel der Nacht sich mit seinem Kriegsvolk auf und legte sich gegen Sichem in Hinterhalt. Am frühen Morgen jagte er Gaal in die Flucht, der an der Spitze der Sichemiten ausrückte. Es gab auch viele Tote und Verwundete. Am folgenden Morgen schlug Abimelech wieder eine Menge von Sichems Leuten nieder, die aus der Stadt heraus kamen. Überhaupt jenen ganzen Tag hindurch bestürmte er die Stadt und eroberte sie schließlich und machte sie dem Erdboden gleich.

Als die Herren des Turmes von Sichem dies hörten, gingen sie in den Keller des Hauses des Bundesgottes, um dort ein Versteck und Zuflucht zu suchen, in der Nähe ihres Gottes.¹ Auf die Nachricht davon stieg Abimelech auf den Salmonberg, hieb dort einen Busch ab und legte ihn auf die Schulter. Die andern folgten seinem Beispiel. Hierauf warf man die Büsche auf jenen Keller und steckte ihn in Brand, sodaß alle darin Versteckten umkamen, bei tausend Männer und Frauen.

Das ist der Hauptsache nach die biblische Erzählung vom Falle Sichems. Sie enthält aber manche Rätsel, die noch nicht gelöst sind.

¹ Das Wort צריח deutet man gewöhnlich als eine Art Kellerraum. SCHULZ (*Das Buch der Richter und das Buch Ruth*, Bonn, 1926, S. 60) erklärt es etwas anders und denkt an die Trümmer und das Gemäuer des zerstörten Tempels. Die Schwierigkeit wird damit nicht völlig beseitigt, sondern nur auf einen andern Platz übertragen.

Wir wollen hier einige Lösungsversuche, die bisher gemacht wurden, übergehen, da sie doch nicht völlig befriedigen. Vor den Ausgrabungen in Sichem war es ja äußerst schwierig, eine wenigstens teilweise überzeugende Lösung der offenen Fragen zu geben, da man die Örtlichkeiten noch nicht besser kannte.

B. ORTSKUNDLICHE SCHWIERIGKEITEN

1. Die Lage der Stadt Sichem

Bis ins zwanzigste Jahrhundert herauf suchte man das alte Sichem an der Stelle des heutigen Nablus.¹ Unserem Jahrhundert war es vorbehalten, diese Ansicht in Zweifel zu ziehen und als unrichtig zu erklären. In Nablus fand man nämlich bisher keine Spur einer kanaanäischen oder israelitischen Siedlung. Die Ausgrabungen jedoch, die Dr. SELLIN als Vertreter des DPV im Jahre 1913 und 1914 begann und 1926 und in den folgenden Jahren fortsetzte, haben es klar bewiesen, daß das alte Sichem eine Meile südlich von Nablus lag, in Tell Balâta.² In den letzten zwei Jahren wurde unter Dr. WELTERS Oberleitung weitergegraben. Es steht jetzt außer allem Zweifel, daß wir in Tell Balâta das alte Sichem vor uns haben. Für die reichen Ergebnisse und Erfolge der Ausgrabungen muß ich auf die entsprechende Literatur verweisen.³ Wir können hier nur die Zerstörung Sichems im Auge behalten und was damit zusammenhängt, berücksichtigen.

¹ Der Irrtum, wenn man so sagen darf, geht bis auf den Beginn des christlichen Zeitalters zurück. Die Geschehnisse der Stadt in jener Zeit sind in Dunkel gehüllt. Nach Jos. Fl. B. J. IV. 8,1 stand nahe bei Sichem, das damals wohl in Trümmern lag, der Ort Mabortha. Zur Zeit Vespasians wurde an der gleichen Stelle wo Mabortha stand, die Flavia Neapolis gegründet. Von da an wird Sichem mit Neapolis oder dem nachfolgenden Nâbulus zusammengestellt (نابلس ist arabisiertes Νεάπολις).

² Der Name Balâta wird mit Ballût in Beziehung gebracht, das (aramäisch) Eiche bedeutet. So hätte der heutige Ortsname die uralte Überlieferung der hl. Eiche in Sichem bewahrt. Im Orient nichts Seltenes! Vgl. GARSTANG, a. a. O. S. 250.

³ BÖHL, TH., *De Opgraving van Sichem* (1927); DERS. ZDPV 1926, S. 321—7; DUNCAN, G., *Digging up bibl. history*, I. London, 1931. S. 100 ff; GARSTANG, J., *Joshua-Judges*, London, 1931. S. 249ff; MALLON, *Fouilles de Sichem, Biblica* 1927, S. 377—381; SELLIN, E., *Die Ausgrabungen von Sichem*, ZDPV 1926, 304—320; 1927, 205—211, 265—274; 1928, 119—123; VINCENT, L., *Fouilles allemandes à Baluta-Sichem*, Rev. Bibl. 1927, 419—425; (1929, 319f.); WELTER, G., *Deutsche Ausgrabungen in Palästina I. (Forschungen und Fortschritte IV. No. 31)* Berlin, 1928.

Zunächst ist nach dem biblischen Bericht ein doppeltes Sichem zu unterscheiden: Die Stadt Sichem und der Turm von Sichem (עיר שכם v. 35-45; מגדל-שכם v. 46-49). Nachdem Abimelech die Stadt vernichtet und die Leute darin getötet hatte, schritt er an die Eroberung des Turmes von Sichem.

Da entsteht die Frage: Welches von beiden Sichem entspricht dem ausgegrabenen Tell Balâta? Es wurde schon die Möglichkeit erörtert, daß Tell Balâta dem Turm von Sichem entsprechen könnte.¹ Aber nach weiter fortgeschrittenen Ausgrabungen darf man die Gleichung anders setzen. Wir möchten vorschlagen: Die Stadt Sichem = Tell Balâta. Wir wollen das als wahrscheinlich hinstellen und es beweisen aus dem biblischen Bericht und den Ergebnissen der Ausgrabungen.

Nach der Hl. Schrift war die Stadt Sichem befestigt. Ihre Lage ist durch die Berge Ebal und Garizim markiert. Sie hatte wenigstens ein Stadttor, aus dem das Kriegsvolk ausrückte (v. 35.43), vor dem Abimelech haltmachte bei der Verfolgung der Feinde (v. 40) und Stellung nahm (v. 44). Wir können daraus, ohne fehlzugehen, auf das Vorhandensein von Stadtmauern schließen. Und zwar mußten es mächtige Mauern gewesen sein, da Abimelech die Stadt nicht ohne weiters einnehmen konnte (v. 45).

In Tell Balâta haben die Ausgrabungen gerade eine solche Stadt erstehen lassen mit mächtigen Mauern aus der späteren Bronzezeit (1600-1200).² Ebenso wurden zwei kolossale Stadttore aufgedeckt, die ob ihrer seltenen Bauart (hettitisch?) besonderes Interesse erweckten. Die Besiedlung der Stadt um diese Zeit ist auch durch zahlreiche bedeutende Funde verbürgt. Ja selbst die gewalttätige Einnahme durch Abimelech (ca. 1100) will man nachweisen.³

¹ Vgl. WELTER, *Die Ausgrabungen in Pal.* a. a. O. S. 317f.; *Rev. Bibl.* 1929 S. 319f.;

² Es wurden dort zwei verschiedene Mauern ausgegraben, eine äußere und eine innere. Wir können das hier aber unberücksichtigt lassen, da beide der Spät-Bronzezeit angehören und im Bau vielleicht nur einige Jahrzehnte von einander abstehen.

³ Vgl. DUNCAN, a. a. O. S. 102; SELLIN, *ZDPV* 1926, S. 307; GARSTANG, a. a. O. S. 399. N. B. Auch die El-Amarna-Tafeln sprechen von der Stadt Sichem (Sa-ak-mi) und setzen scheinbar eine befestigte Stadt voraus. Vgl. KNUDTZON, J. A., *Die El-Amarna-Tafeln*, Leipzig, 1915, (1315, 1343) 289, 23.

2. Der Turm von Sichem

Durch die Gleichsetzung der Stadt Sichem mit Tell Balâta ist von vornherein die Gleichung: Stadt Sichem = Turm von Sichem noch nicht aufgehoben. Bestünde letztere Gleichung zurecht, dann müßte die Stadt Sichem weiter nordwärts zwischen Ebal und Garizim liegen. Doch wir werden wohl nicht ganz irgehen, wenn wir die Vermutung aussprechen, daß man eine derartig befestigte Stadt, wie sie die Hl. Schrift voraussetzt, zwischen Ebal und Garizim in der Umgebung von Nablus vergebens suchen wird. Soweit wir das Gelände kennen, verrät keine Spur eine zweite ähnlich befestigte Stadt in nächster Nähe.

Aber vielleicht war der Turm von Sichem ein Festungsturm innerhalb der Stadtmauern, etwa nahe am nördlichen Stadttore, wo die sogenannte Acropolis ist? Auch das möchten wir in Abrede stellen. Ferner so nahe es auch läge, in der 1929/30 ausgegrabenen Plattform, welche die Grundlage für einen Verteidigungsturm bilden konnte, den in der Bibel erwähnten Turm von Sichem zu erblicken, möchten wir doch diese Ansicht als nicht einwandfrei hinstellen.¹ Nach v. 46-49 nämlich dürfte der Turm von Sichem nicht innerhalb der Stadt gelegen sein, sondern außerhalb in einiger Entfernung davon.² Die Herren des Turmes von Sichem waren offenbar nicht unmittelbare Zeugen der Zerstörung der Stadt, sondern wurden erst davon benachrichtigt (v. 46).

Wohin dann mit dem Turm von Sichem? Wie aus dem Schrifttext weiter sich ergibt, stand dieser Turm möglicherweise auf einer Anhöhe, auf einem Berg mit Namen Salmonberg. Wir möchten das daraus folgern, daß Abimelech mit seinen Leuten den Salmonberg hinanstieg, dort Büsche abhieb und dann ganz unvermittelt (ohne vorher wieder herabzusteigen!) den Turm, in Brand steckte. Freilich konnte man die Lage des Salmonberges bisher noch nicht feststellen. Wir werden im Folgenden noch eigens darüber handeln. Vorläufig ist der Name des Berges nebensächlich. Es genügt zu beachten, daß Abimelech mit seinen Mannen vom Tal ins Gebirge zog, um den Turm einzuäschern.

¹ Vgl. GARSTANG, a. a. O.S. 249; *Quarterly Statement*, 1929, S. 2.

² Vgl. MOORE, G., *Judges*, Edinburgh, 1918, S. 265; SCHULZ, A., *Das Buch der Richter und das Buch Ruth*, Bonn, 1926, S. 60.

Die Größe des Turmes ist dadurch angedeutet, daß er bei tausend Menschen Schutz und Unterstand gewährte. Demgemäß war er auch befestigt. Von Mauern aber scheint er nicht umgeben gewesen zu sein, da Abimelech ohne Schwierigkeit herankommen konnte.

In seinem Innern barg der Turm ein Heiligtum, das Haus des Bundesgottes **בית אל ברית**. Das ist für uns von größter Wichtigkeit, wie wir gleich sehen werden.

Einen Großteil der soeben beschriebenen Eigenschaften des Turmes von Sichem dürfte man kaum in Tell Balâta entdecken. Daher geben wir auch aus diesem Grunde die Gleichung Tell Balâta = Turm von Sichem auf.

Nach den letzten Ausgrabungen, die Dr. WELTER im Herbst 1931 machte, sind wir in der Lage, den Standort des Turmes mit den biblischen Eigenschaften nicht gerade ganz unfehlbar, aber doch mit einiger Sicherheit zu bestimmen.

Dr. WELTER machte nämlich am 11. Nov. 1931 Balâta gegenüber einen hervorragenden Fund. Die Fund-Stelle liegt genauer südwestlich der Nablus-Straße beim Aufstieg auf den Berg Garizim, auf der Hochebene, die ungefähr in halber Höhe des Berges herumläuft. Von einem Fellachen, der um dort herumliegende alte Tonscherben wußte, beraten und geführt, grub Dr. WELTER aufs Geratewohl in die Tiefe. Und siehe da! Schon nach kurzem Graben erlebte er eine Überraschung nach der andern. Zunächst deckte er eine Kammer auf, in deren Mitte eine Massebe steht. In der Südwest-Ecke dieser Kammer fand er einen Altar mit einem Räucherzylinder für das Rauchopfer.

Westlich der Kammer, um anderes zu übergehen, hat Dr. WELTER ein noch selteneres Ding ans Tageslicht gebracht: Ein Bethyle mit Bronze-Dolchen, die wohl als Weihedolche erklärt werden können. Bethyle fand man vorher in Gezer, Megiddo und Tell eš-Şâfy.¹ Es sind die einzigen uns bekannten Kultgegenstände aus der ältesten Zeit, von denen dann später die Weihe auf die Masseben überging. Das Bethyle von Sichem ist ein roher, etwas zugehauener Steinblock von (schätzungsweise) 40 cm Höhe und 20 cm Dicke. Seine Form

¹ JEAN, CH., *Le Milieu Biblique*, I. Paris, 1922, S. 76; Vgl. MACALISTER, R. A. S., *A Century of Excavation in Palestine*, London, 1925, S. 275ff.

soll ein Symbol der Naturgottheit (der Fruchtbarkeit) darstellen. Die Kanaanäer dachten sich die Gottheit als in Steinen wohnend.¹

Ich glaube das beweist zur Genüge das Vorhandensein eines Heiligtums auf der Hochebene des Garizim, etwa 20 Min. von Balâta entfernt. Diese hübschgelegene Hochebene war den Kanaanäern wie eine Einladung zum Bau eines Heiligtums. Wenn nicht alles täuscht, so haben wir es hier mit einer alten Kulthöhe zu tun.

Sollten die Kanaanäer hier oben nicht auch einen Festungsturm oder Wachturm errichtet haben, da man das Gelände in weitem Umkreis wunderbar überblicken kann, nach Norden und Osten und Süden!? Ja, mit diesem Platze möchten wir den Turm von Sichem in Verbindung bringen. Ich finde nämlich hier die von der Schrift gezeichneten Eigenschaften schön vereint, die ich kurz wiederhole mit den Schlagworten: Außerhalb der Stadt, auf einer Anhöhe, ohne Ringmauer, Raum für rund tausend Personen, ein Heiligtum im Innern!

Die Ortsangaben stimmen. Ringmauer hat man bisher keine entdeckt. Eine Kultstätte ist ohne Zweifel vorhanden. Wegen der Zahl Tausend auf einen ungeheuer großen Turm zu schließen, geht nicht an, da es sich vor allem sicher um eine runde Zahl handelt. Übrigens sind an dieser Stelle die Ausgrabungen noch nicht vollendet.

Der eigentliche Platz des Turmes wäre dann wohl dort, wo man jene Kammer ausgegraben. Es gehörten aber mehrere Räume zum Turmbau. Die Steine der Turmmauer mußten zum Großteil bei der Zerstörung oder nachher über die Böschung hinabgekollert sein, da der Platz am Rande der Hochebene liegt.

Um einem Mißverständnis vorzubeugen, möchten wir eigens betonen, daß einige von den erwähnten Eigenschaften des Turmes nur mit Wahrscheinlichkeit so gedeutet werden können. Der Schrifttext könnte an und für sich auch anders ausgelegt werden. Den Hauptanlaß zu eben dieser Erklärung boten die neuesten Funde.

3. Der Salmonberg

Abimelech stieg auf den Salmonberg, um Dornsträucher abzu-

¹ Vgl. THOMSEN, P., *Palästina und seine Kultur*, (*Der Alte Orient*, Bd. 30 Leipzig, 1931, S. 45.

hacken und den Turm niederzubrennen. Die Lage des Berges ist schwer zu bestimmen. Der in Ps. 68,14 genannte gleichnamige Berg ist wahrscheinlich in Transjordanien. Die Araber nennen den Berg Ebal: Eslâmije.¹ Es ist nicht unmöglich, daß der biblische Name Salmon in dieser Bezeichnung sich erhalten hat. Die sprachlichen Schwierigkeiten sind gering.² Ganz sicher aber ist nur seine Lage in der Nähe des Ebal und Garizim. Deshalb darf man im Bereich dieser beiden Berge noch weiter spüren.

Wir haben dargetan, daß der Turm von Sichem auf jener Hochebene des Garizim gelegen. Folgerichtig müssen wir den Hügel mit der Hochebene Salmonberg nennen, da Abimelech auf diesen Berg hinauf stieg, um den Turm zu erstürmen.³ Diese Gleichsetzung ist jedoch in dem Maße richtig, als die Ortsbestimmung des Turmes von Sichem feststeht.

Dazu möchten wir noch einen Beweis fügen aus der Ableitung des Wortes צלמין von צלם = 1. Schatten, 2. Bild, Götzenbild, Idol. Nehmen wir die erste Bedeutung des Wortes, so deutet es auf den Waldreichtum des Hügels hin. Das ist aber ein zu allgemeiner Grund, der wenig sagt. Wälder waren im alten Palästina daheim. Die zweite Bedeutung Idol sagt uns mehr: Der Berg besaß einen kostbaren Schatz (aus der Seele jenes Volkes gesprochen), ein Idol. Deshalb nannte man ihn schlechthin den Berg des Idols. Es mußte ein ganz hervorragendes Heiligtum dort oben gewesen sein. Haben die Ausgrabungen nicht so etwas aus dem Dunkel der Vergangenheit ins Licht der Gegenwart hervorgezaubert!

Zudem ist die Bedeutung des Wortes צלם Idol nicht eigentümlich hebräisch, sondern gemeinsemitisch. Es kommt beispielsweise auch im Syrischen (ܐܝܠܗܐ) und Arabischen (صنم, l ist zu n geworden) vor.

Die Endung ין in צלמין weist darauf hin, daß das Wort zum

¹ Vgl. MEISTERMANN, B., *Guide de Terre Sainte*, Paris, 1923, S. 469.

² Vgl. SCHULZ, A., a. a. O. S. 61. Deckte sich der biblische und arabische Name zwar sprachlich, aber nicht in der Wirklichkeit, dann hätten wir die Verschiebung einer ursprünglichen Ortsbezeichnung vor uns. Man kennt mehrere solche Fälle in Palästina.

³ Es trägt aber bereits der ganze Berg den Namen Garizim! Das verschlägt nichts. Der Morgenländer gibt mit Vorliebe einen eigenen Namen jedem Flecklein Land und jedem Hügel, die sich merklich von der Umgebung abheben.

Eigennamen geworden und möglicherweise ein eigentümlich heidnisches Wort im Sprachschatz des Hebräischen ist. Diese Erwägung würde unsere Ansicht nicht wenig bekräftigen.

4. Der Millo von Sichem

Zweimal ist das Haus des Millo zusammen mit Sichem genannt, aber zugleich davon unterschieden (v. 6.20). Mehrere, besonders ältere Schrifterklärer sehen im Turm von Sichem den Millo.¹ Diese Gleichsetzung hat etwas für sich, weil bei der Zerstörung von Sichem der Millo nicht erwähnt wird neben der Stadt, wohl aber der Turm. Nachdrücklich dagegen aber scheint zu sprechen die verschiedene Bezeichnung in einem und demselben Kap. 9.

Die Nichterwähnung des Millo beim Angriff auf Sichem befremdet nicht, wenn man den Millo innerhalb der Stadt selbst sucht. Abimelech stürmt einen ganzen Tag die Stadt! Ist in dieser Beschreibung nicht schon der Sturm auf den Millo eingeschlossen und leise angedeutet? Ist der Millo ein stark befestigter Punkt der Stadt, wie man jetzt mit guten Gründen annimmt,² dann hat gerade er noch nachhaltigen Widerstand geleistet, sodaß die untergehende Sonne jenes Tages nicht mehr Zeuge der völligen Eroberung der Stadt war. Es wurde Nacht über dem Kampfe.

Wir haben also den Millo in der Stadt selbst zu suchen oder unmittelbar an sie anschliessend. Auch aus diesem Grunde kann nach unserer Darstellung Millo und Turm nicht eins sein. Tatsächlich haben die Ausgrabungen den Millo in der Stadt Sichem wieder erstehen lassen. Es ist die im Norden gelegene Oberstadt mit dem Tempel (!) und einem eigenen Eingang. Diese Oberstadt nennt man Acropolis. Sie hebt sich deutlich ab von der Unterstadt und ist von ihr durch eine mächtige Mauer getrennt.³

Eine schöne Entsprechung hiefür haben wir im salomonischen Millo zu Jerusalem, der dem Tempelplatz mit den königlichen

¹ HUMMELAUER, *Com. in libros Jud. et Ruth*, Paris. 1888, S. 184; Andere Autoren führt MOORE (a. a. O. S. 243) an.

² Vgl. LAGRANGE, J.-M., *Le livre des Juges*, Paris, 1903, S. 165; GALLING, K., *Archäologischer Jahresbericht*, ZDPV 1927, S. 307 f.

³ Vgl. *Quart. Statement*, 1929, S. 118.

Palästen und dem prächtigen Tempel gleichgesetzt wird.¹ Hier liegt der Millo im Norden des Ophel, wo der Feind am leichtesten an die Stadt herankommen konnte, also eine Befestigung nötig war. Wir haben damit eine klare Gegenüberstellung für Sichem. Noch besser klappte der Vergleich, wenn wir auf der Akropolis in Sichem ebenfalls eine Tempelanlage nachweisen könnten. Leider scheint diese Frage noch nicht einwandfrei gelöst zu sein.²

SCHLUSS

Zum Schluß wollen wir die Ergebnisse unserer Untersuchung kurz zusammenfassen. Abimelech eroberte die Stadt Sichem, die wir in Tell Balâta wiedergefunden. Nach einem tagelangen Kampfe nahm er die Festung der Stadt, den Millo, ein, der heute mit dem Namen Acropolis bezeichnet wird. Sodann stieg er auf den Salamonberg um mit brennenden Dornbüschen den Turm von Sichem einzuäschern. Alle, die sich hinter dem Turm verschanzten, wurden ein Raub der Flammen. Der Turm stand wohl auf der Hochebene des Garizim, wo man ein kanaanäisches Heiligtum aufdeckte. Diese Hochebene mit dem sie tragenden Hügel müßte folgerichtig der Salmonberg der Bibel sein.

¹ Vgl. GALLING, a. a. O. Für andere Millo-Erklärungen vgl. PROCKSCH, O. *Das Jerusalem Jesajas* (P JB XXVI) Berlin 1930, S. 24.

² Wir können hier auf die Streitfrage bezüglich des Tempels und der Masseben nicht näher eingehen, da es für unseren Beweisgang nicht gerade ausschlaggebend ist. Nur darauf möchten wir hinweisen, daß nach dem Bericht der Hl. Schrift zwei Heiligtümer in Sichem von vornherein nicht ganz und gar ausgeschlossen sind, wenngleich das für jene Zeit als für weniger wahrscheinlich gehalten wird. Wir haben nämlich im Turm von Sichem das Haus des אל ברית (einige griech. Handschr. setzen בעל ברית voraus! v. 46) und in der Stadt wahrscheinlich das Haus des בעל ברית (v. 4). Wenn es sich auch um ein und dieselbe Gottheit handelt, so doch nicht sicher um nur ein Heiligtum. Vgl. LAGRANGE, a. a. O. S. 164; MOORE, a. a. O. S. 265. Ferner ist uns aus ältester Zeit gerade diese Doppelart von Kultstätten bekannt, Heiligtümer auf Anhöhen und heilige Plätze oder Tempel innerhalb der Stadtmauern. Vgl. MACALISTER, a. a. O. S. 272.

GEOLOGISCHE PROBLEME AM SÜDRAND DES TIBERIASSEES

LEO PICARD

(JERUSALEM)

Aus einer größeren Arbeit: „*Zur Geologie des mittleren Jordan tales*“, die in diesem Jahre in der Zeitsch. d. deutsch. Paläst. Vereins erscheint, sei ein Kapitel herausgegriffen, welches eine gesonderte Betrachtung verdient, da es weitgehend die Alluvialzeit behandelt, somit Archäologie und Geologie in gleicher Weise verbindet.

Das Alt-Diluvium zeigte eine kräftige Beschotterung der kurz zuvor entstandenen Jordansenke. Mächtige Laven flossen von den umrahmenden Hochflächen in die Täler und Hohlformen hinab; solche überquerten das Jordantal südlich des heutigen Hulehsees. Seit dieser spätaltdiluvialen Basaltbarre ist die Jordansenke in zwei Becken getrennt: das kleinere umschließt die el-Hulehsenke, das größere das Jordantal vom Tiberiassee bis zum Süden des Toten Meeres. So vermag in der folgenden Epoche des Mitteldiluviums der Jordan-Binnensee (der sog. Lisanstufe) seine Ausdehnung nach Norden nur bis zum Basaltriegel an der Nordwand des heutigen Tiberiassees zu nehmen.

Mir scheint bei Betrachtung der tektonischen Gesamtstruktur folgende Überlegung von Bedeutung für die Südanlage des Tiberiassees zu sein. Eine Reihe N. bis NO. gerichteter Faltenwellen und Basaltbruchlinien verlaufen am Westrand von Süden her zwischen Kinnereth und Dagania in ihrer Fortsetzung in den See hinein. Diese früh-diluvialen Schwellen oder Störungsränder, die im Südteil des Sees verborgen liegen müssen, gestalten, schon gleich nach ihrer Entstehung im Frühdiluvium, zusammen mit der NW-Randstörung des Herodesberges (bei den heißen Quellen) das Tal von Tiberias zu einem selbständigen Becken um. (Ähnliche Vorgänge dürften auch bei der fröhdiluvialen Umrandung des Toten Meeres sich abgespielt haben.) Nach der Gesamtbedeckung, Rückzug und Trocken-

legung des mitteldiluvialen Jordansees blieb ein Reststück der früheren Gewässer, der nunmehrige Tiberiassee. Der Südrand muß weiter nördlich gelegen sein. Seine gegenwärtige, birnförmige Gestalt verdankt er der rückschreitenden Brandungserosion. Diese spielt noch heute durch kräftige Nordwestwinde eine große Rolle in der allmählichen Südverlegung des Tiberiassees (Mangel einer Brandungsterrasse). Leider fehlen uns hier geschichtliche Daten und Messungen, welche den genauen Betrag angeben könnten, mit der die Samacher Steilküste jährlich landeinwärts rückt. Nimmt man etwa einen 2 km nördlicher gelegenen Küstenrand an, so müßte der Seerand seit dem Spätdiluvium (Epipluvial), also in einem Zeitraum von ca. 20000 Jahren (mittlere Zahl nach PENK, GEER, OBERMAIER) diesen Betrag (= 10 cm pro Jahr) nach Süden gerückt sein. Zukünftige Messungen haben diese hypothetischen Berechnungen zu prüfen. Der Rückverlegung und damit der zunehmenden größeren Seefläche würde vielleicht eine Kompensation in der Senkung des Wasserspiegels entsprechen. Doch kann ein solcher Rückgang des Seeniveaus ebensowohl in klimatischen, wie tektonischen Ursachen seine Erklärung finden. Wie dem auch sei, die Untersuchung eines lehrreichen Profils an der Tiberias-Samachstraße ergibt, daß der See in diluvialer Zeit höher gelegen sein muß.

Das Profil, welches bei km 180 liegt, wurde von PETRBOK¹ (1926) erstmals beobachtet und gab für ihn Anlaß zu einer Studie, in der er aus den Ablagerungen und der Fauna dieses Fundortes auf eine ehemals quellsumpffartige Umgebung schloß. Da ich zu anderen Ergebnissen komme, sei im folgenden ein genaues Profil der Lokalität wiedergegeben. Es wurde am Westgrabenrand über der Straße (Höhe -200 m bis -198,50 m) aufgenommen.

Der "brown clay" PETRBOK's ist echte Chamra, ein Verwitterungsprodukt der umliegenden Basalte. Gegen das Ufer zu abgeschwemmt, grenzt dieser Boden an rezente Strandkiese. Unterhalb der Straße liegen bis zum Seerand mehrere zu Wällen angeordnete, parallele Kiesanhäufungen. Ein solcher Kieswall stellt auch das obige Profil dar. Nur ist hier das Ganze - weil höher gelegen - mit Gebirgslehm (Chamra) und groben Basaltblöcken durchmengt. (Einen besonders

¹ JAR. PETRBOK, *Stratigraphy and Fauna of the neolithic strata at Kinnereth in Palestine*. Bull. intern. Acad. Scienc. Bohême, Praga, 1926 (Sonderdruck S. 1-7).

gewaltigen Block zeigt PETRBOK's Abb. I.) Die Gerölle unseres Profils sind gleich den Strandkiesen oft zonenhaft in feinere (1—5 cm Durchmesser) und gröbere (10—20 cm Durchmesser) verteilt. Darin treffen wir auch die nämliche Fauna von *Melania tuberculata*, *Melanopsis costata*, *Unio (Limnium) sp.*, *Corbicula sp.*, *Theodoxia jordanicensis*, wie sie seit dem Alluvium See und Jordan bevölkern. Ob die Gasteropoden xerophyl sind und ihre enge Mundöffnung eine "accomodation to a permanent lack of water from their youth"

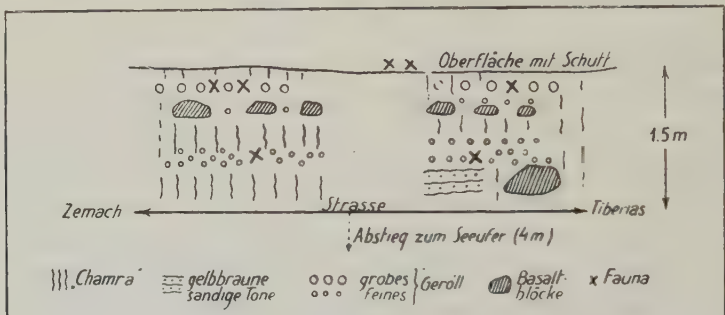


Abb. I.

bedeutet, lasse ich dahin gestellt; jedenfalls zeigt die heutige Fauna am Seeufer dieselben Formen und ihre Schnecken die gleiche Ausbildung der Mundöffnung. Das Faunenmaterial unseres Profils (Siehe Abb. 2. PETRBOK) ist gleich dem der Strandwälle, abgerollt und teilweise gebrochen. Der oberste der heutigen Strandkieswälle, welcher nur bei Hochwasser vom See berührt wird, liegt 2 m unter dem Profil oder 2—3 m über dem See. In anderen Worten: das Profil stellt gegenüber dem gegenwärtigen Hochwasserstand eine 2 m höhere Seestrandzone dar, die nachträglich durch abgeschwemmten Basaltlehm verunreinigt wurde. Die von PETRBOK abgebildeten Artefakte sind mit Ausnahme des in der Mitte seiner Abb. 4. dargestellten, einen frühbronzezeitlichen Eindruck machenden Messerchen untypisch. Im übrigen können diese Feuersteine, gleich den auch von mir gefundenen Flintsplinter aus der Chamradecke der Oberfläche stammen.

Der Nachweis eines in Alluvialzeit höheren Seestandes wird von Bedeutung für die Frage des Jordanauslaufes bei der el-Kerakhalbinsel. Dort umzieht eine breite, kanalartige Ausbuchtung die Nord- und

Westseite der Chirbet-el-Karak (siehe Abb. 2). Die älteren Karten des Palestine Exploration Fund zeigen diese grabenartige Vertiefung vom Jordan bis fast zur Straßenbrücke bei Kinnereth (Sinn en-Nabra) mit Wasser erfüllt. Seit der jüdischen Kolonisation in dieser Gegend ist dieser Wasserarm am Jordan n. d. Kriege abgedämmt und trocken gelegt worden. Bei Hochwasserstand mußte demnach in

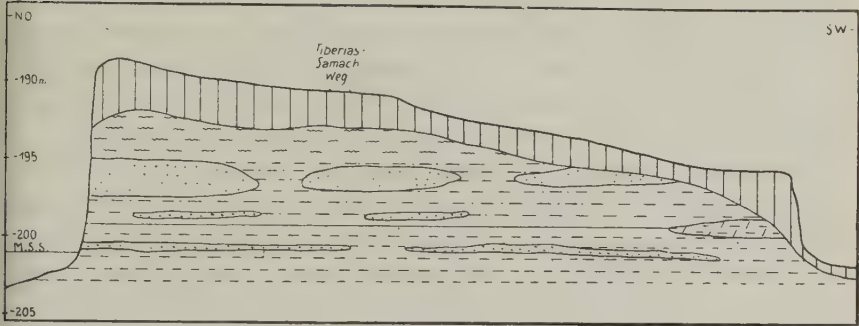


Abb. 2.

der Gegend der heutigen Straße noch bis vor Kurzem der Jordanarm — d.h. jene mit Wasser gefüllte Ausbuchtung — vom Tiberiassee nur durch eine sehr niedere, 1–2 m hohe Schranke getrennt gewesen sein. Bei dem nunmehr nachgewiesenen früheren, 2 m höher gelegenen Wasserstand mußte das Seewasser ohne Hindernis über die Schranke hinweggegangen sein und damit die Nord- und Westseite der Chirbet-el-Karak umflossen haben. Das führt zur Existenz eines nördlicheren, bei Kinnereth gelegenen Jordanauslaufes oder eines, zeitweise, doppelten Mündungsarmes bei Kinnereth und Daganja A.¹ Trifft unsere Annahme zu: wonach seit dem ausgehenden Diluvium das Südufer allmählich zum heutigen Stand zurückverlegt wurde, dann muß zu einer Zeit, da unsere Küste noch nördlicher lag, der Jordan seine einzige Ausmündung an der Nordecke der Chirbet-el-Karak, durch die stellenweise über 100 m breite Rinne gehabt haben. (Die Untergrundformen des Sees zeigen an dieser Nordecke eine auffällige Einbiegung

¹ DALMAN's gleiche Folgerung (*Orte und Wege Jesu*, p. 159) fände damit seine geologische Bestätigung. Ob allerdings diese Verhältnisse noch 1106 n. Ch. bestanden, bleibe dahingestellt.

der Tiefenkurven). Hierbei mag sehr wohl in historischer Zeit alte Rinne und jetziger Jordanauslauf künstlich erweitert worden sein. Ein mehrere Meter hoher, antiker (Schutz-?) Wall verläuft über die Westflanke zur NO-Spitze. Nur die Ostseite läßt keinen eigentlichen Wall erkennen, da hier der See unmittelbar an die Steilwände der Küste heranreicht. Nichtsdestoweniger ist auch dieser Ost-Höhenrand mit einer, bisweilen mehrere Meter starken, Schuttschicht bedeckt (siehe Abb. 2). Die ehemalige Kerak „Insel“ reicht auf Grund der Scherbenfunde (ALBRIGHT,¹ SAARISALO²) bis in die früheste Bronzezeit zurück. Der Hügel wird bekanntlich mit Beth Yerah identifiziert und war noch in römischer Zeit (Philoteria) besiedelt.³

Mit dem Durchbruch des Jordans im ausgehenden Diluvium oder Beginn des Alluvium wandert vom Hulehsee und von den Seen der Damascener Senke durch zahlreiche Seitenflüsse des Dscholan-Hauran die heutige Süßwasserfauna ein. Der Jordan begann bei höherem Seestand sich am Südrand seinen Ausfluß zu graben und muß in relativ junger, alluvialer Zeit erst seine heutige Mündung oder ehemalige Doppelmündung erlangt haben. Mit der Entstehung des Jordans (seit Ende Diluvium, seit Durchbruch durch die Basaltbarre südlich des Hulehsees) wird der salzige, diluviale Reliktsee von Tiberias ausgesüßt; er wird zum Schaltsee. Die Fauna, insbesondere die Fischfauna hat seit TRISTRAM⁴ zu zahlreichen Spekulationen Anlaß gegeben. Man hat sie für eine Reliktfauna aus afrikanischen sowohl als mediterranen Gewässern gehalten. Indessen können diese Fische in der Salzlagune des Mittel-Diluvium nicht bestanden haben. Sie zogen sich um jene Zeit in die, allerdings spärlichen, Seitenflüsse oder auf die syrischen Höhen zurück um mit den Mollusken (darunter die während des Diluviums verschwundene *Unio*, *Corbicula*) vom Norden her in jungdiluvial-alluvialer Zeit wieder einzuwandern. Die Nilformen *Tilapia nilotica* und *Lazera macracantha* (der *Coracinus* v. Josephus) kommen beide

¹ W. F. ALBRIGHT, *The Jordan Valley in the Bronze Age*. Ann. Amer. Schools Orient. Research Vol. VI. 1926 p. 27 ff.

² A. SAARISALO, *The Boundary between Issachar and Naphtali*. Helsinki 1927, p. 76 ff.

³ L. SUKENIK, *The ancient City of Philoteria*. JPOS. Vol. II. 1922, p. 100 ff.

⁴ W. B. TRISTRAM, *Fauna and Flora of Palestine*. Survey of Western Palestine. P.E.F. 1884.

nach TRISTRAM im Hulehsee vor. *Blenius frater* ist auch im Innern zahlreicher Mittelmeerländer verbreitet. Jedenfalls erscheint es mir nach den bisherigen Resultaten angebracht bei Betrachtung der Faunenbevölkerung des Sees unser Blickfeld eher nach Norden (nach dem syrischen Faunenreservoir, in dem heute noch *Vivipara*, *Ancylus*, und vielleicht *Cleopatra* leben), denn wie üblich nach Süden zu richten.

BOOK REVIEWS

The Legacy of Islam. Edited by the late SIR THOMAS ARNOLD and ALFRED GUILLAUME (Oxford: at the Clarendon Press, 1931: pp. xvi + 416, 91 illustrations. 10 sh.)

Other volumes in this most attractive series have, in collections of independent essays, described to what extent the modern world has benefited from the civilization and thought of Israel, of Greece of Rome, and of the Middle Ages. The present collection, containing twelve essays (and a fragment by SIR THOMAS ARNOLD), searches for surviving traces from the centuries, between the fall of the Byzantine Empire and the Renaissance, when the torch of civilization was in the hands of those races which found themselves under Moslem government. In his Preface (mainly devoted to a panegyric of the Arabic Language) Mr. GUILLAUME is quick to disclaim the implications of the title "The Legacy of Islam": "... we do not treat of the Legacy of the religion of Muhammad *quâ* religion: the reader will learn from this book that there is little that is *peculiarly* Islamic in the contributions which Occidental and Oriental Muslims have made to European culture. On the contrary, the legacy has proved least valuable where religion has exerted the strongest influence, as in Muslim Law. But Islam is the fundamental fact which made the Legacy possible. It was under the protection and patronage of the Islamic Empire that the arts and sciences which this book describes flourished."

Mr. J. B. TREND writes on "Spain and Portugal," where the impinging of Moslem civilization on the West was most direct and prolonged, leaving its mark deep on the modern language and in place-names, as well as in the abundant architectural remains in Spain. Professor BARKER writes on "The Crusades," the results of which, in terms of "a legacy to civilization," were, according to Professor BARKER, very slight.

Mr. J. H. KRAMER writes on "Geography and Commerce." Moslem trade influences appear to have penetrated as far as Iceland and the

British Isles, Finland and the province of Kazan, the river Niger and the river Indus. But "between Islam and Christian Europe there was as good as no direct commercial intercourse: what trade there was lay in the hands of Jewish merchants . . . only they could trade freely in both areas of civilization." Many modern commercial terms have an Arabic origin, such as cheque, magazine (in the sense of stores), tariff, sterling, *Wechsel* and douane; as well as the names of numerous articles of merchandise.

Mr. A. H. CHRISTIE treats of "Islamic Minor Arts," where the "legacy" is less an "artistic influence" than an exhibition of beautiful craftsmanship and virtuosity in the decorative arts ("They lack our faith, but we lack their works" was the comment extorted from Cardinal Ximénez). Of SIR THOMAS ARNOLD'S essay on "Islamic Art and its influence on painting in Europe," only a fragment was, unfortunately, prepared before his death. He gives his conclusion, however, that such influence was negligible.

The essay "Architecture," is in the capable hands of Mr. MARTIN S. BRIGGS. The following is the manner in which he sums up the "Legacy" problem: "We cannot fairly recognize a bequest from Islam unless there is some proof that Islam possessed the original title . . . so many things in Muhammedan architecture are said to have been stolen from non-Islamic peoples that some scholars actually hold that the Muslims were borrowers of the architectonic forms and had no architecture of their own worth the name." Mr. BRIGGS himself attributes many details of Oriental architectural art to specifically Moslem religious needs and restrictions, and he would attribute certain developments in European architecture to the direct influence of the Crusades and the contact with Islamic civilization.

In the remaining essays ("Literature," by Professor H. A. R. GIBB; "Mysticism," by Professor R. A. NICHOLSON; "Philosophy and Theology," by Mr. ALFRED GUILLAUME; Law and Society," by Signor DAVID DE SANTILLANA; "Science and Medicine," by Dr. MAX MAYERHOF; "Music," by Mr. H. G. FARMER, and "Astronomy and Mathematics," by BARON CARRA DE VAUX) proof of any recognizable and appreciable "legacy" becomes increasingly difficult to substantiate: but in certain cases, and this applies especially to Philosophy and Medicine, the debt of later medieval Europe to the world of Islam is

seen to be profound — not, however, so much for the latter's services as producer or inspirer, but for its great and incalculable services in protecting the relics of earlier East European civilization and passing them on, untarnished and sometimes brightened, to a re-awakened western world.

Like its predecessors this volume is an elegant piece of book-production and a most desirable possession; it is surprisingly inexpensive, authoritative in its information, mostly quite readable, and beautifully and lavishly illustrated.

The Archaeology of Palestine and the Bible. By WILLIAM FOXWELL ALBRIGHT (New York: Fleming H. Revell Company, 1932. Price 2 dollars).

There is no need to introduce Dr. ALBRIGHT to members of the Palestine Oriental Society. They know that he has devoted most of the last ten years or so to indefatigable researches in Palestine, that he possesses a combined range of archaeological and philological attainments to which few others can pretend, and they will learn from this book that he writes clearly and rapidly. Dr. ALBRIGHT speaks to us with peculiar authority, and it is small wonder that he has produced the best brief account of recent research that we have come across.

This volume contains three lectures delivered before the University of Virginia and about fifty pages of notes. All three lectures deal with Palestine and Palestinian problems, but there is no very close connexion between them. The first, which is called *The Discovery of Ancient Palestine*, consists mainly of a rapid survey down to 1931 of the post-war Palestinian explorations in which Dr. ALBRIGHT himself has taken such a prominent part. This will be particularly welcome to those who are unaware of the great amount of work which the new political regime alone has rendered possible.

The second lecture, *Unearthing a Biblical City*, describes the excavation of Tell Beit Mirsim by Dr. ALBRIGHT and Dr. KYLE. The volume is not illustrated and it is in a description of this kind that one most feels the need for illustrations; readers who have not seen the serpent goddess and the lions which Dr. ALBRIGHT describes with

a discoverer's enthusiasm may be somewhat disillusioned when they are confronted with the objects themselves in the Government Museum. In other respects this account is fuller than any which has appeared hitherto.

In the third lecture, *The Bible in the Light of Archaeology*, Dr. ALBRIGHT has necessarily confined himself to certain aspects only of this wide subject, and many readers will find this the most instructive part of the book. The keynote to the lecturer's position is struck in the first paragraph: after explaining how completely our knowledge of the background of the Bible has been transformed, he concludes this paragraph thus: "the uniqueness of the Bible, both as a masterpiece of literature and as a religious document, has not been lessened, and nothing tending to disturb the religious faith of Jew or Christian has been discovered."

The first topic with which Dr. ALBRIGHT deals is the Age of the Patriarchs. He argues that the patriarchs were not *Bedu*, as has been commonly stated, but *Arab*, that is to say, semi-nomads, living in tents but tilling the ground, burying in traditional cemeteries and not moving outside a wide but restricted district. The period to which he attributes their lives is the unsettled age between the fall of the first Babylonian dynasty (circa 1800 B.C.) and the Egyptian conquest of Syria in the sixteenth century.

The second topic is the Law of Moses. Is Israelitish monotheism, he asks, a product of the prophetic movement in the eighth and following centuries, or did it arise five or six hundred years earlier in the time usually assigned to Moses? Dr. ALBRIGHT argues for the earlier date: both in Egypt and Babylon he finds a context in the earlier period which fits the Mosaic movement; the prophets therefore for him are not the creators of a new religion but the reformers of an old one.

The last topic touched upon is the Age of the Exile and the Restoration. This is the slightest portion of the book: the age in question is one on which archaeology has thrown little light at present and the Judæan sites with which Dr. ALBRIGHT deals chiefly are not those where the most significant material may be expected.

It will be seen that the book deals with many controversial subjects and Dr. ALBRIGHT would be the last to imagine that he has always hit the right nail on the head: The notes, which deserve to

be perused as carefully as the text, give proof that he is as ready to criticize his own previous judgements as those of another. Whatever may be thought ultimately about these topics, this book is valuable, first, because it is the only book which takes the most recent work into account, and, secondly, as a clear and stimulating expression of the views formed to-day by a gifted scholar who has spared no pains to reach the truth.

J. W. CROWFOOT

The Foundations of Bible History: Joshua-Judges. By JOHN GARSTANG. xxiv pp. + 423 (London: Constable and Co., 1931).

In einem umfangreichen und prächtig ausgestatteten Bande legt hier der frühere Direktor des Department of Antiquities und der British School of Archaeology in Jerusalem die Ergebnisse vor, die er teils schon in den Jahren seiner Amtsführung in Palästina, teils bei neueren Reisen und Ausgrabungen für ein von ihm mit besonderer Vorliebe gepflegtes Gebiet der Palästinaforschung gewonnen hat. Dieses Gebiet ist, wie der zweite Titel des Werkes besagt, das Zeitalter Josuas und der Richter, also historisch gesprochen die Periode von der Landnahme bis zur Staatenbildung der Israeliten in Palästina archäologisch die letzte Bronze- und die früheste Eisenzeit des Landes, chronologisch die zweite Hälfte des zweiten Jahrtausends v Chr., eine Zeit tiefgreifender Veränderungen in der Landesgeschichte, zu deren allseitiger Rekonstruktion die Aussagen der schriftlichen Quellen innerhalb und außerhalb des Alten Testaments anerkanntermaßen nicht ausreichen. Mit um so größerer Spannung wird jeder Freund der Palästinaforschung das neue Werk zur Hand nehmen, zumal da dieses durch seinen ersten Titel zu versprechen scheint, daß es die Grundlagen der biblischen Geschichte, mindestens soweit sie der behandelten Periode angehören, breiter und tiefer legen werde, als es bisher geschehen ist. Die Frage kann demnach nur sein, ob und wie das Werk diese Erwartung tatsächlich befriedigt.

GARSTANG tritt an seine Aufgabe von der Seite der Archäologie heran, von der Wissenschaft also, die gerade heute in besonderem Maße berufen ist Probleme jener Periode zu lösen, die von der bisherigen, ganz auf die schriftlichen Nachrichten angewiesenen Forschung zwar schon geahnt, aber noch nicht gelöst werden könn-

ten. Er hat die ganze Fülle greifbaren Materials, das neuerdings dem Boden Palästinas abgewonnen ist, zu seiner Verfügung und befindet sich damit von vornherein in einer hervorragend günstigen Position. Es scheitert jedoch, als ob ihn die besonderen Ziele, die er mit seinem Werke verfolgt und auf die wir nachher zu sprechen kommen müssen, an der allseitigen Auswertung dieser Sachlage verhindert hätten; wesentliche Problemkomplexe des behandelten Zeitalters und zwar eben solche, die dem speziellen Arbeitsgebiet des Archäologen angehören, werden in seinem Werk überhaupt nicht berührt. So vermißt man — um nur dies Eine zu nennen — jeden Versuch, durch vergleichende Gegenüberstellung des Kulturbesitzes Palästinas in der letzten vorisraelitischen und der ersten israelitischen Zeit anschaulich zu machen, was das Land in jenem halben Jahrtausend an solchem Besitz gewonnen oder vielmehr verloren hat. Gewiß könnte ein Versuch dieser Art heute noch nicht abschließend gelingen; aber möglich und ertragreich wäre er schon jetzt, und es leuchtet wohl ein, wieviel für unser Verständnis der Grundlagen der biblischen Geschichte Palästinas im Unterschied von der vorbiblischen davon abhängt, daß die Archäologie auf diesem ihr ureigenen Gebiet ganze Arbeit tut und auch der größeren Öffentlichkeit Rechenschaft darüber ablegt, inwiefern die israelitische Kultur eine Fortsetzung, Vervollkommnung oder Verschlechterung der kanaanäischen darstellt und inwiefern nicht. Man wird es am Ende doch als einen Mangel des vorliegenden Werkes bezeichnen müssen, daß er bei seinen Lesern die nötige Vertrautheit mit den Erzeugnissen der späten Bronze — und der frühen Eisenzeit Palästinas einfach voraussetzt und dem tieferen Grund und Sinn sowohl der Zusammenhänge als auch der Gegensätzlichkeiten zwischen ihnen keine Betrachtung widmet.

Die archäologische Fragestellung konzentriert sich bei GARSTANG vielmehr auf die Ermittlung des Siedlungsbestands der einzelnen für ihn in Betracht kommenden Perioden. Ortslagen der späten Bronze- und der frühen Eisenzeit in Palästina ausfindig zu machen, topographisch zu beschreiben und womöglich mit Hilfe von Ausgrabungen oder Schürfungen, sonst wenigstens nach dem keramischen Oberflächenbefund archäologisch zu datieren wird er nicht müde. Sogleich einer der ersten Abschnitte des Buches über Kanaan in der letzten vorisraelitischen Zeit (p. 67 ff.) verläuft in der Haupt-

sache auf dieser Linie, und weiterhin wird die siedlungsarchäologische Untersuchung immer wieder aufgenommen, so oft sich ein Anlaß dazu bietet; den Abschluß des Ganzen bildet sachgemäß ein Anhang, der in alphabetischer Anordnung das Material für die einzelnen Orte zusammenstellt (p. 349 ff.) Auch die in großer Anzahl beigegebenen Bilder und Pläne dienen ganz vorwiegend diesem Zweck, und die Kartenskizzen suchen den geographischen Zusammenhang der Siedlungsgruppen darzustellen. In alledem liegt ohne Zweifel der größte Wert des ganzen Werks, und es bedeutet auch keine Minderung, sondern im Gegenteil eine Bestätigung dieses Wertes, wenn hinzugefügt werden muß, daß GARSTANG in der weit überwiegenden Mehrzahl der Fälle durch selbständige Prüfung des örtlichen Befunds zu denselben Ergebnissen und Datierungen gekommen ist wie andere schon vor oder gleichzeitig mit ihm. Vielleicht wäre es im Interesse der Leser, die dieser jungen Forschung ferner stehen und ihr nicht selten sogar ein gewisses Mißtrauen entgegenbringen, empfehlenswert gewesen, durch vollständigere Heranziehung der Literatur aus den letzten Jahren noch eindrucklicher zu machen, wieviel gemeinsamer Boden hier schon erarbeitet ist. Doch wie dem sei, auf jeden Fall verleiht diese Darstellung des heutigen Standes der siedlungsarchäologischen Erforschung Palästinas für ein bestimmtes Zeitalter dem Buch den größten Wert.

Freilich bleibt auch da noch mancher Wunsch unerfüllt. Die Beschreibung der topographischen und geographischen Position der einzelnen Ortslagen ist nicht immer scharf genug, und die beigegebenen Kartenskizzen sind zu klein und zu schematisch gehalten, als daß sie die nötigen Korrekturen bringen könnten. Aber wichtiger ist wohl ein anderes grundsätzliches Desiderat. Wenn die Siedlungsarchäologie Palästinas ihren selbständigen Beitrag zur Aufhellung der Grundlagen der biblischen Geschichte im vollen Umfang leisten soll, so muß sie offenbar darauf ausgehen, den gesamten Siedlungsbestand der verschiedenen Perioden, im vorliegenden Falle also der letzten vorisraelitischen und der ersten israelitischen Zeit, zu ermitteln; denn nur zwischen einigermaßen vollständigen Siedlungsbildern ist ein ernsthafter Vergleich möglich und mit ihm eine Abschätzung des geschichtlichen Wandels, der von der einen Periode zur anderen eingetreten sein muß. Man sollte meinen, daß sich die Notwendigkeit eines so weit ausgreifenden Verfahrens gerade in dem speziellen

Forschungsbereich von GARSTANG's Werk besonders stark fühlbar machen müßte; hat doch die Landnahme der Israeliten in Palästina die erste intensive Besiedlung von Gegenden zur Folge gehabt, die bis dahin mehr oder weniger außerhalb der Grenzen des sesshaften Wohnens lagen, und daneben die Wiederbesiedlung von Orten, die in der letzten Zeit vorher verödet waren, wie es neuerdings z. B. für mehrere Orte auf dem judäischen Gebirge wahrscheinlich geworden ist. Der Siedlungsarchäologie kommt es zu, den Sachverhalt von Punkt zu Punkt aufzuklären. Sie kann aber diese ihr gestellte Aufgabe nur dann befriedigend lösen, wenn sie konsequent nur ihrer eigenen Methode folgt; ob schriftliche Nachrichten über den Siedlungsbestand der einzelnen Perioden vorhanden sind oder nicht, muß ihr zunächst ganz gleichgültig sein und darf sie erst beschäftigen, wenn ihre unabhängige Arbeit beendet ist. Demgegenüber bedeutet es eine der Sache abträgliche Einengung des Verfahrens, daß GARSTANG mit vollem Bewußtsein fast überall in seinem Buche nur diejenigen Orte Palästinas archäologisch zu lokalisieren sucht, die entweder schon in den Amarnabriefen und in den ägyptischen Texten des Neuen Reiches oder in den Büchern Josua (mit Ausschluß der Ortslisten) und Richter der Bibel mit Namen genannt sind. Wer die Lückenhaftigkeit der Auskünfte kennt, die diesen Schriftdenkmälern für den jeweiligen Siedlungsbestand zu entnehmen sind, wird ohne weiteres verstehen, daß auf diese Weise auch nicht entfernt die Gesamtbilder zustande kommen können, die erreicht werden müßten und die bei konsequentem siedlungsarchäologischem Vorgehen ohne Rücksicht auf die Zufälligkeiten der schriftlichen Überlieferung schon jetzt annähernd erreichbar wären.

Der tiefere Grund für GARSTANG's Verfahren liegt offenbar in seiner Absicht, die Grundlagen der biblischen Geschichte einfach dadurch sicherzustellen, daß er die Aussagen der einschlägischen schriftlichen Überlieferung, besonders der biblischen, an dem neuen archäologischen Material auf ihre Zuverlässigkeit prüft und mit ihm so weit möglich zu einem geschichtlichen Bild verknüpft. So wird sein Werk auf weite Strecken zu einer archäologisch unterbauten Nacherzählung dessen, was er in den alten Schriftdenkmälern vorerzählt findet; Probleme, die sich aus der schriftlichen Überlieferung nicht unmittelbar ergeben, bleiben unberücksichtigt, auch wenn sie für das historische Verständnis der Periode noch so wichtig sind.

Daß mit dieser Art der Behandlung den höheren Forderungen der Geschichtswissenschaft nicht genügt ist, versteht sich von selbst: der geschulte Historiker weiß, daß er an die vorhandenen Quellen, die literarischen ebenso wie die archäologischen, seine eigenen Fragen aus dem Wesen der Dinge heraus stellen muß, um zu den wahren Zusammenhänge und Grundlagen jeder Geschichte, auch der biblischen, vorzudringen. Aber es bleibt zu fragen, inwiefern GARSTANG innerhalb des zu eng gesteckten Rahmens seiner Betrachtungsweise doch nützliche Vorarbeit für die eigentlichen Belange der Geschichte geleistet hat.

Die gegebene Brücke zum Übergang von den siedlungsarchäologischen Ergebnissen zur historischen Auswertung der literarischen Überlieferung ist für ihn naturgemäß die topographische Identifikation der im Gelände nachgewiesenen alten Orte Palästinas mit denen, die in den Schriftdenkmälern des gleichen Zeitalters bezeugt sind. Er bewegt sich da auf einem Forschungsgebiet, für das eine beträchtliche Anzahl endgültiger Feststellungen schon mehr oder weniger lange gewonnen ist. Aber öfter geht er auch seine eigenen Wege und schlägt neue Identifikationen vor, die der Nachprüfung unterliegen. Daß sie sich alle durchsetzen werden, ist kaum zu erwarten; denn sie beruhen nicht immer auf der unentbehrlichen allseitigen Berücksichtigung des vorhandenen archäologischen und literarischen Materials sowohl für die betreffenden Orte selbst als auch — was nicht weniger wichtig ist — für ihre Nachbarorte und Landschaftszusammenhänge (z. B. Aphek, p. 85; Haroseth, p. 296 ff. 380 f.; Jenoam, p. 73 f.; obergaliläische Orte, p. 183 ff.). Doch ist ja nicht zu übersehen, daß die Entscheidung über solche Vorschläge in der Regel keinen allzu großen Einfluß auf das historische Gesamtbild hat, sofern wenigstens die landschaftliche Zugehörigkeit der betreffenden Orte feststeht.

Dann bleibt als letztes wesentliches Element die historische Interpretation der Schriftdenkmäler. Was zu GARSTANG's Behandlung der Amarnabriefe und der ägyptischen Texte des Neuen Reiches zu bemerken wäre, mag hier übergangen werden; es käme in den meisten Fällen auf die Frage hinaus, ob ihre Aussagen, die ja in der Regel aktuell scharf begrenzt sind, wirklich so weitreichende Schlußfolgerungen zulassen, wie sie ihnen abgewonnen werden sollen. Aber die Hauptsache ist natürlich, auch für GARSTANG selbst, die

Auswertung der ganz anders gearteten biblischen Überlieferung, speziell der Bücher Josua und Richter. Er eignet sich die Ergebnisse der literarischen Analyse dieser Bücher in der Form an, die ihnen BURNEY und COOKE neuerdings in ihren Kommentaren gegeben haben, scheidet die jüngsten Schichten (D und P nach der üblichen Bezeichnung) als historisch unverwertbar aus und legt nur den verbleibenden alten Bestand (J, E und JE; Übersetzung p. 11 ff.) seinen Erörterungen zugrunde. Dieser alte Bestand aber gilt ihm fast ohne Ausnahme als historisch treu im Sinne eigentlicher Geschichtsschreibung, und wenn er auch die herkömmliche Datierung der Werke in die frühe und mittlere israelitische Königszeit, Jahrhunderte nach den in ihnen behandelten Ereignissen, nicht bestreitet, so gelangt er doch am Ende seines Buches (p. 341 ff.) zu der Behauptung, daß ihnen viel ältere, den Ereignissen unmittelbar nahestehende Aufzeichnungen aus heiligen Archiven als Vorlagen gedient haben müßten. In diesem Ergebnis sieht er, wenn nicht alles täuscht, den entscheidenden Beitrag seines Werkes zu einer besseren Grundlegung der biblischen Geschichte, und es ist zu verstehen, daß sich die nichtwissenschaftliche Presse dieser These und ihrer Konsequenzen für die Bestimmung des Zeitalters Moses und Josuas sofort als einer Sensation bemächtigt hat.

Wäre das scheinbar so bestechende Resultat nur auch in einwandfreier Weise gewonnen! Aber leider muß gesagt werden, daß GARSTANG's Vorgehen hier, wo es sich um die historische Auswertung literarischer Überlieferungen handelt, den Anforderungen wissenschaftlicher Methodik nicht gerecht wird, deren Erfüllung ihm bei der Bearbeitung archäologischer Tatbestände selbstverständlich ist. Mit der Übernahme der Ergebnisse, zu denen die literarische Analyse der Bücher Josua und Richter längst geführt hat, ist es eben nicht getan; es hätte noch wesentlich tiefer geschürft werden müssen, bevor der wahrhaft historische Gehalt jener Bücher ans Licht gestellt und mit dem der archäologischen Funde zum Gesamtbild vereinigt werden konnte. Wenigstens an drei vordringlich wichtigen Punkten soll hier gezeigt werden, inwiefern die von GARSTANG betretenen Wege zu seinem Ziel wissenschaftlich ungangbar sind.

Erstens bedeutet es eine gründliche Verkennung der Situation, wenn sich GARSTANG für berechtigt hält, sogleich zu Anfang seiner Darstellung (p. 51 ff.) aus den Zeitangaben des Richterbuches ein

chronologisches Gerüst für die ganze Periode von der Landnahme bis zur Staatenbildung der Israeliten in Palästina aufzuführen, in das dann hinterher, als ob seine Haltbarkeit schon erwiesen wäre, die Aussagen der erzählenden Überlieferung eingebaut werden. Denn offenkundig gehören jene Zeitangaben erst der sekundären Umrahmung der Richtergeschichten an und dürfen darum bis zum Beweis des Gegenteils eben nicht zum alten Bestand gerechnet werden. Das braucht natürlich nicht auszuschließen, daß ihnen, oder wenigstens einem Teil von ihnen, nämlich den nicht runden Zahlen (besonders denen der sogenannten kleinen Richter), eine ältere Überlieferung abseits der Richtererzählungen zugrunde liegt. Wenn das aber so wäre, so könnte es sich einwandfrei doch erst als ungesuchtes Nebenresultat einer Prüfung des sicher alten Bestands ergeben, und auch dann müßten aller Voraussicht nach die schematischen runden Zahlen und müßte vollends das durchlaufende System der großen Richter, zu den sie ebenso konstitutiv gehören wie die nicht runden Zahlen, ausgeschlossen bleiben. Die Anordnung der Stoffe im wissenschaftlichen Untersuchungsverfahren, die durch diesen Sachverhalt gefordert ist, läßt sich nicht umkehren, und so führt denn auch GARSTANG's Vorgehen in der entgegengesetzten Richtung durchaus nicht zu einem haltbaren Resultat, auch nicht durch seinen nachträglichen Versuch, die einzelnen Erzählungen von Josua und den Richtern historisch durch allerlei Hilfsannahmen in die chronologischen Stellen einzupassen, die ihnen sein System anweist. Überzeugend ist der Versuch keineswegs, sondern macht im Gegenteil oft einen sehr gezwungenen Eindruck.

Zweitens beruht die von GARSTANG übernommene Unterscheidung zweier Quellenschriften im alten Überlieferungsbestand (J u. E) auf der Einsicht, daß zwischen ihnen nicht nur formale, sondern auch sachliche Verschiedenheiten bestehen, die auf das Konto ihrer Autoren zu setzen und demnach aus dem Grundbestand der ihnen gemeinsamen Überlieferungen zu eliminieren sind. Solche Verschiedenheiten gibt es im Bereich der Bücher Josua und Richter vor allem in Bezug auf die Vorstellungen von dem Hergang der Landnahme der Israeliten in Palästina: einmal (im Buche Josua) ist sie als eine von Anfang bis zu Ende einheitliche Aktion sämtlicher Stämme unter Josuas Führung gedacht, das andere Mal (in den Anekdoten von Richter 1) als eine Reihe von Sonderaktionen einzelner

Stämme oder Stammesgruppen, wenn auch von einem gemeinsamen Ausgangspunkt her. Dieser Tatbestand kann nach den in aller Welt zu beobachtenden Entwicklungsgesetzen literarischer Überlieferung historisch nur so verstanden werden, daß wir in den beiden Gestaltungen zwei Stadien eines sekundären Vereinheitlichungsprozesses vor uns haben und aus der in ihnen sichtbar werdenden Entwicklungsrichtung auf ein Urstadium zurückschließen müssen, in dem jene Tendenz zur nationalen Vereinheitlichung überhaupt noch nicht wirksam war und die Sonderüberlieferungen der einzelnen Stämme und Stammesgruppen noch ganz für sich lebten. GARSTANG scheint das nicht zu erkennen; sonst könnte er schwerlich glauben, aus dem literarischen Nebeneinander erst der beiden Gestaltungen ein historisches Nacheinander erst der nationalen Einheitsaktion und dann der stammesmäßigen Sonderaktionen machen zu dürfen, wobei als Vermittlung zwischen ihnen die Annahme dienen soll, daß erst den Sonderaktionen der Stämme die Besitzergreifung des Landes gelungen sei, zu der die vorausgegangene Einheitsaktion des Volkes nicht geführt habe. Die historische Unwahrscheinlichkeit dieser Annahme mag hier auf sich beruhen bleiben; entscheidend aber und methodisch viel schlimmer ist, daß mit ihr ein für den Aufbau des Ganzen ausschlaggebendes Element künstlich in die Quellenschriften eingetragen wird, von dem sie selbst nichts wissen und dem sie jede in ihrer Weise geradezu widersprechen. Auch da ist die Rekonstruktion des Geschichtsverlaufs vom falschen Ende her begonnen und darum unhaltbar.

Drittens geht es nicht an, Erzählungen, die es anscheinend mit geschichtlichen Dingen zu tun haben, schon deswegen für Werke echter Geschichtschreibung zu erklären, weil sich die kontrollierbaren Einzelheiten ihres Inhalts im Rahmen des historisch Möglichen bewegen. Bevor ein solches Urteil gefällt werden darf, muß vielmehr in jedem einzelnen Fall erst geprüft sein, ob die betreffende Erzählung wirklich formal und inhaltlich die Züge aufweist, die die Geschichtschreibung im Unterschied von der Sage charakterisieren. Die objektiven Kriterien, nach denen diese Unterscheidung durchgeführt werden muß, sind heute bekannt, und es steht nicht mehr im Belieben dessen, der wissenschaftlich arbeiten will, ob er sie anwendet oder nicht. Ihre Anwendung auf die Erzählungen der Bücher Josua und Richter aber ergibt ein völlig klares Resultat: diese sind Sagen,

teils ätiologische, von denen jede für sich einen auffallenden Tatbestand der Gegenwart aus einem Ereignis der Vergangenheit kausal ableiten will (so vor allem im Buche Josua und in Richter 1), teils Heldensagen ohne ausgesprochenen ätiologischen Zweck, die sich der Geschichtschreibung mehr oder weniger weit nähern, ohne sie ganz zu erreichen (so vor allem die alten Richtererzählungen). Ihre historische Auswertung wird durch dieses Ergebnis der literarischen Prüfung zwar erschwert, aber nicht unmöglich gemacht; sie muß nur mit der Behutsamkeit vorgenommen werden, die aus der Einsicht in ihr wahres Wesen folgt, und führt gerade dann zu umso sichereren Schlüssen. Das im einzelnen darzulegen fehlt hier der Raum und ist auch nicht nötig, da die neuere Literatur schon vieles, wenn auch nicht alles Einschlägige zutreffend behandelt hat. Aber soviel wenigstens darf gesagt werden, daß das historische Gesamtbild des Zeitalters von der Landnahme bis zur Staatenbildung der Israeliten in Palästina durch die konsequente Anwendung der kritischen Methoden sowohl auf seine literarische wie auf seine archäologische Hinterlassenschaft nicht etwa ärmer und unsicherer, sondern im Gegenteil reicher und zuverlässiger wird, als wenn man die Forderungen strenger Wissenschaft ganz oder teilweise vernachlässigt.

Daß GARSTANG von der Seite der Archäologie an die historischen Probleme herantritt, macht seine Fehlgriffe in der Behandlung ihm wissenschaftlich weniger vertrauten literarischen Überlieferung begreiflich; wer analog nur von dem literarischen Gebiet ausginge, wäre ähnlichen Fehlgriffen in der Verwertung des archäologischen Materials ausgesetzt. Die richtige Lösung kann offenbar nur dem gelingen, der beide Stoffgebiete gleich selbständig beherrscht und mit der Kraft historischer Fragestellung durchdringt.

A. ALT

Oeuvres Complètes de Flavius Josèphe, traduites en français, sous la direction de THÉODORE REINACH. *Tome Sixième: Guerre des Juifs*, Livres IV-VII. Traduction de RENÉ HARMAND révisée et annotée par S. REINACH et J. WEILL. (Paris: Leroux, 1932. pp. 286 Prix: 40 frs.)

L'œuvre entreprise par TH. REINACH en 1900 touche à sa fin. Il ne reste plus que la *Vita* à attendre sa traduction, que les *Publications de la Société des Etudes Juives* nous donneront sans doute bientôt. Depuis la mort de l'initiateur de la traduction des œuvres de Josèphe, survenue en 1928, la tâche du maître a été continuée par ses collaborateurs, avec l'aide de M. S. REINACH.

M. RENÉ HARMAND qui nous avait déjà donné, en 1912, les trois premiers livres de la *Guerre*, termine enfin son œuvre long temps attendue. On sait que la traduction de plusieurs passages, particulièrement importants pour la topographie de Jérusalem, donnent lieu à de nombreuses discussions. On ne pouvait donc qu'être impatient de connaître la façon dont de bons hellénistes, depuis longtemps familiarisés avec le style et le vocabulaire de Josèphe, se prononceraient sur les traductions en litige. Nous en donnons plus bas un exemple.

On peut se dispenser de noter que le présent volume est en tout point digne des précédents. La traduction reste fidèle sans servilité, élégante autant que le permet un texte souvent embrouillé. A vrai dire, n'était quelque note qu'il'en avertit, le lecteur soupçonnerait à peine que certains passages sont obscurs. Naturellement la recension de NIESE reste la base de la traduction, cependant celle-ci a été confrontée avec le texte de THACKERAY, paru en 1928. C'est à l'ouvrage de ce dernier que les traducteurs et annotateurs renvoient ordinairement pour tout ce qui regarde la critique textuelle. Outre les renvois aux autres livres de Josèphe et aux auteurs anciens, des notes historiques, assez clair-semées du reste, aiguillent le lecteur vers des études de détail qu'il trouvera en général dans SCHÜRER. Quelques notes topographiques viennent aussi çà et là orienter le lecteur¹. Ce sont de simples identifications de lieux, communément admises.

¹ . . . ou le désorienter! Telle l'indication (p. 147 n. 3) que Hérodition se trouve "au nord de Jérusalem" (!). Notons encore: p. 1 n. 3 Gischala est el Djish.

Comme la question du "troisième mur" est toujours d'actualité, nous croyons être agréable à nos lecteurs en reportant ici la traduction du fameux passage de *Guerre* V,4, 2 § 147:

"Le troisième mur avait pour origine la tour Hippicos; de là il continuait vers le nord jusqu' à la tour Psephinà, descendait en face de la sépulture d' Hélène, reine des Adiabéniens et mère du roi Izatas, se développait le long des caveaux royaux, s'inléchissait à la tour d'angle près du Tombeau du Foulon, enfin, se rattachant à l'ancien retranchement, aboutissait dans la vallée du Cédron." Aucune note spéciale ne tente de justifier cette traduction qui sans doute ne contentera pas tout le monde. On aimerait savoir ce qui a fait préférer *καθῆκεν* (*descendait*) à *καθῆκον* (*arrivait*), et pourquoi *σπηλαίων* est traduit par "caveaux" ce qui donne un sens funéraire hors de lieu.

A la fin du volume on a ajouté la "traduction, d'après THACKERAY et EISLER des passages essentiels du texte slave de la *Guerre des Juifs*". On y retrouve les fameux passages relatifs à Jean-Baptiste et à Jésus, qui ont donné naissance à une "littérature" polémique déjà considérable (p.275 note de S. REINACH). On voit aisément par quelques notes et le renvoi général à l'ouvrage d'EISLER, que M.S. REINACH n'a abandonné aucune de ses positions antérieures. Sans parler des questions d'origine et d'interprétation, on n'ignore pas cependant que même les traductions d'EISLER ont été mises sérieusement en doute par des slavisants compétents. Au moins aura-t-on facilement sous la main les textes en discussion.

LEMAIRE.

et p. 11 n. 1, Ed Djidi. La note 3 de la page 147 se réfère sans doute à Garis de la page suivante I. 2. La date assignée à l'invasion de Shishak, 969, est certainement trop haute (p. 218 n. 2). D'autres vétilles de ce genre pourraient encore être relevées, mais le lecteur au courant ne s'y trompera pas.

Barhebraeus' Scholia on the Old Testament. Part 1: Genesis—II Samuel. Edited by MARTIN SPREGLING and WILLIAM CREIGHTON GRAHAM (University of Chicago Press, Chicago, Illinois. 1931. 10 dollars).

Gregory Abu'l-Faraj (1226–1286) or “Bar-Hebraeus” (as he is generally called on account of his Jewish parentage) is the most outstanding figure in Syriac literature. Like so many other great medieval scholars he took all knowledge as his province – philosophy, logic, medicine, mathematics, astronomy, cosmography, grammar, history and biblical exegesis. An example of the last branch of study is his *Auṣar Rāzē*, “Storehouse of Mysteries,” which is a series of doctrinal and philological comments on the whole of the Old and New Testaments. The Pēshittā text is, of course, taken as the basis, but there is constant reference to the readings of the Hebrew and the LXX (occasionally also to the versions of Aquila, Symmachus and Theodotion), as well as later Syriac, and sometimes even Coptic and Armenian translations.

The importance of the *Auṣar Rāzē* for the study of the biblical text has never been overlooked, and many portions of it have been published since 1858; but this is the first serious attempt at a full-scale production with a promise by the editors (too obscure to be wholly convincing) of its completion.

The text, in photofacsimile, is *Florence: Medicean Lib.* 230 (dated 1278), and 19 other MSS are collated. A very literal translation is given *vis-a-vis* the text, and there are brief notes, confined in the main to pointing out the relevant literature. The editors hope that the work has an interest for wider circles than students of Syriac or textual critics: they believe that its appeal is wider even than to theologians and would commend it as “source material” to the “wide awake” anthropologist and sociologist.

An Arabic Reader. Edited with Notes and Glossary. By A. YELLIN and L. BILLIG (Macmillan & Co., Ltd., London. 1931. 16+132).

This Arabic chrestomathy is a justifiable addition to those already in existence. Except for the story of Abu Ya'qûb (p. 87 f.), published in part by the late well-known JIRJIS HAMMÂM in his *madâriju-l-qirâ'a*, III, and the inevitable *fâtîḥa* in the usual European handbooks, there seems to be no repetition of passages published in current selections.

The following points may be taken note of in the event of a reprint:

P. 11; Ch. XXXVIII. As Ctesiphon is better known to the European than Madä'in the former could also have been mentioned. P. 11, line 5 from bottom: وآتيانه "We enabled him." This verb occurs over 180 times in the Korân (about one third of these are in the passive voice) as a parallel expression to أعطى, meaning to *give* rather than to "enable." This particular passage Sura XVIII, 85 is rendered by SALE, "And we gave him means to *accomplish* everything *he pleased*." P. 15 n. 32 اعاد "to revert" for "to reduce." Note 37, rikâb: riding camels (for "stirrups"); cf. *zait rikâbiyy*, oil transported on camels. p. 130, وثب على to attack (a person) rather than "to leap."

The following misprints should be noted: P. III, شربه "Potion" or "drink," p. VII, A.H. 3 for A.D. 3, and p. 122 فوه (فيه or فاه) for فو-

S. H. STEPHAN

THE NORTH-CANAANITE EPIC OF 𐎲𐎠𐎹𐎶𐎵𐎠 𐎡𐎠𐎠 AND 𐎠𐎶

W. F. ALBRIGHT

In their remarkable excavations at Râs eš-Šamrah, the site of ancient Ugarit,¹ on the coast of northern Syria, MM. SCHAEFFER and CHENET have made the most sensational epigraphic discoveries since the excavations of BOTTA and LAYARD in the capitals of Assyria. It was universally assumed by competent scholars, up to 1929, that the literature of the Canaanites and Phoenicians had perished for ever, in view of the well-known fragility of papyrus and leather and their poor resistance to moisture. Each year since then has yielded new discoveries of clay tablets containing parts of this long-lost literature, inscribed in a new cuneiform alphabet. The decipherment of this alphabet is due to the penetration and ingenuity of H. BAUER, PAUL (ÉDOUARD) DHORME, and CH. VIROLLEAUD.² In the April

¹ For the identification of Râs eš-Šamrah with the Ugarit of the Amarna Tablets and the *A-ku-ri-t* (vocalization following my system, which will be published soon) of the Egyptian inscriptions of the Eighteenth and Nineteenth Dynasties, see VIROLLEAUD, *Syria*, vol. XII, 351 f., 357. The spelling on our tablets is 𐎲𐎠𐎹𐎶𐎵𐎠. This identification was proposed and published by the writer about a year ago; see the observations *Archiv für Orientforschung*, vol. VII, p. 165, n. 9 (cf. also *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, No. 46, p. 20, n. 19). The latest mention of the city is in the texts of Ramesses II (cir. 1300—1234). On a recent visit to the site MM. SCHAEFFER and CHENET showed me all their available pottery, the latest of which unquestionably belongs in part to the first half of the twelfth century B.C. The place was thus finally destroyed and abandoned about the time of the invasion of the Sea Peoples. The excavators believe with reason that the temple was destroyed in the middle of the Late Bronze, presumably by the Hittites, cir. 1380 B. C. Our tablets then date from about the fifteenth century B. C., though they may have been copied over a considerable period, while their original oral form may be still older.

² Cf. the *editio princeps* by VIROLLEAUD, *Syria*, vol. X, 304—10, XII, 15—23, 193—224, 350—7, and the studies by BAUER, *Entzifferung der Keilschrifttexte von Ras Schamra*, Halle, 1930, *ZDMG*, 1930, 251—4, DHORME, *RB*, 1930, 571—7, 1931, 32—56.

Bulletin of the American Schools of Oriental Research (No. 46), pp. 15-20, the writer has given a survey of the history of discovery and decipherment together with a brief account of his own work on the Epic of ʾAlʾēyân and Môt. This latter text, the most important part of which has been published by VIROLLEAUD, forms the subject of the present article, in which the learned apparatus, which could not be given in the *Bulletin* article, is presented.

In working over the material published so far, the writer came to a number of new conclusions with regard to values of the consonants, embodied in the subjoined table. The only important change is in the value of no. 8, given provisionally as *h* by VIROLLEAUD. A consideration of the possible values *a priori* yielded the following result. In the cuneiform alphabet of Ugarit we have a very archaic stage of a Canaanite dialect, in which the *h* and *ḥ*, *t* and *ṣ* are still distinguished.³ The distinction between *h* and *ḥ*, *ʾain* and *ḡian* existed in the Canaanite reflected in the Egyptian transcriptions of the New Empire, and thus roughly contemporary with our Ugarit documents.⁴ The distinction between *ṣadē* = Arab. ص and *ṣadē* = Arab. ظ existed in Canaanite at some time during the second millennium, as is certain from the difference between the Greek transcriptions Σιδών for *Ṣidôn* and Τύρος for *Ṣôr*, the former of which possessed a ص, while the latter had a sound corresponding to ظ, and perhaps more like Aram. *tēt*.⁵ All the known Semitic sibilants and laryngals have excellent representations in the Ugarit alphabet, so none of them could correspond to our character no. 8. *Ṣadē* is represented by a character which stands for both ص and ض (cf. ʾarṣ, "earth", Arab. ʾarḍu, Aram. ʾarqâ, ʾarʿâ). This leaves, by a simple process of elimination, only *ṣadē* = ظ = Aram. *tēt*, a fact which is particularly interesting, since we have just seen above that this sound was preserved down to the period when the Greeks became acquainted with the Phoenician cities, i. e., probably during the first century of the Mycenaean Empire, between

³ This was proved by VIROLLEAUD, *Syria*, vol. XII, 19-20.

⁴ See BURCHARDT, *Die altkanaanäischen Fremdworte und Eigennamen im Ägyptischen*, I, 52. etc., ALBRIGHT, *JPOS*, 1926, 82.

⁵ See especially FRIEDRICH, *ZS* II, 4 (cf. *JPOS* VI, 1926, 83).

1430 and 1330 B. C.⁶ The new character, no. 8, appears in a number of words. The clearest is *ṣ-r* = *gb*, "hill" (col. II, 15-7), which is evidently the same word as Can. *ṣôr*, *ṣûr*, for **ṣurr*, "cliff, mountain," Aram. *ṣûrâ*, for **ṣurrâ*, "mountain," cognate with Arab. *ṣûrar*, etc., "flint," Accad. *ṣurru*. Slightly inferior, but not much, is































| | |
|--|---|
| 1.  <i>t</i> (ṭ) | 15.  <i>ʿ</i> (y) |
| 2.  <i>ʾa</i> (n) - <i>ʾo</i> ? | 16.  <i>š</i> (<i>w</i> = <i>ش</i> , <i>vi</i> = <i>س</i>) [<i>s</i>] |
| 3.  <i>n</i> (ṣ) | 17.  <i>s</i> (ḏ) [<i>š</i>] =  |
| 4.  <i>q</i> (p) | 18.  <i>g</i> (z) |
| 5.  <i>m</i> | 19.  <i>t</i> = <i>t</i> <i>h</i> (<i>w</i> = <i>ث</i>) [<i>š</i>] |
| 6.  <i>ṭ</i> (ḏ) | 20.  <i>z</i> (ṭ = <i>ز</i>) |
| 7.  <i>ḥ</i> (ṭ = <i>ح</i>) | 21.  <i>ḥ</i> = <i>ḥ</i> <i>h</i> (ṭ = <i>ح</i>) |
| 8.  <i>z</i> (y = <i>ב</i>) [<i>h</i>] | 22.  <i>ṣ</i> (y = <i>ص</i> , <i>ض</i>) |
| 9.  <i>p</i> (ḏ) -  = <i>p</i> ₂ [<i>f</i>] | 23.  <i>ḥ</i> (ḏ) |
| 10.  <i>k</i> (ḏ) | 24.  <i>s</i> (ḏ) = <i>ṣg</i> . <i>č</i> [<i>š</i>] |
| 11.  <i>w</i> (ṭ) | 25.  <i>y</i> (ṭ) [<i>i</i>] |
| 12.  <i>r</i> (ṭ) | 26.  <i>l</i> (ḏ) |
| 13.  <i>ḥ</i> (ṭ) | 27.  <i>i</i> (n) [<i>é</i>] |
| 14.  <i>ʿe</i> (n) | 28.  <i>ḏ</i> (ṭ = <i>د</i> , <i>ذ</i>) |

Table of Characters in the Ugarit Tablets

m-ṣ-y = *ʾatw* (also with *waw* in Ethiopic, Egyptian, and Accadian), "to come, arrive" (VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 203), which cannot be separated from Aram. *meṭâ*, "arrive," and the cognate South Arabic

⁶ The date when the Minoan thalassocracy was replaced by the Mycenaean has been fixed at about 1400 B. C. by PENDLEBURY (*Journal of Egyptian Archaeology*, vol. XVI, 1930, p. 75 ff.), but must be raised somewhat because of unpublished evidence from Beth-shan showing that Mycenaean pottery was imported before the destruction of the city of Tuthmosis III.

stmz', Accad. *muššû*, "reach" (which must then be separated from Heb. *mašâ*, "find" = N. Can. *mš'a* (col. V, 4). More problematical are my suggestions that N. Can. *8-l-m*, a kind of animal parallel to *hnr*, "boar" (VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 196) is Arab. *ḡalim*, "male ostrich" (see below, on col. VI, 8), and that *8-n-b* (VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 355) is Arab. *ḡinb*, "root, stalk, stem."

Minor changes, only affecting the transcription, and not the primary value of the characters in question, are no. 16 = *š*, not *s*, no. 19 = *ṭ*, not *š*, no. 24 = *s*, not *š*, no. 25 = *y*, not *i*, and no. 27 = *ṛ*, not *é*. Since the value of no. 24, *samek*, was then probably *ts* or *č* (cf. ALBRIGHT, *AJSL* XLI, 84, n. 1, etc., and Vilenčik, *OLZ*, 1930, 91 f.), it would be equally possible perhaps to render no. 16 by *s* instead of by *š*. However, our dialect is after all Canaanite, not Amorite or Arabic, and in Canaanite the *š* in *šem*, "name" = Arab. *ism*, Accad. *šumu* appears as *š* as early as the nineteenth century B. C. (*Archiv für Orientforschung*, III, 126). Moreover, Canaanite and Accadian are the only Semitic languages in which both *s* = س (not *samek*) and *š* = ش become *š*. Finally, in Aramaic we have a close parallel, since the *s* in the word for "name," etc., became *š*, while the original *ṭ* (ט) remained without change (except that it became a stop where not preceded by a vowel). No comment is needed on no. 25, which is purely a question of convenience. That no. 27 is *ṛ*, not a different *ṛe*, written *é* by VIROLLEAUD, is shown by the fact mentioned by him (*Syria*, XII, 355, n. 1), that this character is never used as the preformative of the first person (Heb. *ʾa* and *ʾē*), like *ʾa* and *ʾe*. The interchange between *ṛe* and *ṛ* is elsewhere on a par with the Accadian variation between *e* and *i*.

Before turning to the interpretation of the text, we may discuss some of the divine names and appellations with which our new documents abound. At first sight it appears that we have numerous brand new names of gods and goddesses, but on closer examination most of them turn out to be purely appellations. The most striking is certainly *ʾAbeyn*, transcribed *Alein* for convenience by VIROLLEAUD, and *ʾAlēyân* here. The fact that it precedes the name *Baʿal* really proves that it is an appellation (cf. *bn ʾelm Mt*, *bilt ʾnt*, *lfn ʾEl Dpʿed*, *nrt ʾelm Špš*, etc.), and that *Baʿal*, "lord," is the name by which the deity was addressed. But since *Baʿal* was a

very generic expression, we may safely suppose that the appellation was regularly used with it. VIROLLEAUD has provisionally suggested that the name in question may be verbal, first person singular, energetic I of the verb which occurs in the phrase ʾalēy qdr̄m (*Syria*, XII, 196, 356). The etymon is evidently plausible, but the morphological explanation is rather difficult to parallel. The verb is well-known already from the Amarna Tablets, where it occurs as *elīe*, *telīe*, etc. (generally spelled with a *ḥ*, which does not belong to Accadian *leʾu*, and shows that the verb is Canaanite, with a strong Canaanite *aleph*, which was here, as elsewhere, transcribed as *ḥ* in cuneiform), "I am able, thou art able." What the phrase cited by VIROLLEAUD may mean is not clear. ʾAlēyān stands probably for ʾAlayān, where the diphthong *ay* became *ē*, as in *bēt* (*bt*), "house," for *bait*, etc.; the present *y* is then a secondary glide introduced into ʾAlēān, as so frequently in the Semitic languages. The archaic vocalization *ā* instead of South Canaanite (Amarna) and Hebrew *ō* seems to be imposed by the following considerations. Where we have an accented (so originally) long *ā* after an initial *aleph*, as in the participle of a verb אָבֵן, we should have ʾā, according to later Canaanite morphology. We seem to have ʾā, as perhaps in *klb ʾarḥ* (II, 28), and in *qš ʾail* (II, 11). Moreover, if the forms in ʾō were found we should expect a special character ʾo, beside ʾa, ʾe, and ʾi, but such is not the case. Cutting off the adjectival ending *ān*, we have left *ʾalāy, a good elative⁷ from some adjective meaning "mighty," derived from the stem *by*, "to be mighty, able." It may be added that the verb appears not only as such in Canaanite and Accadian, but also in the words for "wild bull, wild cow" (Accad. *lū*, *littu*, Heb. *leʾah*, Arab. لَيْح, لَيْحَة; cf. NÖLDEKE, *Neue Beiträge*, I, p. 83 f.).⁸

⁷ It is true that the elative has not yet been proved to exist in Semitic outside of North-Arabic, but the antiquity of the form is certain, and the somewhat similarly formed broken plural, not hitherto shown to exist in the North-Semitic tongues, has now been established by the proper names of the *Ächtungstexte* (ALBRIGHT, *JPOS*, 1928, 241 ff.) and by the Ugarit tablets (VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 354, n. 2). It is more probable that ʾiymn and ʾišmʾal are elatives than that they are broken plurals. Our interpretation of the name ʾAlēyān would give a meaning like "the most mighty one."

⁸ Cf. HAUPT, *JAOS* XXXII, 17 f.

In this connection we may add that it is by no means impossible that the name ʾAlʿēyān has actually been preserved by Philo of Byblus. Were the name preserved in later Phoenician, it would undoubtedly, according to the known laws of Phoenician phonology, have been pronounced ʾAlʿēyūn, perhaps as ʾAleyūn or ʾEleyūn, by the usual dissimilation of the *aleph* and a common vocalic assimilation. As we know from numerous examples, the Phoenicians and Syrians were very much given to etymologizing the names of their deities; for illustrations, all erroneous, cf. the interpretation of ʿAttarʿattah,⁹ later pronounced ʿAtarʿatē, Atargatis, as ʾAṭar-gaddē,¹⁰ the explanation of Ešmūn as derived from šmūne, "eight,"¹¹ of Dagōn as derived from dag, "fish," etc.¹² Now, an important figure in the Phoenician pantheon, according to PHILO, was ʿElyūn (Ελιουν), "who was called 'the highest' (ὁ καλούμενος Ὑψιστος)." It is universally recognized that PHILO meant ʿelyūn, "high," Heb. ʿelyōn, the ʾEl ʿelyōn of Gen. 14: 19.¹³ We should hardly be justified in making our suggestion that ʾAlʿēyān has been fused with ʿElyōn if it were not for the remarkable name of the paredros of ʿElyūn, namely Bērūt (Βηρυθ), meaning "fresh-water wells, fountains" (also the name of the city of Berytus, modern Beirut).¹⁴ It is not at all clear why the "highest god" should have a consort with such a name. But ʾAlʿēyān had as his paredros ʿAnat, who was like him a deity intimately connected with fertility, and hence with the flow of underground water.¹⁵ Moreover, the

⁹ See *AJSL* XLI, 88 f.

¹⁰ This explanation of Simplicius' τόπος θεῶν is due to DUSSAUD, *Les Arabes en Syrie*, pp. 126, 148. Cf. BAETHGEN, *Beiträge zur semitischen Religionsgeschichte*, pp. 73, 76 ff.

¹¹ Cf. *JPOS*, 1922, 192 ff., and for the explanation of the name Ešmūn, which is a corruption of Šulmān, see *Archiv für Orientforschung*, vol. VII, 168.

¹² For the relation between the name Dagōn and dagan, "grain," cf. *JAOS* XL, 319. n. 27 (where the ultimate etymology proposed is exceedingly hazardous) and *Annual of the American Schools of Oriental Research*, vol. VI, p. 37, n. 76.

¹³ The ʿayin is generally disregarded in late learned or popular etymologies.

¹⁴ The correctness of this etymology of the name Beirut is established by the ideographic writing in the Amarna Tablets.

¹⁵ For the association of Atargatis (= ʿAnat, in the later Aramaic form ʿAttah; cf. *AJSL* XLI, 81 ff.) with water cf. SEYRIG, *Syria*, 1929, 329 f.

name of ʿAnat was spelled in the same way as the word for "fountains," pronounced ʿĒnât in North Canaanite (for the *â* instead of later *ô* cf. above). As god of fertility ʿAlḫēyan was the storm-god, who sent rain upon the earth. VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 196, quotes the words, addressed to him: *w ʿat qḥ ʿrptk rḥk mdlk mṛtk*, "And thou, take thy clouds, thy wind, thy snow (?), thy rain." According to VIROLLEAUD, the messenger of ʿAlḫēyan has the appellation, *Rkb ʿrpt*, *Rakib-urpât*, "He who rides the clouds."¹⁶ That the god who causes rain should have a consort who causes the flow of springs is only natural, especially when we recall that the flow of springs was connected with the sexual secretion of the earth-goddess by a number of ancient Oriental myths and conceptions,¹⁷ and that in the later Jewish *haggadah* the waters of the upper fresh-water ocean (*tehôm*), whence came the rain, were masculine, while the water of the lower fresh-water ocean (*tehôm*), whence came the fountains, were feminine.¹⁸ This pagan conception naturally was borrowed by the Jews from Syro-Aramaean sources.

In several passages ʿAlḫēyan Baʿal receives the parallel designation *Zbl baʿal ʿarṣ*.¹⁹ VIROLLEAUD (p. 199 f.) is inclined to explain the first word as the participle of the verb *zbl*=Accad. *zabālu*, "carry," whence Heb. *zebûl*, "dwelling," which also occurs in the Ugarit texts, though he does not attempt to translate. He also offers the alternative suggestion that the expression means "(He who inhabits) the abode of the lord of the earth." There seems to be little doubt that *Zebûl-baʿal-ʿarṣ*=biblical *Baʿal-zebûl*, originally name of the god of Ekron, later an appellation of Satan,²⁰ though VIROLLEAUD was apparently too cautious to make this suggestion. *Zebûl* is evi-

¹⁶ Cf. Is. 19: 1, יהוה רכב על ענן קל, Behold, Yahweh rides on a swift cloud.

¹⁷ Cf. *JAOS* 39, 69 ff.

¹⁸ See *Pirgê de-Rabbi Eliezer*, XXIII.

¹⁹ For variations of this appellation see VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 350.

²⁰ The older view that *Baʿal-zebûb*, "lord of flies," is the original form, which was corrupted to *Baʿal-zebûl*, "lord of dung" (cf. Arabic *Keniset el-Qumdmah* for *Keniset el-Qiydmah*), has been given up by most competent scholars. The Aramaic word for "dung" is *zivld*, not *zevuld*. The original name was undoubtedly *Baʿal-zebûl*, which passed into common Jewish use as a name of Satan before it was replaced by *Baʿal-zebûb* in the Hebrew Bible.

dently to be explained in much the same way as the appellation *ʿatr Baʿal*, "shrine of Baʿal," applied to ʿAnat in II, 9, and the name of the goddess *ʿAīrat*, properly "shrine, sanctuary."²¹ An even more striking analogy is the name of the god Bêt-el. *Zebûl* thus stands by ellipsis for *Baʿal-zebûl*, "Lord of the Abode (i. e., shrine)." Another probable identification of *ʿAlîyân Baʿal* is with *Baʿal-ṣapôn*, "Lord of the north," since the throne of the former is in the *ṣrrt ṣpn* (I, 29 f., 34 ff.). VIROLLEAUD is inclined to explain *ṣrrt* as "territory" (*Syria*, XII, 351). I would tentatively suggest that *ṣrrt ṣpn* is analogous to Hebrew יִרְכָתִי צָפוֹן (Is. 14: 13),²² "back of the north" (cf. expressions like יִרְכָתִי הַר אֶפְרַיִם, "the heart of Mount Ephraim" (Jud. 19: 1, 18), and that it may be etymologically related to Accad. *ṣurru*, "heart, interior," (synonym of *libbu*, *kabittu*, *karaṣu*; contrast HOLMA, *Namen der Körperteile*, p. 1, who tries to identify the word with *zumru*, "body"). Whether Heb. *ṣerôr* in צִרּוֹר הַחַיִּים (I Sam. 25: 29) is connected with it escapes me. The identification is rendered almost certain by the reference to *Baʿal ṣrrt ṣpn*, in VI, 12 f., since the latter cannot be separated from *ʿAlîyân*. The *Baʿal-ṣpn* of the ritual texts from Ugarit is presumably the same as our *Baʿal ṣrrt ṣpn*, which is then the full appellation of the former. In this connection it may be observed that my identification of *Baʿal-ṣapôn* with Zeus Casius, never published, is rendered still more plausible, since the Casius mons is located just above Râs eš-Šamrah, to the north. Whether any further connection, direct or indirect, exists between *Baʿal-ṣapôn* and Jupiter Dolichenus, the descendant of Hadad, who stands on a bull and

²¹ For this explanation see *AJSL* XLI, 100 f.

²² This passage, from an exilic oracle attributed to Isaiah, may actually be quoted from a Phoenician (Canaanite) epic, in view of the remarkable similarity to the style of our epic:

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Thou hast said in thy heart, | I will ascend to heaven, |
| Above the stars of El | I will raise my throne, |
| And I will dwell on Har-môʿed, | in the interior of the north; |
| I will ascend to the heights of | |
| the clouds, | I will become like ʿElyôn. |

It can hardly be accidental that the Canaanite gods El and ʿElyôn are mentioned, and that the Canaanite cosmic places Har-môʿed (= Babylonian *šad Aral*) and *Ṣapôn* are referred to.

wields the double-axe, and of whom it is said *natus ubi ferrum exoritur* (i. e., in the north), is obscure.²³ Of course, such identifications cannot be taken too seriously, in view of the multiplicity of forms and appellations in the pantheons of Western Asia.

With regard to Môṭ, little can be added to what VIROLLEAUD has said (*Syria*, XII, 206). It may be observed that the *Mûth* (*Mûṭ*) of PHILO is the later Phoenician form of archaic Môṭ, which is the contracted form corresponding to Hebrew *mant* (*māwêṭ*). In North Canaanite all diphthongs were contracted.

The goddess ʿAnat bears several appellations. The appellation ʿAnat ʾatr Baʿal has already been mentioned; others are *bilt* (*batîlat*) ʿAnat, "virgin ʿAnat," and *rḥm* (*raḥam*) ʿAnat (II, 27), the latter not yet recognized, but also meaning "maiden, virgin" (Jud. 5: 30). There does not appear to be an adequate reason for supposing the existence here of different goddesses named ʿAnat (VIROLLEAUD, *op. cit.*, p. 207). I have discussed the nature of ʿAnat in great detail *AJSL* XLI, 73ff., 283ff., XLIII, 233ff., to which reference may be made in passing. The virginity of ʿAnat is illustrated by the statement in a hieratic papyrus of the New Empire that ʿAnat and ʿAstart are the great goddesses who conceive but do not bear, i. e., who are ever fertile without losing their perpetual virginity. VIROLLEAUD has noted that an unpublished text mentions ʾatr *bilt* ʿAnat *w* Baʿal, "the shrine of the virgin ʿAnat and of Baʿal," so that ʿAnat was the *paredros* of Baʿal (= ʾAlḏêyân). In this connection it may be added that my view of Tanit, that *tnt pn* Baʿal meant originally "the (gracious) gaze of Baʿal," or the like, is strongly supported by the type of appellations found in our new documents, where, moreover, *ntn pnm* ʿm is often employed in the sense "direct oneself to." Perhaps we may better render the original phrase as "the (divine) intent (purpose) of Baʿal," in which case we would have a striking parallel to my interpretation of the original meaning of the name ʿAnat, as **ʿanat* Baʿal, "purpose, providence of Baʿal."²⁴

²³ For this aspect of the cult of Dolichenus see CUMONT, *Études syriennes*, p. 196 ff. It is possible that similar ideas were held by the Assyrians with regard to Ninurta; see *JAOS* 38, 199 ff. (I would not now endorse all the ideas expressed in this paper).

²⁴ Cf. the articles referred to above, dealing with ʿAnat, *AJSL* XLI, 95 f.,

The goddess *rabbat* 'Aṭirat yam, "the lady, Aṭirat (Ašerah) of the sea," is an extremely interesting addition to our knowledge of the Canaanite pantheon. This sea-goddess is not altogether new, however. In a curious Egyptian mythological text of the New Empire (Nineteenth Dynasty), now republished by GARDINER, we have the goddess 'Astart mentioned several times in connection with her throne of the sea (*t3 'sbt [n p3 ym]*), for which a Canaanite expression, **tbt ym*, or the like, is employed. I have also called attention to the cuneiform parallel, where the virgin-goddess of wine, Siduri Sâbitu, long since localized by JENSEN in Phoenicia, sits on the throne of the sea (*ina kussî tâmtim*),²⁵ as well as to parallels in the cult of the pagan Aramaeans of Harrân in the early Islamic period.²⁶

In the epic, 'Aṭirat takes the place of Astarte, whose name, however, appears in the original masculine form 'Aṭtar, identical with the South Arabian 'Aṭtar, as well as with the oldest Accadian (feminine) *Aštar* (later *Ištar*) and the Moabite 'Aštar-Kammôš. I pointed out several years ago that this masculine form is required by the Canaanite name of the prince of Taanach, about 1500 B.C., 'Aštar-yašûr, written ^mRI-PI-šu-ur.²⁷ The PI cannot be read *wa*, since initial *w* became *y* in all known Canaanite and Amorite dialects. Hence we must read *yašûr*, a verbal form, and

283 ff. The word 'anat is also found in Accadian as *ettu*, *ittu*, "sign, indication of coming events, omen," which has been wrongly explained hitherto (so also, e. g., by the writer, *Revue d'Assyriologie*, XVI, 189, n. 1, where *ittu*, *iddti* must be separated from the distinct word *ittu*, with the secondary plurals *itté* and *ittâti* [parallel to the Hebrew double feminine plural 'Anatôt]). The true explanation, that the word is derived from **entu*, for **anatu*, is given by Hebrew 'et, 'ittôt (also 'ittim), "sign, fate, destiny," etc. (Ps. 31: 16, etc.), which is commonly supposed (correctly?) to be identical with 'et, "time."

²⁵ See *AJSL*, XXXVI, 260 f. It is remarkable that the mysterious Harrânian goddess حساب (?), to whom the throne of the sea appears to have belonged, seems to have been called also ربة الل. The corruption of these names precludes any certainty at present with regard to their interpretation. For Roman representations of the throne of the sea-goddess, see SEYRIG, *Syria*, 1929, p. 329.

²⁶ There is a very remarkable passage Ezek. 28: 2, where the king of Tyre is represented as saying: אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יֹשְׁבִי בְּלַב יָמִים. This localization of the home of El in the midst of the sea belongs both here and in connection with the 'Alpêyân Epic, 1, 5-6.

²⁷ *JPOS*, 1924, 140, n. 3; cf. GUSTAVS, *ZDPV*, 1928, 196 f.

take the *RI* as masculine in form, like *Ištar*, and also as masculine in sex, like South Arabian ʿAṭtar and ʿAštar-Kammôš. Here ʿAṭtar is the rival of ʿAlḫēyān Baʿal; the appellation ʿrḫ₂ is enigmatic.

The most remarkable new figure in the Epic is *nrt ʿelm Špš*, "Špš, the luminary of the gods," on which see the admirable discussion by VIROLLEAUD, *op. cit.*, p. 209 f. The substitution of *Špš* for the common Semitic *Šamaš* is very remarkable. One suspects that for some reason the ordinary word for "sun" appeared ominous to the North Canaanites, who replaced it by a synonym of similar sound. VIROLLEAUD's tentative etymology is opposed by the sibilant in Babylonian *sapšsu*.²⁸ In all other known Canaanite dialects *Šmš* is employed. Just as ʿAṭtar is masculine, like the pagan Arab divinity, so *Špš*, like *Šamaš*, is feminine.²⁹

Turning to the text of the epic itself, it must be said that VIROLLEAUD's interpretation is a remarkably successful feat, perhaps the best pioneer decipherment of a difficult mythological text in a previously unknown literature which has ever been made. Our corrections and suggestions must not be considered as in any way implying criticism of his methods, but merely as modest supplements. Owing to the fact that we have only the text itself to go on, together with the previously published documents and a few citations made by VIROLLEAUD himself from unpublished literature, we are forced to resort more frequently to application of the pure comparative linguistic method than would otherwise be the case. One case (*bīnm*, VI, 19) has already been confirmed by subsequently published material of VIROLLEAUD's.

The text of the first column is well preserved, and the translation offers comparatively few difficulties, until we approach the end of the passage. It is not clear who the speaker is, but since the *tbī*

²⁸ As a possible etymology of the word *špš*, "sun," cf. Acc. *šabābu*, "to shine, of the sun," and *šibūb* (*šamši*), "solar radiance," parallel to *šarūr* (*šamši*). That the sibilant is correct is shown by Arab. *šabba*, "to burn brightly, be bright, of fire, etc." As is well-known, Semitic stems with the same first and third consonant generally have doublets *mediae geminatae*. The voiced *b* is, moreover, often changed to *p* before *š*, by partial assimilation.

²⁹ Whether this close approximation to Arabic religious belief is due to Amorite influence or not must remain obscure for the present.

in l. 7 and *tš'i* in 11³⁰ must be second person feminine singular, the person addressed is a goddess, distinct from ʾAṭirat (l. 12), who is spoken of in the third person. I was, therefore, probably correct when (in my paper in the *Bulletin*) I considered ʾAnat as the actor, but wrong in taking the verbs to be third person feminine instead of second. However, VIROLLEAUD can hardly be right in changing the person abruptly in l. 13. We read:

(4) [ʾed]k. ltn [.] pnm. ʿm (5) [ʾE]l. mḅk³¹ nhrm. qrb (6) [ʾa] pḡ. thmtm. tḡly. šd (7) ʾEl wtbʾi. qrš. (8) mlk. ʾab. šnm. lp₂n (9) ʾEl. thbr. wtql. (10) tšthwy. wtkbdnh (11) tšʾi. gh. wtšh. tšmḡhm(!) (12) ʾAṭrt. wbnh. ʾElt. wšbrt. ʾaryh. k mt. ʾAlḡeyn (14) Bʾl. k ḡlḡ. Zbl. bʾl (15) ʾarš. gm. yšh ʾEl (16) lRbt. ʾAṭrt ym. šmʿ (17) l Rbt. ʾA[tr]t ym. tn (18) ʾahd. b. b[n]k ʾamlkn (19) wtʿn. Rbt. ʾAṭrt ym (20) bl. nmlk. ydʿ. ylt(?)n (21) wyʿn. Lṭpn. ʾEl[Dp]ʾed. dq. ʾanm. lyrp₂ (23) ʿm. Bʾl. lyʿdb. mrḡ (24) ʿm. bn. Dgn. Ktmism (25) w tʿn. Rbt. ʾAṭrt ym (26) blt. nmlk. ʿttr. ʿrp₂ (27) ymlk. ʿttr. ʿrp₂ (28) ʾapnk. ʿttr. ʿrp₂ (29) yʿl. bšrrt. špn (30) ytb. lkḡt[.] ʾAlḡeyn (31) Bʾl. p₂nh. ltmzyn (32) hdm [.] rʾesh. lymzy (33) ʾapsh. wyʿn. ʿttr. ʿrp₂ (34) ʾamlk. bšrrt. špn (35) yrd. ʿttr. ʿrp₂. yrd (36) lkḡt. ʾAlḡeyn. Bʾl (37) wymlk. bʾarš. ʾEl. klh

(4) "Verily³² thou shalt set (thy) face toward (5) El, who mixes³³ the rivers in the midst of (6) the fountain³⁴ of the two deeps.³⁵ Thou

³⁰ Against this view must, however, be quoted the writing *yš'i*, III-IV, 17, V, 10, for the third person singular masculine, which I am unable to explain satisfactorily.

³¹ Var. *mbr*, according to VIROLLEAUD.

³² Cf. VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 197, and n. 1.

³³ If we accept the reading *mḅk*, we must render, "who mixes," taking the form to be a causative participle, corresponding to Hebrew **mēbik*, from בִּיך; cf. מְבוּכָה, "confusion." The reading *mbr*=Heb. **mēbēr*, from בִּרַר, would mean "who purifies." While something may be said for the originality of both variants, the Accadian passage *mēšunu ištēniš iḡiqū-ma*, "they mingled their waters together," at the beginning of the Creation Epic, inclines one to prefer the former.

³⁴ For this meaning of Heb. מַעְיָן, פֶּתַח see ALT, *Palästina-jahrbuch*, XXI, 52 f. The term "fountain of the two deeps" is like Sumerian *id-ka-min-na*, "source of the two rivers," for which see my extended discussion *AJSL* XXXV, 161—195.

³⁵ The word *thmtm* must be dual, like *rḡmtm*, etc., in Hebrew. Whether the two deeps are the upper and lower *tehôm* of later Jewish cosmology, or correspond to the obscure مَجْمَعُ الْبَحْرَيْنِ of the Qurʾān is difficult to say at present.

shalt explore the field of (7) El, and shalt enter the palace³⁶ of (8) the king, the father of years.³⁷ At the feet³⁸ of (9) El thou shalt fall down (?)³⁹ and shalt hold thy peace,⁴⁰ (10) thou shalt bow down⁴¹ and shalt pay him homage.⁴² (11) Thou shalt raise (thy) voice⁴³ and shalt speak, rejoicing them,⁴⁴ (12) Aṭirat and her sons,⁴⁵ Elat and the band⁴⁶ of her retainers (?),⁴⁷ for ʾAlēyan (14) Baʿal is dead, Zebûl, lord of the earth, has perished. (15) El also will speak (16) to the lady, Aṭirat of the sea, 'Hearken (17) to me, O lady, Aṭirat of the sea, give (18) (me) one of thy sons⁴⁸ that I may make him king.' (19) And the lady, Aṭirat of the sea, will answer (20), 'No, but we will make one king who knows how to rule (?).'⁴⁹ (21) And *Ltpn*,⁵⁰

³⁶ See VIROLLEAUD on this word.

³⁷ Cf. Dan. 7: 9, שַׂר־יָמִין, "the Ancient of Days."

³⁸ VIROLLEAUD regards the word *p₂n* as equivalent to *pn*, which may be correct. The nature of the consonant *p₂* is very obscure, at least to me. This passage and line 31 make it difficult to explain the word in question otherwise than as "foot, feet" (cf. Assyr. *pēnu*, "leg [?]" — on which contrast *Revue d'Assyriologie*, XVI, 188, no. 34).

³⁹ The preamble of the Canaanite letters in the Amarna collection suggests *ana šépē šarri bēliya amqut*, etc., as the best parallel to this expression. I have no etymological suggestion for *hbr*, "to fall (?)."

⁴⁰ For *ql* in the sense of "hold ones peace" cf. the Amarna Tablets, *passim*, where *qālu*, *iqūl* is used of the king, who remains inactive and holds his peace even when his territory is threatened or Egyptian prestige is at stake.

⁴¹ This orthography shows that חֲשַׁחְחֹה is derived from a stem חוּה, Arab. حَوَى, "coil, of a serpent, etc").

⁴² For this sense of *kbd* in the intensive cf. the use of *kubbutu* in the Amarna Tablets.

⁴³ See VIROLLEAUD on this word. The etymology is obscure.

⁴⁴ VIROLLEAUD's copy has *t* instead of *m* at the end of the word. The emendation, which is very slight, seems necessary.

⁴⁵ The word should be plural instead of singular.

⁴⁶ This rendering is based on the stem צָבַר, "to gather," and New Heb. *šibbūr*, "gathering, congregation."

⁴⁷ The translation "retainers" for ʾary is based upon the parallelism with ʾaḥ, on which cf. VIROLLEAUD, *op. cit.*, p. 199 and n. 2. The word may possibly be a loan from Egyptian ʾryw, "persons belonging to, attached to something or someone"; *mrh*, "ointment," in line 23 is a loan-word from Eg. *mrht*, and ʾanm in line 22 is probably Eg. ʾwn, "pigment."

⁴⁸ Plural; the *bnmk* of VIROLLEAUD is not necessary.

⁴⁹ This sense is conjectural.

⁵⁰ The position of *Ltpn* before the name of the god shows that it is properly an adjectival appellation, like ʾAlēyān; its meaning is obscure.

El-Dp'ed, will answer, (22) 'Grind pigments (?)⁵¹ let them be prepared (?)⁵² (23) by Ba'al, let ointment⁵³ be made (24) by Kitmusum (?)⁵⁴ son of Dagan.'⁵⁵ (25) And the lady, Aṭirat of the sea, will answer, (26) 'No, but let us make Aṭtar the 'rp₂ king. (27) Let Aṭtar the 'rp₂ be king. (28) Then let Aṭtar the 'rp₂ (29) go up into the interior (?)⁵⁶ of the north, (30) let him sit on the throne of 'Al'êyân (31) Ba'al. Let his feet (?)⁵⁷ reach (32) the footstool,⁵⁸ let his head reach (33) its edge.'⁹ And Aṭtar the 'rp₂ will answer, (34) 'Let me be king in the interior(?) of the north.' (35) Aṭtar the 'rp₂ will go down, he will go down (36) to the throne of 'Al'êyân Ba'al, (37) and will reign over all the land of El."

In col. II the repetition of a long passage with hardly any change suggests that there is a shift of persons, as in corresponding doublets in the cuneiform epics of Mesopotamia. This seems to be proved by the use of the second person feminine in l. 11, *tš'i*.⁵⁹ In part this section of the published text is extremely difficult. We read:

(6) tngth. klb. ṣa[rh] (7) l'glh. klb. ṭa[t] (8) ḥemrh km. lb.

⁵¹ The word, *dq*, and the parallelism with *mrh*, "ointment," suggest some such meaning as "pigment" or "stibium." The solution is given by Egyptian *ṣwn*, "colour, pigment," Coptic *awan*. The word was evidently borrowed as *awan* and contracted in Canaanite to *ṣin*. Cosmetics were imported almost exclusively from Egypt, as we know from the results of excavation in Syrian and Palestinian sites of the Middle and Late Bronze Ages, during the age of Egyptian domination.

⁵² The sense is conjectured from the context.

⁵³ The word *mrh* is naturally borrowed from Eg. *mrht*, "ointment," so that VIROLLEAUD's difficulty with the laryngeal is eliminated. His correct interpretation of the word is on a par with many other brilliant solutions of his, which have so greatly eased the path of other scholars.

⁵⁴ The order of words indicates that *bn Dgn* is the appellation, and that *Ktmsm* is the proper name. I follow VIROLLEAUD's suggestion, as the best provisional explanation of the peculiar name. My assumption that the nimation has been preserved is, however, only a *pis aller*.

⁵⁵ The sense is evidently that elaborate preparations for the coronation are to be made, with perfumed oil for the anointing ceremony and pigments for the decoration of the king-to-be.

⁵⁶ Cf. above for the explanation of the word *šrrt*.

⁵⁷ See above, n. 38.

⁵⁸ The sense is perhaps that Aṭtar is smaller than 'Al'êyân, and might have difficulty in filling the latter's throne.

⁵⁹ But cf. n. 30.

ʿn[t] (9) ʾatr. Bʿl. tʾehd. M[t] (10) bsʿen. lpš. tšsq[nn(?)] (11) bqš. ʾall. tšʾi. gh. w [tš]h. ʾat. Mt. tn. ʾahy. (13) w (y)ʿn [.] bn. ʾelm. Mt. mh (14) tʾaršn. l btl. ʿnt (15) ʾan. ʾetlk. wʾašd. kl (16) zṛ. lkbd. ʾarš. kl. gbʿ (17) lkbd. šdm npš ḥsrt (18) bn. nšm. npš. hmlt (19) ʾarš. mzt. lnʿmy. ʾarš (20) dbr. ysmt. šd. šhl mmt (21) ngš. ʾank. ʾAlpēyn Bʿl (22) ʿdbnn ʾank. ʾemr. bpy (23) kllʿe. bṭbr nqy. ḥtʾih w (24) nrt. ʾelm. Špš. šḥrt (25) lʾa. šmm. byd. bn ʾelm. Mt (26) ym. ymm. yʿtqn. lymm (27) lyrḥm. rḥm. ʿnt. tngṭh (28) klb. ʾarḥ. lʿglh. klb (29) tʾat. lʾemrh. km. lb (30) ʿnt. ʾatr. Bʿl. tʾehd (31) bn. ʾelm. Mt. bḥrb (32) tbqʿnn. bḥtr. tdrynn. bʾešt. tšrpnn (34) brḥm. tṭhnn. bšd (35) tdrʿnn [.] šʾerh. ltʾekl (36) ʿšrm. mnth. ltkly.

“(O maiden ʿAnat), (6) thou shalt attack⁶⁰ him — as the desire of a wild cow⁶¹ (7) for her calf, as the desire of a wild ewe(?)⁶² (8) for her lamb, so is the desire of ʿAnat, (9) shrine of Baʿal. Thou shalt seize Môt, (10) with treading (?)⁶³ shoe thou shalt hold (him) tight, (11) with a binding (?)⁶⁴ qš. Thou shalt raise (thy) voice and speak, (12) ‘Thou, Mot, give (me) my brother.’ (13) And Mot, son of the gods, will answer, ‘What (14) dost thou desire of me, O virgin ʿAnat? (15) I will go and will force⁶⁵ every (16) mountain⁶⁶ into the interior of the earth, every hill (17) into the interior of the plains. The breath of life has become wanting (18) among⁶⁷ men, the breath of life has ceased.⁶⁸ (19) The earth has come for

⁶⁰ The same verb *ngt* appears in the sense “raid, attack” in the Amarna Tablets, EA 248, 15 ff.: *nagšū-me alpēya u dubburūni*, “They have raided my cattle and have driven me away.” The Arab. *نَجَتْ* is identical with it, though its meanings have developed somewhat differently.

⁶¹ In the rendering of *ʾarḥ* = Accad. *arḥu* and *tʾat* = Aram. *תאחז* I follow Baneth (OLZ 1932, 451), whose solution reached me during the printing of this paper.

⁶² Baneth kindly informs me that he no longer compares *tʾat* with Ar. *شاة*.

⁶³ The meaning is inferred from the context and the parallelism.

⁶⁴ For the possible etymology cf. Accad. *aldhu*, “tie to a post,” and New Hebrew *שָׁבַח*, “to bind,” preserved in various words and derived meanings.

⁶⁵ It is improbable that this verb is connected with *צוּר*, “to hunt.” I would suggest a connection with Arab. *ضد*, “to oppose, prevail over,” etc.

⁶⁶ For this word see above.

⁶⁷ The word *bn* here corresponds probably to Heb. *בֵּן*.

⁶⁸ For *hml* cf. Arab. *همل*, with VIROLLEAUD, but in an entirely different sense.

my sake (= because of me) to be a land of (20) wilderness, which destroys (?)⁶⁹ the field. (as) a lion which slays (21) (its) prey.⁷⁰ As for me, I have made ʿAlpēyân Baʿal – even I – (as) a sheep in my mouth – – – and (24) Špš, the luminary of the gods,⁷¹ is desolate (25) – (for) is not heaven in the hands of Môṭ, son of the gods?⁷² (26) A day, days passed – after days, after (27) months, the maiden ʿAnat attacked him, (28) – as the desire of a wild cow for her calf, as the desire of a wild ewe(?) for her lamb, so (was) the desire (30) of ʿAnat, shrine of Baʿal. She seized (31) Môṭ, son of the gods, with the sword (32) she split him in half, with the winnowing sieve she winnowed (33) him, in the fire she burned him, (34) in the mill she ground him,⁷² in the field (35) she sowed his flesh, that the birds might eat, and that his fate⁷³ might be consummated.⁷⁴

When we next come to a preserved passage of some length, it appears that ʿAlpēyân Baʿal has come to life again, but the sequence of events becomes from now on hopelessly obscure. Much of the text in col. III–IV eludes clear interpretation, owing to the presence of words which seem without parallel in the cognate languages. For their solution we shall evidently have to await new texts, where the same words occur in another context. We read:

(1) k ḥlq. [Zbl. bʿl. ʿarš] (2) whm. ḥy. ʿA[lpēyn. Bʿl] (3) whm. ʿet. Zbl. bʿl. ʿarš] (4) bḥlm. Lṭpn. ʿEl Dpʿed (5) bšrt. bny. bnwt (6) šmm. šmn. tmṭrn (7) nḥlm. tlk. nbtm (8) wʿed. k ḥy. ʿAlpēyn Bʿl (9) k ʿet. Zbl. bʿl. ʿarš (10) bḥlm. Lṭpn ʿEl Dpʿed (11) bšrt.

⁶⁹ The inferred sense is that the desert encroaches on the cultivated terrain, thus devastating it. If it were not for the sibilant, one might think of Heb. ישימון, “desert,” and the related stem שׁמם, “to devastate, of land.”

⁷⁰ The word *ngs* may be explained by Arab. نجش, “to hunt game,” and may mean literally “what is hunted, prey.” In Hebrew the same verb means “force, drive” (נגש), while Eth. *nagaša* means “to rule.”

⁷¹ For the etymology and meaning cf. VIROLLEAUD, *ad loc.* It may be added that Accad. *šēru*, “desert,” shows the antiquity of the word صحراء.

⁷² For a similar myth relating to Tammûz among the pagans of Harrân cf. BAUDISSION, *Adonis und Esmun*, p. 111 ff. The god of death appears in our myth in the rôle of the life-giving grain-god.

⁷³ For *mnt* cf. Arab. *mandt*, “fate,” Heb. מני, and the cognates.

⁷⁴ The verb *kly* is evidently a *puʿal* form, corresponding to Heb. *kullâh*, though the significance is better illustrated by the *piʿel*, as in Ps. 78: 33, etc.

bny. bnwt (12) šmm šmn tmtrn (13) nḫlm. tlk. nbtm (14) šmh. Lṭpn. ʾEl. Dpʾed (15) p₂nh. lhdm yṭpd (16) wyprq. lšb wyšḥq (17) yš'i. gh. wyšḥ (18) ʾatbn. ʾank. wʾanḥn (19) wtnḥ. bʾerty. npš (20) k ḥy. ʾAl[e]yn. Bcl (21) k ʾet Zbl. bcl. [...] ʾarš (22) gm. yšḥ. ʾEl. lbtlt (23) ʾnt šmʿ. l btlit ʾn[t] (24) rgm. lnrt. ʾel(m). Šp[š] (25) pl. ʾnt. šdm. yšpš (26) pl. ʾnt. šdm ʾEl. yštk[n] (27) Bcl. ʾnt. mḥrṭt⁷⁵ (28) ʾey. ʾAlʾeyn. Bcl (29) ʾey. Zbl. bcl. ʾarš (30) ttbc. btlit. ʾnt (31) ʾedk. ltn. pnm (32) ʾm. nrt. ʾelm. Špš (33) tš'i. gh. wtšḥ (34) ṭhm. tr. ʾEl. ʾabk (35) hwt. Lṭpn. ḥtk[k]⁷⁶ (36) pl. ʾnt. šdm. yšpš (37) pl. ʾnt. šdm. ʾEl. y[štkn] (38) Bcl. ʾnt. mḥrṭh (39) ʾey. ʾAlʾeyn. Bcl (40) ʾey. Zbl. bcl. ʾarš (41) wtʾn. nrt. ʾelm. Š[pš] (42) šd yn. ʾn (b).⁷⁷ b. qbt [?] (43) bd(?)lyt. ʾl. ʾimtk (44) wʾabqt. ʾAlʾeyn. Bcl (45) wtʾn. btlit. ʾnt (46) ʾan. lʾan. yšpš (47) ʾan. lʾan. ʾEl. yqr[?]

(1) "For [Zebûl, lord of the earth,] had perished. (2) And behold, ʾA [lḫēyān Baʿal] lives, (3) behold, Zebûl, lor[d of the earth], exists⁷⁸ (4) — in (my) dream, O *Lṭpn*, El-Dpʾed, (5) good news, O my son whom I have begotten, (6) heaven will rain down oil (7) and the wadis will cause honey⁷⁹ to flow.⁸⁰ (8) And I know that ʾAlḫēyān Baʿal lives, (9) that Zebûl, lord of the earth, exists⁸¹ (10) — in (my) dream, O *Lṭpn*, El-Dpʾed, (11) good news, O my son whom I have begotten, (12) heaven will rain down oil (13) and the wadis will cause honey to flow." (14) *Lṭpn*, El-Dpʾed, rejoiced, (15) his

⁷⁵ The variant *mḥrṭh* in line 38 is more probable.

⁷⁶ See VIROLLEAUD, *ad loc.* ⁷⁷ This emendation assumes haplography.

⁷⁸ The word ʾet corresponds to Heb. *yeš*, and even more closely to Aram. *yēt*.

⁷⁹ The word *nbt*, quantitative plural *nbtm*, must be identified with Accad. *nubtu*, "bee," and Heb. *nofet*, "honey," in which the *b* has been partially assimilated to the *t*. In the liturgical texts we read of a *kd nbt*, "jug of honey." For previous explanations see VIROLLEAUD, *Syria*, XII, 215.

⁸⁰ The verb *tlk* (agreeing with *nḫlm*—pronounce approximately *tōlikū*, corresponding to Heb. **tōlēkna*?) is the causative of *hlk*, used exactly as in Ezek. 32: 14, וְנַהֲרֹתָם כְּשֶׁמֶן אוֹרֵךְ, And I shall cause their rivers to flow like oil. It may be added that the latter passage should evidently be read וְנַהֲרֹתָם שֶׁמֶן אוֹרֵךְ, or the like, and rendered, And I shall cause their rivers to stream with oil. EWALD was then probably correct in seeing a Messianic prediction in this verse (contrast the recent commentators).

⁸¹ Cf. Job 19: 25, וְאֲנִי יֹדְעִי גֹאֲלִי הִי, And I know that my Redeemer lives.

feet (?)⁸² he set⁸³ on a footstool, (16) and he put away⁸⁴ grief⁸⁵ and smiled. (17) He raised his voice and spoke, (18) "I will sit down and rest, (19) and (my) breath shall rest in my breast,⁸⁶ (20) for 'Al'êyân Ba'al lives, (21) for Zebûl, lord of the earth, exists." (22) El also spoke to the virgin (23) 'Anat, "Hearken to me, O virgin 'Anat, (24) say to Špš, the luminary of the god(s), (25) 'Without⁸⁷ (?) the fountains the fields will burn (?)⁸⁸ (26) without (?) the fountains the fields of El will languish,⁸⁹ (27) (for) the lord of the fountains⁹⁰ is their cultivator."⁹¹ (28) Where is 'Al'êyân Ba'al, (29) where is Zebûl, lord of the earth?' (30) Thou shalt hasten, O virgin 'Anat, (31) behold, thou shalt set (thy) face (32) toward Špš, the luminary of the gods, (33) thou shalt raise (thy) voice and speak, (34) 'The bull, El, thy father, has assigned (35) — — — *Ltpn*, thy — — —. (36) Without (?) the fountains the fields will burn (?), (37) without (?) the fountains the fields of El will languish, (38) (for) the lord of the fountains is their cultivator. (39) Where is 'Al'êyân Ba'al, (40) where is Zebûl, lord of the earth?' (41) And Špš, the

⁸² See above, n. 38.

⁸³ The verb *tpd* is certainly identical with Heb. שָׁפַח, "to set, place, put, ordain," used of setting a cooking pot on the fire, and of ordaining (i. e., setting, like שָׁפַח) peace, death for some one. The Canaanite form is more original, since the Hebrew is obviously due to partial assimilation of the final *d* to the preceding *p*. This also gives us the correct etymology of Accad. *šapātu*, "to decide, ordain."

⁸⁴ Probably *pi'el*: cf. Hebrew usage.

⁸⁵ Etymologically, "tightness, narrowness" (Arab. *lsb*); for the sense cf. the development of Heb. צָוָה, etc.

⁸⁶ Accad. *irtu*, "breast," with VIROLLEAUD. This disposes incidentally of Holma's combination of the latter with Heb. *hazeh*, and shows that the identification with Arab. *riḍah*, "lung," is probably correct.

⁸⁷ The explanation of *pl* as a preposition corresponding to Accad. *bala*, Heb. *beli* is conjectural; I do not wish to identify the words.

⁸⁸ For the meaning of *špš*, "to burn," cf. n. 28.

⁸⁹ For this meaning cf. the uses of Heb. *škk*, "subside, sink."

⁹⁰ The "lord of the fountains" is presumably 'Al'êyân. Since the latter is also the lord of 'Anat, there may be a play on the words 'ēndt, "fountains," and 'Anat.

⁹¹ Literally, "her cultivator" (with the same reading as in line 38); the fields are treated collectively.

luminary of the gods, will answer, (42), 'The field⁹² of wine, grapes (?) in the wine-vat,⁹³ (43) — — — — — (44) and I shall seek ʾAlēyān Baʿal.' (45) And the virgin ʿAnat will (?) answer,⁹⁴ (46) 'How long will it burn (?), (47), how long will El — — — ?' "

The relation between the fragments of col. V which VIROLLEAUD has published and the preceding and following fragments is anything but lucid. The first few lines are fairly well preserved :

(1) y'eḥd. Bḏ. bn. ʾAtrt (2) rbm. ymḥṣ bktp (3) dkym. ymḥṣ. bšmd (4) šrm (?) ymṣ'e. Pārṣ (5) [— — —]. lks'e. mlkh (6) [— — —]. lkḫt. drk[t]h (7) [— — —]. lyrḥm. lyrḥm (8) lšnt. [— — —] bšb' (9) šnt. w [— — —]. bn. ʾelm. Mt (10) ʿm. ʾAlēyn. Bḏ. yš'i (11) gh. wyṣḥ.

(1) Baʿal, son of Aṭirat, seized (2) the magnates and smote (them) on the shoulder, (3) the nobles⁹⁵ he smote in (their) chariot,⁹⁶ (4) the gray (horses)⁹⁷ he felled⁹⁸ to the earth. (5) — — — on the throne of his kingdom, (6) — — — on the throne of his dominion. (7) — — — after months, after months, (8) after years — — — in seven (9) years. — Môt, the son of the gods, (10) to ʾAlēyān Baʿal raised (12) (his) voice and spoke — — —

In the following lines we have the speech of Môt to ʾAlēyān, which is unfortunately obscure because of the appearance of some unknown words. In lines 13 ff. he seems to threaten ʾAlēyān with the same complex fate that he meets himself in col. II. Since ʾAlēyān is the god of fertility, some such a fate would be expected for him. We know that Tammuz was ground in a mill according to the mythology of the pagan Aramaeans of the post-Christian period.⁹⁹ The motivation of our myth is, however, very obscure at present.

In col. VI we have some extremely interesting passages. The

⁹² The word *šd* may also be taken as the imperative of *šdd*, "to draw," for which cf. Arab. and Heb., but the semantic difficulty is considerable.

⁹³ The word *qbt* may be identified with Heb. *yeqeb*, "wine-vat"; for the derivation cf. **gnt*, "wine-press," from **wgn*, "to press grapes" (= Arab. *وجن*).

⁹⁴ We should perhaps render: "And the virgin ʿAnat answered."

⁹⁵ If the reading *dkym*, which I have adopted, is correct, we should connect it with Arab. *ḏakiyyun*, "brilliant"; cf. the development of Heb. *ḥor*, "noble," etc.

⁹⁶ Properly "span of horses."

⁹⁷ VIROLLEAUD has happily compared Jud. 5: 10: רכבי אחנה צהרות.

⁹⁸ Literally, "he caused to find the earth"; cf. Heb. הגיע לארץ.

⁹⁹ Cf. n. 72.

first 15 lines are broken, and contain a number of obscure expressions, so the logical sequence remains unclear. In l. 8 mention is made of the seven *zlm* who were, according to VIROLLEAUD, together with eight wild boars (*hnzr*), the escort of ʾAlʾêyân. My rendering, "ostrich," Arab. *ẓalīm*, "male ostrich," is naturally doubtful. In favor of it is the fact that in cylinders of the Early Iron Age from Assyria,¹⁰⁰ and on stamp-seals of the twelfth-tenth century from Gezer¹⁰¹ and Tell Beit Mirsim,¹⁰² we see a hero fighting with two ostriches. The seals prove that ostriches played an important rôle in Syrian mythology. Beginning with l. 12 we read:

(12) yṭb. ʿm. Bṭl. šrrt (13) špn. yšʾi (!).¹⁰³ gh. wyṣḥ (14) ʾaḥym. ytn. (!).¹⁰⁴ Bṭl (15) lpʾiy. bnm. ʾimy klyy. ytʿn. kgmrn (17) Mt. [...] ʿz. Bṭl. ʿz. ynḡn (18) krʾimm. Mt. ʿz. Bṭl (19) ʿz. ynṭkn. kbṭnm (20) Mt. ʿz. Bṭl. ʿz. ymṣḡn (21) klsmm. Mt. ql (22) Bṭl. ql. ʿln. Špš (23) tṣḡ. lMt. šmʿ. mʿ¹⁰⁵ (24) l bn. ʾelm. Mt. ʾek. tmṭḡš (?). ʿm. ʾAlʾeyn. Bṭl (26) ʾek. ʾal. yšmʿk. tr (27) ʾEl. ʾabk. lysʿ. ʾalt (?) (28) ṭṭbk. lyhpk. ksʾa. mlkk (29) lyṭbr. ḡṭ. mṭṭk.

(12) He dwelt with Baʿal in the interior (?) (13) of the north. He raised (his) voice and spoke (14) "Let Baʿal give brothers (15) for my band (?),¹⁰⁶ sons of my mother as my escort (?).¹⁰⁷ (16) Let them burn Môt like hot coals,¹⁰⁸ O mighty strength of Baʿal, let them

¹⁰⁰ See WARD, *The Seal Cylinders of Western Asia*, p. 203 f., nos. 586—595. No. 589 belongs to Urzana of Muzazir, who was defeated by Sargon III in 714 B. C.

¹⁰¹ See MACALISTER, *Gezer*, III, CCHIIa, no. 15, CCVIII, no. 57, etc.

¹⁰² A carnelian scaraboid found in a house of B₃, probably dating from the third quarter of the tenth century.

¹⁰³ Text yṣl.

¹⁰⁴ Text ytn.

¹⁰⁵ Presumably dittography.

¹⁰⁶ The translation follows VIROLLEAUD's suggestion.

¹⁰⁷ This rendering takes *k* as the preposition and *ly* as the noun. The latter may then be derived from the common Semitic stem *lwy*, "to turn, wind." For the meaning cf. the discussion of Accad. *lawitānu*, properly "escort, member of an escort," *Revue d'Assyriologie*, vol. XVI, 184.

¹⁰⁸ The verb *ytʿn* is probably a plural reflexive from the stem *wʿy*, found in Ethiopic as *weʿya*, "burn, be consumed," and should be pronounced approximately *yitteʿin*. In Hebrew the same stem occurs in the word *yāʿim*, "fire-shovels." *Gmrn* is evidently Arab. *gamr*, "hot coals." It is hardly likely that we should render "Let them shovel Môt like hot coals," though this translation would perhaps fit the words somewhat better.

gore (18) Môt like wild bulls, O mighty strength of Baʿal, let them bite Môt like vipers,¹⁰⁹ O mighty strength of Baʿal, let them kick (?)¹¹⁰ (21) Môt like chargers¹¹¹ – give heed,¹¹² (22) O Baʿal, give heed to us.” Špš (23) spoke to Môt, “Hearken (24) to me, O Môt, son of the gods, Verily thou shalt fight (25) with ʾAḏēyān Baʿal Verily let not the bull El, thy father, hear thee. Let him tear out the pillars (?)¹¹³ of (28) thy dwelling, let him overturn the throne of thy kingdom, (29) let him break the scepter of thy government.”

A detailed analysis of the poem is obviously futile at the present stage of our knowledge. The great interest and importance of the new myth is evident. When we recall that, according to VIROLLEAUD, there are numerous still unpublished fragments, not only of this myth, but of others, we can begin to grasp the epoch-making significance of the discoveries of SCHAEFFER and CHENET, as well as of the decipherment of BAUER, DHORME, and VIROLLEAUD.

Until we know more about the phonology of the North Canaanite dialect, we must speak somewhat hesitantly about the prosody of our epic. The latter is, moreover, corrupt, either because of carelessness on the part of the scribe, or more probably because of the age and the repeated copying of the text. One uncertainty is with regard to the case-endings. Since the case-endings are still fairly accurate in the Amarna Tablets,¹¹⁴ though the mimation had long since been lost, one may, *a priori*, expect to find the case-endings still employed in the North Canaanite literature. The most convincing proof is the variation between *ks'e* in the genitive¹¹⁵ (V, 5, *lks'e mlkh*) and *ks'a* in the accusative (VI, 28, *lyhp̄k ks'a*

¹⁰⁹ The word *bīn* is of course, Arab. *batān*, “viper,” Aram. *paṭnā* (which has been borrowed by biblical Hebrew as *peten*), Accad. *bašnu* (for the phonetic changes, due to dissimilation, cf. Arab. *ibhām*, Heb. *bohen*, Accad. *ubānu*). VIROLLEAUD has also corrected his rendering to “serpent,” on the basis of new texts (*Syria*, XII, 356 f.).

¹¹⁰ The rendering is conjectural. The verb *mšḥ* may, however, be a scribal transcription of *mḥs*, “strike, beat.”

¹¹¹ Compare Assy. *lāsmūti*, “galloping horses, chargers,” with VIROLLEAUD.

¹¹² For this word cf. n. 40 and Assy. *qālu*, *iqūl*, “pay heed, attend.”

¹¹³ Cf. Accad. *alālu*, “bind to a post,” and n. 64.

¹¹⁴ Cf. BÖHL, *Die Sprache der Amarnabriefe*, p. 33.

¹¹⁵ The phonetic relation between the genitive *ks'e* and Hebrew *kissē* is unclear.

mlkh). In VI, 11, 15, we twice find the form *lp'iy*, which must be vocalized *lep-ya*, i. e. as a genitive. Another strong argument may be derived from the use of *y* as indication of the pronominal suffix of the first person, which never seems to occur in the nominative, but almost exclusively in the genitive (leaving out certain occurrences in vocative and accusative): *ln'my* = *len-miya* (II, 19), *bpy* = *bepiya* (II, 22), *b'erty* = *be'ertiya* (III-IV, 19), *lp'iy* (VI, 11), *bnm 'imy* = *banim 'immiya* (VI, 11), etc. The name situation is found in contemporary Accadian: *bêli*, "my lord," but *ana bêliya*, "to my lord." The tradition, if not the actual preservation of the short vocalic ending, seems to have survived down into the ninth century B. C. in Canaanite epigraphy.¹¹⁶

Another characteristic of Canaanite at this stage of its development is that the accent fell on the last long vowel, or in the absence of a long vowel, on the antepenult (counting the case-ending, the penult if we disregard the case-ending).¹¹⁷ The proof is drawn partly from Hebrew and Phoenician, partly from Egyptian loans, borrowed from Canaanite in the Eighteenth Dynasty.¹¹⁸ In Hebrew we have a well-known law requiring the change of long *a* to long *o*, under the accent: *qâtil* became *qôtel* before the shift of accent to the ultima (disregarding the case-ending), which took place after the loss of the case-endings. In Egyptian we have a marvelously accurate means of controlling the ancient accent in the vocalization of Coptic.¹¹⁹ A form such as *bereğôwet*, "chariot," in Coptic, shows that the New Egyptian *ma-ar-ka-ba-ta*¹²⁰ was accented *markâbata* (like Accadian *narkabtu*), and not like Heb. *merkabâh*.

As an illustration of the metre of our epic, let us take a passage in col. III-IV:

¹¹⁶ See FRIEDRICH, *Zeitschrift für Semitistik*, vol. I, 3 ff.

¹¹⁷ Cf. the situation in Accadian and Egyptian (*Revue d'Assyriologie*, vol. XVI, 175).

¹¹⁸ These loans will be discussed in a forthcoming paper on the Egyptian syllabic orthography, probably to appear in *JAOS*.

¹¹⁹ See ALBRIGHT, *Recueil de Travaux*, vol. 40, pp. 64-70, SETHE, *ZDMG* 77, 145-207, ALBRIGHT, *JAOS* 47, 198 ff.

¹²⁰ For the orthography see the forthcoming paper mentioned in n. 118 and provisionally *ZDMG* 82, XLV f.

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 2. whm-ḥy ʔAlʔeyn Bʕl | 3. whm-ʔeṭ Zbl bʕl-ʔars |
| 4. bḥlm Lṭpn ʔEl-Dpʔed | 5. bšrt bny bnwt |
| 6. šmm šmn tmṭrn wʔedʕ | 7. nḥlm tlk nbtm |
| 8. k-ḥy ʔAlʔeyn Bʕl | 9. k-ʔeṭ Zbl bʕl-ʔars |
| 10-13 = 4-7 | |
| 14. šmh Lṭpn ʔEl-Dpʔed | 15. p₂nh lhdm yṭpd |
| 16. wyprq lšb wyšḥq | 17. yšʕi gh wyšḥ |
| 18. ʔaṭbn ʔank wʔanḥn | 19. wtnḥ bʔerty npš |

Not all scans so easily as the passage above. Words and phrases may be interpolated and do not come under the sway of the standard metre, just as in Hebrew poetry. As in the latter, there may be two accents on a single long word, as in the following passage from col. II, 29 ff., shows. This explains the use of the double energetic, otherwise very rare:

- | | |
|-----------------|------------------|
| ʔeḥd bn-ʔelm Mt | bḥrb tbqʕnn |
| bḥtr tdrynn | bʔešt tšrpnn |
| brḥm tṭhnn | bšd tdrʕnn šʔerh |

We may safely suppose that these middle lines were recited slowly and impressively.

The 3 + 3 metre reminds one strikingly of Hebrew epic and didactic metre, characteristic of Job and Proverbs. It is too early to determine whether mixed metres were employed in Canaanite, as in Hebrew. The writer maintained in a paper which appeared ten years ago in this journal,¹²¹ that the Song of Deborah and the lament of David over Jonathan were both characterized by a regular alternation of metres. The Accadian 2 + 2 metre, characteristic both of Old Babylonian poems like the *Agušaya* and *Gilgameš* epics and of Assyrian hymns, affords a striking contrast.¹²²

The North Canaanite dialect appears to be intermediate between Canaanite, as we know it from the Amarna Tablets and the Byblus inscriptions, Accadian, and Aramaic. It would be more accurate to say that it is a Canaanite dialect which shows points of contact with Accadian and Aramaic, as is to be expected from its pro-

¹²¹ *JPOS* II, 69 ff.

¹²² See SIEVERS and ZIMMERN, *Zeitschrift für Assyriologie*, vol. 38, pp. 1-38, and cf. ALBRIGHT, *JPOS* II, 70, where identical results were already reached.

venience, on the very northern edge of the domain of Canaanite speech, with Accadian and Aramaic¹²³ neighbors. Its relationship to Amorite, i.e., the dialect of the proper names from the west which appear in the Old Babylonian inscriptions and the Egyptian Aechtungstexte,¹²⁴ is still unclear; it is, however, clearly an archaic Canaanite dialect and is not Amorite, despite the fact that the *t* is preserved, that the difference between *h* and *ḥ* is maintained, and that the *ā* is not changed to *ô*, as in later (or more southern) Canaanite. However, the dialectic difference between Canaanite, Amorite, and Proto-Aramaic was probably relatively small — not greater than the difference between Egyptian Arabic, Syrian Arabic, and the Bedu dialect.

The most remarkable deduction from the new material, so far as biblical scholars are concerned, is probably that the most striking similarities are not with the stories of Genesis or with any part of the Pentateuch, but rather with the style and verbiage of later books of the Bible, such as Isaiah, Ezekiel, Job, Daniel. This is opposed to the views of many modern scholars, but quite in accord with the writer's contention that the oldest traditions and literary fragments of Israel belong to a period before Canaanite influences began seriously to affect them. The cosmogonic traditions, in fact, point unmistakably to a North Mesopotamian origin.¹²⁵ The longer Israel lived in Canaan, the more likely was Canaanite influence to make itself felt, especially in language and literary style.

In conclusion we wish again to felicitate the discoverers, decipherers, and translator on their brilliant discoveries. We look forward with impatience to hearing more from M. VIROLLEAUD about *Lôtân* (Leviathan), Daniel, and Na'amân (Adonis).

¹²³ The problem of the origin and development of Aramaic is still far from solved, though Lewy's demonstration that specifically Aramaic peculiarities appear in the Accadian of Northern Mesopotamia, and Noth's treatment of early West-Semitic proper names as "proto-Aramaic" (see his book, *Die israelitischen Personennamen*, p. 43 ff.) have introduced important new elements into the discussion. I believe myself that Aramaic arose in northwestern Mesopotamia during the third millennium as a distinct dialect of West-Semitic, and that it was adopted during the second and first millennia by fresh immigrants of "Arab" type from the desert.

¹²⁴ For my views see *Archiv für Orientforschung*, III, 124—7, and *JPOS* VIII, 223 ff.

¹²⁵ Cf. ALBRIGHT, *Archaeology of Palestine and the Bible*, pp. 137 ff., 152 ff.

DAS ANTIKE ZYPRISCHE JUDENTUM UND SEINE BEZIEHUNGEN ZU PALÄSTINA

ADOLF REIFENBERG

(JERUSALEM)

Die jüdische Diaspora des Altertums ist historisch außerordentlich interessant, nichtsdestoweniger aber recht unzulänglich erforscht. Es ist garnicht ausgeschlossen, daß die Ausgrabungen antiker jüdischer Synagogen der Diaspora sowie die weitere Erforschung jüdischer Katakomben in jeder Beziehung überraschende Ergebnisse zeitigen können.

Der Verfasser hatte anlässlich eines mehrwöchigen Aufenthaltes auf Zypern die Gelegenheit wahrgenommen sich mit den wenigen, das antike Judentum auf dieser Insel repräsentierenden, Überresten bekannt zu machen. In dieser Arbeit bemüht sich der Verfasser das vorhandene Material kurz zusammenzufassen bzw. erstmalig zu publizieren. Besonders interessieren natürlich die Beziehungen zum benachbarten Palästina.

Sicher befanden sich schon im zweiten vorchristlichen Jahrhundert Juden auf Zypern, denn nicht nur wurde das in den Jahren 138/39 v. Chr. verfaßte Rundschreiben des römischen Senates (I Makk. 15¹⁶⁻²⁴) zu Gunsten der Juden auch nach Zypern gesandt, sondern auch anlässlich des gleich zu besprechenden Zwischenfalles erwähnt JOSEPHUS typische Juden. Jüdisch-ägyptische Soldaten beteiligten sich im Jahre 108 an den Kämpfen der ägyptischen Königin Kleopatra gegen ihren Sohn Latyrus, den Herrscher von Zypern, was aus dem von JOSEPHUS (*Jüd. Ant.* XIII, Kap. 10,4) wiedergegebenen Zitat aus Strabo hervorgeht. Es ist aber ein Irrtum von KRAUSS (*Jewish Encyclopaedia*, Kap. Cyprus), wenn er angibt, daß die zyprischen Juden dem Latyrus treu blieben; es wird bei JOSEPHUS im Gegenteil nur berichtet, daß infolge der erwiesenen Wohltaten die jüdischen Soldaten aus Ägypten der Königin Kleopatra treu blieben. Latyrus unter-

stützte bekanntlich auch die palästinensische Stadt Ptolemais (das heutige Akko) gegen die jüdischen Angreifer.

Eine besonders interessante Beziehung Zyperns zu Palästina erfahren wir aus dem Jahre 30. n. Chr. Neben allen möglichen anderen Gunstbeweisen erhält nämlich in diesem Jahr nach JOSEPHUS (*Jüd. Ant.* XVI, 4, 5.) Herodes von Augustus die Hälfte der zyprischen Kupferbergwerke zum Geschenk und die andere zur Verwaltung. Es ist natürlich anzunehmen, daß in diesem und den folgenden Jahren eine Anzahl Juden als Beamte von Herodes nach den zyprischen Bergwerken geschickt wurden. An einer anderen Stelle (*Chemiker Zeitung*) wird der Verfasser nachzuweisen versuchen, daß das Henkelkreuz als Symbol des Metalles Kupfer seinen Ursprung aus Zypern herleitet und zu einem Wahrzeichen der Insel geworden ist. Möglicherweise bedeutet das auf einigen Münzen des Herodes (G. F. HILL: *Catalogue of the Greek Coins of Palestine*, Seite 220 No. 1, 221 No. 11, S. 222 No. 15 und 18) auftretende bisher unzulänglich gedeutete, dem Henkelkreuz ähnliche Zeichen, daß das Metall für diese Münzen aus den zyprischen Kupferbergwerken stammt.

Ein lebhafter Verkehr zwischen Zypern und Palästina in den ersten Jahrzehnten der christlichen Zeitrechnung kann nicht nur aus Ap. 4³⁶ und Ap. 21¹⁶ geschlossen werden, sondern auch aus dem Umstand, daß die zum Judentum übergetretene Königin Helena von Adiabene für die notleidende Bevölkerung Früchte aus Zypern nach Jerusalem herbeischaffen ließ. Andererseits mußten zu dieser Zeit auch angesehene Juden auf Zypern wohnen, denn einer von ihnen, Timius mit Namen, heiratete, nach JOSEPHUS (*Ant.* XVIII 5, 4.) Alexandra, die Tochter Phasaels und der Salampso, eine Enkelin Herodes des Ersten. Auch die christliche Propaganda kam schon früh durch Flüchtlinge zu den zyprischen Juden wie aus Ap. 11¹⁹ und ²⁰ zu ersehen ist. Fernerhin haben wir ein weiteres Zeugnis für das Bestehen einer jüdischen Gemeinde auf Zypern in dem Brief des Königs Agrippa an Caligula, wo ausdrücklich ihrer Erwähnung getan wird. PHILO: *Legat. ad Cajum* Par. 36, Mang. 11, 587).

Im Jahre 45 landeten Paul und Barnabas in Salamis und bekehrten neben zahlreichen Juden auch den römischen Prokonsul auf Zypern, Sergius Paulus. (Ap. 13⁴ ff.). Ein weiterer Besuch Paulus in Zypern erfolgte im Jahre 46. n. Chr.

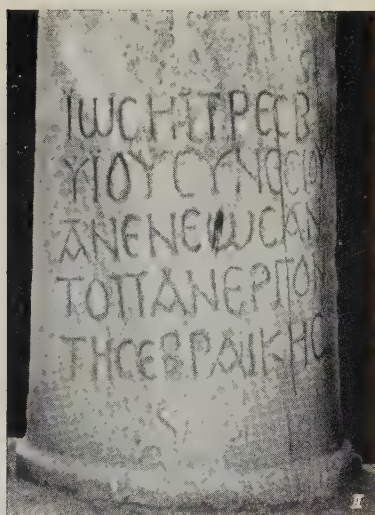
Ungefähr in das Jahr 56/57 n. Chr. mußte die legendäre Tötung Barnabas durch die Juden Zyperns fallen. (*Acta Barnabae* Par. 23). Eine natürlich mehr als zweifelhafte volkstümliche Tradition zeigt noch heute in Paphos die Säule an der Paulus von den dortigen Juden geißelt worden sein soll.

Mit der Zeit müssen sich die Juden auf Zypern außerordentlich stark vermehrt haben, so stark, daß sie sich im Jahre 116 n. Chr. ungefähr gleichzeitig mit den Aufständen in Cyrene und Ägypten auch auf Zypern gegen die Römer empörten. Unter der Anführung eines gewissen Artemion zerstörten sie die Stadt Salamis und Dio CASSIUS (LXVIII,32) berichtet, daß 240000 Zyprioten von ihren jüdischen Mitbürgern umgebracht wurden. Selbstredend stellt diese Zahl eine starke Übertreibung dar. R. EISLER (*ΙΗΣΟΥΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣΑΣ*) will in dieser Revolte einen Sklavenaufstand der in den zyprischen Kupferbergwerken beschäftigten jüdischen Sklaven sehen, was eine geistreiche Hypothese darstellt, aber schon deshalb unwahrscheinlich ist, weil ja auch gleichzeitig in anderen Gebieten des römischen Reichs, wo keine Rede von jüdischen Sklaven ist, Aufstände ausbrachen. (Für den Aufstand auf Zypern ist fernerhin EUSEB. *Chron.* ed. SCHOENE II, 164ff. und OROSIUS zu vergleichen). Der römische Feldherr Turbo unterdrückte den Aufstand, die jüdische Bevölkerung Zyperns wurde restlos vernichtet und unter Trajan ein Edikt erlassen, wonach kein Jude Zypern betreten durfte und sogar schiffbrüchige, dorthin verschlagene Juden sofort hingerichtet werden mußten. S. KRAUSS (a. a. O.) möchte die Midraschstelle (*Lam. R.* I. 16, IV. 19), die besagt, daß das Blut der von Trajan getöteten Juden ins Meer bis Zypern floß so aufgefaßt wissen, daß der Aufstand und das Abschlachten der Juden sich bis Zypern erstreckte; möglicherweise ist die Stelle aber nur rein allegorisch zu verstehen.

Für die nächste Zeit fehlen literarische Überlieferungen und es ist anzunehmen, daß im Anfang des dritten Jahrhunderts das Trajanische Edikt noch in Kraft gewesen ist, da Dio CASSIUS ja ca. 230 seine Geschichte schrieb. Andererseits aber ist im Palast des Erzbischofs von Zypern in Nikosia eine aus Lapethus stammende Säule erhalten, die die Inschrift *EYXH PABBI ATTIKOY* aufweist und nach Th. REINACH, *Revue des Etudes Juives*, Bd. 48, S. 191 ff.) aus epigraphischen Gründen dem dritten Jahrhundert zuzuweisen ist. (Pl. VIII. 1)

Folglich mußte um diese Zeit wieder eine jüdische Siedlung auf Zypern bestanden haben, die auch Synagogen besaß. Es handelte sich bei dieser neuen Kolonie wohl um Juden aus griechischen oder hellenisierten Ländern, da der Name Atticus sonst bei Juden nicht auftritt. Die Säule ist sicherlich kein Grabstein wie GEORGE JEFFERY (*A Description of the Historic Monuments of Cyprus*, p. 37) annimmt, sondern ein Votivobjekt. *EYXH* entspricht dem hebräischen נָרָה.

Noch wichtiger aber sind die von SIMON MENARDOS (*AONA* XXII, S. 417ff.) publizierten Inschriften der Synagoge von Golgoi, von denen die eine hier besprochen sei. (Vgl. auch TH. REINACH in *Revue des Etudes Juives* Bd. 61, S. 285ff.) Diese in Pl. VIII, 11 wiedergegebene Inschrift lautet *ΙΩCH ΠΙΕCΒ^s ΥΪΟΥ CYNECIOY ANENEΩCAN TO ΠΑΝ ΕΡΤΟΝ ΤΗC ΕΒΡΑΙΚΗC* was mit REINACH zu übersetzen ist: „Jose, der Älteste (Presbyter), Sohn des Synesios hat den Bau der ganzen Synagoge erneuert.“ Es sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, daß die von REINACH vermutete Lesung *ΙΩCHC* statt *ΙΩHC* nicht stimmt, was die vom Verfasser gemachte Aufnahme deutlich zeigt. Wie REINACH schon hervorhebt ist dies wohl das älteste Vorkommen des griechischen *ΕΒΡΑΙΚΗC* auf einem jüdischen Dokument. Die Inschrift kann nach MENARDOS aus Gründen der Epigraphik nicht älter als das zweite nachchristliche Jahrhundert sein. Nach REINACH kann sie nicht älter ca. 230 sein, da DIO CASSIUS um diese Zeit seine Geschichte schrieb, in der er von dem Judenedikt Trajans berichtet. Falls der Synagogenbau um diese Zeit stattgefunden hat wird die Inschrift wahrscheinlich nicht früher als im Jahre 300 gesetzt worden sein, da zu einem früheren Zeitpunkt wohl kaum eine vollständige Reparatur der Synagoge notwendig gewesen ist. Andererseits ist es wenig wahrscheinlich, daß etwa im fünften Jahrhundert unter der Herrschaft des judenfeindlichen Kaisers Theodosius II eine derart auffällige Inschrift gesetzt worden ist. Mithin stammt die Inschrift wahrscheinlich aus dem vierten, die Synagoge möglicherweise schon aus dem dritten Jahrhundert. Diese beiden Inschriften sind ein Beweis dafür, daß im dritten bis vierten nachchristlichen Jahrhundert das Judenedikt Trajans nicht mehr in Kraft war. Übrigens weist auch MENARDOS darauf hin, daß der Biograph des Epiphanius erzählt, daß zwischen dem Bischof, der 403 gestorben ist und einem Rabbiner Isaak von Constantia (dem alten



Salamis) eine Unterredung stattgefunden hat, was einen literarischen Beweis für die Wiederbesiedlung Zyperns durch Juden im vierten Jahrhundert darstellt. (DINDORF I, 52.)

Abgesehen von diesen Inschriften hat der Verfasser aber auch andere Zeugnisse des antiken Judentums in Zypern vorgefunden. Neben hebräischen Münzen aus der Hasmonäerzeit (HILL a. a. O. p. 185 No. 10) und solchen aus der Zeit des ersten Aufstandes (HILL a. a. O. p. 272 No. 22), die sich im zyprischen Museum in Nikosia befinden und sicher auf Zypern gefunden wurden, wurde dem Verfasser das Photographieren einer unzweifelhaft jüdischen Lampe freundlicherweise vom Kustos des Museums in Nikosia gestattet. (Pl. VIII, v) Eine andere ähnliche Lampe wurde vom Verfasser in Zypern erworben (Pl. VIII, iv), eine weitere befindet sich im Museum der Jüd. Gemeinde in Berlin.

Diese Lampen zeigen den siebenarmigen Leuchter und außerdem einen Lulab und Ethrog. Letzterer ist auf Pl. VIII, iv links oben, wenn auch schwer erkennbar.

Auch diese Lampen spätrömischen Provinzialgepräges können nur aus dem dritten bis vierten Jahrhundert stammen. (Vergl. REIFENBERG, *Vergleichende Beschreibung einiger jüdisch-palästinensischer Lampen* JPOS Bd. XI, 1931 p. 63 ff.).

Schließlich geben wir die Abbildung (Pl. VIII, iii) eines aus Zypern stammenden Glasmedaillons (olivgrün, Öse fehlt, Dm. 19 mm), das sich jetzt im Nat. Museum Bezalel in Jerusalem befindet und dessen Veröffentlichung mir freundlicherweise vom Kustos des Museums, Herrn Narkiss, gestattet worden ist. Auch dieses Medaillon stammt sicherlich aus spätrömischer Zeit und ist infolge des verwandten Motivs (siebenarmiger Leuchter, Ethrog und Lulab) unzweifelhaft jüdisch. Ein ähnliches Medaillon wurde nach Mitteilung des Herrn Narkiss in Hebron gefunden, ein weiteres in Rhodos; dieses letztere soll aber ursprünglich auch von Zypern nach Rhodos gekommen sein.

Schließlich sei auch darauf hingewiesen, daß in der Zeit nach dem Trajansedikt ein Handelsverkehr zwischen Zypern und Palästina stattgefunden hat, da nach dem Talmud Früchte von Zypern nach Palästina exportiert wurden. (*Jer. Dem.* II, 1).

Die nächsten literarischen Überlieferungen stammen dann wieder aus dem Anfang des siebenten Jahrhunderts. In den Annalen des

Patriarchen Eutychius von Alexandria (IBN BATRIK, II, S. 220 der Übersetzung von Pococke 1658) wird nämlich berichtet, daß die Juden von Tyrus sich, neben anderen Gemeinden, auch an die Juden Zyperns mit der Aufforderung wandten, die christlichen Einwohner von Tyrus am Osterfest zu überfallen. (Vgl. dazu die Kontroverse REINACHS (1904) mit KRAUSS a. a. O. (*Synagogale Altertümer*, Berlin-Wien, 1922, S. 239).

Aber auch aus einer anderen Quelle können wir auf die Anwesenheit einer größeren jüdischen Gemeinde im Anfang des siebenten Jahrhunderts schließen. Der Bischof Leontios von Neapolis (dem heutigen Limassol) schrieb nämlich eine Apologie gegen die jüdische Beschuldigung, daß die Christen infolge des Bilderdienstes Götzendiener seien und versuchte die Juden zum Christentum zu bekehren. (LEONT. Episc. Neapoleos Cypri: *Apologia pro Christianis adv. Judaeos* Concil. Nic. II, a. 787 actio 4, Mansi XIII, 43). Fragmente dieser Schrift sind nur in den Akten des Konzils enthalten; entgegen der Annahme von R. STORRS (*A Chronology of Cyprus*) muß sie aber viel früher geschrieben worden sein, da LEONTIOS im Anfang des siebenten Jahrhunderts gestorben ist. Dem Verfasser war leider *Mansi* in Jerusalem nicht zugänglich; der Inhalt der Schrift des LEONTIOS wird deshalb nach BASNAGE, *Histoire des Juifs*, Rotterdam 1706, Bd. 4, S. 1401 und nach KURTZ, *Handb. der allg. Kirchengeschichte* (Mitau 1858) wiedergegeben.

Nach HACKETT (*A History of the Orthodox Church of Cyprus* London 1901,) S. 554,) bestand zu Ausgang der byzantinischen Zeit die größte jüdische Siedlung in Famagusta (bei Salamis). A. ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ in *ΤαΚεπρωτικά* (Athen 1890, Bd. I, S. 180) berichtet übrigens, daß sich unweit Salamis Brücken römischer Konstruktion befinden, die die Eingeborenen wohl wegen der zahlreichen einst dort lebenden Juden noch heute „Judenbrücken“ nennen. (Für diesen Hinweis bin ich CAVALIERE BALDASSARE in Larnaca zu Dank verpflichtet).

Außerdem sei erwähnt, daß mir griechisch-orthodoxe Zyprioten im Marathesa Distrikt sagten, daß in den dortigen Dörfern (Pedoulas etc.) viele der Einwohner von Juden abstammen. Tatsächlich scheint rassenmäßig bei den dortigen Bewohnern der semitische Einschlag besonders stark zu sein, was ja allerdings nicht unbedingt auf eine jüdische Abstammung zurückzuführen sein muß.

Im Folgenden seien nun noch kurz einige Daten für die nachbyzantinische Zeit gegeben. KRAUSS (nach *Z. f. Hebr. Bibl.* VI, 116) gibt an, daß ein gewisser Moses von Zypern im 11. Jahrhundert als Schiedsrichter zwischen Armeniern und Griechen fungierte. Besonders interessant ist fernerhin der Bericht BENJAMIN VON TUDELAS, der abgesehen von den rabbinischen Juden über eine Gemeinde häretischer Juden, die sich zyprische nennen, berichtet. Diese seien von den rechtgläubigen Juden in Bann getan, sie profanieren den Vorabend des Sabbath und halten den Sonntag heilig. Abgesehen von BENJAMIN VON TUDELA, der im Jahre 1170 nach Zypern kam, haben auch die jüdischen Reisenden MENACHEM BEN PEREZ (*ZUNZ Ges. Schriften* Bd. I, S. 168) und JUDAH MOSCONI (*S. Jewish Encyclopaedia*) die Insel besucht.

Fernerhin sei kurz darauf hingewiesen, daß 1332 der Erzbischof Giovanni del Conte die zyprischen Juden zum Tragen einer gelben Kopfbedeckung zwang (HACKETT a. a. O. S. 534) und 1374 die Juden von Famagusta den Genuesern 30000 Dukaten und die von Nikosia 70000 Dukaten bezahlen mußten. Besonderes Interesse bietet ferner der Brief des Juden ELIAS VON PESARO, der Zypern 1563 besuchte. Die modernen Versuche einer jüdischen Kolonisation in Zypern gehören nicht mehr zum Thema dieser Arbeit.

Wir glauben jedenfalls mit Hilfe dieser Arbeit gezeigt zu haben, daß, mit Ausnahme einer kurzen ca. hundertjährigen Periode nach dem Aufstande im Jahre 116 eine mehr oder weniger starke jüdische Gemeinde in ununterbrochener Kontinuität mindestens vom zweiten vorchristlichen Jahrhundert bis in das späte Mittelalter und die Renaissance hinein bestanden hat.

Aus der Apostelgeschichte erfahren wir, daß im Altertum Synagogen in Salamis und Paphos bestanden haben (Ap. 13⁵ und 13⁶⁻¹³). Aus den Inschriften geht die Existenz einer Synagoge in Golgoi und vielleicht einer weiteren in Lapethus hervor. Hoffentlich wird es einmal möglich sein an die Ausgrabung dieser Synagogen, vornehmlich der von Golgoi zu gehen, um noch mehr Licht auf die zyprischen Judengemeinden zu werfen.

Der Verfasser dankt Herrn Konsul L. Z. PIERIDES in Larnaca, sowie ganz besonders Herrn Dr. M. SCHWABE in Jerusalem für vielerlei Hinweise.

GEOLOGIE PALÄSTINA'S NACH HEUTIGER AUFFASSUNG

ROBERT KÖPPEL

(JERUSALEM)

Bücher altern sehr rasch, besonders in der Naturwissenschaft. Der Schritt der Forschung ist schneller als die Beschreibung. Als VIGOUROUX *Großes Lexikon der Bibel* erschien, war deren geologische Karte, fußend auf LARTET, dem berühmten Geologen, bald veraltet. Bei unserm eigenen Palästinabuch¹ war die auf BLANCKENHORN² aufgebaute geologische Karte schon überholt: Die gerade erschienene Darstellung BLAKES³ über das *Eocän* konnte nicht mehr berücksichtigt werden. Schon bald nach PAUL RANGE'S Zusammenstellung⁴ hat nun Prof. Dr. MAX BLANCKENHORN selbst unter dem Titel, den wir für dieses Referat zur Überschrift wählten,⁵ eine Zusammenfassung der heutigen Anschauungen über die Geologie Palästinas gegeben, aber während des Versandes der Schrift erschien schon Dr. LEO PICARDS *Neue Untersuchungen bei Jericho*,⁶ die in einigen Punkten Änderungen hervorrufen. Das ist das Leben der Wissenschaft, den Einen Anlaß, an ihren Ergebnissen zu zweifeln, den Andern die Freude an dem aufblühenden Leben.

In Wirklichkeit werden frühere Ansichten nicht völlig verworfen

¹ KÖPPEL, R. *Palästina, die Landschaft in Karten und Bildern*. Mohr, Tübingen, 1930, S. 46.

² Bis 1912 ist die Arbeit zusammengefaßt in BLANCKENHORN „*Kurzer Abriss der Geologie Palästinas*“, ZDPV, Bd. 35, S. 113, ausführlicher in seiner *Geologie von Syrien, Arabien und Mesopotamien*, Handb. d. Reg. Geol. v. 4, 1914.

³ BLAKE, G. L., *Geology and Water Resources of Palestine*, Jerusalem, 1928.

⁴ PAUL RANGE, *Die Isthmuswüste und Palästina. Die Kriegsschauplätze geologisch dargestellt* 1914—18, Berlin, 1926.

⁵ *Geologie Palästinas nach heutiger Auffassung* von Prof. Dr. M. BLANCKENHORN ZDPV, Bd. 54 (1931, S. 1—50) Auch als Sonderabdruck durch Hinrichs, Leipzig zu beziehen.

⁶ L. PICARD, *Geological Researches in the Judean Desert*, Jerusalem, 1931.

die Entwicklung schreitet ruhig an den schwierigsten Punkten fort.¹ Die landschaftliche Gestalt der Obern Kreide und des Eocäns sind so ähnlich, daß allein Fossilien das Alter entscheiden können. Je genauer aber unsere Kenntnisse sind, um so schärfere Fragen können wir an die Natur stellen, um so eher gibt sie uns neue Antworten.

Wir haben zwei Zeiten in Palästina zu studieren: Zuerst jene der Ablagerung der Gesteinsschichten und dann die spätere Formung zu Bergen und Tälern. Ersteres geschah vor allem in der Zeit der Kreide und des Eocäns, letzteres im Pliocän und Pleistocän („Diluvium“ in Deutschland genannt). Dazwischen liegt das Oligocän und Miocän; aber deren Spuren sind fast ganz verloren gegangen. Ältere kleinere Ablagerungen von Kambrium, Trias, Jura übergehen wir absichtlich.²

Für die Zeit der ABLAGERUNG sind neu die genauere Kenntnis der Schichtmächtigkeiten, die Grenzen der einzelnen Stufen, das schärfere Erfassen der Gebirgsstörungen. Für das Cenoman, die mittlere Kreide, gibt BLANCKENHORN die Mächtigkeiten an, PICARD für das Senon, die obere Kreide. (Siehe Tabelle).

Dabei darf die Bemerkung beider Geologen nicht vergessen werden, daß schon am Schluß der Kreidezeit (Danien) die Hebung des Bodens begann und daher die letzte Stufe des Danien nicht überall mehr abgelagert wurde. Noch mehr trifft dieses beim folgenden Eocän zu, wo schon die ersten Gipfel in Schildform aus dem Meere ragten (Antiklinalen in SW nach NO Richtung) und die ersten Buchten sich bildeten. Die Brandung mag schon kräftig an den Ufern genagt und beim Vorwärts- oder Rückwärtsschreiten viel abrasiert haben. Wenn also in der Mitte des palästinischen Gebirges keine solchen Eocänschichten gefunden werden, so dürften diese überhaupt nicht abgelagert worden sein. Etwaige spärliche Schichten fielen früh der Abtragung zum Opfer. Wir dürfen wohl die spätere pliocäne Kammlinie Ḥalḥūl—Nebi Šamwil—el-ʿĀšūr als diesen höchsten Land-

¹ Die Literatur bis BLAKE ist in einem Aufsatz von P. ABEL, *La Géologie de la Palestine d'après des travaux récents* gut zusammengefaßt. Die gesamte Fachliteratur geben BLANCKENHORN wie PICARD an.

² Wir berücksichtigen hier vor allem die Unterlagen der Morphologie des Landes, nicht die geologische Geschichte als solche. Für diese sind noch ältere Ablagerungen, die landschaftlich nicht hervortreten, natürlich ungemein wichtig, besonders im Zusammenhang mit Vorderasien und Afrika.

rücken ansehen und darnach die fehlenden Schichten abschätzen. Im Süden bis Ägypten sind es vier Gebirgsrücken, die als sogenannte Antiklinalen in SW-NO Richtung streichen. Die dazwischenliegenden Mulden waren der Anfang der großen Wadis der Wüste. Rings um Palästinas Gebirge und in der Wüste des Negeb hat die 400 m Höhenlinie eine große morphologische Bedeutung. Bei Gliederungen ist ihr Verlauf besonders zu beachten.

Tabelle der jüngeren Formationen in Palästina

| | | | Mächtigkeit |
|-----------------|-------------------------|---|-------------|
| Trias | | (östl. Tell Ghassul am Ghorrand) | ? |
| Jura | | (am W. Zerka, W. Fara, Kurumb) | ? |
| Untere Kreide | | (nub. Sandstein) | ? |
| Mittlere Kreide | Cenoman | unteres | 500 m |
| | | oberes | 110 m |
| | Turon | | ? |
| Obere Kreide | Senon | 1. Santon | ung. 60 m |
| | | 2. Campan | „ 70 m |
| | | Maastrichtian | „ 200 m |
| | | Danian | „ 100 m |
| Tertiär | Eocän | | ? unreglm. |
| | Oligocän | (keine Ablagerungen) | |
| | Miocän | („ „) | |
| | Pliocän | Unterpliocän marin (= Sakieschichten) | 200 m |
| | | Mittelpliocän. Oolith- kalke | 20—60m |
| | | Basaltdecken | 20 m |
| | | Oberpliocän | ? |
| | | (Melanopsisstufe) | ? |
| Quartär | Pleistocän- Diluvium | marin an Küste terrestrisch Delta- schotter | |
| | Alluvium | nur kleine Verlagerungen | 4—20m |

Die FOSSILIEN sagen dem Laien wenig, trotz der wohlklingenden Namen. Wir wollen daher lieber auf einen Weg hinweisen, der der leichteste zur Einführung in diese Welt der Versteinerungen ist. Die schöne Sammlung der Fossilien, die BLANCKENHORN in Syrien, Palästina und Ägypten zusammengesucht, befindet sich jetzt in der hebräischen Universität in Jerusalem, mit den von BLANCKENHORN veröffentlichten Originalen. Sie wurden durch weitere von LARTET, SHALEM und PICARD vermehrt. Die Leitung der Universität gibt gerne die Erlaubnis zum Studium und wir selbst möchten für diese uns gewährte Möglichkeit des Studiums hiermit unsern Dank aussprechen.

An der Wende Kreide-Eocän begann die erste *tectonische* Phase. Der Meeresboden wurde gehoben, Land tauchte auf und wurde an den höchsten Stellen bis 200 Meter emporgedrückt. So konnte in der Ruhepause des Oligocäns und Miocäns – eine Zeit, die nach Millionen von Jahren zählt – schon viel abgetragen werden, was von Eocän und Sonngesteinen sich abgelagert hatte. Daher liegt meist auf der heutigen Höhe das Cenoman sichtbar oben. Die *Pliocänzeit* erlebte wieder orogenetische Vorgänge. LEO PICARD hat sie 1931 zu BLANCKENHORN's 70. Geburtstage in der *Zeitschrift der deutschen geologischen Gesellschaft* behandelt.¹ Sein dabei herausgegebenes schönes, eingehendes Querprofil durch Untergaliläa würdigt jeder, der es mit den früheren schematischen Querschnitten vergleicht. Eine Strukturskizze zeigt das Verhältnis der verschiedenen Gebirgsstörungen nach Richtung und Alter. (172) Von PICARD werden unterschieden 1. eine erythräische Richtung (Rote) Meerrichtung vor dem Mittelpliocän, und 2. somalische Richtung (SW–NO) nach der Mittelpliocänzeit. Das Mittelpliocän selbst wird eingeteilt in eine lakustre, eine orogene, eine Lagunenperiode (BL S. 29–31). Die Rifttheorie von BAILEY WILLIS lehnt PICARD in seinen neuen "*Researches in the Judean Desert*" ab.² Eine wichtige neue Feststellung PICARD's in letzterer Schrift ist, daß sich der Hang zur Jordansenke zwischen der

¹ L. PICARD, *Tectonische Entwicklungsphasen im nördlichen Palästina*, ZDGG Bd. 83, 1931, S. 165–185.

² B. WILLIS, *Earthquakes in the Holy Land*. Bull. Seism. Soc. Am., XVIII, pp. 73–100, 1928. *Dead Sea Problem: Rift Valley or Ramp Valley?* Bull. Geol. Soc. Amer., XXXIX, pp. 490–542.

judäischen und der ostjordanischen Gebirgsmauer schon bis etwa Nebi Musa im Mittelpliocän gesenkt hatte. (66 m über M. M.). BLANCKENHORN bemerkt dazu, (l.c. S. 29) „daß der tiefere Graben des untern Jordantales unmöglich in seiner jetzigen Gestalt zwischen steilen Gebirgsabhängen existierte.“ Das ist ein wichtiger chronologischer Anhaltspunkt, den PICARD durch Erforschung des Alters der dortigen benachbarten Verwerfungen näher festzulegen sucht. Früher hat er schon in der Jesrael- und Besanebene ein zweimaliges Eindringen des Pliocänen Meeres bewiesen.¹ Auf BLANCKENHORNS geologischer Karte (1912) war Oberpliocän südlich Gaza bei Beerseba eingetragen, während PAUL RANGE und BLANCKENHORN selbst in späteren Schriften für altdiluviales Alter eintraten. Die unruhige Zeit der Wende Pliocän und Pleistocän ist ein schwieriges Problem, von dessen Lösung andere abhängen. Wahrscheinlich muß die Formung der Täler und Berge mehr dem Pliocän zugeschrieben werden als dem viel kürzeren Diluvium. Die Hauptformung geschah mit der Hebung auf die heutige Höhe im Oberpliocän. BLANCKENHORN ist mehr geneigt, entsprechend seinen früheren Anschauungen, dem Diluvium die Hauptleistung zuzuschreiben. Die letzte Ausforschung der Schluchten der Wüste Juda läßt sich gewiß dem Pluvial, wie HULL das Diluvium Palästinas genannt hat, zuweisen. Allein wir dürfen uns wegen des Namens „Pluvial“ den Wasserreichtum doch auch nicht zu groß vorstellen, besonders nicht für das Enddiluvium. Sonst hätte die Transportkraft der Wadis im Ostjordanland nicht rasch erlahmen können (Tell Ghassul). Der Einfluß des Wüstengürtels muß sich auch im Pleistocän bemerkbar gemacht haben, trotz der Verschiebung der Klimazonen. Auch in der schwierigen Frage nach dem Alter der den Boden des Ghors überall bedeckenden Gipstone oder wie man sie nach ihrem Vorkommen auf der Halbinsel el-Lisan genannt hat, der *Lisanmergel* ist ein kleiner Unterschied der Ansichten PICARDS und BLANCKENHORNS. Während letzterer ihre Bildung in das Altdiluvium setzt und auch noch PICARD in der ZDGG (1931, S. 169), also deren Trockenlegung vor die Rißeiszeit, nennt sie PICARD jetzt in der neusten Arbeit „mitteldiluvial“, die Trockenlegung wäre also nach der Rißeiszeit Europas anzusetzen.

¹ LEO PICARD, *Zur Geologie der Kischonebene*, ZDPV, 50, 1928. *Zur Geologie der Besanebene*, ZDPV, 51, 1929.

Die letztere Ansicht hätte zur Folge, daß man das Enddiluvium besser fassen und weitergliedern könnte.

Dazu dürfte sich das Gelände bei 'Ain Qoseimeh und das Wādi 'Arīsch gut eignen. Nach neusten Funden von Herrn R. NEUVILLE und dem Verfasser, die im Umkreis von 20 km Mousterienkultur, ja den Übergang von Acheul zu Mousterien zeigen, muß die Tal-ausräumung schon damals bis zur heutigen Sohle gediehen sein. Die Feusterein eluvien, die untere Hangbildung, die Hauptmasse des Wadisands ist diluvialen Alters; die Pliocänebenen können nach der Morphologie bestimmt werden. Der Dschebel Hillal muß vom nördlichen Dschebel Dalphā durch die Erosionsschlucht vor der oberpliocänen Gebirgshebung getrennt worden sein. Am Dschebel Abjad können die alten Wasserhorizonte an der Hangbildung erkannt werden. Rillen unter Schuttkegel, die unversehrt sind!

Im Ostjordanland zeigen die aufgeschütteten Gerölldeltas der seitlichen Wadis in ihrer Einwühlung in die Tone, in ihrer dachziegelförmigen Anordnung der Gerölle und andern Anzeichen, daß sie aufgeschüttet wurden, als die Lisanmergel schon trockenlagen, andererseits aber noch das feuchte Klima des Pluvials herrschte. Es bleibt nun nur die letzte Eiszeit, die in Europa Würmeiszeit genannt wird, übrig, mag man sie dort in 2 oder 3 Unterabteilungen trennen. Dann hätte aber der Rückzug des Toten Meeres von der Hauptterrasse der Lisantonoberfläche zur heutigen Tiefe ungefähr die gleiche Zeit gedauert wie der Rückzug der Gletscher in Europa samt dem folgenden Klimaoptimum der Litorinazeit. Die Küstenlinien des Toten Meeres können zur weiteren Gliederung des Postglacials benutzt werden, während das durch die neuen nordischen Arbeiten so gut erforschte europäische Glacial und Postglacial den Zeitrahmen und die Dauer sicher anzeigt.

BLANCKENHORN hatte früher das *Diluvium* nach seinen damaligen Ansichten über die Entstehung des Salzberges des Dschebel Usdum im Süden des Toten Meeres eingeteilt. Nun hat er 1929 in der *Zeitschrift der Deutschen Geologischen Gesellschaft* 1929, 81. Bd., S. 81–86 sich selbst zum marinen Ursprung des Dschebel Usdum bekannt¹ und ihn neustens *ZDPV* S. 45 sogar dem Kambrium

¹ M. BLANCKENHORN. *Der marine Ursprung des Toten Meeres und seines Salzgehaltes*, *ZDGG* 81, 1929, H. 3/4.

(ZDGG) zugeschrieben, also in vordiluviale Zeit versetzt. Demnach fällt auch seine frühere Einteilung des Altdiluviums.¹

So sehen wir überall ein reges Leben und Forschen. Im gleichen Heft der *Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereines*, in dem BLANCKENHORNS Aufsatz steht, wünscht Prof. HERMANN GUTHE dem Jubilar Glück zu seinem 70. Geburtstage und betont seine gewaltige, zielbewußte Arbeit für die Erforschung der Geologie Palästinas. Gerne schließen wir uns dieser Gratulation an.

Zugleich faßt BLANCKENHORN die heutige Lage der Geologie Palästinas im Schlußwort zusammen: „Die geologische Geschichte Palästinas ist reichlich verwickelt und man erkennt das um so mehr, je tiefer man in die Materie eindringt und je mehr die Forschungen fortschreiten. Das gilt für die Tectonik, den Vulkanismus wie für die Stratigraphie und Paläontologie der einzelnen Formationen. Von letzteren tauchen immer neue auf, die man gar nicht erwartet hat. Vor Überraschungen und neuen Entdeckungen ist man nie sicher und es bedarf noch vieler eingehender Studien und Spezialaufnahmen, um volle Klarheit über alle Probleme zu gewinnen. Ein guter Anfang ist gemacht, es geht erfreulich vorwärts, weil immer neue Interessenten auftauchen, bald für diese bald für jene Frage und Örtlichkeit.“

¹ BLANCKENHORNS Meinung über ein neolithisches Albrom Tell Ghassul entspricht der Zeit, als er die Grabung besuchte. Seither hat sich das frühbronzezeitliche Alter durch Bronzefunde wie Keramik, unzweifelhaft feststellen lassen.

THE PALESTINIAN ARAB HOUSE: ITS ARCHITECTURE AND FOLKLORE

T. CANAAN

(JERUSALEM)

I. INTRODUCTORY

"House" (*bēt*) means a dwelling in general, both literally, in the sense of house, tent or palace, and figuratively, as the abiding place of an abstract thing, and metaphorically, for family. The last use will be dealt with later. Illustrations of the figurative use of *bēt* are: *bēt er-rūḥ* = the heart (house of the soul), *bēt el-kilā* = the kidney; *bēt ed-dā*¹ = diseased organ (house of disease); *bēt ʾallah*² = the house of God (church or mosque). *Bēt el-maḥḥadeh* stands for the pillow-case; *bēt er-rāḥah* (the house of rest), *bēt el-maiy* (the house of water), *bēt el-ḥalāʾ* (the house of solitude), and *bēt et-ṭahārah* (the house of purity) are expressions used alike in the colloquial and the classical³ language to denote the privy. The names of certain parts of the house are also used figuratively. This applies especially to *bāb* (door). Thus *bāb imm el-ʾawlād* (*bāb el-mawladeh*) denotes the cervical canal of the uterus (Job 3¹⁰); *bāb el-badan*,⁴ the anus. *bāb ʾallah*⁵ (the door of God) has a curious use: if one is asked where he is going, and he does not wish to say, he answers *ʾala bāb allah*,⁶ every place being the "door of the Almighty"; no further enquiries are made. This term *ʾala bāb ʾallah* is also used adjectivally for a "stupid man" or a "simple *darwīṣ*." When rain falls heavily the Palestinian says *infathat abuāb es-samā*, "the doors of heaven have been opened."⁷ *Muftāḥ es-samā*, "the key of heaven," by which heaven's

¹ An old Arabic axiom says *al-maʿdah beitu d-dā*.

² According to *muḥīt*, p. 146, it means also a cemetery.

³ See *muḥīt*, p. 146.

⁴ Also called *bāb ed-dibr*.

⁵ WARNER, *In the Levant*, 1892, p. 211, speaks of the "Gate of God" in Damascus, which sees the departure of the annual procession of pilgrims to Mecca.

⁶ This word may also be used interrogatively: "Where are you going?"

⁷ The Bible (Ps. 78²⁸) uses this expression. In Gen. 7¹¹ we have also "the window of heaven."

door is opened to allow the rain to pour through, is supposed to be in the hands of certain saints. In Bēt Djālā the peasants sing:

mār ʾInqulā dʾjīnā lēk
ʾšuhb el-maṭar dāḥil lēk
ʾiḥnā l-yōm ʾabīdak
muftāḥ es-samā fi ʾīdak

We are come to thee, St. Nicholas!

O stream of rain, I implore thee!

We are to-day thy servants.

Heaven's key is in thine hand.¹

Bāb er-raḥmeh (the door of mercy)² is used in some parts of Palestine³ for the west, since it is from the west that the rain usually comes. The proverb *el-marāḥ muftāḥ er-radjul*,⁴ "The woman is man's key" implies that she can extract from him every secret. In prayers to God we hear the petition *yā rabb iftaḥ ʾalēnā bāb raḥmatak* ("O Lord, open upon us the door of thy mercy!"),⁵ *bāb er-riz(i)q* (the door of maintainance), *bāb el-ḥēr* (the door of riches), *yā fattāḥ el-ʾabuāb*, ("O Thou that openest all doors, i.e. that givest relief in all difficulties"). There is a Moslem belief that the gates of heaven (*ʾabuāb es-samā*)⁶ open in the night of the 27th of Ramaḍān, *līlatu el-qadr*, "The Night of Power." The Christians have a similar belief about *ʿīd iṣ-ṣalīb* (the Feast of the Holy Cross) and Epiphany.⁷ At such a time all prayers are heard. The Persian ʿAlī Mirzā, founder of Bahaism, is himself called *al-bāb*, the Gate (of God).⁸ His followers who live in Acre still use the term in referring to him.⁹ Again

¹ In *Mohammedan Saints and Sanctuaries* (p. 230) the complete song is recorded with translation.

² The north door of the Haram also bears this name.

³ Dêr Ghassâneh.

⁴ An alternative form is *er-ridjdjāl qifl uil-marāḥ muftāḥ*, "The man is a lock and the wife is the key."

⁵ Bāb el-Wād, "the gate of the valley," is the name given to wādī ʿAlī where it leaves the mountainous region.

⁶ Prov. 8³⁴; Sir. 14²⁴. The Palestinian speaks also of *ʾabuāb djhannam*, "the gates of hell."

⁷ September 13th and January 6th respectively, See CANAAN, *Plantlore in Palestinian Superstition*, JPOS, vol. VIII, p. 165.

⁸ Jesus says of himself "I am the door," John 10⁷.

⁹ LUKE and KEITH-ROACH, *The Handbook of Palestine*, 1930, pp. 70, 71.

both in classical and colloquial Arabic "*bāb*" can signify direction and also a part or chapter of a book.¹ In giving a direction we hear *ta'al min hal-bāb uin mā nifi's ta'alluh min ghēr bāb*, "Approach (him) from this direction (lit. door) and if it does not help go to him from another way." The foundation of the house, the most important part of the building, can also be used figuratively; *asāsuḥ imnīḥ*, *āṭil* (his foundation is good, bad); *il-mas'aleh ḥarbāneh min asāshā* (the matter is rotten from its foundation).²

Since the purpose of this article is to describe the dwelling house of the inhabitants of Palestine, all other uses and meanings of the word *bēt* and words denoting parts of a house may be disregarded. It may be assumed that, in general, the present people of Palestine are housed in a manner not greatly different from the manner usual in ancient times: a minute study of the methods of construction and use of the Palestinian Arab house and the folklore associated with it may, therefore, throw direct or indirect light on earlier conditions. The present inhabitants of Palestine, like their forefathers, are of two classes: dwellers in villages and cities and the Bedouin. As the life and habits of the one class differ from those of the other, so do their houses differ.

Houses in villages are built of durable material, since their occupants have settled down to agricultural work; on the other hand, Bedouin dwellings, tents, are more fitted for nomadic life and are portable, airy and light. Both tents and stone houses are termed "*bēt*," *wabar* or *ša'r* (hair) being added in the case of tents and *ḥadjar* (stone) in the case of durable house.

Beside these two main kinds (which will be described later) there are two other types of dwelling sometimes used and needing special mention: the cave³ and the hut.

Caves (*mghārah*, pl. *maghāyr*, *maghāwir*, *mughr*⁴) are at present used as human dwellings only by the very poor (Arṭās), shepherds,

¹ *Muḥīt*, p. 139.

² The Bible uses "foundation" when referring to heaven and earth; Job 38⁴; Ps. 89¹²; Prov. 8²⁹; 3¹⁹; Luke 11⁵⁰; John 17²⁴; Eph. 1⁴; 1 Pet. 1²⁰.

³ Job 30⁶; Is. 2¹⁹; Amos 5¹¹. In Talmudic times caves were still in use as human habitations. KRAUSS, *Talmudische Archäologie* I, p. 2.

⁴ In *muḥīt*, p. 1528 we read الغار الكهف أو كالبیت في الحجر.

robbers and outlaws.¹ If near a village they are often used for storage or for stabling animals. Nearly all the Bdūl tribe of Wādī Mūsā (Petra), who are known as the poorest in Trans-Jordan, live in caves. Some of the Liāṭneh of Eldjī also spend the winter in caves. This custom is so old that many of the monuments of this "rock-cut city" bear names of families belonging to these tribes.² Many caves³ in the mountains bordering the desert are used by the Bedouin and semi-Bedouin for long or short spells, e.g. in wādī Ḥrēṭūn and wādī Swēnīt. When shepherds are far away from their village they drive their flock at night into a cave. The natural entrance is narrowed by large stones, the door is blocked by a tree trunk and as a rule the shepherd sleeps near the entrance. A thorny tree is usually chosen to block up the door. The trunk is drawn to the inside of the cave while the thorny branches close the entrance. Such a tree is known as *šōkeh*⁴ or *sdādeh*. The shepherds generally sleep on a primitive bed made from four poles driven into the ground and joined together with thinner branches. Such a bedstead is *siddih*. At ploughing time many peasants whose fields are distant from the village make use of caves (Sammū, Sinnīrieh). Robbers and outlaws hide themselves in caves⁵ in lonely, inaccessible mountains.⁶

Many saints have chosen a cave for their last abiding place: e.g. el-Ḥaḍr (Mount Carmel), *eš-šēḥ* 'Alī Qaitūn (Hebron), *eš-šēḥ* Ghreiyb (el-Ḥaḍr village, near Bēt Djālā), *eš-šēḥ* Yūsif (Bēt Ḥanīnā), Irdjāl abū Ṭūḥ (Bēt Likiā), Irdjāl el- Arb'īn (Biddū).⁷ The parts of a cave are called *bāb*, *saṭḥ* (ceiling), *ṛarḍiyeh* or *ṛarḍ* (floor) and *djawānib* (sides) of the cave. A small cave is known in Dēr Ghassāneh as *ḥuẓq*, meaning literally a hole. Only if a cave is used as a dwelling, a stable or a store-room are a wooden door and a few steps constructed and the interior made more habitable. Some caves, by means of a stone front and a wooden door, have been converted

¹ Outlaws hide themselves sometimes in dried up cisterns.

² CANAAN, *Studies in the Topography and Folklore of Petra*, J.P.O.S. IX (1932), p. 143.

³ V. SCHWÖBEL, *Die geographischen Verhältnisse des Menschen in der Wüste Juda*, PJ, 1907, p. 120.

⁴ Heard from Mr. O. S. B.

⁵ Cf. Judg. 6²; 15^{8ff}; I Sam. 13⁶.

⁶ II Macc. 10⁶.

⁷ CANAAN, *Mohammedan Saints and Sanctuaries*, pp. 56 ff.

into dwelling houses. I have seen such cave-dwellings in Nebī Šamuīl,¹ Dūrah and Siloah.

The hut, the most primitive form of shelter after the cave, is mainly used in the hot summer months, and is built, usually, in the vineyards and orchards. The firm substructure, circular in form, is built of 'dry' stonework. It is sometimes so high that it encloses a small chamber used as a store-room, the family living in the hut above. This stone structure is known in some parts of Palestine as *qaṣr*. The hut proper (ʿarīšeh, *maṭṭarah* and also *qaṣr*)² is made of branches and rushes.³ Often a few vines or pumpkin plants are planted around an ʿarīšeh.⁴ They grow quickly, give a better shade and a pleasant fresh green appearance.⁵ From these "high towers" it is easy to overlook and guard the whole vineyard.⁶ A large ʿarīšeh which has an elongated form is known as *mʿarraṣ*. Such summer abodes need to be constructed every year; hence in the Bible they are spoken of as the symbol of transitoriness.⁷ In the front or on the roofs of some houses huts of boughs are sometimes constructed,⁸ to serve in the hot summer months as sleeping places or retreats from the heat. These, and also the ʿarāiṣ erected on the threshing floor, are much simpler than those built in the vineyards. An Arabic proverb teaches *fī-ṣ-ṣēf faiy eṣ-ṣadjar ualā faiy el-ḥadjar fī-ṣ-ṣitā faiy el-ḥadjar ualā faiy eṣ-ṣadjar*, "(Choose) in summer the shade of trees (and boughs), not that of stone, and in the winter the shade of stones (houses), not that of trees."⁹ In northern Palestine another type of hut is met with, the ʿirzān,¹⁰

¹ Near ʿen lamīr; *lamīr* is an abbreviation of *el-ḍamīr*.

² *Qaṣr* is unknown in this sense to *muḥīt* (p. 1718). In the Palestinian dialect it stands also for a palace. *Muḥīt* gives it the last meaning and says *القصر . . . والمزل أو كل بيت من حجر وما شيد من المنازل وعلا*. *Maṭṭarah* is not mentioned in *muḥīt* although *naṭara* is known.

³ Matth. 21³⁸.

⁴ From the verb ʿarraṣa.

⁵ Cf. Jon. 4⁶.

⁶ CANAAN, *Plantlore in Palestinian Superstition*, JPOS, vol. VIII, p. 139. Sometimes the family lives during the summer months in the shade of a large tree growing on higher level in the vineyard. Such a place is also known as *maṭṭarah*.

⁷ Job 27¹⁸.

⁸ Neh. 8¹⁶.

⁹ CANAAN, *Der Kalender des paläst. Fellachen*, ZDPV, vol. 36, p. 296.

¹⁰ Neither عرزان nor عرسان are known to *muḥīt*. In the neighbourhood of Šafad and Megiddo the shepherd's bedstead, which he makes in a cave, is known by this term and not by *siddeh*, since it rests also on four poles.

built in the fields. Four long wooden poles (*rakāyz*) are driven into the ground, and the hut is constructed at the height of two to three metres. The four sides are usually left open. Only the roof, which is made of brushwood,¹ gives protection from the sun. From such a hut the watchman overlooks easily the whole field. Bedouin rarely have *‘arāiṣ* since they cannot easily be transported and very little brushwood is found in the desert.

A link between these huts and between tents and simple clay houses is the type of hut seen in northern Palestine around lake Hūleh (Merom).² These huts used by the poor Bedouin and semi-Bedouin are made of reed-mats held in place by a wooden skeleton of thin tree-trunks. The room so formed is square or more often rectangular. Each wall is made up of one or more mats, while the ceiling is usually made up of several mats suspended from a central cross pole³ (see Pl. IX, Fig. 1 and 2). The roof protrudes beyond the walls making a *rifrāf*. This type is used only by the poorer classes. In the neighbourhood of lake Hūleh one meets with villages whose houses are all of this type.

Huts are only temporary habitations. Houses and tents, however, are of permanent use and so form the essential subject of our study.

Peasants nearly always prefer elevated sites for their villages. In the hill-country we find them on the top of a hill or on a hill side, even in the plain villages are built on small mounds or hills⁴ and on this account houses in many villages⁵ rise one above the other, terrace above terrace, with fine effect. The reasons for this preference may be summed up as follows:

1. Such sites offer more scope for the expansion of the village than do valleys.
2. Rain-torrents cause less damage to structures on high ground than to those situated in low areas.
3. Mountains and hills offer a better and wider outlook, enabling the peasant to keep a watch over his gardens and crops.

¹ *Hilleh* (called also *ṣuftīn*, *Ammi Visnaga*, L.) is also used. It is a sweet aromatic plant from which the peasants make their tooth-picks.

² Such huts are also to be found in the lower part of the *‘Arabah*.

³ Such a hut is known by the term *kūḥ*, (or *bēt ḥūs*).

⁴ Matth. 4¹⁴.

⁵ Bēt Djālā, Nazareth, Hebron, *‘Ain Kārim*, Sileh, Salt, etc.

4. The west wind which blows over the hill-country in the summer months is both a welcome relief and a great advantage in winnowing time.

5. A high position is a naturally fortified one.

These same considerations naturally apply to the sites of most villages in ancient times. There must also be taken into account the fact that every village in Palestine honours one or more local saints, and that about 94⁰/₀ of all saints of central Palestine are to be found on high places which dominate the surrounding area.¹ Other conditions influenced the choice of the special part of the mountain. Thus the presence of a spring drew the village from the summit of a mountain²; the presence of natural caves had only a minor influence³; in many cases the Arab village was built on the ruins of an older site.

A peasant's house used to consist of one single room. Richer folk had more.⁴ Every such abode had but a single door opening into the courtyard. When sons married and more room was required, a second "house," i.e. a second room, was built immediately adjacent to the other. These two rooms were not connected by a door since they represented two different dwellings. The second house, like the first, opened into the courtyard.⁵ In time several such "houses" were erected near to each other, some of them being of two stories (*tābiq*, *ṭoq*, *dōr* or *qalbeh*). Each floor was a set of vaults. Such large buildings, composed of several apartments, may still be seen in Jerusalem, Hebron, Nablus, Dēr Ghassāneh, Djenin, Gaza and elsewhere. A one-roomed house is generally called *bēt*, a complex building⁶ *dār*.⁷ The houses of one clan are usually built in one quarter, *ḥārah*. Such quarters, especially in villages, bear the name of the clan inhabiting it. In cities the religious sect

¹ CANAAN, *JPOS*, vol. IV, p. 5. ² Siloah, Liftā and Arṭās are examples.

³ JÄGER, *Das Bauernhaus*, p. 9, believes the contrary.

⁴ Every room of such a house is called *ōdah*. Early Arabic architecture followed more or less the same plan; see K. A. C. CRESWELL, *Early Muslim Architecture*, p. 3.

⁵ Probably the house of the High Priest described in Luke 22⁵⁵ was of this type. ⁶ In Syria *ḥārah* is used instead of *dār*.

⁷ The words *bēt* and *dār* are often used interchangeably. See also *muḥīṭ* p. 694.

living in that quarter gives it its name. Thus in Jerusalem there are the Christian, Armenian, Moghrabite and Jewish quarters. Streets bear, as a rule, the name of the particular trade carried on there.¹ The description of SCHERER² about such quarters is not correct. He writes: "Usually these quarters can be closed by shutting one or two gates in certain streets, so that they are really cities within cities." The same description is more or less true of a tent complex.³

An examination of the material used in construction shows that most Palestine houses are of two types: those of stone and those of clay.⁴ The first occur principally in the mountainous parts of the country where stone is abundant. In the Mediterranean plain and the Jordan depression, where stone is relatively scarce and difficult to transport, clay bricks were and are still used. Clay houses are cheaper and easier to build, but they are very frail and cannot long resist the action of the weather (Ezek. 13¹⁰): they have their "foundation in dust" (Job 4¹⁹), "are ready to become in heaps" (Job 15²⁸) and "by slothfulness the roof sinketh and though idleness of the hands the house leaketh" (Eccles. 10¹⁸; cf. Is. 9¹⁰). Hence they need to be repaired every year. Another defect is their liability to be "dug through" or broken into by thieves,⁵ a danger still present.⁶

Houses built of stone are of two kinds: those with thick walls and a vaulted stone roof, and those with thinner walls and a wooden ceiling. The latter type is the link between the former kind of stone house and the clay house. The clay houses have always wooden roofs. Palestine was never rich in forests; therefore the inhabitants of the mountainous region were driven to use stone whenever possible. To whatever type a house may belong there

¹ In Jerusalem one meets with *sūq eṣ-ṣuiyagh*, *sūq el-ʿaṭṭārīn*, *sūq el-qatṭānīn*, *sūq el-ḥudrah*, etc. See also A. MANṢŪR, تاريخ الناصرة, pp. 12ff.

² *The Eastern Colour of the Bible*, p. 37.

³ BAUER, *Volksleben im Lande der Bibel*, p. 39.

⁴ Amos 5¹¹; 1 Kings 7⁹; Is. 9¹⁰. For the Talmudic period see KRAUSS, l. c., I, p. 17.

⁵ Job 24¹⁶; Matth. 6¹⁹; 24⁴⁸. These conditions explain why so little is known about the site of several Israelitish cities mentioned in the Bible; not the slightest trace has remained of their houses (Job 4¹⁹; 13¹²; Ez. 12^{5f.}; 13^{13ff.}).

⁶ In 1931 several clay houses of the Bīsān district were literally dug through and robbed.

is much variety in size, construction and finish according to the occupants' social status. The difference between the poorest and the middle-class houses is more marked than that between middle-class and the highest class houses.

In what follows only genuinely Palestinian houses will be described. The old city houses represent true Palestinian architecture and call for treatment here. It is wrong to suppose that old town dwellings embody modern European features and technique. The Europeanization of Palestine is certainly proceeding so quickly that in most villages western architectural methods are being introduced and the old oriental ways gradually abandoned: a few years more and the Palestinian methods will probably be forgotten, and the specific terms for material, work and tools will be lost. The traveller must already visit more remote villages to understand the following description. Formerly, however, all Palestinian houses were of the type now to be described.

Due credit must be given to SCHICK, BLANCKENHORN and JÄGER for pioneer work in this subject. SCHICK,¹ in two articles, recorded some Arabic technical terms dealing with stone, work and tools; most of the Arabic words were spelt and transcribed wrongly.² BLANCKENHORN³ has given an excellent description of the different kinds of stone in the immediate surroundings of Jerusalem. JÄGER⁴ has compiled many facts about house construction and the part the house plays in the life of the Palestinian. He gives only a few Arabic terms, and his work is far from exhaustive.⁵

¹ *The Stones of Jerusalem, Q.St.P.E.F.*, 1893, pp. 194ff.

² The correct Arabic spelling and transcription is given in the footnotes.

³ *Geologie der näheren Umgebung von Jerusalem, ZDPV*, vol. 28, pp. 75ff.

⁴ *Das Bauernhaus in Palästina*, Göttingen, Vadenhoek and Ruprecht, 1912.

⁵ I am greatly indebted to the following for the help they have given in determining the correct architectural terms in English, making sketches and reading the proofs: Dr. DANBY, Dr. MAYER, Messrs ADAMSON, GLUNKLER and SHIBER. The last three are well-known architects in Jerusalem. Certain of the photographs and drawings have been put at my disposal by Mr. GLUNKLER, Mr. SHIBER, Miss SCHOENECKE and Dr. EISENBERG.

II. CONSTRUCTION

A. THE STONE HOUSE¹1. *Quarrying Stones*

The first step is cutting the stone. The kinds of stone used in the hilly districts of Palestine are²

Nārī. This is a light white stone found in the district east of Jerusalem. While most other kinds of stones crack when heated, or change easily in lime, *nārī* is more or less fire-proof: hence its Arabic name "fire-stone."³ It is porous and absorbs moisture readily. The softest kind is known as *ḥatrur* (ʿAin Kārim, Koloniā).

*Mizzī yahūdī*⁴ (BLANCKENHORN *Ammonitis [Acanthoceras] Palestinensis n. sp.*). This comes from the deeper strata and is so compact and hard that it is only slightly affected by weather. The following varieties occur: blue (*azraq*), white (*abiāḍ*), red (*aḥmar*) and yellow (*aṣfar*). The last is known in Jerusalem as *ḥadjar Yāsīnī*, since it comes from Dēr Yasīn. The blue quality is the most durable and has the lowest coefficient for the absorption of moisture. The red stone tarnishes with time since it contains ferric oxide.⁵ The best quality, the so-called Palestinian marble, comes from eṣ-Ṣlaiyb, to the north of Bethlehem and Bēt Djālā. It shows beautiful light and dark reddish veins (*rūq*, pl. of *ʿirq*). The greenish kind, *mizzī aḥḍar*, is found in the Taʿāmri

¹ The material used in building village houses differs but little from that used for town houses. A complete and systematic account of the work will be given in due course. The writer must acknowledge that beside the great number of technical terms which he has been able to collect there are many others which he has failed to record.

² See BLANCKENHORN, *ZDPV*, vol. 28, pp. 75ff; C. SCHICK, *The Stones of Jerusalem, Q.St.P.E.F.* 1887, p. 50.

³ *Muḥīl*, 2143, does not give this meaning, but writes النورّة حجر الكلس ثم غلب على إخلاط تضاف إلى الكلس من زرنخ وغيره ويستعمل لازالة الشعر.

⁴ In the district of Djenīn it is known as *ḥadjar muāsi*. In classical Arabic *ḥadjar yahūdī* stands for Lapis Judaicus (Hava, p. 831).

⁵ I owe this information to the kindness of Mr. Samāḥah, architect in Jerusalem.

region east of Bethlehem, and is very expensive. When the stone is rich with veins it is said to be *imšaddjar*.¹ The hardest quality of this stone is known in 'Ammān as *ḥadjar zifer*.

Malakī ("the royal stone")² is a favourite stone for dressing and building. It is of two sorts: the *malakī abiad* and the *malakī sulṭānī*. "Solomon's Quarries" and the Ramallah district supply Jerusalem with this stone. When newly quarried it is soft; through exposure to the air it noticeably hardens.³ It becomes yellowish in time. This hardness does not withstand the effect of weather and it is liable to flake and crumble.

Kaṣkūleh is a whitish stone with occasional red veins. It is easily cut with the saw.⁴ The lower strata of *Kaṣkūleh* rock are harder than the upper strata.⁵ A specially brittle kind is known as *kaṣkūleh qazzāzī*. Jerusalem gets this stone from 'Anātā, the Mount of Olives and *wādī en-Nār*. The *kaṣkūleh* from the Mount of Olives is softer and whiter than that from the other sources. The *wādī en-Nār* kind weathers very badly.

Mizzī hilū is whitish and rich in yellow veins. Jerusalem is mainly supplied with this stone from Bēt Ḥanīnā and Šuṭfāt. A peculiar characteristic of *mizzī hilū* is the presence of laminations. It comes next to *mizzī yahūdī* in durability and non-absorption of moisture.

The black basalt stone, *ḥadjar aswad*, is found in Ḥaurān, some parts of the Nazareth district and in Bisān. It is a hard and compact stone.

Huwar is a very soft clayish stone and can hardly be classed with rock proper. Powdered and mixed with lime "it makes the mortar for fireplaces and baking-ovens."⁶ The longer it is exposed to the atmosphere the harder it becomes.

Classified according to hardness the varieties of building stone

¹ See also L. MAYER, *A Medieval Arabic Description of the Ḥaram of Jerusalem*. The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine, vol. I, p. 44.

² It is called by BLANCKENHORN "Rudistenmarmor."

³ Most of the rock-cut tombs are excavated in this rock. The exposed part of the rock which is harder than the rest is called "*ḥadjar šamsī*" ('Ēn Kārim).

⁴ The words *mizzī*, *malakī* and *kaṣkūleh* are not known to *muḥīṭ* in this sense.

⁵ The harder kind is, according to BLANCKENHORN, *Ammonites oliveti* n. sp.

⁶ SCHICK, l. c.

come in the following order: *nāri*, *kaḳūleh*, *malakī*, *mizzi ḥilū* and *mizzi yahūdī*, the first being the softest and the last the hardest. Sandstone (*ḥadjar ramli*) is found and used only in the towns and villages of the Mediterranean plain. Flint (*ṣuwān*) is the hardest stone. Since it is very difficult to cut and to dress *ṣuwān* is never used in building. Formerly flint used to be crushed and placed in a layer under the stony pavement of ovens, being a good insulating material. Its hardness is referred to figuratively in proverbs. *ʿAqluh ʾaḡsa min eṣ-ṣuwān*,¹ "His intelligence is harder than flint"; *tirbāyt eṣ-ṣubīān miṭl qarṣ eṣ-ṣuwān*, "rearing and education of boys is like crushing flint (with the teeth)." A saying about rejected advice is *kalāmak naqr fī ṣafā*,² "Your speech (advice) is (like) drilling a hard, large rock."

The peasant must prepare his material before building. This may take him several months since it is done only in his spare time and when he is unable to earn money in other work. Most of the preparatory work, like digging the cistern, cutting and dressing the stones, carrying the *djabṣ*³ and the *ṣarār* and digging out the foundation, is done by the owner and his sons. Since the city dwellers and some well-to-do peasants cannot do all the work themselves they buy the stones and the *djabṣ* and employ labourers to dig the cistern and build the house. Therefore quarrying and dressing stones was and is still a paying trade.

Quarrying stones (*et-tahdīr*, *qatʿ el-ḥdjār*) is the first step. The earth is cleared away from the surface of the rock (*bikṣif ʿan eṣ-ṣaḥr*). The tools used are the *fās* (pickaxe), *ṭūriyeh* or *madjrafeh*⁴ (larry, PL. X, l), and *quffeh*⁵ (basket). The *fās* (PL. X, h) has a pointed and a broad edge known as *tumm* (or *būz*) *rafīʿ* and *tumm* (or *būz*) *ʿarīḍ*⁶ respectively. Even this simple work of digging and carrying earth is considered more honourable than dependence on the help

¹ I have also heard *ṭabʿuh* (character) instead of *ʿaqluh*.

² See also *muḥīt*, p. 1194.

³ Not known to *muḥīt* in this sense.

⁴ There is a proverb which says *mā baʿd eṣ-ṣabr illa l-madjrafeh uil-qabr*, "There is nothing (to be expected) after patience, except the larry (with which the tomb is dug) and the grave."

⁵ Of a person who tries to attain his goal in one single action it is said: *binuṭṭ min el-quffeh laḍinēhā*, "He jumps from the (bottom of the) basket to its ears (handles)."

⁶ Lit. a thin and a broad mouth.

and mercy of others: *iṣṭghil bil-fās walā ʿāzet en-nās*, "Work with the pickaxe and do not (become so destitute as to) need (the help of other) people."¹ The quarrymen, *ḥadjdjārah*, blast a hole at the edge of the area to be excavated; this hole must penetrate the greater part of each layer of rock in turn, *biftahil ridjil* (or *idjir*) *laṣ-ṣaḥr*. It is slowly enlarged. The space between two layers of rock (the natural bed of the rock) is known as *ḥall eṣ-ṣaḥr*. A hole for blasting (*nuqr*, more seldom *muqr*) is drilled by means of the *nuhl*² *naqr* (Pl. X, b). This hole should never reach the *ḥall*. A man squats or stands on the rock and manipulates the *nuhl naqr*, with continuous, vigorous up-and-down blows, at the same time revolving continually the steel drilling-rod on its long axis. The beginnings of the *nuqr*, preparatory to the drilling, are made by the *rās* (Pl. X, f), a heavy hammer pointed at one or both ends. The drilling tool (*nuhl naqr*) is a steel bar five to six feet in length with a drill point at one end shaped and tempered like a chisel. From time to time a little water is poured into the drill-hole, and the hole is slowly sunk to a depth of twenty to twenty-six centimetres above the *ḥall*. Its depth thus depends on the thickness of the rock layer. The *nuqr* is usually drilled in a slanting direction with its lower end pointing to the free edge of the rock.³ Through the continuous driving of the *nuhl* a fine powder results which, mixed with the water poured into the hole, makes *ḥinet en-nuqr*. This mud is removed by a long iron rod with a small, round and spoon-like projection at its lower end, the so-called *malʿaqah* (spoon, Pl. X, g).⁴ As soon as the *nuqr* is deep enough it is allowed to dry. The bottom few centimetres are filled with powder, *bārūd*, which is gently pressed down with the *maʿbā* (Pl. X, i). This *bārūd* layer is called *tiʿbāy* (filling). The *maʿbā* is a steel rod, .5-.75 cm. less in diameter than the *nuhl en-naqr*, with flat and blunt ends. An *ibrit naqr* (Pl. X, e, drilling needle) is inserted down one side of the hole. Its pointed end reaches the lower powder layer.⁵

¹ Heard in Nablus.

² Not known in *muḥīṭ* in this sense.

³ The exact direction of the drilled hole depends on the way in which the rock is to be blasted. *Lughm* is a synonym to *nuqr*.

⁴ In Trans-Jordan (ʿAmmān) the Turkish expression *ḥāṣūqah* is used for *malʿaqah*.

⁵ At its upper and free end it has a transverse handle, looking like a T.

Small dry stones are slowly dropped into the hole and crushed by a gentle stamping movement of the *ma^cbā*. No flint stones are used for fear of striking fire and causing an explosion. Some mix small pieces of pottery with the stones since they are more easily crushed; but stones are usually preferred. As soon as the *nuqr* is filled with the crushed stones, the *ibrih* is extracted by gentle circular movements. The narrow hole so formed is filled with fine sifted powder, *barūd duqq*. This filling, *idḥīr*¹, makes an uninterrupted line of powder with the *ti^cbāy*. Coarse powder grains, *barūd dirs*,² are never used for the *idḥīr*, since they may block up the drill-hole and so break the continuity of the fuse. When several drill-holes have been treated in this way and are ready for explosion, all workers are warned to leave the *maḥdjarah* (quarry). A few workers then station themselves at a safe distance from the point of explosion in different directions, shouting *ḥādḥūr bārūd*, "Take care! powder (is being exploded)!" so warning other workers or passers-by. The *idḥīr* is lighted and the rock is blasted. When rocks are exploded inside a cistern, cave or room, large pieces of stone or heavy iron bars or bags of earth are put on the rock, to diminish the vibration and to prevent exploded fragments of rock from damaging the ceiling and walls. In this case the *idḥīr* or fuse line is laid in a channel along the floor to a place near the exit of the room or cave, thus giving the person who lights the powder sufficient time to get away. Such a fuse line is called *fūleh*. If the powder does not explode the workers say *et-ṭalaq qaṭa^c*, which condition happens when the continuity of the powder is interrupted or if the powder is of an inferior quality or damp. When the *nuqr* is drilled too far from the free edge of the rock, large pieces of rock are separated and one speaks of a *ṭalaq ʿābiṭ*. Such large pieces of rock (*qal^cah*, pl. *qlā^c*, *qila^c*) are difficult to remove and require much labour to break up into workable pieces. Large stones, such as a camel can carry only two at a time, are called *ṣaqqāt* (*djamal*).³

¹ This word is known to *muḥīt* (710) for the powder used in old fashioned cannons : الذخير عند المولدين البارود الذي يوضع خارج المدفع بجانب الثقب النافذ الى داخله :

² Neither *dirs* nor *ḍirs* is known to *muḥīt* in the sense of "grains".

³ شقات (pl. of شقه) and not شكاة as given by SCHICK.

Ṭalaq zakkah or *ṭalaq masdjūh* is an explosion of the rock by a very slanting *nuqr*. It is the proper method of drilling in free rocks of *mizzī ḥilū* and *kaṣkūleh*. When large-sized stones have to be quarried another method is used. Two deep and perpendicular grooves meeting at a right angle are cut in the rock. At the lower edge of the rock only a superficial groove is hollowed out. Wooden wedges are driven into the deep grooves and water is poured in. This method which was formerly very common is now rarely used.¹

The large pieces of rock detached by the explosion need to be shifted away by a *nuhl imqāwabeḥ*² (also called *nuhl qōb*,³ crow-bar, Pl. X, k). The strong and thick iron rod is worked like a lever with the fulcrum near the stone. The part of the *nuhl* from the fulcrum to the rock is much shorter than the other arm, thus requiring less power to move the *qal'ah*. A hard stone or a piece of iron, generally the *mahaddeh*, is used as a fulcrum, the so-called *el-qāḍī*.⁴ This word means "the judge" of a Mohammedan religious court. The Christians, who formerly constituted the majority of stone-workers in the Jerusalem district, gave this name to the fulcrum as a gibe at the Moslems. One would hear them shouting: "Get the *qāḍī*," "Press upon the *qāḍī*," "The *qāḍī* is broken in pieces," "May God curse the *qāḍī*," etc. The Moslem peasants revenged themselves in another way which will be described later. Once removed from its place the *falaqah*⁵ or *qal'ah* must be broken into smaller pieces. With a *šōkeḥ*⁶ (pointed chisel) and a *maṭraqah* or a *šākūšeh* (Pl. X, c) a wedge-shaped furrow is cut in the centre of the broad surface of the *falaqah*, and this furrow is further deepened with a *qaṭṭā'ah*, pointed pick hammer, (Fig. 1, b;

¹ My attention was drawn to this method, which is being followed in Kalandiā, by Mr. WINTER.

² *مقاوبة* and not *مقاوبة* (Q.St.P.E.F. 1893, p. 198).

³ Although *qōb* is not known to *muḥīt* in this sense, the verb *qāwaba* means to break asunder (see Hava). When the blasted pieces are not very large they are removed by an *ataleh*, a short, thick steel rod. This tool has been introduced only recently from the Lebanon.

⁴ Not known to *muḥīt* (p. 1727) in this sense.

⁵ A *falaqah* is a small *qal'ah*.

⁶ Not known to *muḥīt*, 1140, in this sense. It is correctly derived from the root *šawaka*.

Pl. X, f).¹ This furrow is called *tabyīteh*. A wedge-shaped piece of iron, *yasfīl*,² is introduced into the *tabyīteh* and held in place by 'leaves' of iron, *waraqah*, or more commonly by old horse-shoes (*ḥaḍueh*, pl. *ḥaḍuāt*). With a large heavy hammer, *m(a)haddeh* (also known as *naḍweh*, (Pl. X, d and figure 1, a in text), the worker strikes the iron wedge until the rock splits. From time to time the *ṣaghghīl* (the worker) hammers on both sides of the furrow, as well as in front and behind the wedge, in order to prevent the rock from peeling or cracking in an undesired direction. This act is called *isammīc eṣ-ṣaḥr*. The larger pieces are cut into shape by the *ṣāqūf* (quarryman's dressing-hammer, Pl. X, a)³ or *ed-dabbūrah* (ʿAmmān). The last is a heavy hammer with one end pointed and the other flat. This process is known as *et-taqṣīb*. Such stones are later passed to the stone dresser. A stone that is not cut in the right shape may be *maḥlūl* (twisted) or *maḥlūl* (with acute angles). A proverb compares a person enduring many difficulties, to a stone worked with two such hammers, *miṭl l-ḥadjar bēn ṣāqūfēn*, "Like a stone between two hammers." Undressed stones are sold by the metre. The price depends on the kind, quality, breadth and thickness of the stone. The pieces of stone are transported by camel from the quarry to the building site. For short journeys donkeys and mules may be used. Now more modern means of transport, motor-lorries and wagons, are used.

2. Dressing the Stones (ed-dqāqah)

An undressed stone is *ḥadjar ḥām*. In describing a boorish person the Palestinian uses this term: *lissātuh ḥām*, "He is still inexperienced, clumsy." The pieces which fall away while cutting the rough stone into shape, are called *ṣuḥaf* (pl. of *ṣaḥfeh*). The stone-dresser (*daqqīq*, pl. *daqqīqah*) uses the following tools (ʿiddeh⁴): *ṣōkeh* (pointed chisel,

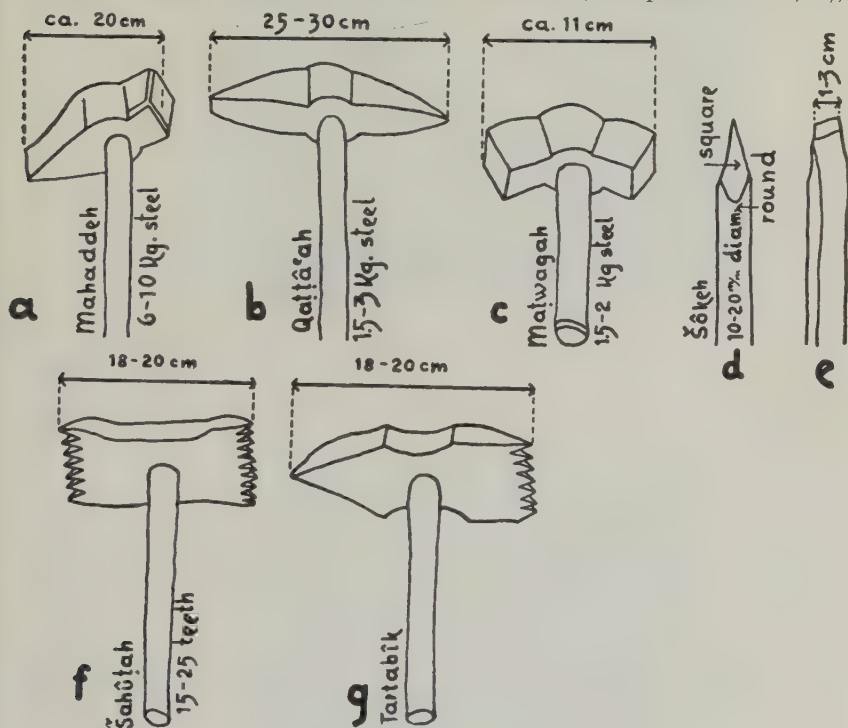
¹ *El-bīk* is like a *qaṭṭāʿah*, hammer, both ends of which are pointed. I heard this expression in ʿAmmān.

² *ʿasfīn* (أسفين) or *ʿasfīl* (أسفيل).

³ A small *ṣāqūf* is called in ʿAmmān *māṣah*. Its hammering surface is not square like the former, but octahedral.

⁴ *ʿiddeh* denotes tools in general. One hears the expressions *ʿiddet el-ḥadjdjarah*, *ʿiddet ed-daqqīqah* (or *ed-dqāqah*), *ʿiddet el-bannā*, etc.

Pl. XI, Fig 1, d), *yazmīl*¹ (flat, slightly sharp chisel, Pl. XI, and Fig 1, e), *maṭraqah* (dresser's hammer Pl. XI, a and Fig 1, c), *ṣāhūṭah*² (toothed hammer, Fig 1, f)³, *tartabīk* (a hammer with one end pointed and the other toothed see: Fig. 1, g), *maṭabbēh* (bush or granulating hammer Pl. XI, b, c), *zāwīeh* (set square Pl. XI, d),

Fig. 1.⁴

*ḍarā*⁵ (a ruler one yard in length), *mitr* (metre) and a *rās* (pointed hammer). A *munqār*, which is a pointed chisel larger than the *ṣōkeh*, is used to drill holes in stones. A *ṭunbur*⁶ is a large *yazmīl*

¹ Also *yazmīl*.

² شاحطة not شحطة (QSt, 1893, 199).

³ *maqaṣṣeh* is a synonym used in 'Ammān.

⁴ Two terms are here misspelt: *maṭwagah* should be *maṭraqah* and *ṣāhūṭah*, *ṣāhūṭah*.

⁵ Or a *qīdeh* (not *qideh*, Q.St.P.E.F. l. c.) which is a long, straight, wooden ruler. Formerly iron rulers were also known.

⁶ *Ṭunbur* means also a two-wheeled carriage drawn by a single beast and used for the transport of stones, earth, water, vegetables, and the like.

used to cut in a straight line the edges of a rough stone. These last two tools are not used very widely.

A *šāhūṭah* and a *tartabik* are not used in dressing the *yahūdī* stone while the *maṭabbeh* is only employed in dressing the harder stones, for the powder of the softer kinds (*nārī*, *kaḥkūleh*) easily fills the spaces between the teeth and clogs them. The *snān* (teeth) of the *maṭabbeh* are of different grades. The *maṭabbeh* generally used has *sinn aṣarah* (ten teeth). *Maṭabbeh ḥišneh*, with coarse teeth, has 25 (5×5) points per hammer face of 45×45 mm. area, *m. wasaṭ* (medium), 64—81 (8×8 to 9×9) points per 35×35 mm., and *m. nāṣmeh* (fine), 169—225 (13×13 to 15×15) per 35×35 mm. area. Pieces which fall during the dressing of the stones are known as *nḥāteh* and a dressed stone is *ḥadjar madqūq*. Some tools have to be sharpened from time to time. This *ṣrāfeh* is done by the smith (*haddād*) or by gypsies (*nauar*). The latter go from village to village doing such petty smith's work. Such tools are: *Šāqūf*, *qattāḥ*, *nuḥl naqr*, *rās*, *yazmīl*, *šōkeh*, *mahaddeh*, *šāhūṭah* and *maṭabbeh*. Charcoal is used for heating the tools. The fire is kept going by means of a skin bellows (Pl. XII, Fig. 2).

The different kinds of dressing are known as *talfīš*¹ (coarse dressing), *ṭubzī* (rusticated dressing), *imsamsam* (pick or pointed dressing), *maṭabbeh ḥišn* or *dīrs* (coarse bush or granulating hammer dressing), *maṭabbeh*² *nāṣmeh* (fine bush hammer dressing), *sinn šāhūṭah* (combed or dragged dressing). Of *ṭubzī* dressing two kinds are distinguished: *ṭubz šaff* (simple rustication) and *ṭubzī ibzamleh* (rustication with a drafted margin). *Talfīš*, in which the stone faces are more or less evenly dressed with a *šōkeh* (pointed chisel), is of two kinds: the very coarse, known as *talfīš imfadjdjar* (Jerusalem), or *taqšib* (ʿAmmān), and the better dressing, *talfīš nẓīf* (Jerusalem), *im-šafšaf*, *ḥadjar midmāk* and *ḥadjar sūrī* (ʿAmmān). (*i*)*msamsam* shows the same technique as *talfīš*, but is worked in a finer and more even way. No portion of the (*i*)*msamsam* stone is left undressed, while with *talfīš* a certain proportion may be chipped-off stone.

¹ تلطيش and not طلتيش (Q. St. P. E. F., 1893, 195).

² مطبة not مطبة. مطبة is pronounced with a short 'i' at the beginning. *Ḥadjar raml* (sand-stone) and *masann zēt* (oil-stone) are used for sharpening the tools.



Fig. 1. Reed-mat huts (Hūleh district).

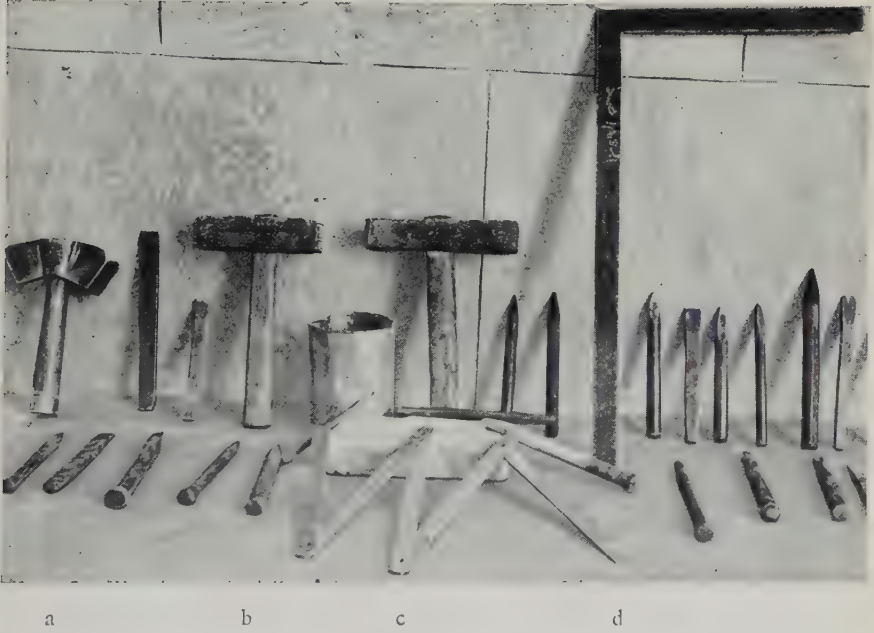


Fig. 2. Reed-mat huts. Process of weaving the mats.



a b c d e f g h i k l

Quarrymen's tools: a. *šāqūf* (quarrymen's dressing hammer); b. *nuhl naqr* (steel drilling rod); c. *šākūš* (small hammer); d. *mahaddeh* (large heavy hammer for breaking large stones; it is not pointed as Hava, p. 810, says); e. *ibrit naqr* (drilling needle); f. *qattā'ah*, called by some *rās* (pick hammer); g. *mal'qaqah* spoon); h. *fās* pickaxe); i. *ma'bā* (blunt steel rod); k. *nuhl (i)mqāwabe*h or *qōb* (crow-bar); l. *madjrafeh* (larry).



Stone-dresser's tools: a. *maṭraqah* (dresser's hammer); b. and c. *maṭabbeh* (bush or granulating hammer); d. *zāwīeh* (set square). Pointed (*sōkeh*) and flat (*yazmīl*) chisels of different sizes are also shown.



Fig. 1. A house in Nebi Şamwil in process of building. It shows the crescent-shaped walls, ready to be vaulted.



Fig. 2. *Nawar* (gypsies) sharpening tools in the most primitive way.

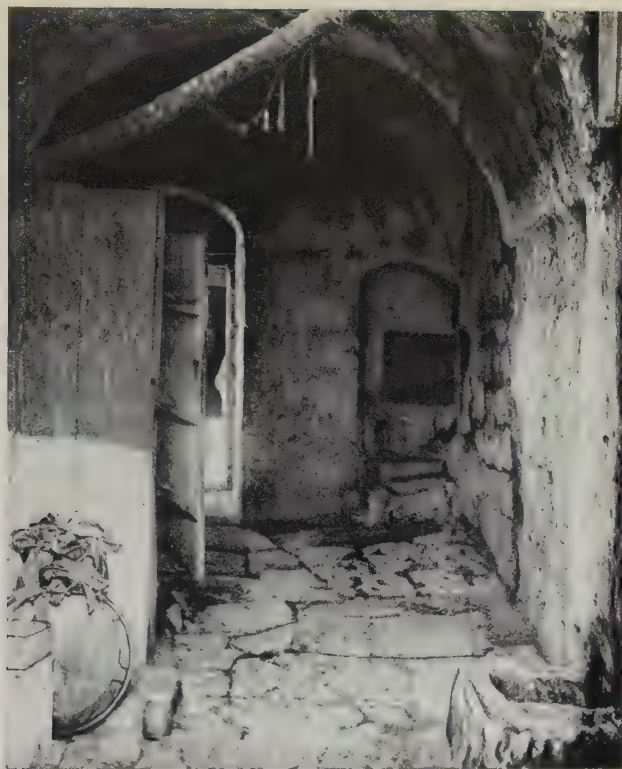


Fig. 1. A cistern built under a house, and opening in a room of the lower story.



Fig. 2. A cistern in the court of a peasant's house.

This pointed dressing calls also for an even surface. *Talḥīš*, medium and fine, may often resemble very closely the (*i*)*msamsam*. A coarse pick dressing is known as (*i*)*msamsam ḥiṣn* or *fūleh* and the finest quality as (*i*)*msamsam simsmiyeh*, while the medium quality is called *imsamsam ʿadasiyeh*. If a stone is to receive a rubbed face (*yndjlī*) it must first be treated by the finest *maṭabbeh*. A polished face is called *lammī*¹. The working of an (*i*)*msamsam* stone with the coarse bush hammer is called *bidardis el-ḥadjar*. A chisel-drafted margin of any dressed stone is called *zamleh* and when the margins are distinctly sunk into the face of the stone the stone-dressers speak of *bandjūr* (framing, sinking). Peasants formerly used *ḥadjar ḥām*, *talḥīš* or *ṭubzī šaff* dressing for their buildings. The softer kinds of stone, *kaṣkūleh* and the soft kind of *malakeh*, are at times sawn with a strong saw, called *sārūqah*.¹

The dressing of stones usually takes place on the site of the building and not in the quarry.² Architects to-day buy stones in a dressed condition, which dressing is done in the quarry itself.

Many peasants do not need to quarry at all, since they either take the stone from some neighbouring ruin, or build their houses with large field stones which are only roughly shaped. This, as will be seen later, is the case in the plain. The remains of certain ruins have thus been completely pulled down. The peasant does not exercise any skill in selecting stones for building purposes. Any stone found on the site or near at hand is utilized. Town dwellers, on the other hand, usually specify the type of stone desired.³

3. *Burniug Lime* (šīd)

Stones are burnt into lime in a *lattōn*⁴ (kiln). A small kiln is known as *kabbārah*. *Yahūdī* stone makes the best lime, *mizzī ḥilū* comes next. The latter often contains layers of softer stone, which is not changed by fire in the same way as the parent-stone. These adulterations are called *banādīq* (the pl. of *bandūqah*).⁵ The lime

¹ 1 King 7¹.

² The same conditions prevailed in Talmudic times, KRAUSS, l. c., vol. I, p. 12.

³ Such is the case in Ḥalāṣa, Ruḥēbeh, and elsewhere.

⁴ The classical word is *ʾatōn*.

⁵ *Muḥīṭ* explains the verb *bandaqa* as "not ripening"; *bandūq* = bastard.

of the *kaskūleh* stone is of poor quality. There is a saying that *quwet eš-šīd btirdja' la 'abūh*, "The quality (lit. the strength) of the lime depends (lit. goes back) upon (the hardness and quality of) its father (-stone)." While the colour of the lime of the *yahūdī* stone is a greyish white, that of the *mizzī hīlū* is bright white. Such *šīd* is used as a figurative term: *'abiad mi'l eš-šīd*, "As white as lime." Since *nārī* stone does not turn into lime under the influence of fire it used to be employed for ovens and Turkish baths.

Irregular stones, preferably with natural depressions and holes (*ḥurrām*),¹ are chosen for the kiln, which is hermetically sealed. Specially experienced workers are entrusted with the building of a *lattōn*, for if not properly constructed its stones will not all be burnt equally well, or the whole kiln will collapse during the process of heating. A round pit, the circumference of the proposed kiln, is dug to a depth of 1—2 metres. The walls of the *lattōn* begin at the floor-level of the pit. When they rise above the ground they are covered as high as possible with earth to ensure their being hermetically closed. The upper part of the kiln is vaulted. An elongated stone placed perpendicularly, the *rāhib*, closes the central peak of the vault. This expression, the *rāhib*, means, literally, a monk. The Moslems, who formed the majority of lime-burners in the Jerusalem district, used this term to revenge themselves on the Christian stone-workers who, as we saw earlier, called one of their implements the *qāḍī*. The kiln-workers may often be heard shouting: "The *rāhib* is burning," "The *rāhib* is in flames," "May God damn the *rāhib*," and the like. Moslems and Christians now use the expressions *qāḍī* and *rāhib*² unconscious of their origin.

Every *lattōn* has two openings (*bābēn*) at its bottom, one for heating (*hazzr*) and one for ventilation. While the first, the *hazzār*, may be placed at any side of the kiln, the second, the *manfaḥ*, must come in the west wall. It lies at the same time at a lower level than the *hazzār*.³ A large flat stone, the *zallāqiyeh* is, in

¹ Although *muḥīṭ* does not record this meaning of the term, the verb *ḥarama* signifies to slit, to crack, to perforate.

² In *muḥīṭ* we read (p. 585) *الراهب في صناعة البناء الحجر الذي يختم به نصف القطرة*. The sense given in the text is unknown to *muḥīṭ*.

³ Neither *hazara* nor *hazzār* is known to *muḥīṭ* in this sense.

Trans-Jordan, placed at the lowest side of the *hazzār*. Its upper surface has a decided slanting inclination, and thistles and other fuel slides easily into the *lattōn*. According to the size of the kiln it must be heated, day and night, from three to six days. 700—1000 *kabbās*¹ *nats* are used for a small, and 2000—3000 for a large *lattōn*. A *kabbās nats* is a heap of thistles such as constitutes a single person's load. Weeks before the kiln is heated men and women are busily occupied in gathering thistles and other weeds from the surrounding hills and mountains. Before ending a day's work the heaps of thorn-bushes gathered that day are brought near to the kiln.² This practice of uprooting thistles for kilns, as well as for household fuel, has denuded the mountains and hills of the only vegetation which serves to hold in place the surface layer of earth, since Palestine has not now any forests; thus in recent centuries the heavy winter storms have washed down the earth from the mountains and so exposed the bare rocks. After the *rāhib* becomes red the kiln fire must be fed for one *faṣl*. This sign is an indication that the stones have been sufficiently burnt to change them completely into lime. They say *iḥmarr er-rāhib istawajl-lattōn*, "The *rāhib* is become red: the *lattōn* is sufficiently burnt (lit. is ripe)." A *faṣl* is twelve hours, and the workers speak of a kiln that needs six, eight, ten or twelve *fṣūleh*,³ i. e. three, four, five or six days of heating. After the period of heating is over the kiln is left from four to six days to cool. The *šīd* is now ready to be gathered and used.⁴ Two main qualities of *šīd* are distinguished⁵:

1. *Šīd rās* denotes large pieces of stone which are burnt thoroughly and which remain in large lumps after burning. It is the better quality and costs at present about 500 mils (= 10 shillings)

¹ *Kabbās* is unknown to *muḥiṭ* in this sense.

² The same process of burning lime seems to have been practised in biblical times, as may be inferred from Is. 33¹².

³ The term *fṣūleh* is also used for the four seasons of the year and for the period of time during which a person uses the water of a spring to irrigate his garden.

⁴ The process of burning lime was the same in Talmudic times (KRAUSS, l.c., vol. I, p. 18).

⁵ Lime is referred to several times in the Old Testament: Is. 33¹²; Amos 2¹; Deut. 27²; Dan. 5⁵.

per *qunṭār* (= 100 rotls, or about 300 kg.). When exposed to the dew for a long time it falls into smaller pieces which have a white colour.

2. *Šīd rahīṭ*¹ is the powdered lime gathered from the interior of the kiln. It is as pure a quality as the *šīd rās*, the *qunṭār* costing about 400—450 mils (= 8—9 shillings).

Many adulterate the *šīd rahīṭ*, while it is still hot, by mixing it with white earth, *ḥuwar*. Although such an adulteration looks exactly like pure powdered lime it does not possess the same binding properties. Quicklime is known as *šīd ḥaiy* or *šīd faḥl*, slaked lime as *šīd matfī*.

4. *The Cistern* (el-bīr)

A cistern is dug by every peasant before he begins to build his house.² Owing to the geographical conditions of Palestine every village which is not situated in the direct neighbourhood of a spring needed and still needs its own cisterns in which the rain water is stored. Villages near a spring, e. g. Battīr, Dēr Nẓām, Nabī Šāleḥ, Till, ʿAṭārah, do not need cisterns. The water serves for drinking, for washing, and for watering the animals. Cisterns are either public or private. The former are ancient cisterns used at present as *mašāʿ* by all members of the village. They are found on the border of the village and in the fields and, as in ancient pastoral life, we may still see how flocks and herds gather round them.³ A private cistern remains the private property of the landlord.⁴

A cistern is usually dug one year before the construction of the house. This has two advantages: the stored rain water of the first year serves for the needs of building; and the water which in the first year is brackish becomes drinkable in the second year. If the rock is of a hard quality the excavation is done by blasting; if soft (*ḥuwar* or *nārī*) it is cut out, in which case the cistern is

¹ *Rahīṭ* is unknown in classical Arabic in this sense.

² The same custom was practised in ancient times. Mesha, king of Moab, says (l. 24 of the Moabite Inscription) that he had ordered every house of the city Karḥah to have a cistern (BENZINGER, *Wasserbauten*, *Realenzyklopädie für protest. Theologie und Kirche*, vol. XXI, pp. 11 ff.).

³ Gen. 24²⁰; 29² f.; Ex. 12^{15,16}.

⁴ II Sam. 17¹⁸; II Chron. 26¹⁰; Deut 6¹¹.

pear-shaped in form and is called *bīr* (*i*)*ndjāṣah* or simply (*i*)*ndjāṣah*.¹ The 'Azāzmī Bedouin of the Negeb dig at the lower part of two adjacent hills such pear-shaped cisterns which they call *hrābeh*.² These are not plastered. They will hold the water since they are dug in an impervious bed of earth or clay.

In villages and towns the cisterns are usually dug in the court of the house (Pl. XIII, Fig. 2).³ At present, owing to lack of space, most town-dwellers dig their cisterns below the house itself. They open on the outside. In the houses of leading *ṣēḥs* *ʿiqṭāʿiyūn* (cf. below) and in some old buildings of the city most of the cisterns were excavated below the house, the door opening into one of the lower rooms (Pl. XIII, Fig. 1). All Palestinians believe that sleeping rooms immediately above a cistern are unhealthy. This belief has arisen owing to the way in which cisterns are made. They were formerly dug exactly below ground level, and the unplastered roof did not rise above the surface of the surrounding ground, so that the cistern had no overflow; when it was full the dampness penetrated the roof, which also constituted the floor of the house. Cubic cisterns had to be vaulted, the barrel vault (*djamālōn*) being the usual form. At present steel joists have been introduced. Often rock-hewn tombs and natural caves are converted into cisterns.

The plastering (*qṣārah*) of a cistern differs from that of houses. The rough walls are first covered with a layer of small flat pieces of stone or pottery, which are fixed on with mortar made of lime and ashes. In this way the rough walls are rendered more even, requiring less plaster. This process is called *ṣaḥfet el-bīr*, *rakket el-bīr*, or more rarely, *ṣaqfet el-bīr*. The proper plastering material is composed of two layers, a lower coarse layer, the *marṣeh*, and an upper layer of finer material, the *nāṣmeh*.⁴ In the first layer coarsely crushed pottery, *ḥumrā*,⁵ is used, and in the upper layer,

¹ This seems to be the oldest type of cistern (BENZINGER, I. c.).

² CANAAN, *Die 'Azāzme-Beduinen und ihr Gebiet*, ZDPV, vol. 51, p. 99. The term is unknown to *muḥīt* in this sense.

³ II Sam. 17¹⁸.

⁴ The verbs are *marāṣa* and *naṣama*.

⁵ Fifteen years ago one could see people squatting on the ground in *birket es-sultān*, Jerusalem, and crushing pottery in *ḥumrā*. This once profitable industry has now lost its importance.

finely crushed *ḥumrā*. The last layer is rubbed over with oil (*madlūkeh* (*i*)*bzēt*) until it becomes smooth and hard. The plastering material is made of equal parts of *ḥumrā*, *šād* and ashes. At present a finely trowelled cement layer has wholly replaced the older method. The older method was doubtless the better one, since it formed an impermeable sheet of concrete mass which adhered firmly to the wall¹; but it has the disadvantage of being more expensive and of taking more time for its completion.

A small pit is excavated in the direct neighbourhood of the cistern. Its interior is plastered in the same way as the main cistern. At about half of its depth the sump-pit, *el-misfāi*, is connected with the cistern by a plastered canal. The rain water gathers first in the *misfāi* and after settling it flows down the cistern. A large dry thorn-bush is placed at the external opening of this canal to serve as a screen or filter for the water. Large field cisterns have no such sump-pit. The top of the cistern is closed by a large stone which has a circular (less often a square) opening, *ḥarzet el-bīr* (Pl. XIII, Fig. 2).² The opening of the *ḥarzeh* (*bāb el-bīr*) is, in the better class houses, closed with an iron door (*bāb šādī*) or with an iron net door; but in most cases a large stone was rolled over the mouth of the cistern (Gen. 29²). *Ḥarzet el-bīr* is often nothing but the base of an ancient column in which a circular opening has been chiselled out. In some cases the opening is built of several stones giving *ḥarzet el-bīr* a square form. The cistern opening is large enough for a man's body to pass through, thus enabling the owner from time to time to descend and clean out the cistern. A large cistern is called *bīr bhērī*. The word *sahrīdj* is known but not much used.

There are, around the openings of most public cisterns, stone basins or troughs (*djurn*, pl. *djūrneh*)³ for watering animals. Old ossuaries and hollowed-out capitals are sometimes found serving this purpose. Cisterns of the older type had no overflow.

¹ Is. 2¹⁸ (broken wells).

² A proverb to the effect that with perseverance even difficult things are attainable, runs: *el-ḥabl ʿalā t-tekrār biqṭaʿ ḥarzet el-bīr*, "With time (lit. continuous repetition) the rope will cut through (the hard stone of) *ḥarzet el-bīr*."

³ The word *djurn* means also "threshing-floor," *djurn (el-kibbeh)* "mortar," *djurn (el-maʿmudiyeh)* "the font."

The cisterns are fed by rain-water running down from the roofs as well as by that drawn from the surrounding area. Naturally such water cannot be absolutely pure. In field cisterns the water is drawn from the fields and roads. Channels (*qunī*, the pl. of *qanāi*) running from all directions lead the rain-water into the cistern.

(to be continued)

DIE NEUE JÜDISCHE INSCHRIFT VON DER VIA LABICANA IN ROM

M. SCHWABE

JERUSALEM.

Unter den von J. B. FREY in der *Rivista di Archeologia Cristiana* (V, 1928, p. 279–305; VII, 1930, p. 235–260; VIII, 1931, p. 83–125) veröffentlichten neuen jüdischen Inschriften, die unser epigraphisches Material sichtlich bereichern, verdienen einige, wie es nach der ersten Edition verständlich ist, eine weitere Behandlung. An dieser Stelle soll die Inschrift No. 49 (ibid. VIII, 1931, p. 118) einer erneuten Betrachtung unterzogen werden. Sie stammt von der Via Labicana und wurde 1929 bei den Abbruchsarbeiten in der Nähe der Tor Pignattara gefunden. Der Stein ist verloren. Eine Abschrift der Inschrift wurde dem Direktor des Lateranischen Museums übergeben, von dem sie FREY bekam. Letzterer gibt die Inschrift so wieder:

| | | |
|---|---------------------------|---|
| A | I O Y A P X O N T O C | E |
| T | E N Θ A Δ E K E I T A I | Ω |
| Ω | Z H C A C · E T H · K A · | N |
| N | H K O I M H C I C C O Y | |

FREYS Deutung der Inschrift wird aus der von ihm gegebenen Umschrift und den Ergänzungen klar: [. υῖος? . . .] αἶον, ἄρχοντος Ἐ[βραίων? τ] ἐνθάδε κεῖται. Ω[. . .] ω ζήσας ἔτη κα'. N[. ἐν εἰρή]νῃ κοίμησας σου. Lesung wie Ergänzung führen zu allerlei Unwahrscheinlichkeiten. Den Rahmen läßt FREY nicht als solchen gelten. Er verwendet die in ihm untergebrachten Buchstaben so, als ob sie zu den im Mittelteil plazierten Worten gehörten, und liest und ergänzt die Zeilen horizontal, als wäre der Rahmen nicht vorhanden. Die Zahl der an einem solchen Zeilenanfang und -ende zu ergänzenden Buchstaben bleibt problematisch. Ergänzt man v. 1 E zu Ἐ[βραίων τ] ἐνθάδε¹, so bleibt das

¹ Es muß heißen . . .]τ ἐνθάδε.

τ unverständlich, das doch am Wortende unmöglich ist. Auch Ω[. . .]ω widerstrebt einer plausiblen Erklärung. Ebenso sehe ich für das N in v. 3 keine akzeptable Deutung. Dagegen liest sich die Inschrift ohne die im Rahmen befindlichen Buchstaben ohne Anstoß.

. . .]|*ΙΟΥ Ἀρχοντος*| *ἐνθάδε κεῖται*| *ζήσας ἔτη κα΄*.

Also muß für alles, was innerhalb der Rahmenleisten selbst erhalten ist, einschließlich der in v. 4 in der Horizontalseite des Rahmens erhaltenen Worte *ἡ κοίμησίς σου*, eine andere Lesung und Deutung gefunden werden. Da ergibt sich nun mit Sicherheit folgendes:

| | | |
|-----|----------------|-----|
| [M] | | [A] |
| [E] | | [I] |
| [T] | | [K] |
| A | IOYAPXONTOC | E |
| T | ENΘΑΔΕ KEITAI | Ω |
| Ω | ZHCAC·ETH·K·A· | N |
| N | HKOIMHCICCOY | |

Zu lesen ist erst die linke Vertikalleiste des Rahmens und zwar von oben nach unten, dann die rechte in derselben Richtung und zuletzt die untere, und man erhält die bekannte Abschlußformel *[μετὰ τῶν δικαίων¹ ἡ, κοίμησίς σου*. Dadurch, daß drei Buchstaben auf jeder Seite zu ergänzen sind, ist bewiesen, daß der Inschrift nach oben drei Zeilen fehlen. Der Steinmetz hat gewiß die Anzahl der im vorhandenen Raum unterzubringenden Buchstaben genau berechnet. Daß das rechte Quadrat unten leer bleibt, bietet keinen Anstoß. Die Abschlußformel ist so deutlich in zwei Teile geteilt: *μετὰ τῶν δικαίων* im seitlichen Rahmen, *ἡ κοίμησίς σου* in der unteren Leiste. Ob der letzteren eine obere entsprach, läßt sich nicht mit Sicherheit sagen. Wahrscheinlich ist es nach Anordnung der Inschrift als Ganzes nicht. Jedenfalls scheint sie mit der von [M] und [A] flankierten Zeile begonnen zu haben. In der vor v. 1 verlorenen Zeile stand demnach wohl *νῆος* oder *νῆος τοῦ* und der Anfang des Namens des Vaters des Toten, dessen Ende in *ΙΟΥ*

¹ Die Schreibung *δικεων* statt *δικαίων* in jüdischen Inschriften ist nicht ungewöhnlich.

stecken kann. Die Zeile wäre also, da die vier erhaltenen 11, 12, 10 und 12 Buchstaben zählen, etwa zu bezeichnen [*νόος τοῦ . . .*]. Für die vorhergehenden Zeilen bleibt der Name des Toten, vielleicht mit Herkunfts- oder Ämterangabe. Daß *ἄρχων* ohne nähere Angabe steht,¹ ist gewöhnlich. Zum Vergleiche ist besonders geeignet die Inschrift VOGELSTEIN-RIEGER 121,² die dieselbe Schlußformel zeigt: *Ζωτικὸς ἄρχων ἐνθάδε κεῖμε . . . μετὰ τῶν δικαίων ἢ κοιμησὶς σου*. Auch hier ist entgegen der üblichen Anordnung der jüdischen Grabinschriften — sie beginnen in den meisten Fällen mit *ἐνθάδε κεῖται* oder ähnlichem — der Name des Toten an die Spitze gestellt.³ Dieselbe Anordnung der Grabinschriftenelemente auch mit Angabe der Lebensjahre nach der *ἐνθάδε κεῖται* - Formel cf. VR 119: *Ζωνάθα ἄρχων ἐνθάδε χεῖθε ἐτῶν XVIII ἐν εἰρήνῃ κοιμήσῃν*. Über die abschließende Akklamation, ihre Deutung und ihre hebräischen Äquivalente orientiert gut FREY, *Rev. Bibl.*, 1932, p. 98 sq.

¹ Über das Amt des *ἄρχων* in der jüdischen Gemeinde cf. jetzt J. B. FREY *Rech. de science relig.* XXI (1931) p. 139 sq.

² Ich zitiere nach dem Abdruck in VOGELSTEIN und RIEGER: *Gesch. d. Juden in Rom* (= VR), I p. 475.

³ In der von BEYER-LIETZMANN neu edierten Sammlung der Torloniainschriften zeigen nur vier die Anordnung: Name *ἐνθάδε κεῖται*: No. 13, 25, 41 und 66.

BOOK REVIEWS

A History of Israel. Two volumes: Vol. I by THEODORE H. ROBINSON, Vol. II by W.O.E. OESTERLEY (Oxford: at the Clarendon Press, 1932: pp. xvi+496, xvi+500. 30 sh.).

It is now a long time since the appearance of a detailed, scholarly history of Israel in English. During the past few decades there has been nothing in English to place beside KITTEL's monumental *Geschichte des Volkes Israel*. The same lack existed in French until it was supplied by the publication of DESNOYER's *Histoire du peuple hébreu*. Now our authors have filled the corresponding English gap. Their joint undertaking arose from the discovery that both were planning a history of Israel, one to cover the earlier period, while the other was designed to span the Persian, Hellenistic, and early Roman ages. The heterogeneous origin of the work explains the great difference in approach, point of view, and method of treatment, as well as the numerous duplications, which have somewhat unduly swelled its bulk. The first forty pages of OESTERLEY duplicate material already presented fully, for the most part, by ROBINSON.

It is becoming increasingly difficult to write a detailed history of Israel. In compiling a 'students history' or in writing a brief sketch of the historical evolution of the Hebrew people, the author may disregard current discussions and may evade treatment of technical problems in ancillary fields. In a large octavo work of a thousand pages this is hardly permissible, so the authors have obviously tried to adapt the students' histories which they appear to have planned originally to the requirements of a detailed scholarly undertaking. These requirements are no longer insignificant. The unparalleled development of archaeological and epigraphic research in Palestine and neighbouring lands, during the past century, has made it necessary for the serious historian of Israel to be at home in dealing with the language and literature of Egypt and Mesopotamia, as well as with the methods and results of the modern excavator. The historian of the Graeco-Roman period must be at home in the intricate fields of epigraphy and papyrology. If not an original investigator in these fields, the historian must in any case be able

to appraise the work of Egyptologists and of Assyriologists, of epigraphers and of papyrologists, of archaeologists and topographers. It is naturally difficult for a single man to cover all these fields; for two men it should be possible. The foremost biblical historian of our generation, A. ALT of Leipzig, who occupies the chair of KITTEL, is perhaps the only man who fulfils all these varied requirements, being entirely competent in dealing with Egyptology, cuneiform, Greek epigraphy, Byzantine literature, topography, ceramic chronology, etc. Not only, however, must the biblical historian be philologist and epigrapher—he must also be a historian in the modern sense of the term, a historian of social, economic, political, and cultural life, understanding and employing modern principles of historical induction. If these demands upon the biblical historian may seem excessive, let us consider the requirements justly made of a historian of modern Central Europe. He must have a satisfactory knowledge of all the important Teutonic and Slavic languages, of French and Italian, Latin and Greek; he must know histories of all the important European nations; he must be at home in political economy and science, in international law, in journalism, etc. With this equipment he must become a historian, not a mere compiler of facts. The greatest ancient historian of modern times, the late EDUARD MEYER, possessed an even greater equipment than this. His linguistic attainments included all important European languages, a perfect command of Greek and Latin, a good knowledge of Hebrew and Egyptian, a bowing acquaintance with cuneiform and with the Indo-Iranian tongues, as well as a grasp of the principles of modern comparative linguistics. In non-linguistic fields he possessed an extraordinary knowledge of political history, religious, literary, artistic, and cultural materials, economic, juristic, and social data, etc. Before MEYER wrote a history he nearly always published several monographs and books dealing with special problems, each of which he generally treated with such complete mastery that his preliminary discussion has become standard, or has at least remained fundamental.

The books before us are so far from attaining to the ideal which we have described in the paragraph above that we must, in justice to the original intentions of their authors, regard them as students' histories, and regret the secondary attempt to make them standard scholarly works. Though they are undoubtedly too large

to serve the ordinary needs of students, their comprehensiveness is a good fault, since the student will be brought into touch with many problems which could hardly have been sketched otherwise. As a reference history for the student they are in many respects excellent, and they will attain and hold a high rank in the English-speaking world.

There can be no doubt that the first volume, by ROBINSON, is the better of the two. ROBINSON has written a *history*, whereas OESTERLEY has compiled a mass of historical information. The student will be interested by ROBINSON's graphic account of the evolution of Israel, but will be overwhelmed by the mass of ill-arranged facts presented by OESTERLEY, who has subordinated social and economic history to political, while cultural history is almost entirely neglected. ROBINSON is, moreover, not only the better historian; he is also much better informed with regard to recent literature, discoveries, and discussions. Aside from occasional references to recent books, OESTERLEY's book might just as well have been written twenty years ago.

Turning first to ROBINSON's volume, we must say at once that it is indeed a masterly piece of work when we consider that the author is a busy professor and administrator, most of whose research and writing must be done during week-ends and vacations, without ready access to adequate libraries and sources of information. He is handicapped constantly by inability to control the ancient oriental inscriptional material and the results of archaeological and topographical investigation. The former is illustrated by innumerable slips and inconsistencies in dealing with the transcription of names, inscriptional data, and deductions made by other scholars. E.g., we find the spellings *Sinuhe* (pp. 31, 56, 69, 82) and *Ḥammurabi* (*passim*) for *Sinuhe* (Hebrew *he*) and *Ḥammurabi* (Arabic *ḥ*). It would be much better to transcribe *hé*, *hēt*, and *ḥā* all as *h*. Uncertainty as to the use of inscriptional data appears repeatedly; for example, p. 43, n. 1 suggests that the name "*Purusati*" in the inscriptions of Ramesses III may perhaps not be the same as the biblical "Philistine," whereas the Egyptian *Prst* is in reality the normal Egyptian equivalent of Heb. *Plšt* at that time. P. 76, n. 2 shows the same tendency; in reality the form *ṣrw* is written in semi-syllabic orthography, and the *w* has nothing to do with the Egyptian plural.

P. 76, n. 1 is very unclear in its remarks *à propos* of *Habiru* and SA-GAZ, which is only the ideographic spelling of *Habiru*. Incidentally, we have exactly the same laryngal in the cuneiform spellings of the names transcribed *Abdikhiba* and *Habiru* by ROBINSON. P. 80, n. 2 discusses a supposed Minaean *lawiya*, "priest," evidently meaning *law*, *lawat*, expressions of doubtful meaning; see especially GRIMME, *Muséon*, 1924, 169—199, to which no reference is made. Such illustrations might be multiplied, but to give further cases would be pedantic, as well as unfair to the author.

The first sixty pages, in Book I, deal with the early history of Palestine and the surrounding nations, as well as with the prehistory of the Hebrew people. Here the author's limitations are most obvious. It is clearly and interestingly written, so the student will be well served in any event. With the scholar it is otherwise. The sketch of Egyptian and Asiatic history on p. 6ff. is entirely misleading. There is no proof that the great Hyksos kings were Semitic, though certain of the minor rulers of this age undoubtedly were. The only reason for the supposition that the Egyptians of the first century of the New Empire failed to extend their sway into Asia is the relative absence of inscriptions. Every other indication points in the opposite direction. Toward the close of the reign of Amosis I the Egyptians began the conquest of Palestine. Under Tuthmosis I they had already reached northern Syria. It is, therefore, exceedingly improbable that so vigorous a monarch as Amenophis I was content to remain inactive in Asia. We must remember that the Egyptian New Empire was the natural heir of the Hyksos Empire, whose organization it copied in important respects, as MEYER and ALT have shown. There is no evidence that Palestine and southern Syria were lost to Egypt during the reign of Harmais (p. 9), between the Eighteenth and the Nineteenth Dynasties. On the contrary, the new Hittite historical texts make it clear that Suppiluliumas and Mursilis remained on their side of the border after the great southward advance in the reign of Amenophis III. Harmais was hardly a weak ruler, and his control of the army under his feeble predecessors, as well as the rise to power of Ramesses (later Ramesses I) during the latter part of his reign, ensured continuity of administration.

The Anatolian occupation of Palestine referred to on p. 9 can-

not possibly, therefore, have fallen in the fourteenth century, but must date back to the Hyksos age, if not to the pre-Hyksos period. The Anatolians in question mainly belonged, as we know now, to the so-called Hurrian (biblical Horite) or Subaraean linguistic stock. Thanks to the Amarna Tablets, as well as to other documents from Boghaz-köi, from Ugarit (Râs eš-Šamrah), Qatna (el-Mišrifeh), Nuzi near Kirkûk, Taanach, Shechem, etc., we now know that the Hurri were the most important linguistic and cultural group in Western Asia, next to the Semites, during the greater part of the second millennium. The Hittites owed their civilization, including most of their literature and their religion, directly to the Hurri. Syria and Palestine were full of people bearing Hurri names. The kingdom of Mitanni, extending in its heyday (fifteenth century B.C.) from the Mediterranean to the Zagros, and from central Armenia to the frontiers of Babylonia, was ruled by an Indo-Iranian nobility, but its language and culture were purely Hurrian. Northern Mesopotamia, with its syncretistic Hurrian culture, exerted a very considerable direct and indirect influence on the Hebrews, as has been shown by several scholars recently.

The survey of Palestinian geography in Chapter II is succinct and vivid. It may be observed that the Jordan Valley was employed for irrigation during the Chalcolithic and Bronze Ages, the lateral streams and springs being employed for this purpose; every oasis in the valley has at least one ancient tell. Trans-Jordan is also much more fruitful than stated by the author. Gilead was heavily wooded, it is true, but between Gilead and the desert was a longitudinal belt of arable land, occupied by numerous towns in the Bronze Age. Recent research by HORSFIELD and the writer has shown that Moab was also occupied by a sedentary population during the Bronze Age.

Chapter III, on the races of Palestine, is hopelessly antiquated. A full discussion would carry us entirely beyond our limits of space, so we shall restrict ourselves to a few observations. Syria and Palestine were dotted with towns and cities during the third millennium, though this occupation was mainly restricted to the plains and valleys, since the mountains and hill-country were thickly wooded. The occasional references in Egyptian sources should be supplemented by mentioning the archaeological survey of Bronze

Age sites, carried on by PHYTHIAN-ADAMS, GARSTANG, ALT, SAARISALO, and the reviewer. Thanks to excavation and surface exploration we know the location of most Early Bronze towns of Palestine, some of which, like Beth-yerah on the Sea of Galilee, were very large and important. It is also entirely erroneous to refer Sinuhe to Palestine; the correct location of his adventures in eastern Syria, east of Byblus, has been known for twenty years. The epoch-making publication of the *Ächtungstexte* by SETHE in 1926 is unknown to the author, though the materials contained there were almost immediately utilized by DUSSAUD and the reviewer. There is not the slightest reason to suppose that the earliest inhabitants of Palestine were giants, and the old etymology of the name Anakim as "long-necked" has been disproved by the discovery of the personal name *Ynq* in the *Ächtungstexte*. KARGE's *Rephaim*, published in 1917, would have given the author a great deal of valuable information, even without consulting archaeological literature of the past decade. The early pottery of Palestine shows a great deal of Egyptian influence in the early Bronze Age; it was in the second millennium that Egyptian influence on the ceramic art became insignificant. Recent discoveries at Byblus (not mentioned by the author), Qatna, and Ugarit (both too recent) have established the antiquity of the Egyptian empire in Asia, and we are no longer justified in assuming that Palestine was independent of Egypt during the Pyramid Age and the Twelfth Dynasty.

The account of the Patriarchal Age (p. 45 ff.) might have been written forty years ago, aside from an occasional reference to more recent discoveries. For the situation in Palestine at that time the author refers to STADE's *Geschichte des Volkes Israel*, published in 1886 (p. 56, n. 1), that is, before the beginning of excavations in Bronze Age sites in Palestine and before the discovery of the Amarna Tablets! So far as any concrete reflection in the book before us is concerned, there might just as well have been no excavations in Palestine. It is true that the reader is referred to a number of standard works on Palestine and its antiquities (a very eclectic list being given), p. 39, n. 3, but there is no evidence that they have been used in the book before us. How much is really known about the history and culture of Palestine in the middle Bronze Age may be easily seen by a perusal of pp. 79-154 of

OLMSTEAD'S *History of Palestine and Syria* (1931). For the archaeological light on Genesis xiv see now the reviewer's *Archaeology of Palestine and the Bible*, pp. 133-43, 224. There is no reference at all to ALT's brilliant work. *Der Gott der Väter*, which appeared in 1929, three years before the date of the preface of ROBINSON'S book. We refrain from discussing details, for lack of space. It is, however, most lamentable to find a reference (pp. 52, 91) to the imaginary place-name "Joseph-el" (really *Yasūp-el*) in a standard work published in 1932, and unfortunate that the name *Yaʿqob-el*, "god watches over," should still be considered as incorporating a divine name "Jacob." Nor is there a Hyksos name "Jacob-el" (p. 63, n. 1); *Yʿqb-hr* means "the god *Hr* watches over."

As soon as we begin to emerge from the wilderness of prehistory into the Israelite period, properly speaking, there is a very great improvement in the volume before us. ROBINSON is at home in dealing with the evolution of the Israelite people, its great men, and its greater literature. With the chapter on the Exodus (pp. 68-87) we breathe a new air. His treatment is judicious, and his insistence on a historical nucleus is most refreshing. The problem of Jericho is as far from being solved as ever (cf. pp. 77-9), despite GARSTANG'S excavations. Because of the continued use of trenches and the failure to dig a sufficiently large area inside the town, the stratification is not yet cleared up, and extensive digging in the Bronze Age cemetery cannot replace the absolute necessity of determining the stratification of the city. Such areas as have been excavated inside the town in 1929-32 show clearly that the latest occupation in these spots before the Iron Age must be assigned to the end of the Middle Bronze, i. e., to the age which closed before the age of Tuthmosis III at Beth-shan and the C₁ period at Tell Beit Mirsim (*Archaeology of Palestine and the Bible*, p. 92 f.). It does not, however, follow that these areas necessarily represent the latest Bronze Age occupation, and PÈRE VINCENT may be correct in assuming a restricted occupation down into the thirteenth century. GARSTANG'S new date about 1400 B.C. may also be correct. Until, however, houses belonging to the developed Late Bronze (one of the best known periods in Palestinian archaeology), from the time of Tuthmosis III or later are excavated, we have no right to assume that they did exist. Discoveries in the cemetery merely prove that

it continued to be used down into the developed Late Bronze, after 1400 B.C. and the subsequent Early Iron, though practically all burials belong to the Middle Bronze. Up to the present no Mycenaean sherds or wishbone-handled sherds (in addition to the two or three found by the Germans) have been discovered inside the walls of the Canaanite town, and the reviewer has failed to find any *characteristic* Late Bronze pottery among the thousands of sherds generously placed at his disposal by Professor GARSTANG. Yet PÈRE VINCENT, who is excelled by none in this field, has seen a sufficient number of such sherds to justify him in assuming a real Canaanite occupation during this phase, so we must await the excavation of the extensive area mentioned above before reaching a definite conclusion.

Chapter VII, dealing with the nomadic stage of Israelite history and the organization of the tribal system, is a good summary, though one might make numerous observations on details. The organization of the tribal system requires complete revision in the light of NOTH's brilliant book, *Das System der zwölf Stämme* (1930), which seems to have been too recent for the author to consider.

Chapter VIII, dealing with the Conquest of Palestine, again brings us to a controversial subject. It is a pity that the author is apparently unacquainted with ALT's remarkable study, *Die Landnahme der Israeliten in Palästina* (1925), which treats the question from the standpoint of territorial geography, where the only certain results can at present be obtained. The description of Trans-Jordan, its culture and its settlement in the late pre-Israelite age, is entirely erroneous, as we now know, as a result of the investigations made by HORSFIELD (*RP* 1932, 417 ff.) and the reviewer (*Bulletin of the ASOR*, No. 35, p. 10 ff., *Archaeology of Palestine and the Bible*, pp. 142, 224). Trans-Jordan was, in fact, the home of a very old sedentary culture, especially in Haurân, eastern Gilead, Moab and Edom. It cannot, therefore, be accidental that the Israelite occupation of Eastern Palestine was mainly restricted to the hills of Gilead and the desert country between Haurân and Ammon, in strict parallelism to the situation in Western Palestine, as pointed out by ALT. There is no longer any reason to doubt the historicity of Og and Sihon, however legendary the traditions which have gathered around them may be. Archaeological evidence points with increasing clearness to

the relative lateness of the Hebrew conquest of the Shephelah and the southern hill-country, which seems to have taken place some two centuries after the conquest of Mount Ephraim (*ZAW* 1929, 11 ff.; see OLMSTEAD, *History of Palestine and Syria*, pp. 196 ff., 247 ff.). On p. 151f. there should be a reference to the results of the German excavations at Balâṭah, or at least to the publications dealing with them. Nor is there a reference to the reports of the Danish excavations at Shiloh, made by the director, Mr. H. KJAER, in *QS* and *JPOS*, etc. (p. 161, n. 2). The identification of Aplek with Râs el-ʿAin at the head of the ʿAujā, made by ALT and adopted by the reviewer, though certain, remains unknown to the author (p. 162).

With book III, ROBINSON enters the Monarchy. The treatment of this period is both sympathetic and interesting. Here again, however, archaeology and topography are neglected. The reviewer's excavation of Gibeah of Saul (Tell el-Fûl) should have been described after his publication, *The Excavation of Gibeah of Benjamin (Annual of the ASOR, Vol. IV, 1924*, and not after a preliminary sketch by PÈRE VINCENT in *RB* (p. 181, n. 2). The question of the meaning of the word *šinnôr* (p. 215) is far from being settled; cf. the debate between ALBRIGHT, VINCENT, and SUKENIK, *JPOS* 1922, 286 ff., 1928, 12 ff., *RB* 1924, 357 ff. The remarks on Hadadezer, son of Rehob, are based on a misunderstanding of the Aramaic usage, borrowed in the Early Iron Age by Assyrians and Hebrews; see *JPOS* 1921, 55, n. 1. The reference to MACALISTER's discoveries at Gezer in connexion with 1 Kings 9¹⁶ (p. 246) is also a misapprehension; in reality MACALISTER found evidence (from the masonry) of a restoration of the city wall in the Solomonic period, confirming the biblical statement that Solomon fortified Gezer, but he discovered no trace of a previous destruction by fire. The reviewer maintains that the town which was captured and burned by the Egyptians was Gerar (Tell Djemmeh); see *JPOS* 1924, 142ff., and the discussion of the chronology of Tell Djemmeh in the reviewer's forthcoming volume on the pottery of Tell Beit Mirsim (*Annual of the ASOR, Vol. XII*). Tell Djemmeh was destroyed by fire in the tenth century B.C., before the occupation by Shishak.

With p. 266 the author enters the Divided Monarchy. He is hardly right in minimizing the importance of the Bubastite activity in Palestine. Recently published inscriptions from Byblus prove

that both Shishak (*Shosheng*, not *Sheshonk*; cf. MEYER, GA² II, 2, p. 32, n. 3) and Osorkon I were acknowledged as suzerain by the kings of Byblus, while Osorkon II, the contemporary of Ahab, claims a rather vague suzerainty over Upper and Lower *Rtnw*. The discovery of a stele of Shishak at Megiddo strongly suggests that the campaign was directed against both kingdoms, contrary to ROBINSON's view (p. 275 f.), due presumably to ignorance of this inscription. There are two other hints of Bubastite action in Asia. The semi-legendary campaign of Zerah the Nubian against Asa, in the first decades of the ninth century, probably reflects an abortive campaign in Judah undertaken by the Egyptian governor of Gerar; see *JPOS* 1924, 147. The contingent sent by the land of Muṣri to assist the Syrian allies at the battle of Karkar (B.C. 853) probably represents the contribution of another Egyptian governor in Palestine. In any case, Egyptian intervention in Asia continued with more or less efficacy during the first century of the Bubastite regime. The extent of Egyptian cultural influence on Palestine, Phoenicia, and Syria has just become evident, thanks to the remarkable discoveries of ivory inlay from the ninth century at Samaria and Arslân Tâş. There is no reason to suppose that Jehoshaphat was tributary to Ahab (p. 294); the Judaeans fear of Egypt and the Israelite fear of Syria were forces sufficiently strong to bring about the alliance between the two kingdoms. It may be added that the absence of a contingent from Judah at Karkar is explained by the fact that the southern kingdom doubtless felt that an Assyrian victory in the north would weaken the hands of Egypt in the south. We must remember that Egypt was then the traditional suzerain of Palestine, whereas Assyria was an unknown quantity.

In Chapter XV the author describes the civilization of the early monarchy of Israel. Here again his fine appreciation of Israelite life and literature goes far to make up for the weakness in archaeology. It may be observed that sewers have been found under the streets at Megiddo, Tell Beit Mirsim, and elsewhere, and that the author's opinion with regard to the sanitary condition of Israelite towns (p. 310) is much too low (cf. *Archaeology of Palestine and the Bible*, pp. 116—8). His distinction between houses of the peasantry and city-dwellers (p. 310 f.) is artificial, since all Israelites (aside from semi-nomads and occasional rovers) were town-dwellers. An

excellent idea of the houses of the peasantry may be obtained from the excavations at Tell Beit Mirsim, where the preëxilic stratum is remarkably well preserved; cf. *op. cit.* p. 114ff. There was a very great difference between the dress of the Israelites during the monarchy and that of the modern Arabs of Syria and Palestine (contrast p. 311). There is a very good sketch of the rôle played by commerce in Israel on pp. 312—4, which may be supplemented by the new discoveries indicating the growth of local guilds (*op. cit.*, p. 119ff.). The rôle of the gateway in Hebrew life is well illustrated by recent discoveries at Tell en-Naşbeh and Tell Beit Mirsim (cf. *op. cit.*, p. 118f.). The remarks on the part played by the village well (p. 315) are rather curious, since very few Hebrew towns had wells of ground water, their place being taken by many scores of cisterns, located inside and around the town. The charming picture drawn by the author is in this case quite imaginary. The housing of draught animals varied at different periods and in different places (cf. p. 317). At Tell Beit Mirsim, for instance, cattle were housed to some extent within the town during the early Israelite period (down to the tenth century), but were housed exclusively outside of the town after the ninth century. Harrowing was unknown, because of the stony ground (p. 318). Olives were pressed, not crushed or beaten (p. 319); a splendid olive-press, of the seventh century B. C., was found in the fourth campaign at Tell Beit Mirsim (1932). The account of the pottery (p. 319 f.) is very superficial and inaccurate. Iron and copper were very extensively used for tools and implements; innumerable iron plough-tips, sickles, axe-heads, hammers, chisels, adzes, etc., etc., are found in every excavation of an Israelite site (contrast p. 320). Objects of art are also much more abundant and important than the author would have us believe. Barter was greatly facilitated in the eighth and seventh centuries by the introduction of royally guaranteed measures of wine and oil in Judah. Silver bullion did not have to be weighed out whenever payments were made; the principal rôle of silver was to furnish a standard of currency, since actual payments were in measures of grain, wine, and oil, etc., at recognized price standards.

The next three chapters deal with the history of the ninth and eighth centuries. A few observations may be made, without entering

into detail. There is no Mušri in northern Syria (p. 341; cf. pp. 254, 295), Mušri being the name of Egypt and of a district in the mountains east of Assyria. The kings of Judah regularly received double names, one being the throne-name (contrast p. 359, n. 3); cf. the reviewer, *JBL* 54, 85, n. 25. On p. 363 the extent of the social revolution in Judah is exaggerated. The excavations at Tell Beit Mirsim, where many scores of complete houses belonging to the eighth and seventh centuries have been cleared, prove that there was practically no difference in size and construction between the houses of the town, and hence little or no difference between the social positions of the people. The rise of guilds undoubtedly did much to counteract the tendency toward social differentiation. Even in Israel there must have been districts in which the tendency in question did not make much headway. The very contrast between the situation in different districts was calculated to enhance the bitterness of the oppressed peasantry. The problem of So, king of Egypt, is just as obscure as ever (p. 378 f.). In any case, king S' (disregarding the uncertain *mater lectionis*) has nothing to do either with the Ethiopian king Šabakô, who had not yet become king of Egypt, or with the Egyptian general Šib'e (spelled in Assyrian cuneiform *Sib'u* or *Sib'e*; the Assyrian *s* was actually pronounced š, as is well known), on whom cf. the judicious observations of the author (n. 3). The name Šib'e is probably a hypocoristicon from a name like Šbn-Êse or Šbn-Sopte (*Spdt*), and is at all events not an Egyptian *Sb'*, as was suggested by MÖLLER, *OLZ* 1919, 145 ff.

ROBINSON's discussion of the campaign of Sennacherib against Hezekiah (pp. 385 ff., 409 f.) is judicious. The reviewer still inclines to the two-campaign theory, though frank to admit the difficulties which it fails to solve. The topography is a little uncertain. Lachish was certainly situated much farther north-east than Tell el-Hesî, probably at Tell ed-Duweir (so also GARSTANG); Eltekeh (probably Ĥirbet Muqenna^c) and Tamnâ (Ĥirbet Tibneh) were located in north-western Judah, not in southern Judah (p. 397 f.). For the reviewer's view of the latest history of Judah, during the two decades before the Chaldaean destruction of Jerusalem, see now his paper *JBL* 51, 77-106, in which the subject is fully discussed in the light of the seal of Eliakim, steward of Joiachin.

When we turn from ROBINSON's volume to OESTERLEY's, we pass

from a region where a knowledge of the ancient Orient is necessary to one where a knowledge of the Hellenistic age is equally requisite. The reviewer is outside his proper field in dealing with much of this volume, and will, therefore, restrict himself mainly to archaeological and topographical observations after p. 172.

As already noted above, the first forty pages of OESTERLEY's book are mainly a duplication of corresponding parts of ROBINSON's. Since they are largely devoted to preëxilic and Assyro-Babylonian history, a comparison of the treatment imposes itself upon the reviewer. It must be said that OESTERLEY suffers greatly by the comparison. His presentation is inferior, his data are badly arranged, and he introduces numerous errors and still more numerous misprints. The author utilizes the so-called "Persian Verse Account of Esarhaddon" (p. 14 ff.), following the translation of SMITH, instead of referring to the greatly improved rendering of LANDSBERGER and BAUER, *ZA* 37 (1926), 88 ff. By following heterogeneous sources he is guilty on p. 15 of saying: "Tema' in Adummu, the Biblical Edom . . . Tema' is the modern Taima' in Arabia Felix, in the (sic) oasis of the western Arabian desert." Since Edom is separated from Arabia Felix by a thousand miles of desert, and since Taimā is neither in Edom nor in Arabia Felix, the statements would be unintelligible if it were not obviously due to conflation of the views of SMITH and DOUGHERTY. The latter is right; cf. *ZA* 37, 94 f. on the debate between SMITH and the reviewer. The author's idea (p. 17) that Cyrus drove Nabonidus out of Temā as "a necessary preliminary to the attack on Babylon" illustrates his method of treating historical problems.

On Chapter IV, "The Jews in Babylonia," OESTERLEY should have cited KLAMROTH's monograph, *Die jüdischen Exulanten in Babylonien*. For the meaning of the place-names discussed on p. 44 see the reviewer's paper in *JBL* 51, 100, n. 63 f. OESTERLEY maintains the authenticity of Ezekiel and dates Deutero-Isaiah in the late exilic period, but fails to mention TORREY's recent books on these subjects. On p. 55, which deals with the Jews and their neighbours in Palestine, the student may now be referred to the short, but brilliant study of ALT, *Judas Nachbarn zur Zeit Nehemias*, *PJB* 1931, 66-74. Sanballat bears an Assyrian, not a Babylonian name (see ALBRIGHT, *JBL* 40, 117, n. 23). The evidence is now strongly in

favour of the preëxilic date of the Calebite movement northward reflected in 1 Chron. ii, iv (p. 55).

The account of the Restoration, pp. 70-172, is very badly arranged, and will infallibly prove confusing to the student. There are some good things in it, as well as some views which may be questioned. This is not surprising, in view of the uncertainty which exists with regard to the composition of the Chronicler's work. For Sheshbazzar (p. 78) see *JBL* 40, 108 ff.; the name should be read, following the Greek, *Sanabassar*, and corresponds to Babylonian *Šin-ab-ušur*. Nehemiah is dated before Ezra, with VAN HOONACKER (whose name is not mentioned), who is followed also by many other scholars, including the reviewer. Since such distinguished recent writers as KITTEL and SCHAEFER follow the traditional chronology, this independence of OESTERLEY's is very refreshing. For Sanballat, Tobiah, and Geshem see the paper by ALT just referred to. Sanballat's home was almost certainly at Beth-horon (cf. *JBL* 40, 111, n. 17), not in Moab, and Geshem was certainly at home in the south of Palestine, not in Samaria (contrast p. 123 f.). The date accepted by OESTERLEY for the composition of the Chronicler's work, cir. 400-350 B.C., following VON RAD and SELIN, is exactly that adopted ten years ago by the reviewer (*JBL* 40, 112, above), and but little later than the view of ROTHSTEIN and HÄNEL, in their commentary, to which no reference is made. The reviewer believes that the strange compound divine names of Elephantine represent hypostases of Yahweh; see *AJSL* 41, 92 ff., 283 ff., 43, 233 ff. (contrast p. 165).

On p. 175 the author enters the Greek period. He is evidently inclined to follow the traditional theory that Greek influence on Palestine is post-Alexandrian. Thanks to archaeological discoveries we know that Greek art and commercial methods had permeated Palestine in the fifth and fourth centuries B.C. Greek pottery, especially Attic red-figured ware, Greek sculpture (anthropoid sarcophagi of Sidon, etc.), and Greek coins were imported in abundance; the Attic drachma standard was adopted in Palestine and Phoenicia during the fifth century, as we know both from archaeological discoveries and from the Chronicler. The excavations at Beth-zur and elsewhere have proved that there was very little difference between the material culture of the later Persian and the

earlier Hellenistic periods; the pottery, for instance, remains nearly the same from the fifth to the early second century.

The Letter of Aristeas states that Ptolemy Lagi befriended the Jews after his conquest of Judaea (p. 192, where only the conquest is mentioned). During the excavation of Beth-zur by SELLERS and the reviewer (1931) an atticizing silver obol was found, bearing a Hebrew (not Phoenician nor Aramaic) inscription of great interest, which dates from the end of the fourth century, according to NEWELL, and will be published shortly by SELLERS. The names mentioned in the inscription seem to prove that Judaea received the right to strike silver coins from Ptolemy Lagi. The author should have referred for the connotation of the name *Coelesyria* to the elaborate investigation by KAHRSTEDT, *Syrische Territorien in hellenistischer Zeit*, 1926, pp. 1—61, which completely supersedes the useful discussion by HÖLSCHER. How a history of the Hellenistic period can appear in 1932 with no utilization of KAHRSTEDT's monograph is difficult to understand. Almost as bad is the total ignorance displayed by the author with regard to the literature dealing with the Tubias letters in the Zeno archives found at Gerza in Faiyum, referred to on p. 200. Nowhere is there the slightest hint that he knows anything about the important material collected by VINCENT, *RB* 1920, 161—202, GRESSMANN, *Die ammonitischen Tobiaden*, 1921, as well as by more recent writers. 'Arâq el-Emîr, the home of the Tobiad house, and the painted tombs of Marisa (Tell Sandahannah) are nowhere mentioned, in spite of their fundamental value for the comprehension of the history and civilization of Palestine in the third century B.C. Philoteria is not Tiberias, but Hirbet el-Kerak at the south-western end of the lake, as first pointed out by DALMAN and later proved by SUKENIK (*JPOS* 1922, 101—9).

The history and culture of the Maccabaeen period are illustrated by the excavations at Beth-zur, just mentioned. The acropolis proved to have three distinct phases of construction, belonging, respectively, to Judas or Lysias, to Bacchides, and to Simon (cf. p. 264). In and around the acropolis were found over 120 coins of Antiochus Epiphanes alone. The Hellenistic city walls had passed through an astonishing number of destructions and reconstructions. One of the great weaknesses of OESTERLEY's treatment of the Hellenistic-Roman period, beginning with the Maccabaeen revolt, is

his appalling ignorance of the literature; e.g., he knows nothing of KLAUSNER's *Historia Yisraelit*, nothing of KLEIN's topographical work, and nothing of ABEL, *Topographie des campagnes machabéennes*, RB, 1925-6. The last gap in his information is exceedingly serious when he deals with the Maccabaeae campaigns. On the character of Alexander Jannaeus and the nature of his political policy contrast KLAUSNER's view, which is far more favourable than that of the Pharisaic JOSEPHUS. It must be said, however, that his wars ruined the country's prosperity for the time being; three important towns, Gazar (Gezer), Marisa, and Beth-sura (Beth-zur) were abandoned during his time (see *Bulletin of the ASOR*, N. 43, p. 12). In treating the commerce of Palestine in the Hellenistic age the author should have referred to the Gerza papyri, and the light which they shed on commerce in Palestine in the middle of the third century B.C. (p. 310 ff.).

In dealing with the last century of the Second Temple there is a striking absence of any reference to recent archaeological and epigraphic work. The brief account of Herod's building operations on pp. 368 and 376 ff. does not mention any modern archaeological work. The excavations of REISNER and FISHER at Samaria, of GARSTANG at Ascalon, of WARREN at Jerusalem are not mentioned. The splendid Haram of Machpelah, and the Herodian building remains at Mamre, excavated recently by MADER, remain unknown. The wall of Jerusalem and the great Herodian towers at the Joppa Gate also escape notice. Nothing is said about the numerous ossuaries and the invaluable information derived from them with regard to the noble families of Jerusalem in this period. The excavation of the line of the Third Wall by MAYER and SUKENIK is not mentioned, and the plan of the topography of Jerusalem on p. 449 shows no knowledge at all of recent discoveries and discussions. In describing the siege of Masada there should be some reference to the Roman circumvallation built by Silva, and elaborately described by modern explorers. The expedition directed during the past year by SCHULTEN was, of course, too recent to be considered. Similarly, in describing the rebellion of Bar-Kokhbâ, there is not a word with regard to the location of Beth-ther, though the identification with Bittîr, south-west of Jerusalem, is proved both by numismatic and by fortification remains; cf. CARROLL's full description of the fortifications of Bittîr, with a plan of all that remains exposed (*Annual of the ASOR*,

vol. v (1925), p. 77 ff.). In this connexion it may be observed that Bar-Kozibâ is not the original name of Bar-Kokhbâ, meaning "Man of Koziba," as sometimes thought, and as stated by the author. The former is, as formerly supposed, a contemptuous appellation of the "Son of the Star," meaning "Son of a Lie." The formation Bar-Kokhbâ is strictly parallel to Aramaic names such as Bar-Nabû, Bar-ʿAt(t)â, Bar-Ginai, Bar-Simiâ, Bar-Elâhâ, etc., all meaning "Son of Deity N."

In bringing this long review to a close, it may be said that the two books are probably destined to remain standard text-books and books of reference throughout the English-speaking world for the next generation. We earnestly trust that both the authors and the publishers will realize this fact, and introduce the necessary changes into future editions of their work. The many merits which it possesses should not be obscured by lack of attention to the epoch-making discoveries now being made in Palestine and surrounding countries. Because of their merits we wish the two volumes a wide circulation, but we earnestly advise students to consult such works as KITTEL'S *Geschichte Israels* and OLMSTEAD'S *History of Palestine and Syria* at every stage of their progress.

W. F. ALBRIGHT

HILMA GRANQVIST, *Marriage Conditions in a Palestinian Village*. "Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum: III. 8." Helsingfors, 1931. pp. 200. Akademische Buchhandlung, Helsingfors, and Otto Harrassowitz, Leipzig.

During three years spent by MISS GRANQVIST in Arţâs she succeeded in gathering much material which will be valuable for future comparative study.

After a short introduction describing the method of work and giving some historical details the author deals fully with the marriage ceremonies of the small Moslem village of Arţâs. Attention is given to details concerning the age and the choice of the bride and the reasons, customs and practices connected with betrothal and

marriage. She allows her helpers, native women of the village, to speak themselves. The genealogical trees, marriage lists and tables included at the end of the work are the best proof of her careful method; and the comments here offered are by no means intended to detract from the importance of her achievement.

Dr. GRANQVIST does not consistently observe her own system of transliteration. It is often difficult for a Palestinian Arab to grasp at once the exact pronunciation of an Arabic dialect which is strange to him, and it must be still more difficult for a European. *Fellahîn* and *hable* are always transcribed with an *h* (•) instead of (*ه* ح); *tinifred* should be *tinfreṭ*; *hinḥaṣâr*, *binḥaṣâr*; *aḥaṭtu*, *aḥadtu*, etc. It is to be regretted that she has neglected to follow the most simple rules of grammar (rules which are followed even by the simplest peasants) and that she has sometimes transcribed the classical instead of the colloquial pronunciation of a word. Thus the “*l*” of the article ل should be assimilated to the first letter of the following noun, when this letter belongs to the so-called “sun-letters”; *il-ḡalâmât*, *il-nâqa*, *il-njêm* should be *ed-ḡalâmât*, *en-nâqa*, and *in-njêm*. Although the *j* (ج) is a “moon-letter” and not assimilated in the classical Arabic, the “*l*” of the article in such words is assimilated in the colloquial dialect; *il-jôra*, *il-jiddiyeh* (which should be *jiddeh*), *il-jâj* are pronounced by the Palestinian peasants *ej-jôra*, *ij-jiddiyeh* and *ij-jâj*. Differentiation between long vowels (ي, و, ا) and short vowels (ـَ, ـِ, ـُ) has not been consistently observed though such differentiation is heard more or less clearly in every Palestinian dialect.

Although in this Miss GRANQVIST may have misled the reader into assuming that the inhabitants of Arṭâs are exceptional in their Arabic pronunciation, still more serious are the faulty translations of many words, idioms, proverbs and verses. A few examples may be given:

Page 26. *isri u ana qamarak* means “travel during the night: I am thy moon,” and not “thou canst run. . .”

P. 26 *intu ṣâḥbîn il-qôl*, “you are the owners (i.e. you alone have the right) of the speech (i.e. of deciding),” and not “your tongue is your own.”

P. 26. *baḥalli qôlak zei bôlak*, “I shall make thy speech to be (as little respected) as thy urine (i.e. it will have no weight whatsoever),” and not “I will release thy word and thy urine.”

P. 36. *râ'yit shûl (râ'i shûl)*, "lamb-herd" or "kid-herd" but not "goat-herd."

P. 37. *şabiye* is "young woman" and not "virgin." The latter is denoted by *bint bîkr*.

P. 37. *imm ulâd bişîr itdâdi u inâdi*. The first verb *itdâdi* (the first attempt of a child to walk) is omitted in the English translation.

P. 65. The beautiful sense of the proverb has not been understood by the author. She not only makes two proverbs of it but gives an incomplete and wrong translation. The proverb runs

şahn el-mişmiş lâ tikmiş dauwir ʿala l-lôziyeh
*zên el-banât lâ tôhîd dauwir ʿala l-aşliyeh*¹

"Touch not the apricot pudding but seek rather the almond pudding! Take not the beautiful girls but seek rather one that is well bred!" The figurative sense of this verse is subtle: although apricots are preferable to almonds they owe their existence to the almond tree on which they are, as a rule, grafted. The almond pudding is more delicious than one made of apricots. Miss GRANQVIST translates: The plate with apricots—do not grasp them; seek for the kernel. Do not take the beauty of the girls, enquire into the descent."

P. 67. The two lines of the song:

in ajâk il-môt laruddeh ʿala ʿûmri
in ajâk il-môt laruddeh bideyi

mean: "If death comes (to you, my cousin) I shall divert it to attack my own life . . . If death comes I shall divert it (from you, my cousin) with my (own) hands!" and not "If death comes, may I bring him back to life . . . If death comes, may I ward it off with my hands."

P. 68. The third and fourth lines should follow the fifth and sixth, since they are the translation of the two last lines of the Arabic text.

P. 73. "Nothing shames like the eye" is a faulty translation of the proverb (not mentioned in the text) *mâ bisthî illa en-naḍar*, "Nobody is ashamed except (a person with) eye-sight." This saying is said to describe the impudence of the blind.

P. 102. *la şafra walâ maḥûle* (not *maḥûle*), "not to one pale

¹ The reviewer's transcription. The translation is that given in *Plantlore in Palestinian Superstition*, JPOS, vol. VIII, p. 143.

(weak and anæmic) nor (to) one with a large spleen," and not ". . . nor to a swollen one." A *maṭḥûl* is a person who has suffered much from fever (malaria) and thus has a large spleen (*ṭḥâl*) tumour and an anæmic colour.

P. 104. *maḥâsîb* (pl. of *maḥsûb*) is not "notable people" but the "dependant ones" who are counted as followers or members of the dependant party of an influential or notable person.

P. 121. *ḥsâra* should come instead of *miḥsâr*. *s* and not *ṣ*.

P. 127. *balṣa* means "an extorted gift taken by force," and not simply a gift.

P. 150. *kusbe* is not "food" but the sesame cake which remains after extracting the oil from the seeds.

In perusing Miss GRANQVIST'S volume one cannot withhold admiration at her industry in reading the many works which she quotes. But it remains a mystery that she should have failed to utilize an abundance of material lying close at hand in the *Journal of the Palestine Oriental Society* bearing on the folklore, customs and dialects of this country. She quotes tirelessly from general papers on sociology, anthropology and on the customs of Morocco, Sudan, Egypt, Central Africa, etc., yet fails to take due note of several more relevant articles in the present *Journal*. Dr. GRANQVIST rightly notes that many writers do not record the precise place where they have recorded a custom or a proverb, and therefore succumb to faulty generalization, a vice more typical of many of the works which she quotes than of those which she leaves unquoted.

Many customs described in the book might well have been more fully explained and the underlying idea discussed. This would have helped not only to explain more clearly the psychology of the people of Palestine, but also to demonstrate that many prevalent superstitions and ideas are not specially characteristic of the present inhabitants of the Holy Land but are deeply rooted in the Semitic race generally.

T. CANAAN

NOTES

THE SYNAGOGUE INSCRIPTION FROM BEIT JIBRÎN¹ (Plate XIV)

... An examination of the photographs of the inscription from the synagogue at Beit Jibrîn shows that the reading given by Dr. SUKENIK (*JPOS* X, p. 77) is inaccurate. During a recent visit to the Palestine Archaeological Museum Mr. RABBI, a pupil of the present writer, at once saw that the last word of line 6 should be read **דכנישתא**. The first two words of line 3 should be reconstructed **בר חנניא**. This correction makes it obvious that it was not a gentile who presented, or bought, the column in honour of the Jewish community, but a Jew, whose name as well as the name of his father and grandfather is mentioned. It is quite possible that the latter (**בר אוכסנטיס**) stands for the name of the family.² Apparently the term **כנישתא** for a synagogue occurs here for the first time in epigraphy; otherwise the word is well known from Talmudic, and particularly Palestinian Talmudic, sources.³ **ליקרה דכנישתא** recalls the usage particularly common among eastern Jews when an offering made in a synagogue is announced by **לכבוד בית הכנסת** ("because it was offered in honour of the synagogue") or **לכבוד התורה** ("in honour of the Torah").

S. KLEIN

* * * *

There is no doubt, that Mr. RABBI's reading **ליקרה דכנישתא** is correct. It is confirmed by the recently discovered mosaic inscriptions at al-Hamme, where the phrase occurs several times.⁴

¹ Translated from a letter sent by Prof. S. KLEIN to Dr. L. A. MAYER.

² For a series of ancestors cf. also the inscription at Kafr Kana (KLEIN, *Corpus Inscriptionum* II.4), at Sepphoris as restored by me (ib. 5), and at Khurbat Kanaf (ib. 12). It seems to have been the custom to mention the name of the donor together with that of his father and grandfather. It is astonishing that in the inscription at Beit Jibrîn the phrase **ניה נפש** should have been placed between the name of the father and of the grandfather. Possibly the father of the donor was dead and the grandfather still living. But as mentioned before, it is quite as likely that **בר אוכסנטיס** was the name of the family.

³ Cf. KRAUSS, *Synagogale Altertümer*, p. 464 a (index).

⁴ The text of these inscriptions will be published in my excavation report

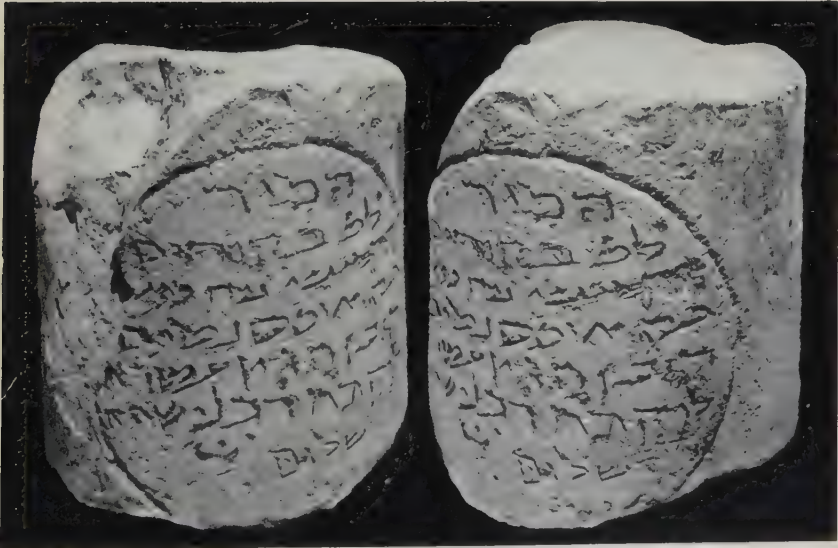
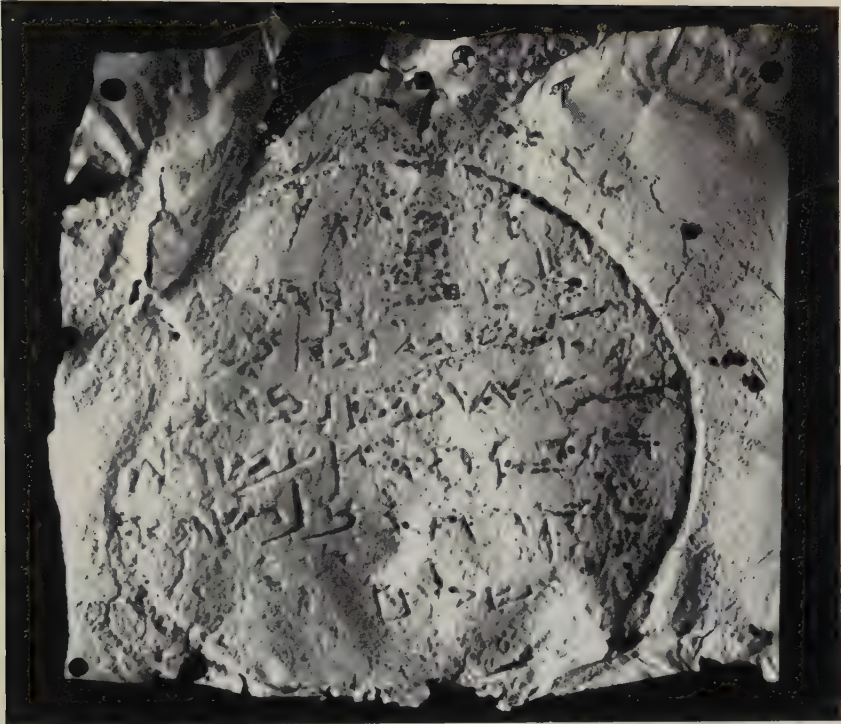
Less convincing is Prof. KLEIN's suggestion for the reconstruction of the first half of the third line: there is hardly anything left of the first letters, and the end is clearly not an *aleph*, since the diagonal stroke does not reach to the bottom of the line but stops in the middle. Prof. KLEIN also suggests that we have here either three generations or the name of son, father and a remote ancestor, whose name became the family name. This would presuppose קורים to be a proper name. It cannot be denied that *Kúrios* occurs as a proper name in rabbinical literature,¹ a possibility which the present writer considered in the present case but rejected, since it would necessitate the existence of the word בר at the beginning of the third line, two letters of which do not seem to be there. קורים as a title occurs several times in the inscriptions at al-Hamme as also does the title קומם, both proving the correctness of the original assumption.

As to the "custom" of mentioning the name of the donor together with that of his father and grandfather, other instances could be quoted (such as the Aramaic inscription at Capernaum), but they form only a negligible minority among the numerous foundation texts in which only the name of the father of the donor is mentioned.

E. L. SUKENIK.

on the site. I take this opportunity of thanking Mr. RICHMOND, Director of Antiquities, who very kindly put at my disposal photographs of the inscriptions and a transcription of the text made by Dr. L. A. MAYER.

¹ j. Shabbath V, 4 (רבי קירים דימא); j. Orla II, 2 (רבי קוריים).



MEMBERS¹ OF PALESTINE ORIENTAL SOCIETY

(*Life Member)

PATRONS:

- *H.E. Field Marshal the Viscount Allenby, G.C.B., G.C.M.G., 24, Wetherby Gardens, London, S.W.
 †H.E. Field Marshal Lord Plumer, G.C.B., G.C.M.G., G.C.V.O., G.B.E., A.D.C., 22 Ennismore Gardens, London, S.W.
 The Right Honourable Sir Herbert Samuel, G.C.B., G.B.E., Reform Club, Pall Mall, London, S.W.1.
 Sir Ronald Storrs, C.M.G., C.B.E., Government House, Livingstone, North Rhodesia.

HONORARY MEMBERS:

- The Rev. Dr. G. A. Cooke, Regius Professor of Hebrew, Oxford, England.
 Prof. Ign. Guidi, 24 Botteghe Oscure, Roma.
 Prof. Dr. Hermann Guthe, Grassistr. 38, Leipzig, Germany.
 Le très Rév. Père Lagrange, École Biblique, St. Etienne, Jerusalem.
 Prof. R. A. S. Macalister, Trinity College, Dublin, Ireland.
 Prof. Dr. D. Ernst Sellin, Johannesstiftung, Spandau/Elbe, Germany.
 Sir George Adam Smith, Aberdeen University, Aberdeen, Scotland.
 Prof. Charles C. Torrey, Yale University, New Haven, Conn., U.S.A.

BOARD OF DIRECTORS:

| | |
|------------------------|-----------------------|
| M. R. Neuville | <i>President</i> |
| Dr. L. A. Mayer | <i>Vice-President</i> |
| R. W. Hamilton, Esq. | <i>Vice-President</i> |
| Dr. T. Canaan | <i>Secretary</i> |
| Mr. St. H. Stephan | <i>Treasurer</i> |
| Le Rév. Père F.M. Abel | <i>Director</i> |
| Omar Eff. el-Barghuthy | <i>Director</i> |
| Dr. E. L. Sukenik | <i>Director</i> |

LIBRARIES AND INSTITUTIONS:

- Alliance Israélite Universelle, 45 rue La Bruyère, Paris.
 Andover-Harvard Theological Library, Cambridge, Mass., U.S.A.
 Bibliotheca Sacra, Xenia Theological Seminary, 616, W. North Avenue, Pittsburgh, Pa., U.S.A.

¹ This list has been corrected up to August 31st, 1932. Members are asked to notify the Secretary of any change of address or any other inaccuracy.

- Bibliothèque des Pasteurs Collégiale, Neufchâtel, Suisse.
 Bibliothek der Rijks-Universiteit te Leiden, Holland.
 Bischöfliche Akademische Bibliothek, (Leokonvikt) Paderborn, Germany.
 Bodleian Library, Oxford, England.
 California University Library, Berkeley, California, U.S.A.
 Cambridge University Library, Cambridge, England,
 Cleveland Public Library (Order Dept.), 225 Superior Ave., N.E., Cleveland, Ohio.
 Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Wilhelmstr. 36-37, Halle a.S., Germany.
 Deutsches Evangelisches Institut für Altertumswissenschaft, Muristan, Jerusalem
 Dropsie College, Philadelphia, Pa., U.S.A.
 Duke University, Durham, North Carolina, U.S.A.
 École Biblique, Flagellation, Via Dolorosa, Jerusalem.
 Egyptian National Library, Midān Bāb al-Khalq, Cairo.
 *Garrett Biblical Institute, Evanston, Ill., U.S.A.
 Haverford College Library, Haverford, Pennsylvania, U.S.A.
 Instituto Biblico, Piazza Pilotta 35, Rome.
 *Jews' College, Queen Square House, Guildford Street, London, W.C. 1
 Johns Hopkins University Library, Baltimore, Md., U.S.A.
 Kenrick Seminary, Webster Groves, Missouri, U.S.A.
 Kungl. Universitetets Bibliothek, Uppsala, Sweden.
 Library of Princeton University, Princeton, N. J., U.S.A.
 Librarian, Divinity Hall, McGill University, 3520 University Str., Montreal, Canada
 *Lutheran Theological Seminary, Gettysburg, Pennsylvania, U.S.A.
 Manchester University Library, Manchester, England.
 Mount Holyoke College Library, South Hadley, Mass., U.S.A.
 Newton Theological Institution, Newton Centre, Mass., U.S.A.
 The New York Public Library, (Astor, Lenox and Tilden Foundation), Acquisition
 Division, Fifth Avenue, 42nd Street, New York, N.Y., U.S.A.
 Oriental Institute, University of Chicago, Chicago House, Luxor, Egypt.
 Orientalisches Institut der Görres-Gesellschaft, P.O.B. 395, Jerusalem.
 Orientalni Uslay v Praze, Praha III-347, Czechoslovakia.
 Pacific School of Religion, Berkeley, California, U.S.A.
 Palestine Exploration Fund, 2 Hinde Street, Manchester Square, London, W. 1.
 Philadelphia Divinity School, 42nd and Locust Street, Philadelphia, Pa., U.S.A.
 *Princeton Theological Seminary, Princeton, N. J., U.S.A.
 Pritzlaff Memorial Library, Concordia Theological Seminary, 801 De Mun Avenue,
 St. Louis, Mo., U.S.A.
 Salesian Agricultural School, Beit Jimâl, near Jerusalem.
 Société des Études Juives, 45 rue La Bruyère, Paris.
 Southwestern Baptist Theological Seminary Library, Box 37, Seminary Hill,
 Texas, U.S.A.
 Stadtbibliothek, Schöne Aussicht 2, Frankfurt a.M., Germany.
 St. Deiniol's Library, Hawarden, Chester, England.
 Theologische Seminarbibliothek der Universität, Halle a.S., Germany.
 Trinity College, Dublin, Ireland.

- Union Theological Seminary, 3041 Broadway, New York, U.S.A.
 Université St. Joseph, Beyrouth, Syrie.
 University of Chicago Library, Chicago, Ill., U.S.A.
 University of Pennsylvania Library, Philadelphia, Pa., U.S.A.
 University of Toronto Library, Toronto, Ontario, Canada.
 Welsh National Library, Aberystwyth Wales.
 *Yale University Library, New Haven, Conn., U.S.A.

MEMBERS:

- A. Abramson, Esq., Commissioner of Lands, Jerusalem.
 A. Q. Adamson, Esq., Y.M.C.A., P.O.B. 245, Jerusalem.
 President Cyrus Adler, 2041 North Broad Street, Philadelphia, Pa., U.S.A.
 Dr. W. F. Albright, Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U.S.A.
 Prof. Dr. A. Alt, Ferdinand-Rhode-Strasse, 17 II, Leipzig, C. 1., Germany.
 Mr. G. Antonius, Nashashibi Quarter, Jerusalem.
 Dr. Dora Askowith, Hunter College, New York City, U.S.A.
 Monsieur le Vicomte d'Aumale, Consul Général de France, Jerusalem.
 Prof. W. F. Badè, 1798 Scenic Avenue, Berkeley, California, U.S.A.
 H. B. Barden, Esq., 266 Park Street, North Attleboro, Mass., U.S.A.
 Omar Effendi Barghuthy, Jerusalem.
 Dr. G. A. Barton, 43rd and Spruce Streets, Philadelphia, Pa., U.S.A.
 Miss Muriel Bentwich, Rehavia, Jerusalem.
 Norman Bentwich, Esq., Hebrew University, Jerusalem.
 Mr. J. Ben Zevi, P.O.B. 303, Jerusalem.
 *Prof. J. A. Bewer, Union Theological Seminary, New York City, U.S.A.
 L. Billig, Esq., Hebrew University, Jerusalem.
 Dr. A. Biram, Hebrew Secondary School, Hadar Hacarmel, P.O.B. 20, Haifa.
 Dr. Sheldon H. Blank, Hebrew Union College, Cincinnati, Ohio, U.S.A.
 Prof. F. M. Th. Böhl, Rapenburg 53, Leiden, Holland.
 Miss Emilie Grace Briggs, Hotel Holley, 36 Washington Square West, New York.
 *Dr. Ludlow S. Bull, Metropolitan Museum, New York, N.Y., U.S.A.
 The Rev. Dr. R. Butin, S.M., Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
 I. N. Camp, Esq., P.O.B. 104, Jaffa.
 The Rev. Dr. John Campbell, 260 West 231 Street, New York, U.S.A.
 Dr. T. Canaan, Jerusalem.
 Le Rév. Prof. Joseph Chaîne, 25 Rue du Plat, Lyon (Rhône), France.
 A. P. S. Clark, Esq., Barclays Bank, (D.C. & O.), Jerusalem.
 J. W. Crowfoot, Esq., Geldeston, Beccles, Suffolk, England.
 The Rev. Dr. Herbert Danby, St. George's Close, Jerusalem.
 Prof. John Pitt Deane, Beloit College, Beloit, Wisconsin, U.S.A.
 Professeur Edouard Dhorme, Université, Lyon (Rhône), France.
 Dr. Harry G. Dorman, American University, Beirut, Syria.
 Professor Raymond P. Dougherty, Yale University, New Haven, Conn., U.S.A..
 Le Rév. Père L. Dressaire, P.O.B. 298, Notre Dame de France, Jerusalem.

- Prof. L. Dürr, Braunsberg, Ostpreussen, Germany.
- Dr. M. D. Eder, 16, Nottingham Place, London, W. 1.
- Dean C. D. Edwards, Missouri Bible College, Columbia, Missouri, U.S.A.
- Miss Signe Ekblad, Directrice, Swedish School, Jerusalem.
- Dr. M. Eliash, P.O.B. 433, Jerusalem.
- Elmer C. Elsea, Esq., Marshall, Missouri, U.S.A.
- Dr. Milton G. Evans, President, Crozer Theological Seminary, Chester, Pa., U.S.A.
- Mr. A. A. Faris, Land Dept., Jerusalem.
- Mr. Dinnitri Farraj, The Governorate, Ramallah.
- W. J. Farrell, Esq., Department of Education, Jerusalem.
- Monseigneur Francis Fellinger, Latin Patriarchate, P.O.B. 265, Jerusalem.
- G. M. Fitzgerald, Esq., Cambridge.
- Major G. R. E. Foley, District Superintendent of Police, Haifa.
- Dr. H. T. Fowler, Browne University, Providence, Rhode Island, U.S.A.
- Monsieur Henry Franck, 2, Rue Pasquier, Paris.
- Dr. Valdimir Fric, P.O.B. 664, Jerusalem.
- The Reverend Pastor D. K. Fritz, 13, Rue Rustum Pacha, Beyrouth.
- Prof. Kemper Fullerton, Oberlin School of Theology, Oberlin, Ohio, U.S.A.
- Signor Gabrielli, Consul General of Italy, Jerusalem.
- Mr. G. E. C. Gad, Vimmelskafet 32, Copenhagen, Denmark.
- The Rev. William V. Gardner, Tupelo, Miss., U.S.A.
- Prof. John Garstang, Liverpool University, Liverpool, England.
- Mr. M. Gerassimo, Talbiyeh, Jerusalem.
- Prof. Nelson Glueck, Director, American School of Oriental Research, Jerusalem.
- Mr. Hermann Glunkler, P.O.B. 294, Jerusalem.
- Dr. F. M. Goadby, c/o Attorney General, Government Offices, Jerusalem.
- The Rev. Allen H. Godbey, Ph. D., Duke University, Durham, N. C., U.S.A.
- Mr. Isaac Goldberg, P.O.B. 5, Tel-Aviv.
- Mr. Maurice Goldenthal, P.O.B. 653, Jerusalem.
- Rabbi Solomon Goldman, 1117, East 105th Street, Cleveland, Ohio, U.S.A.
- Prof. A. R. Gordon, Presbyterian College, Montreal, Canada.
- Dr. Ross T. Griffeth, University Station, Enid, Oklahoma, U.S.A.
- R. W. Hamilton, Esq., Chief Inspector of Antiquities, Jerusalem.
- Mr. M. M. Hannush, Department of Education, Jerusalem.
- Dr. A. C. Harte, P.O.B. 320, Damascus.
- Dr. R. S. Haupt, Moravian College and Theol. Seminary, Bethlehem, Pa., U.S.A.
- Prof. Charles A. Hawley, School of Religion, University of Iowa, Iowa City, Iowa, U.S.A.
- Mr. W. Hecker, P.O.B. 248, Jerusalem.
- Prof. George F. Hedley, Pacific School of Religion, Berkeley, Calif., U.S.A.
- Dr. H. W. Hertzberg, Universität, Marburg a.d. Lahn, Germany.
- Prof. W. J. Hinke, 156 North Street, Auburn, N. Y., U.S.A.
- The Rev. C. T. Hock, 122 Library Street, Bloomfield, U.S.A.
- Mr. C. A. Hornstein, C.M.J. Boys School, P.O. Box 713, Jerusalem.
- The Rev. Prof. Henry Hyvernatt, D.D., Litt. D., Catholic University of America, Washington, D.C., U.S.A.

- J. H. Iliffe, Esq., Keeper of the Palestine Archaeological Museum, Jerusalem.
 Mrs. H. Irwell, 8 f Bickenhall Mansions, Gloucester Place, London, W.
 Rev. J. W. Jack, M.A., J. P., The Manse, Glenfarg, Perthshire, Scotland.
 John Jackman, Esq., c/o American Mission, Beirut, Lebanon.
 Mr. Anis Jamal, Jerusalem.
 The Rev. Pastor G. Jentzsch, Bethlehem, Palestine.
 C. N. Johns, Esq., Field Archaeologist, The Castle, Athlit, N.D., Palestine.
 The Right Rev. Dr. G. C. Joyce, Bishopstow, 191 A, Stow Hill, Newport, Mon.
 Mr. E. Kahanoff, Director, Professional Institute, Alliance Israelite Universelle, Jerusalem.
 *Mr. H. M. Kalvaryski, Jerusalem
 Dr. R. M. Karr, Xenia-Pittsburgh Theological Seminary, 616 W. North Avenue, Pittsburgh, Pa., U.S.A.
 Mr. Tetsu Katagiri, B. D., Doshisha University, Kyoto, Japan.
 Pres. James A. Kelso, Xenia-Pittsburgh Theological Seminary 616, W. North Avenue, Pittsburgh, Pa., U.S.A.
 Miss Key, c/o Lloyd's Bank, Ltd., Cambridge, England.
 Colonel J. H. Kisch, C.B.E., D.S.O., P.O.B. 92, Jerusalem.
 Prof. Dr. Hans Kjaer, Conservateur du Musée National, Copenhagen, Denmark.
 The Rev. Emil G. H. Kraeling, Ph. D., 531 East 18th St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
 The Rev. M. G. Kvale, Xenia-Pittsburgh Theological Seminary, 616, W. North Avenue Pittsburgh, Pa., U.S.A.
 Miss A. E. Landau, Evelina de Rothschild School, Jerusalem.
 Mr. N. Lattot, Y.M.C.A., P.O.B. 295, Jerusalem.
 The Rev. R. Lees, Tunstall, Thurland Castle, Kirkby Lonsdale, England.
 Mr. L. Lind, American Colony, Jerusalem.
 The Rev. Sven Linder, Vaksala, Uppsala, Sweden.
 Dr. Joseph Luria, Jewish Agency, P.O.B. 92, Jerusalem
 Dr. D. G. Lyon, Harvard University, Semitic Museum, Cambridge, Mass., U.S.A.
 Miss J. W. Macdonald, Y.M.C.A., P.O.B. 295, Jerusalem.
 Mrs. MacInnes, St. George's Close, Jerusalem.
 Prof. Dr. D. A. E. Mader, P.O.B. 395, Jerusalem.
 Dr. J. L. Magnes, P.O.B. 30, Jerusalem.
 Prof. I. G. Matthews, Crozer Seminary, Chester, Pa., U.S.A.
 Dr. L. A. Mayer, Department of Antiquities, P.O.B. 586, Jerusalem.
 Prof. W. H. McClellan, Woodstock, College, Woodstock, Maryland, U.S.A.
 Prof. C. C. McCown, Pacific School of Religion, Berkeley, Calif., U.S.A.
 Dr. W. P. McCreary, Xenia-Pittsburgh Theological Seminary, 616, W. North Avenue, Pittsburgh, Pa., U.S.A.
 Dean S. A. B. Mercer, Rector, Society of Oriental Research, Grafton, Mass., U.S.A.
 Mr. J. Méyuchas, Jerusalem.
 *W. J. Miller, Esq., 20, Gloucester Road, South Ealing, London, W. 5.
 *E. Mills, Esq., Superintendent of Census, Government Offices, Jerusalem.
 Mrs. E. N. Mohl, 189, Nablus Road, Jerusalem.
 Prof. James Alan Montgomery, 6806 Greene Street, Germantown, Philadelphia, Pa., U.S.A.

President Julian Morgenstern, Hebrew Union College, 8, Burton Woods Lane, Cincinnati, Ohio, U.S.A.

President Warren J. Moulton, Bangor Theological Seminary, 331 Hammond St. Bangor, Maine, U.S.A.

Prof. H. H. Nelson, Chicago House, Luxor, Egypt.

M. René Neuville, Consulat Général de France, Jerusalem.

*Miss F. E. Newton, P.O.B. 63, Haifa.

Mr. M. Nijhoff, Lange Voorhout 9, The Hague, Holland.

The Right Rev. Bishop Mesrob Nishanian, Armenian Patriarchate, Jerusalem.

Mr. J. Ory, Inspector of Antiquities, 1, Nahmani Street, Tel Aviv.

The Rev. George Frederick Owen, 1415 West Pike's Peak, Colorado Springs, Col., U.S.A.

The Rev. Gurdon C. Oxtoby, S. F. Theological Seminary, San Anselmo, Calif., U.S.A.

Rev. Arthur W. Payne, P.O.B. 638, Jerusalem.

*Dr. Johs. Pederson, Stockholmsplads, 4 III, Copenhagen, Denmark.

S. H. Perowne, Esq., The Secretariat, Jerusalem.

*The Rev. W. J. Phythian-Adams, St. Luke's Vicarage, Barrow-in-Furness, Lancashire, England.

Mr. A. Popper, P.O.B. 663, Jerusalem.

Prof. William Popper, University of California, Berkeley, California, U.S.A.

Mr. Isaiah Press, P.O.B. 563, Jerusalem.

*Dr. Th. L. W. van Ravesteyn, Emmalaan 14, Utrecht, Holland.

Dr. Adolf Reifenberg, Hebrew University, Jerusalem.

The Rev. Hilary G. Richardson, 147 Broadwey, Yonkers, N. Y., U.S.A.

E. T. Richmond, Esq., Director of Antiquities, Jerusalem.

Mr. A. Blair Ridington, 1169 Paul Brown Building, Saint Louis, Missouri, U.S.A.

Rev. Corwin C. Road, Yale Divinity School, New Haven, Conn., U.S.A.

Prof. D. A. Rücker, Aegidius-Str. 20 a, Münster i. W., Germany.

Miss Adelaide Rudolph, 401 West 118th Street, New York, N.Y., U.S.A.

Dr. A. Rupp, Rehavia Quarter, Jerusalem.

Dr. Aapeli Saarisalo, University, Helsinki, Finland.

Mr. Harry Sacher, P.O.B. 393, Jerusalem.

Major the Hon. B. G. Sackville-West, Prospect House, Gannic, Barnet, Herts.

Mr. Dimitri Salameh, Cook's Tourist Agency, P.O.B. 593, Jerusalem.

Edwin H. Samuel, Esq., Secretariat, Jerusalem.

The Rev. George H. Scherer, P.O.B. 582, Beirut, Lebanon.

Dr. Aage Schmidt, Olgasvej 39, Copenhagen, Denmark.

Mr. N. Schmidt, Bürgermeister, German Colony, Jerusalem.

Prof. Nathaniel Schmidt, Cornell University, Ithaca, N. Y., U.S.A.

Miss J. Schöneck, Propstei, Jerusalem.

Dr. H. Seeger, Eugenstrasse 32, Tübingen, Germany.

Prof. O. R. Sellers, 846 Chalmers Place, Chicago, Ill., U.S.A.

Mr. G. S. Shibber, Jaffa Gate, Jerusalem.

Mr. S. Slitzan, Shemen Eastern Oil Industries, Ltd., Haifa.

Dr. Nahum Sloush, Bet Hakerem, Jerusalem.

- Prof. J. M. P. Smith, University of Chicago, Chicago, Ill., U.S.A.
Prof. Louise Pettibone Smith, Wellesley College, Wellesley, Mass., U.S.A.
Dr. J. Edward Snyder, 12649 S. Western Avenue, Blue Island, Ill., U.S.A.
Rev. P. J. Sonnen, P.O.B. 395, Jerusalem.
Prof. A. Speelman (Jr.), Lorentzlaan 153, Zeist near Utrecht, Holland.
Dr. W. E. Staples, Victoria University, Toronto, Canada.
Mr. St. H. Stephan, Antiquities Department, Jerusalem.
*Prof. W. M. B. Stevenson, The University, Glasgow, Scotland.
*Dr. J. C. Strathearn, British Ophthalmic Hospital, Jerusalem.
Dr. Friedrich Stummer, Haydnstr. 17 II, Freising, Germany.
Dr. E. L. Sukenik, Hebrew University, Jerusalem.
Rev. G. B. Thompson, Methodist Episcopal Church, c/o Mr. S. W. Thompson
Boyle, Mass., U.S.A.
Mr. S. Tolkowsky, 111, Allenby Road, Tel-Aviv.
Dr. H. W. Torrance, Scottish Mission Hospital, Tiberias.
Lt. Com. V. L. Trumper, Maison Mazarakis, Rue el Mokattam, Port Said, Egypt
Mr. Menahem Ussischkin, P.O.B. 283, Jerusalem.
Le Rév. Père Van der Vliet, St. Ann, Jerusalem.
Miss Johanna van der Zande, c/o German Hospital, Jerusalem.
Mr. S. Van Vriesland, Consul of Holland, Jerusalem.
*Mr. Moïse Vilbushevitz, Haifa.
*The Rev. P. N. Waggett, St. John the Evangelist, Cowley, Oxford, England
Dr. Wallach, Shaare Zedek Hospital, Jerusalem.
*Miss M. C. Warburton, Oxford House, 203 A, Bethnal Green Road, Bethnal
Green, London, England.
Prof. Leroy Waterman, Ph. D., University of Michigan, 1835 Vinewood, Ann
Arbor, Mich., U.S.A.
Dr. J. H. Webster, Xenia-Pittsburgh Theological Seminary, 616, W. North
Avenue, Pittsburgh, Pa., U.S.A.
Prof. E. A. Widher, San Francisco Theological Seminary, San Anselmo, California.
Prof. Laura H. Wild, Mount Holyoke College, South Hadley, Mass., U.S.A.
Rev. L. M. Witherspoon, American Mission, Aleppo, Syria.
Messrs. D. Willie & Son, 247 Union Street, Aberdeen, Scotland.
Mr. David Yellin, Zichron Mosheh, Jerusalem.
Mr. T. Zbyszewsky, Polish Consulate, Jerusalem.

Pac. Sch. Rel. - 21
2 11

